

அவர்கள்
அன்பளிப்பு

1399 (1399)
(8427)
கணபதிதுணை.

கச்சிக் கலம்பகம்.

முத்தையன்.

மகராஜகௌயாத்தாய, டாக்டர்

ட. வே. சாமிநாதையர் துஸ் நிபுணம்

~~அண்டை~~ சென்னை-20.

இரண்டாம்பதிப்பு.

புண்டி

அரங்கநாதமுதலியாரால்

இயற்றப்பட்டது.

சென்னை புரி:

ஊ - 11 ஷ்பாதசெட்டியாரவர்களது

கலாநாதர அச்சுக்கூடத்தில்

பதிப்பிக்கப்பட்டது.

1890.

(Registered Copyright.)

GIR
D., IKA, I
CO
D.

1901 இல் திருவெ. 1000 ஆகியும்
பாங்கியும்.

திருவெ. 1-0-0

உ

கணபதிதுணை.

க ச் சி க் க ல ம் ப க ம் .

கா ப் பு.

நேரிசை வெண்பா.

தங்கச் சிலையேடுந் தந்தவெழுத் தாணியுங்கொள்
துங்கக் கரிமுகத்துத் தூயவனென் - சங்கையொழித்
தேடெழுத் தாணி யெடுத்தியே னின்றூலைப்
பாடவளிப் பானற் பதம்.

நால்வர்துதி.

ஆசிரியவிருத்தம்.

தறையின்மிசைத் தமிழ்பெருகச் சைவநெறி தழைப்பவவ
தரித்த சால்பின்
மறையுறைவா மொருநால்வர் பதமலரைச் சிரங்கொண்டு
மடத்தைப் போக்கிக்
குறைவறுநாம் ரோற்றத்தி னுளதாய துயரகலக்
சூறிப்ப னன்னோ
பிறைசுமந்த சடையாரென் பிழைசுமந்த கலம்பகத்தைப்
பெறச்செய் வாரோ.

ஒருபோகு மயங்கிசைக் கொச்சகக்கலிப்பா.

இ து த ர வு.

பூமேவு நான்முகனும் புயங்கவணை மாதவனு
மாமேவு நினதுமுடி மலரடிகா னாத்திறத்தை
ஆராயு மறிவினனோ யம்பலக்கூத் தாட்டினையும்
வாரார்ந்த தனத்துமையான் மகிழ்ந்துறையு மாட்டினையும்
கறையிழைத்த வில்லானின் கண்ணினுறு கேட்டினையும்
பிழையிழைத்த முப்புரத்தார் பீடழிந்த பாட்டினையும்
அறமேய மால்விடையா யம்புதமா யம்பாகித்
திறமேய தேவியுமாய்ச் சோந்தவருங் கூட்டினையும்

கல்லடித்தார் சிலையடித்தார் கண்பறித்தார் முதலடியார்
தொல்லையிலம் பிறவாமே துயரறுத்த பீட்டினையும்
பாற்கடலி னமுதெழுமுன் பகைத்தெழுந்த வாலத்திற்
கேற்கவிட மமைத்தமரர்க் கின்புறச்செ யூட்டினையும்
கிழக்குவடக் கறியாத கீழ்மையருஞ் சிறப்பெய்தி
வழக்குமிடப் புரியுணர்வு வாய்ப்பளித்த தீட்டினையு
மறிபவரா மன்றியெம்போ லறிவற்ற சிறியவரவீ
டுறுவகைமற் றில்லையென வுணர்ந்தெளிது காட்சிதரீஇ
மாகப்பத் தொடுமிறைஞ்சி வழிபாடு செயவுமையோ
டேகம்பத் தொருமாவி னினிதுயீற் றிருந்தருள்வோய்!

நாடித்தாழ்சைகள் - அ.

- இடங்கர்வாய்ப் பட்டகளிற் றின்னுயிணப் புரந்தசெயல்
கடல்வீழ்த்த நாவனாயன் கன்மித்தத்த் கொப்பாமோ (க)
- கைகைக்குக் கானடந்த காகுத்தன் பொறையினூர்
வைகைக்கு மண்சுமந்த வண்மைமிகப் பெரிதன்றோ (உ)
- கம்பத்த னுயிராமாயக் கஞ்சுமர்செய் கைவலியென்
கம்பத்தன் சிலையெடுக்கத் தலைநெரித்த கால்வலிக்கே (ங)
- கொம்பனையாள் கல்லுருவிட் டின்னுருவங் கொண்டதினுஞ்
சம்பந்த னென்பைப்பெண் ணுக்கியது சால்புடைத்தே (ச)
- அம்பொன்றும் புணரிநீர் சுவறச்செ யாற்றலினும்
நம்பொன்றும் புரமுன்றை நகைத்தழித்தன் மேன்மையதே (ரு)
- எழுவிடையைத் தழுவிமண மெய்துமொரு செயலினுஞ்சீர்
மொழியாய னமணாகரி முனீவொழித்த தம்புத்தமே (சு)
- அண்டரிள மடவாரா யணைந்தவபி ராமமெனோ
பண்டிருடி மனைவியர்கள் பாடழிந்த வனப்பினுக்கே (எ)
- பற்குனற்கு மா யன்சு பத்தினாயைத் தந்தவகை
சற்குணற்குப் பரவைதரு தண்ணனிக்கு நேராமோ (அ)

அராகம் - சு.

- உணாயிட வரியதொ ரனலுரு வொளிதர
வமைக னிடமுறு வகைபுரி யளியினை (க)
- நிழலிடு தருவடி நிலைபெறு கருணையை
வழிபடு மவர்பெற வருள்பர வெளியினை (உ)
- பகலவ னனலவ னிறைமதி பரிவுறு
தகவமை யுளாமிகு தமனிய வொளியினை (ங)
- பழமறை யொலிகெழு பலதல மருள்பய

க ச் சி க் க ல ம் ப க ம்.

* பெயர்த்தும்வந்த

ஈரடித்தாழ்சைகள் - அ.

- நதைபூத்த மலர்க்கொன்றை நளினத்தின் மாண்டதுவே
பிறைபூத்த செஞ்சடையாய் பிறங்குபுய முற்றபினே (க)
- பணியணிந்தாய் மற்றதைவிற் பற்றியிசைத் தாய்கயிரூத்
திணியவைத்தாய் மந்தரத்தே நஞ்சணவுஞ் சிறப்பாமோ (உ)
- மாலுலகங் காக்கநர மடங்கலுருக் கொளவம்மா
லாலுலகுக் கானதுய ரகற்றவலார் வேறுளரோ (ங)
- மகிழிருந்தாய் மனையென்றே மாசணமேற் நுயின்றினுக்
ககங்கனியச் சங்காழி யாண்டகைமுன் னருளியதே (ச)
- கவுணியருக் கணிமுத்தங் காதலினீந் தருள்செயலக்
கவுணியருக் கணிமுத்தங் கணிந்திட்ட பரிசன்றே (ரு)
- மதிவேணி மிசைமேவ மலர்விழியு மதியான
விதிசாற்ற வறியேமுன் மேனியழ கியம்புவதே (சு)
- முலைக்குறியும் வளைக்குறியுங் கொண்டதற்பின் முதலவனே
இலைக்குறியுங் குணமுமென லெவ்வண்ண மியைந்திடுமே (ஏ)
- மாவடிக்கி முறறாயுன் மலரடிக்கே மங்கலச்சொற்
பாவடிக்க நாவளிப்பாய் பழமறைசொல் பரமேட்டி (அ)

நாற்சீரடியம்போதரங்கம் - உ.

- கரந்தயங் கனன்மழு வேந்தி நெற்றியிற்
புரந்தெறு சுடாக்கணும் பூண்ட மேன்மையை (க)
- சுற்றினைக் குமைத்திடு கோலத் தாளினை
யாற்றினை யருண்ட மாடும் பான்மையை. (உ)

நாற்சீரோரடி யம்போதரங்கம் - ச.

- ஈரோழ் புவனம் பரிந்து னேற்றினை (க)
- காநா சடையிற் கரக்கு மாற்றினை (உ)
- பாரா பரியோர் பணியுஞ் சாற்றினை (ங)
- தேரா தெளிவறு செருக்கை மாற்றினை. (ச)

முச்சீரோரடி யம்போதரங்கம் - அ.

- புரமெரி படநகை கொண்டனை (க)
- புரிதவ றழிவகை கண்டனை (உ)
- புளையறு தசையிகை யுண்டனை (ங)
- புணாவுற வருமறை விண்டனை (ச)
- மணிமிட றுர்தரு மிருளினை (ரு)
- மலைவளர் காதலி மருளினை (சு)
- மறையொளிர் தோமறு பொருளினை (ஏ)
- மகிழொடு மாவம ரருளினை. (அ)

இருச்சீரோடி யம்போதரங்கம் - கசு.

சடையுறு செல்லினை	(க)	அமுதுகு பாவினை	(கி)
விடையுறு மெல்லினை	(உ)	அனலுறு கோவினை	(கௌ)
கலையினை சொல்லினை	(ங)	சிலையில வாவினை	(கக)
சிலைவளை வில்லினை	(ச)	தலைநதி மேவினை	(கஉ)
மலைவளி புல்லினை	(ரு)	மறைபடு நாவினை	(கங)
வழிபெறு மல்லினை	(சு)	உலகுணு மேவினை	(கசு)
களமில் கல்லினை	(எ)	கரிவளர் காவினை	(கரு)
பரவெளி யில்லினை	(அ)	கதிதரு மாவினை	(கசு)

தனிச்சோல். எனவாங்கு.

நேரிசையாசிரியச் சுரிதகம்.

ஆரண வகில காரண பூரண
 நாரண னறியா நாயக வேயக
 முத்தே யறத்தின் வித்தே முக்கட்
 சித்தே சத்தே யெத்தே வரும்பணி
 அத்தா வன்னா யளிக்கொரு வைப்பே
 கத்தா வெனக்கூய்க் கண்ணீர் ததும்ப
 உள்ளநெக் குருக வுரோமஞ் சிலிப்ப
 விள்ளற் கருநின் மேன்மையைப் புகழும்
 பாவலர் தமக்குப் பழவது கூல
 மேவலர் வேரற வீறிய சீல
 மாதுமை பங்குறு மாண்புடைச் சீரிய
 த்தெமை யணுகாத் திறமரு ளாரிய
 நால்வ ரிசைத்தமிழ் நலனறி நாத
 மால்வரை மங்கை மணுள நீத
 கொன்றைத் தொடையணி கோனே பசுபதி
 குன்றைக் குழைத்த கோதறு குணநிதி
 கல்லாப் புல்லேன் கனிவறு மனத்தேன்
 எல்லாப் பிழையு மியற்று மேழையாற்
 சொல்லப் படுமோ சொலற்கரு நின்புகழ்
 புல்லப் படுமோ புரையறு நின்பதம்
 உன்னப் படுமோ உத்தம நின்னெழில்
 பன்னப் படுமோ பகவ நின்னருள்
 பாடப் படுமோ பண்ணவ நின்சீர்
 தேடப் படுமோ சேவடி யெனினும்
 அல்லறு நஞ்சா வக்கு மத்தமும்
 புல்லு முவப்புடன் புனைந்தெனக் கனிந்து
 சிற்றறி வினனுரை செய்யுளை
 முற்று நயப்பாய் மூவர்க் கையனே,

நேரிசை வெண்பா.

ஐய முறுமனமே யண்ணறிருக் கச்சியரன்
செய்ய மலரடியைச் சிந்தித்தி - நையாமே
இன்மையறி யாவீகை யெச்சமறி யாவாய்மை
புன்மையறி யாப்பொறையைப் பூண்.

(உ)

கட்டளைக்கலித்துறை.

பூண்ட வரவ மதியை யுணுது புரந்தருளு
மாண்ட வரவம் புரிவார் செயலை யழித்துவக்கும்
தாண்ட வரவ ரிணையடித் தாமரை தஞ்சமென
வேண்ட வரமளிப் பார்கச்சி யன்பர்க்கு மெய்யரணே.

(ங)

புயவதப்பு.

இரட்டை ஆசிரியச்சந்தவிருத்தம்.

தனதனன தந்தனத் தனதனன தந்தனத்
தனதனன தந்தனத் தனதான தந்தன.

க. அரணெரிய வந்தரத் தமரர்துயர் சிந்தவெற்
பினையொருது ரும்பெனச் சிலைகோலி விஞ்சின
அரவமரி கந்துசெக் கரினிலகு செஞ்சடைப்
பனிமதிய நண்புறப் புரியாம கிழந்தன
அகிலபுவ னங்களுக் கமுதிடுநி ரந்தரிக்
கிடமமாவ ரங்கொடுத் தகலாத ணைந்தன
அழலுருவ மன்றுபெற் றொருபுறவ மைந்தனுக்
கொளிவடிவு தந்தருட் பொலிவானி மிரந்தன

உ. கரடமத சும்பமத் தககபட தந்தியைச்
சமர்பொருது வென்றுரித் ததளாடை கொண்டன
கடலமுதை யும்பருக் குதவவெழில் கந்தரத்
திலகுகறை கொண்டிதிக் கிருநால ளந்தன
களபமணி யம்பிகைக் கனகதன மின்புறத்
தழுவிவரு மங்கலச் சவடால்லி ளங்கின
கதிர்மதிய மங்கிழைக் கணிநொளித யங்கிடக்
கடுவுடைய திண்சினத் தரவாட நின்றன

ங. சரமழைபொ ழிந்தபற் குணனருள்பொ ருந்திடப்
பகைவர்கெடு வன்படைக் கொடையாலு வந்தன
சமரபுரி கந்தனைப் புலவருய மண்டமர்த்
திறலவுணர் பங்கமுற் றிடுமாறு தந்தன
சததளம லரந்தபொற் றவிசினிலி ருந்தவச்
சதுமுகன்ம மங்கெடத் தலையோட ணிந்தன
சலமிசைது யின்றசக் கரதான லம்பெறத்
தருமவிடை யம்புறப் பரிவோடி ணங்கின

சு. இரவினவிர் திங்களிற் செலுமொளிபெ றுங்குழைக்
கவுரியிட மன்பினுற் றிடவாசை மிஞ்சின
இரணியனு ரந்தொலைத் தெழுந்ரம டங்கலைச்
சரபவுரு வந்தரித் தமராடி வென்றன
இடபமிசை வந்துபொற் பதநசைகொ ளன்பருக்
குயர்பதவி தந்திசைப் பருமோகை கொண்டன
இனிமைதரு கம்பமுற் றருளநக வெந்தைதித்
தியரிமல சுந்தரப் பரனாபு யங்களே. (சு)

ஆசிரியவிருத்தம்.

புயங்கப் பணியார் புவிபுண்ட புனித விடையார் புரையின்மதி
தயங்கப் பணியார் சடையாளர் தயையின் சாலை தனைநிகர்வார்
இயங்கப் பணியார் புரமெரித்த வீசா கச்சி யிடையமர்ந்தார்
மயங்கப் பணியா ரவர்திருத்தாள் வணங்கீ ரிடும்பை வற்றிடவே. (ரு)

அம்மானை. கலித்தாழிசை.

வற்ற வளக்காஞ்சி வாழ்ந்தருளே காம்பரனார்
செற்றார் புரமெரித்த தீயர்கா ணம்மானை
செற்றார் புரமெரித்த தீயரோ யாமாயிற்
கற்றார்க ளந்தணராக் கழறுவதே னம்மானை
கழற லறுதொழில்சேர் காரணத்தா லம்மானை. (சு)

நேரிசைவெண்பா.

அம்மானைக் கையமைத்தா னக்கானே யோடவைத்தான்
சும்மா விருந்துமதற் சுட்டெரித்தான்—பெம்மான்
பதிக்கச்சி மேய பரமன் பணிந்து
துதிக்கத் தருவன் சுகம். (எ)

கட்டளைக்கலித்துறை.

சுகந்தரு கச்சிப் பதிவந் தடியர் துயர்களைவோர்
நகந்தரு மெல்லியற் காம விழியிரு நாழிநெல்லா
லுகந்தரு முப்பத் திரண்டற மோம்பச்செ யுத்தமர்பா
தகந்தரு துன்பொழிப் பார்பணி வீரவர் தாண்மலரோ. (அ)

ஆசிரியவிருத்தம்.

மலர்க்கஞ்சன் சிரமிழந்தான் கோப்புரக்க மலையெடுத்தான்
வன்றி யானான்
சிலைக்கரும்பா னுருவழிந்தான் சேணியங்கு மிருகதிறுஞ்
சுதைந்து நொந்த
கலக்கரிய பகைப்புரங்க ணீறுபட்ட கச்சியே
கம்பர் மேன்மை
நிலைப்படவா யாமையினன் ரோமனமே புகழ்ந்தடைதி
ரிமல வாழ்வே. (க)

வலைச்சியார்.

இரட்டையாசிரியவிருத்தம்.

வானைக் கயலை நிகர்த்தவெங்கண்
வலைச்சி யீர் தும் வனப்பெவரான்
மதிக்க வமையு மரன்கச்சி
வந்தீ ரளவா மயறந்தீர்
தோளைத் தழுவிற் சுகம்பெறலா
மூட லொழிவீர் நீர்க்குமிழி
சுழிதேம் புனிதந் தோன்றிடுமால்
துயர முறுவே னடைகிழங்கா
னனைக் கழியா திருலிதழி
னறவைப் பருக நச்சுறக்கொ
ணைக் கருப்பஞ் சிலைவேளை
நாணச் செய்வேன் மலங்குறேன்
கோளைப் போக்கம் குறவைமட
வைப்பா மகத்தைக் குழைத்தென்மேற்
கொள்வீ ரிரதத் தென்காலான்
கொடிய பகழிக் குடையேனே.

(க0)

கலிநிலைத்துறை.

ஏனங் கொன்ற னோனக் குருளைக் ளிடர்தீர்த்தார்
மானங் கொன்றை வலன்வைத் துமைமா னிடம்வைத்தார்
நானங் குறைவார் நானத் துறையார் தமிழ்வல்லார்
கானத் துறவார் கமடத் திடையே மகிழ்வாரோ.

(கக)

ஆசிரியச்சந்தத்தாழிசை.

மகிழார மாவானா மணமேவ விழைவாய்
மணியார மரவேயின் மலைபச்சை யுடையே
இகழீம மிசைபாடி நடமாடு மிடமா
மிகவாத தொழிலைய மில்வாழ்வொர் மலையின்
மகவாய வொருநீலி மறைவுற்ற சலத்தான்
வரமைந்த னொருமாதின் வழிநின்ற திருடன்
தகவீது தெரிகாத லொழிவாயென் னுணாகேள்
தமைமீதெந் நலமெய்தி மகிழ்வாய்மின் னரசே.

(கஉ)

விருத்தம். மடக்கு.

அரசுக விதையாரும் பரசுக விதையாரும்
அடையமை மாறாரும் .. புடையமை மாறாரும்
வரமா சடையாரு முரமா சடையாரும்
வயமா திரத்தாரும் புயமா திரத்தாரும்
கரமணி வடத்தாருஞ் சிரமணி வடத்தாரும்

கனிமறைப் பரியாரு ... மொளிமறைப் பரியாரும்
அரிபதி யானாரும் கிரிபதி யானாரும்
அடியார் மாவாருங் கடியார் மாவாரோ. (கங்)

இரட்டையாசிரியவிருத்தம்.

மாதுமையாள் பனிமலையில் வளர்ந்தாணின் மதலையிற் கயமு கத்தோன்
வரமுனிவன் வேண்டவட வரையேட்டிற் பாரதப்போர் வரைந்தா னீபப்
போதலங்க லணிசுமரன் குன்றுதொறும் பேருவகை பூப்ப மேவிப்
புனிதவினை யாட்டயாந்தான் கச்சியமர் புண்ணியரீ கயிலை மேரு
மாதிரத்தே வதிந்தனையென் கல்லனைய மனத்தாமின் குடும்பத் தோடு
மருவவொரு தடையுமில் மலேசிலையா வளைத்தகினக் கெளிதே யென்றன்
கோதுடைய மனச்சிலையைக் குழைத்தன்பி நெகிழ்வித்த லைய முன்னாட்
குருகுய்ய வுபதேசங் கூறியரீ யெனக்குரைத்தார் குறைமட் டாமே. (கசு)

கட்டளைக்கலித்துறை.

மட்டிக்குட் டங்குங் கணுநிகர் கஞ்ச மலரனைய
தட்டிக்குட் டங்கை முருகனத் தாகச்சிச் சங்கரனே
பெட்டிக்குட் டம்பண மிட்டுவப் பார்சுணம் பெட்டுவினை
கட்டிக்குட் டன்றுய ரொல்லா மகன்றிடக் கண்டருளே. (கரு)

வெண்பா.

கண்டவனை மேவிக் கலந்துண்ட கள்வனொலி
கொண்டவனை நீர்க்கச்சிக் கோமானே—பண்ணெது
தானை மருவுந் தகைமையிலா ஓற்றதெவன்
தோனை மருவுஞ் சுகம். (கசு)

தூது-கீள்.

ஆசிரியவிருத்தம்.

சுகமே மறைமா வடிமே வியவென்
றுணைவற் கெளியேன் றுயரைப் பகர்வாய்
மகமே ருசிலைக் குனிவா னலனென்
மதனன் கழையே வையம் புகைக்குஞ்
சுகமே முயின்றோன் பெயர்கொள் ளெளியேன்
சரணு கதிசேர் தலைவேண் டுனனென்
றுகமே குழையப் புரிவா யெனில்யா
னயர்தீ தகலத் தருவாய் சுகமே. (கௌ)

கலிரிலைத்துறை.

திதறு தூதுணர் தெள்ளிய சிந்தையர் மனமூடே
காதலின் வாழே காம்பரர் முடியைக் காணவய
னேத முறக்கோ வெகிண மெனப்போய் முடிகாணு
வேதனை பெற்றோ வேதனை யுற்றாள் வெளியானாள். (கஅ)

ஆசிரியவிருத்தம்.

வெளிவீட் டாராக் காட்டாரா
வியன்மா வாராச் சேவாரா
ஒளிவிட் டோங்குங் கச்சியாரா
யுயர்மா மறையி னுச்சியாராக்
களியும் றாடுங் கூத்தாரா
யகில மனைத்துங் காத்தாரா
அளியும் நினைது புணர்ந்திடுதம்
கநங்கன் செயலொன் றிலைமானே.

(கக)

இரங்கல். ஆசிரியவிருத்தம்.

மாமையை யடைந்தாய் வானக முற்றாய்
மழைக்கணீ ருருத்திடப் பெற்றாய்
காமுற வணஞ்சோ வில்வளை விட்டாய்
கலைமதி யொளித்தலைப் பெட்டாய்
நாமுற விடிக்க மின்னிடையானாய்
நள்ளிரு ளம்பரம் போனாய்
ஏழுறு மென்போற் கொண்டலே கச்சி
யீசனை விழைந்தனை சிறப்பே.

(உ௦)

மடகீது. விருத்தம்.

சிறுகாலின் மணமளவுந் . .. திருக்காஞ்சி யுள்ளீர்
சேயிழையாட் ககலுமிடைத் .. திருக்காஞ்சி யுள்ளீர்
மறியோடு மழவிடமாரா மாசுணந்துன் புடையீர்
மங்கையணிந் திடுமுத்தம் . மாசுணந்துன் புடையீர்
வெறிதாசை கூடன்மணத் . . துறவாலங் காட்டர்
விதிவிழைவு கண்டவிடத் துறவாலங் காட்டர்
அறிவேனுஞ் செயலிட்ட . . ரம்பரங்கா வணமே
அளிப்பீரங் கொன்றைமல . ரம்பரங்கா வணமே.

(உ௧)

ஆசிரியவிருத்தம்.

காரானைத் தோலுரித்த கறுப்பி னானைக்
களித்துடல நீறணிந்த வெண்மை யானை
வாரானை யூர்ந்திலங்கு செம்மை யானை
வலத்தானை யிடப்பாகப் பச்சை யானை
நீரானைச் செஞ்சடையி னெறறி யுறற
நெருப்பானைப் பொருப்பானைச் சுகத்தி ரச்சீர்ப்
பேரானைப் பெரியானைக் கம்பத் தானைப்
பெம்மானை யெம்மானைப் பேசு மாறே.

(உ௨)

கலிவிருத்தம்.

மாறி யாடு மலரடி மாமறை
கூற வாடுங் குவலயத் தின்னறந்

தேற வாடுந் தெளிதமிழ்க் கச்சியின்
பூற வாடு முளமகிழ் பொங்கவே.

(௨௩)

கைக்கிளை - மருட்பா.

பொங்கு மருணயனப் பூவி னிதழ்குவியு
மிங்கு மலர்க் கோதை யிதழ்வாடு—மங்குறவழ்
மாடக் கச்சியில் வாழுமெம் பெருமான்
குறையா வளக்கழுக் குன்றி
ஹைவா ளிவள்பூ வுதித்தன யவளே.

(௨௪)

மறம் - ஆசிரியவிருத்தம்.

நூதுவந்த தொழிலிலாத வாவழக்கை யறிதியோ
தொல்லைந்த மரபினோர்கொ மிந்தரக்கு வாரணம்
பூதலத்தி னிலையெனக்க லைவிழைத்த சிலையோ
பொன்றினிந்த கொங்கைமான்ம கட்டுறத்தி வள்ளிமுன்
போதகத்தை யேவியந்த மாதகத்தை யச்சுறப்
புரிந்தசெய்கை சாலுநுங்கு லம்புலப்ப தெத்திடச்
சூதவாழ்க்கை யார்துடிப்பி னைகம்வைத்த வாண்மையார்
சொன்மறைக்க வாயதாங்கொ றேற்புணர்ந்தி சைத்ததே. (௨௫)

கட்டளைக்கவித்துறை.

இசையா ரணத்தின் முடியாா திருக்கச்சி யீசரன்பிற்
பசையா ரணங்கொரு பங்குடை யாரரி பங்கயத்தன்
மிசையா ரணங்கொழித் தோருள மேவிய மெய்யருத்தி
நசையா ரணங்குறு நானவா நற்பத நாடுவதே. (௨௬)

ஆசிரியவிருத்தம்.

நாடுந் தொண்டர் மகிழ்வெய்த நறுமா நீழ லமர்ந்தானைப்
பாடும் பணியே பணியாகப் படைத்தேன் பழைய வினைதுடைத்தேன்
ஓடுந் துடியுங் கரத்தமைத்தோ னோங்கா ரத்தி னுட்பொருளைத்
தேடுந் திறத்தோர்க் கறிவித்தோன் நேவி யுமையாள் கா தலனே. (௨௭)

ஒருபொருண்மேல்

மூன்றடுக்கிவந்தஆசிரியத்தாழிசை.

௧. கா தங் கமழங் கடியாரு மாந்தருக்கீழ்
நாத னுள்ளா னண்ணியசீர்ச் செவ்வி
காதிற பண்ணாரும் கவியின்ப மானுமே.

௨. பூவின் மணமார் புனிதநறு மாந்தருக்கீழ்ச்
சேவின் மிசைத்திகழந் தேசனமை செவ்வி
நாவின் னமுதுநறு நற்சுவையை மானுமே.

௩. மண்ணிற் சிறந்த வளமளிக்கு மாந்தருக்கீழ்
விண்ணிற் பொலிந்தான் விளங்கியுறு செவ்வி
கண்ணினையாற் காண்பரிய காட்சியினை மானுமே. (௨௮)

வெளிவிருத்தம்.

மாக்கைக் குருகின் றழும்புற் றுரு மாவாரோ
ஆக்கைக் கயனை யமைத்திட் டாரு மாவாரோ
காக்கைக் கரியைக் கனிவித் தாரு மாவாரோ
போக்கைக் கலைப் பொலிவித் தாரு மாவாரோ. (௨௯)

களி - கட்டளைக்கலிப்பா.

மாவி நீழல் வதிந்தருள் வராகச்சி
வாழ மின்ப மருவு களியனோர்
தேவ ரன்று சிதைந்தவ னோமது
வாவி சீதர னுண்ண மயங்குறின்
நாவ லாந்துமெய் பேசுவ நின்னறை
யுண்ட நன்மையர் நற்பனை தெங்குசேர்
காவி டைப்பாடி யாடுவா மண்டரு
கண்ணி றைந்த வழுதை யருந்தவே. (௩௦)

இதுவுமது. ஆசிரியவிருத்தம்.

அரவிந்த மலரின்கட் குடியனய னமராசரா பானத் தாரோ
வரமுறுகா விரிந்திக்கட் குடியனே திருமருவு மாப்பி னானுந்
தரணியின்கட் குடியர்பெருந் தவமுனிவர் சித்தரும்விண் ணவர்கடாமுங்
கரவடமேன் திருக்கச்சிக் கண்ணுதலார் பனையின்கட் குடியர் தாரோ. (௩௧)

கட்டளைக்கலிப்பா.

கட்ட தும்புமி தழித்தெ ரியலைக்
கச்சி நாதா தருவ திலையெனிற
றுட்ட மன்மத னைங்கனை யாமணச்
சூத முல்லைய சோகம ரவித்தங்
கெட்ட வற்பல மஞ்செரி போல்வருங்
கினிய னீர்மட நாணமச் சம்பயிரப்
புட்ட யங்குவி னாந்தும வைக்கிளா
யோவென் றோதிரச் செம்மழு வாளர்க்கே. (௩௨)

ஆசிரியவிருத்தம்.

மழுவேந்து வலக்கரத்தர் மழையேந்து சடைச்சிரத்தர் வான்பு ரத்தா
விழவாங்கு பூதரத்தா வேளெரித்த மாவுரத்த ராத ரத்தா
தொழவாழு மாதிரத்தா நடமாடி மெரிசுரத்தர் தாவ ரத்தர்
குழையாடி செவியரத்தர் கச்சியெனு மாகரத்தர் குணக்குன் றாரோ. (௩௩)

சித்து - ஆசிரியவிருத்தம்.

குன்றைக் குனித்தகச்சிக் கோமானார் சித்தவுருக்
கொண்ட நாளயா
மென்றைக்குஞ் சிறப்பெய்த விச்சையுடன்
கற்றவித்தை யிற்றென் றாமோ
மின்றைக்கு முடிவேந்தர் விரும்பவொரு
தினத்திரும்பு தனைப்பொன் செய்வேம்
இன்றைக்குப் பொன்னளித்து நாளைவெள்ளி
யியற்றினும்பின் சனிய தாமே, (௩௪)

இதுவுமது.

சனியாகு மூழ்வலியாம் சகலகலை யறியுணர்ச்சி
தகைபெ றுதால்
தனியாகு மெங்களுத வியைப்பெற்றுச் சாற்றும்ப
ரடைந்தார் பொன்னில்
கனியாரும் பொழிற்கச்சிக் கண்ணுதலார கைச்சிலம்பைக்
கனக மாக்கிப்
பனியாருங் கடல்வண்ணன் மார்பிணப்பொன் னிருப்பாகப்
பண்ணி னேமே. (௩௫)

கலிநிலைத்துறை.

இருப்புக்கு வெண்பொன் பசும்பொன் எனக்கொண்ட
விறைவாவெனைக்
கருப்புக் குழன்றெய்க்க வையாம லருள்கூர்ந்து
காப்பாய்கொலோ
பொருப்புக்கு வீழப் புவிக்காடை பொங்கப்
புரஞ்செற்றசெந்
நெருப்புக்கு வதனத் திடந்தந்த வொருமா
நிழற்சோதியே. (௩௬)

நேரிசைவெண்பா.

சோதிப் பரம்பொருள்வாழ் தூயவிடந் தொண்டாநெஞ்சோ
வேதத் தனிமுடியோ வேள்விபுரி—மாதவர்வாழ்
தில்லையோ கூடலோ சீர்க்கயிலை மாமலையோ
தொல்லையே கம்பமோ சொல்.

இளவேனல். ஆசிரியச்சந்தவிருத்தம்.

பனிக்கால மேகப்ப லம்பூவி றைக்கும்
பருவத்த ருட்கச்சி யிறையிங்கு வாரான்
குனிக்கோல நம்பன்ற ணிப்பென்ன சொல்வான்
குன்றத்தி ருந்தானை மன்றத்து வைத்தே

தனிப்பாக வென்னைப்ப சப்பிக்க லந்த
சமயத்து னைச்சத்தி யங்கூறி யரவை
இனிப்பாரு மொழியாள னினுசெய்த லழகோ
வென்றேயு டன்கேட்ப னினியென்ன குணமே. (ந.அ)

மடக்கு. ஆசியவிருத்தம்.

குணதிசைவெய் யோற்கலரு மரவிந்தம் பானலமே
குலைந்திமிந்தென் பொதியில்வரு மரவிந்தம் பானலமே
கணமிசுவெண் முத்துயிர்க்கு நந்தனந்தங் கயலாமே
கச்சியிறை தணத்தலின்வார் நந்தனந்தங் கயலாமே
அணங்குமவின் மதன்முளரி முலையெய்திடு மாசுகமே
ஆசற்ற ரிதழ்பருக முலையெய்திடு மாசுகமே
வணமணியின் பரஞ்சுமந்த வாழிதயங் கருங்கலமே
வஞ்சருக்கென் னெஞ்சுரங்க வாழிதயங் கருங்கலமே (ந.க)

பாண். நேரிசையாசிரியப்பா.

கலன்பணி யுடைதோல் கலம்பலி யோடுகொண்
டிலந்தொறு மிரந்து ணிறைதரு மொற்ற
மலைவளா கா தலி மங்கள் வல்லி
சிலேவேட் களித்த சிற்சுக மங்களை
ரு இழைவகிர் துண்ணிடை யேந்திழை பங்கள்
பழைய கள்வன் பண்பினை யோர்ந்தேன்
பாணனே நின்னைப் பண்ணிசை கூட்டி
வீணயிற் பாடி விழைவை யூட்டித்
தன்வயப் படுத்தத் தந்திரங் கற்பித்
க0 தென்வயிற் செலுத்து மிங்கிதந் தோன்றப்
பாடினை யின்புறப் பாடல் கேட்டாங்குக்
கூடிய கொற்றவன் குணமறி வாயோ
மலைப்பெணந் தரியை மகிழ்வாய் மணந்து
மலைப்பெணைச் சடையி லமைத்த தேனுரை
கரு கம்பை நதியயல் காம நயனியா
மம்பை யருச்சினை யாற்றல்கண் டவனை
யுள்ளங் கலங்க வோங்குநீ ரழைத்துக்
கள்ளப் புணர்ச்சி கலந்து வடுப்பட்
டினனமு மாற தேய்ந்த தன்மை
உ0 யென்னவென் றுணாப்ப னிதுவலா தொருநாட்
டாரு வனஞ்செலீஇத் தாபதப் பன்னியா
தெருமர லுற்றுப் பருவர லெய்தக்
கோவண நீத்துத் தீவணம் பூத்தம்
மின்னிடை யாருடன் விருப்புறப் பேசித்
உரு துன்னிய தன்மை சொல்லுந் தகைத்தோ
வனிதையர் மயங்க வன்கொணர்ந் தன்று

மதுனாயில் வந்த வசையே சாலுஞ்
சாலும் பாண சாலும் பாண
யாதுங் கேளேன் யானினி மயங்கேன்

௩௦ போகென வுரைத்தும் போகா யந்தோ
அன்னை யறியா தனைத்தே னவனைப்
பின்னை யுற்றிடும் பீழை நினைத்திலன்
அகலுதி பாண வனையறி வாளேல்
தகரு நின்சிரந் தமரும் வெகுளுவர்

௩௧ நெஞ்சி லிட்ட நெருப்பின் வெப்பினை
வஞ்சக னறிய வழத்துவை பாண
மறந்தே னன்னையை மன்னனைப் புணர்ந்து
சிறந்தன மென்றே திகைத்தே னித்துணை
பட்டது சாலும் பாணனே மடவார்க்

௪௦ கிட்டது தானே யியலும் பரமனை
வெறுத்தலும் வீணே விழைவு
பொறுத்தலு மிலனினிப் புரிவ னறறெண்டே.

(௪௦)

ஆசிரியவிருத்தம்.

தொண்டாக் குறவே யானாநாத்
தூய மறைமா நிழலானா
அண்டாக் கிறையா மடலானா
யக்கு மெலும்பு மணிவானாக்
கொண்டல் வண்ண னெண்கண்ணன்
கூற்றற் கருஞ்சீர கொண்டானாக்
கண்டத் துறையு மாறுகடற்
கடுவுண் டானாத் துதிப்பாமே.

(௪௧)

தூது-மேகம். நேரிசை வெண்பா.

கடுக்கைத் தொடையந்தேன் காதலுடை யார்யா
னடுக்கை யுறுமா நயந்தார்—கொடுக்கைக்குச்
செல்லே சிறந்தாய் திருக்கச்சி வாணர்பால்
வல்லே தொடையிரந்து வா.

(௪௨)

கட்டளைக்கலித்துறை.

இரந்துயி ரோம்பிட வேழை மனங்கொதித் தின்னலுற
வரந்தொலைந் தோயப் பலனோ யுடற்ற வுறுபசியால்
வருந்துபு மானமூந் தீரமு மங்கி மடிந்தொழிவீர்
திரந்தரு மேகம்ப வாணரை நீரொன்கொல் சேர்கிலிளோ.

(௪௩)

தூது - நெஞ்சு. நேரிசைவெண்பா.

என்னெஞ் சினுமினியா ரில்லைபென வெண்ணியதைத்
துன்னற் கருங்கச்சித் தூயவர்பா—லின்னலறப்

பூங்கொன்றைத் தாரிரக்கப் போதி யெனவிடுத்தேன்
தீங்கொன்றைச் சூழ்ந்திலா தேன்

(சச)

கவிநிலைத்துறை.

ஒன்று சூழின்வே ரென்றுமூந் துறவுணர் வுலைந்து
பின்றை யெய்திடும் பெற்றியுய்த் துணர்கிலாப் பேயேன்
என்று நின்னரு ளிருங்கடல் குளிப்பதென் னரசே
மன்றி லாடிய சூழ்கமா நீழல்வாழ் மணியே.

(சரு)

வஞ்சித்துறை.

மாரீழ னல்லாரா
ஆனேறு தொல்லார்
தேனேறு சொல்லார்
வானேறு கல்லாரா.

(சக)

ஆசிரியவிருத்தம்.

கல்லாலின் கீழிருந்து கலைவிரித்துப் புணாவளித்த
கள்வ னாக்குச்
சொல்லாலா யிரமுகமன் கூறுவையக் கச்சியர்க்குச்
சுருண முண்டேல்
வில்லாடும் புயவிதழி விரும்புவையின் றேலின்றே
விழையப் பெற்றாள்
அல்லோடக் கண்டவிட மாயும்வகை யறிவளென
வறைதி மாதே.

(சஎ)

நேரிசைச்சிந்தியல் வெண்பா.

மாவுடையான் வெள்ளி மலையுடையா னெண்டிசையாந்
தூவுடையா னுல்வேதச் சொல்லுடையான்—தாவிலறச்
சேவுடையா னெனங்கன்குலத் தே.

(சஅ)

ஊசல். ஆசிரியவிருத்தம்.

தேவார முதலியவைந் துறுப்பும் வாழச்
சிறந்தமறை யாகமங்கள் செழித்து வாழத்
தாவாத சித்தாந்த சைவம் வாழச்
சந்தவரைச் செந்தமிழ்தூல் தழைத்து வாழ
நாவாரும் புகழ்க்கச்சி நகரிற் காம
நயனியொடு முறையிறைசோ நன்கு பாடிப்
பூவாரு மலர்விழியீ ராடி ருசல்
புத்தமுத நிகர்மொழியீ ராடி ருசல்.

(சக)

மதங்கி. ஆசிரியவிருத்தம்.

ஆடரவ மணக்கைத்த வமலர்திருக் கச்சிமறு காடி மைந்த
ருடுருவு பிணைவிழியோ டிணைவாளு மோச்சிவரு மொரும தங்கீர

நாடவரு மிவைக்கிலக்கம் யாதோதும் மொழியமுத நல்கீர் விண்ணோர்
பாடமையப் பயவாரி கடைந்துகரம் வருந்தியதென் பண்டு தானே. (௫௦)

இடைச்சியார். ஆசிரியவிருத்தம்.

பண்டுமலை கொண்டுபயோ தரத்திகலை வென்றிடுமைம்

படையா னுக்கு

மண்டுபயோ தரகிரியைக் காணிக்கை யிட்டிரால்

வள்ளல் கச்சிக்

கண்டயங்கு மிடைச்சியீ ராடைநீக் காதுருசி

காண்மி னென்பீ

கொண்டவனை யுருக்காமே கொளவிணங்கீர் ததியெண்ணீர்

நயமோர் விற்றே.

(௫௧)

தூது - வண்டு.

நேரிசைவெண்பா

ஓர்காற் செலினறுகா லுற்றனையென் பார்வளமை

ஆர்காஞ்சி மேய வமலந்திரு—மார்பாருந்

தாராய கொன்றை தரச்சேறி வண்டேயான்

பேராத வின்பம் பெற.

(௫௨)

ஆசிரியவிருத்தம்.

பெரியானைப் பேரின்ப நிறைவீட் டானைப்

பிறைமதியம் பிறங்குசுடா தரனை யார்க்கு

மரியானை யடலவுணர் புரநீ ருக்க

வழலாற்று நகையானை யரனை வேழ

வரியானைத் திருக்கச்சி யுடையான் றன்னை

யுன்னரிய குணநிதியை யொப்பில் வேதப்

பரியானை யகநிறுவித் துதிப்பா ரன்றே

பவத்து வக்கைப் பாற்றுறுமா டவர்க ளாவார்.

(௫௩)

வேறிவிலக்து. ஆசிரியவிருத்தம்.

ஆடவரும் பெண்மைவிரும் பபிராமர்க் கணங்குற்ற

வறிவி லேனைச்

சாடவருஞ் சிறுகாலுந் தழன்மதியுஞ் சாகரத்தி

னொலியு நெஞ்சம்

வாடவரு மலர்க்கணையு மறிவீய விரிந்திடுமோ

வனசத் தானுந்

தேடவரு மேகம்பா தாமத்தைக் கொணர்வீரோற்

றேறு வேனே.

(௫௪)

கட்டளைக்கலித்துறை.

தேற மனத்தைத் திருப்பித் தெளிவுறச் செய்துபின்ன

ராறாத மும்மை மலப்பிணி நீங்கல் லாற்றினுய்ப்பர்

மாற வளக்கச்சி மாநிழ லாரு வணன்றனக்குப்
பாற தரவ மணிந்தவர் பேரருள் பாடுதமே. (௫௫)

கட்டளைக்கலிப்பா.

பாடு பட்டும் பயன்றரு கச்சிவாழ்
பண்ண வன்னடிப் பத்தியில் பாவிகாள்
கூடு விட்டியிர் போம்பொழு தொன்றையுங்
கொண்டு போதலி லாமையை யுன்னிலீர்
வீடு கட்டுவிர் வெள்ளிபொன் னீட்டுவீர்
வேண்டு நன்மணி யாடையும் பூணுவீர்
ஏடு கட்டிய பாறயி ருண்ணுவீ
ரெப்ப டிப்பெறு வீர்பொற்ப தத்தையே. (௫௬)

கட்டளைக்கலித்துறை.

பதஞ்சேர்த்துப் பாடியென் பாசத் தொடர்ப்பட்டுப் பாவையரிங்
கிதஞ்சோத்துக் கொஞ்ச மயங்கி யிடாப்பட் டிரங்குவனங்
கதஞ்சோத் தனாக்கசைத் தாய்கச்சி வாண கடையனெந்த
விதஞ்சோத னின்பதந் தாயனை யாய்கதி வேறிலையே. (௫௭)

கலிவிருத்தம்.

அனைத்திடமு மொளிமருவ வமைந்ததொரு விழியே
மனத்துயரை மாய்க்கவருண் மலாந்ததொரு விழியே
சினத்துலகைச் சிதைக்கவழல் சிறந்ததொரு விழியே
நினைத்துலகந் தொழுகச்சி நின்மலாமு விழியே. (௫௮)

ஆசிரியச்சந்தவிருத்தம்.

விழியால் விழியுறு பிறழ்வால் விதுசிகா
நுதலா னுதலுறு சிலையான்மென்
மொழியான் மொழியுறு சுவையான் முழுநல
முலையான் முலையுறு பொலிவாற்பல்
வழியாற் கணிகைய ருறவால் வலிகெட
வயர்வே னினிமருண் மருவாமே
ஒழியா நலனுற வொருமா நிழலுடை
யொளியா சடையவ ரருள்வாரே. (௫௯)

சந்தத்தாழிசை.

சடைகரந்த வரவமிந்து பகைமைமாறு தகைமையார்
தரமறிந்து கருணைநல்கு துனையிறந்த மகிமையார்
மடைதிறந்த கடலையொத்த மருளகறறு மருளிவா
மகிழ்சிறந்த முதல்வாதங்க மலைகுழைத்தென் விறல்மதன்

படைதூர்து நெஞ்சிருப்பு வஞ்சனோன் குழைத்திலர்
 பகரொணுத பண்பமர்ந்த பரமரின்னு மருகுறு
 திடைமறந்த தென்கொலோவெ னிளமைநன் னலம்பெறம்
 கெனையணைந்த கச்சிமேவு மிணையிகந்த போதரோ. (க௦)

கட்டளைக்கலித்துறை.

போதவித் தேபுக லேயற வோர்க்குரம் புந்தகையார
 தீதவித் தேற்குநற் செவ்விய னேபுலத் தெவ்வடர
 வேதவித் தேமிக வேசறு வேற்கு வினாந்தருணீங்
 காதவித் தேன்சர ருண்கச்சி வாழன்பாக் கண்ணியனே. (க௧)

நேரிசைவெண்பா.

அண்ணியரா னுறவோர்க் கத்த ரலரிதழிக்
 கண்ணியாபூம் கச்சிநகாக் கத்தரடி - மண்ணியமுத்
 தந்தம்பம் பந்தாந் தனந்தந் தனவிடையார
 தொந்தங்கொ னென்றன் றுணை. (க௨)

ஆசிரியவிருத்தம்

துன்னிமித்தம் கண்மெஞ்சா தொருதுணையும் பிணையாது
 துணந்து சென்று
 பொன்னிமித்தஞ் சிலைசுமந்து முறுவலித்துப் புரமெரித்த
 புனாதி றொந்தாய்
 என்னிமித்த மென்னகத்தே குடிபுகுந்தாய் திருக்கச்சி
 யிறைவா வேழை
 தன்னிமித்தம் திருவுள்ளம் கனிந்ததன்மித் தகுதிமற்றென்
 மருக்கி னேற்கே. (க௩)

ஆசிரியவிருத்தம்.

தருக்குறு தெரிவையர் செருக்கிலே
 தனையிடு மவாமொழி யுருக்கிலே
 மருக்கமழ் குழலணி சொருக்கிலே
 மனமிவ ரிளமுலை நெருக்கிலே
 பெருக்குறு விழைவமர் திருக்கினேன்
 பிசுதரு மறைமுதல் பிறையினே
 டெருக்கணி கச்சியி னிறைவனு
 ரிரங்குறு வகையெது புகல்வனே. (க௪)

மடகீது. ஆசிரியவிருத்தம்.

கற்றரு மாதின் பங்குடையார்
 கச்சிய றொனதின் பங்குடையார்
 சிற்றனை யுள்ளுறை வாயலவா
 தென்வளி காதுறை வாயலவா

சுற்றுமு டைந்து வருந்திடரோ
தோற்றுமி டைந்து வருந்திடரோ
பெற்றிடு முத்தம் ருங்கழையே
பேசரி யானாம ருங்கழையே.

(சுரு)

பனிக்காலம். ஆசிரியச்சந்தத்தாழிசை.

அழைக்காம லணுகார்வெவ் வலர்கூர மாய்வே
னையோவெ னையர்க்கு ரைப்பாரு மில்லை
கழைக்காம னெய்யுஞ்ச ரந்தைக்க நொந்தேன்
கண்ணுள ரிந்தப்ப னிக்கால மோரார்
குழைத்தாரபொ ழிற்கச்சி வாழண்ண லானாக்
கும்பிட்ட ழைப்பீரூ ழைப்பீராம னத்தைப்
பிழைத்தேன லேனென்று பிச்சாக்கி யம்பீர்
பெண்பேதை யுய்யுந்தி மம்பாங்கி மாரோ.

(சுசு)

மடக்கு. ஆசிரியவிருத்தம்.

மாதனாயிற் றருநறும்பூ வினாவிடுக்குங் காலம்
மதன்சினந்து மங்கையரை வினாவிடுக்குங் காலம்
காதமணங் கமழ்சோலை பண்புணருங் காலம்
கணவரிளங் கோதையாதம் பண்புணருங் காலம்
சீதமுறு கழைக்கரும்பின் கண்டழைக்குங் காலம்
சிறிநிடையார தந்தலைவாக் கண்டழைக்குங் காலம்
கோதறுசங் கினம்பழனப் பங்கமுறுங் காலம்
குலவுகச்சி யார்பிரியப் பங்கமுறுங் காலம்.

(சுஎ)

வஞ்சிவிருத்தம்.

உறுமன் கச்சி யுத்தமயான்
துறவுங் கொள்ளேன் றாய்மையிலேன்
அறமும் புரியே னமைவிலேன்
பெறவுந் தகுமோ பேரின்பே.

(சுஅ)

இன்னிசைவெண்பா.

இன்படைய வேண்டி. நிகலறக - வன்பிறவித்
துன்பொழிய வேண்டினவந் துன்னற்க - அன்புருவாம்
போதனருள் வேண்டிமெனிற பொய்யற்க - சூதகலச்
சூதநிழ லான்கழலைச் சூழ்.

(சுஈ)

நேரிசைவெண்பா.

சூழந் தனையாய தொல்லைப் பிறவியினைப்
போழு நவியமாம் புத்தேளிர்—தாழநலம்
பொன்ற வளக்கச்சிப் பூங்கொன்றைக் கண்ணியர்தம்
இன்றாட் கிடம்பச் சிலை.

(எ௦)

கலிநிலைத்துறை.

பச்சைநி ற்படைந் தொழுவல மேவிய பசுபதியுள்
நச்சின ரொன்றினு மெச்சமு ருதரு ணனிகூவான்
கச்சியு ஹைந்தருள் கண்ணுதன் மறலிக் கண்டகனூல்
அச்சமு ருதடி யவார்முன மந்தத் தணுகுவனே.

(எக)

மடகீத. ஆசிரியவிருத்தம்.

அணங்காறு தலையுள்ளா ரழக ஞன்மா
னணங்காறு தலையுள்ளா ரானு ரந்தோ
வணங்குடு தலனலைப்பற் றுற்று மின்னாள்
வணங்குடு தலனலைப்பற் றறுத்த லோராரா
கணம்புரத்தைச் சாம்பருவந் திழைத்தார் கன்னந்
கணம் புரத்தைச் சாம்பருவங் குலைப்ப துன்னா
பணமொளிக்கும் பணிதரித்தார கச்சி யீசா
பணமொளிக்கும் பணிபரித்தார பான்மை யுற்றே.

(எஉ)

கட்டளைக்கலிப்பா.

உற்றுப் பார்க்கிலுன் வாழ்க்கையென் னையமே
பூரும் வெட்ட வெளியுடை தோலுனைப்
பெற்றுப் பார்க்கு னுறுஞ்சுக மில்லையாற்
பேதை நின்னையென் பெற்றிடப் பற்றினள்
கற்றுத் தோந்த பெரியவா வாழ்நிருக்
கச்சி மாநகாக் கத்தவென் னத்தனே
பற்றி லாருளம் பற்றுறு பங்கயப்
பாத னேபடப் பாம்பணி காத்தனே.

(எங)

ஆசிரியவிருத்தம்.

படவரவ மரைக்கைசுத்த பரமா வாழும்
பதிக்கச்சி மேயவிளம் பாவை கொங்கை
தடவனையே கரிக்கொம்பே சகோர மேமார்
தளிாமேனி தமனியத்தி னெளியே கண்கள்
விடவடிவே யாசுகமே வேலே சேலே
மென்மருங்குன் முயற்கோடே விழைந்தே னெஞ்சஞ்
சுடவகைதோ புருவமதன் சிலையே துண்டஞ்
சுடாக்குடையே சுந்தரிகந் தருவ மானே.

(எச)

தவம். கட்டளைக்கலித்துறை.

மான்கொண்ட கண்ணியர் மையலற் றேதவ வன்மைமரீஇ
பூன்கொண்ட துன்பை யொழிக்கத் தலைப்படு முத்தமர்காள்
வான்கொண்ட வுச்சி வரைமுழை யுற்று மயர்வதெவன்
கான்கொண்ட கொன்றையா கச்சியை யெய்திற் கலியறுமே.

(எட)

இரங்கல். ஆசிரியச்சந்தவிருத்தம்.

எய்தவம்பு தைக்குமுன்ன மற்றொபகழி தொட்டுவே
 ளேழையங்க நைந்துதேய வப்புமாரி பொழிகுறன்
 செய்தவம்பு ரிந்திலாதெ னுய்யுமாறு முண்டுகொல்
 திகழுமாட மதியுரிஞ்சு கச்சிமேய செம்மலார
 கைதவங்க ணங்கியான்மன் மதனைவென்ற காதையென்
 காதனோக்கி யின்பளிக்க நேர்வரல்ல ரோலனை
 வைதவம்பு நோக்கியேனு மனமுவுக்க வந்திலா
 மாதர்நோவ வெய்துசெல்வ மென்னவர்க்கு மங்கையே. (எஞ)

நேரிசைவெண்பா.

என்னபிழை செய்தாலு மேழையே னுக்கிரங்கு
 மன்னுபுகழ்க் கச்சியுறை வள்ளறான் - துன்னுமயன்
 கம்மாள னீசன் கடையன் பொதுவெனன்பேன்
 கைம்மாறென் செய்வனோ காண். (எள)

சம்பிரதம். ஆசிரியவிருத்தம்.

காற்றைப் பிடித்தொகிறு காகத்துண் மூடுவேங்
 கனலைவா நோங்கவிடுவேம்
 சேற்றைப் பிசைந்துசில தேவனாயு மாக்குவேஞ்
 சீதரனை மாலாக்குவேம்
 ஆற்றைச் செலுத்தியரி யேறவைப் பேமமுதை
 யாவலுடன் வாரியுண்பேம்
 நீற்றைப் புனைந்தவர் திருக்கச்சி போன்றதல்
 நோதருஞ் சத்தி யெமதே. (எஅ)

கட்டளைக்கலிப்பா.

சட்டப் பட்டவு ளம்பெற்ற சால்பினோ
 தங்கப் பெற்றகச் சிப்பதிச் செல்வவேள்
 குட்டப் பட்ட தலைவிதி யென்றலை
 கொடுமை கூடொழுத் திட்டனன் மாதர்வார
 கட்டப் பட்டத னம்பிறை வானுதல்
 கடுவ டங்கிய கண்ணின்ம யங்குவேற்
 கிட்டப் பட்டமட் டின்பமும் வாய்க்குமோ
 வீசனோயரு ணேசவி லாசனே. (எக)

ஆசிரியவிருத்தம்.

அருணைப் பதியி னழலுருக்கொண்
 டமைந்த கச்சி யங்கணாமுன்
 பெருமைப் புரத்தை யழிவெப்பும்
 பிழைத்த மதற்கொல் விழிவெப்பும்

பொன்னனைய திருமேனிப் பொலிவுமே யெனைமயங்கப்
புரியுங் கண்டீர்
அன்னநடைக் கன்னன்மொழிப் பிச்சியீ ரணிமுறுவ
லதிக மன்றோ, (கக)

ஆசிரியவிருத்தம்.

அதிக மன்றெளி யேந்தயர் புரிந்திடு மறக்கடை யாயுங்காற்
றுதிகொ ளேகம்ப வாணனார் தூயவ ரிதயவா லயத்தூடு
குதிகொ ளின்புரு வாயவர் மாதொரு கூறுடைக் கோமானார்
நதிகொள் வேணியர் நாமுவோர் தமக்கமை நலத்தினைத் தெரிந்தாரோ. ()

ஊர். நேரிசைவெண்பா.

தெரிந்தார் மலர்த்தடத்தின் மெண்ணீர் துலைக்கோல்
பரந்தாமுங் கச்சிப் பதியே—கரந்தாழ்வெண்
மாதங்கத் தானத்தன் வாரிசுத்த னேடரிய
மாதங்கத் தானத்தன் வாழ்வு. (கக)

ஒரொலிவெண்டிறை.

வாழ்வனிக்குந் திருவிழியார் மறையளிக்கு மருமொழியார் வணங்கி னோர்தந்
தாழ்வகறறு மலர்ப்பதத்தார தளாவகற்று மைம்பதத்தார தண்ணந் திங்கட்
போழ்வதிரும் புரிசடையார புகழ்க்கச்சி மேய
ஆழ்கருணை மாகடலை யடிபணியின் கண்டா. (கச)

இரட்டை ஆசிரியவிருத்தம்.

கரத்தின் வளையுஞ் சுழிவளையுங்
கனிந்த மொழியாற் புனைவளையுங்
கலையு மணியு மேகலையுங்
கல்வி பயின்ற கலையறிவும்
புரத்தின் வனப்பு ஞாபுரமும்
புனாதி ரகத்தின் வற்புரமும்
பொலன்றோ டணையும் பூவணையும்
புரியும் பணியும் பொற்பணியும்
வரத்தி னுதித்தா ளொழித்தாளம்
மடமா னுடல மொழித்தாலும்
வளமா வடியீ ருமைச்சரண
மருவப் பெற்றா ளாதலினாற்
சிரத்தி னலைமான் வைத்தீர் துஞ்
செந்தா மணத்தாட் கீழேனுஞ்
சேருந் திறத்தை யறிவாளே
சுரியான் மதனை வென்றிடவே. (கரு)

இரங்கல். மடக்கு.

எண்சீர்க்கழிநெடி லாசிரியவிருத்தம்.

மதனைவென்றவர் நஞ்சுமார்ந்தவர் வலியர்முண்டக முள்ளியே
மகிழ்நர்வந்திலர் மாலைதந்திலர் துயர்வதுண்டக முள்ளியே
கதமிகுந்தெழு மத்திரீர்த்துறைப் பெடைபிரிந்தில கம்புளே
கவலைகூரவு ரூற்றிமேவுறு நறைசொரிந்தில கம்புளே
மதியினெற்றரு முத்தமேயவர் தருவதென்றரு முத்தமே
மணியுயிரத்திகா சங்கமேயிர வொன்றுபற்பல சங்கமே
ரிதிதருந்தவ வங்கமேயினி யடைவதுந்தவ வங்கமே
நெடியனுந்தொழு கம்பமேயுறை நிமலாதீப்பாகொல் கம்பமே. (கௌ)

செவியறிவுறாஉம் மருட்பா.

கம்பத் திருந்துதவுங் கண்மணியைச் சிந்தித்து
நம்பத் திருந்துவீர் நானிலத்தீர் - வெம்பும்
பிணியு மூப்பும் பீடழி பழியுந்
தணியா வறுமைத் தாழ்வுந் தீரும்
திருவரு ணமக்குச் சிவனைத்
தருவ னன்னோன் சற்குரு வாயே. (கௌ)

இரங்கல். இரட்டையாசிரியவிருத்தம்.

குருகு நெகிழும் திறநவில்வாய்
கழிசேர் குருகே குருகழியக்
கொங்கை திதலை பூப்பவுளங்
குலைந்தே யுடைய வுடைசோரப்
புருகும் பாலு மருந்தனமுந்
பகைக்கு மருந்தென் றறையனமே
பழுவ மனைய குழல்பூவைப்
பரியா மையைச்சொல் பூவையே
அருகு பயின்ற கிளையெயன்
கிளையால் வந்த தத்தனையு
மளந்த படியே யளந்தாலு
மதுவே சாலு மளியினமே
முருகு விரிபும் பொழிற்கச்சி
மூவா முதல்வ ரளியினடு
முறையோ வளியேற களியாமை
கேள் ரிதனைக் கேளீரோ. (கௌ)

இரட்டை யாசிரியவிருத்தம்.

கக்களா முறை கிளையொறுப்பீர்
கேத முறுவீர் கெடுமதியாற
கிளியாய் வரைவின் மகளிர்பாற்
கிட மயங்கித் தியங்குவீர்

வாளா கழிப்பீர் வாழ்நாளே
 வசையே பெறுவீர் வல்வினையீர்
 வளமான் தருவா யுலகுய்ய
 வந்த க்ருணை யூர்கலியைத்
 தோளா மணியைப் பசும்பொன்னைத்
 தூண்டா விளக்கைத் தொழுவார்தந்
 துயரக் கடற்கோர் பெரும்புணையைத்
 தூருவக் கிடையா நவநிதியை
 வேளா டலைமுன் நீர்த்தானே
 வேழ வுரியைப் போர்த்தானே
 வெள்ளம் பாய்ந்த சடையானே
 வேண்டிப் புரியின் றெண்டினையே.

(௯௯)

ஆசிரியவிருத்தம்.

தொண்டர் சிரத்தின் முடிக்கும்பூ
 தொழுவா ரிதய நடிக்கும்பூ
 ஆண்டர் முடியிற் றலங்கும்பூ
 அருமா மறைநிலங்கும்பூ
 பண்டை வினைப்பற் றழிக்கும்பூ
 பணிவா ரல்ல லொழிக்கும்பூ
 தெண்ட னிடுவோர்க் கருள்கச்சித்
 திருவே கம்பந் பதப்பூவே.

(௧01)

க ச் சி க் க ல ம் ப க ம்

முற்றப்பெற்றது.



நளவெண்பா

சுயம்வரகாண்டம்.

இலக்கண இலக்கியக் குறிப்புகள்.

NOTES

Grammatical and Explanatory.

GENERAL REMARKS.

1. நளவெண்பா வென்னும் பெயர்க்கு நளச்சக்கிரவாத்தியின் சரித்திரத்தை வெண்பா வென்னப்பட்ட சவிகளால்கூறிய நூலென்று அன்மொழித்தொகையின் பொருள்பட அர்த்தம்கொள்ளலாம். The History of Nala in Venba metre, வெண்பாவில் நளன் சரிதையென வடமொழி வழக்கின் பார்ப்பட்ட ஆங்கிலேய ரடையானும் முன்மொழி பின்மொழியாகப் பொருள்படும். குறன் நாலடிபோல், செய்யுட்பெயர் தனி நின்று தருமார்த்தகாமமோக்ஷ விஷயங்கட்கு ஐகுபெயராயின சாதிரிசியததையே, அடையடுத்த வேங்கடவெண்பா நளவெண்பாக்களுக்குங் கொள்க. முதலால் கருத்தனளவு மிகுதியென்னும் நன்னூற் குத்திரத்துணாயிலும் ததம் பாடசாலை உபாத்தியாயா வாயுனாலும் அவரவர் அபிருசிக்கும் இங்கிதத்திற்கும் ஏற்பமாணக்கா விசாரித்துங் கொளனக் கடவர். சாதிரிசியம்=ஒப்பு=Analogy.

2. சம்ஸ்கிருதத்தில் ஸ்ரீஹிர்ஷர் பிரசாதித்தருளிய நைஷதத்தை அதிவீரரா நபீரண்டிய ராஜன் தமிழ்விருத்தப்பாவால் மொழிபெயர்த்த தருளிஞர். இவர் க்குப்பிற்பட்ட காலத்தில் குலோத்துங்கச் சோழராஜன் சபையில் சகவர்த்தமாளிகைப் விளங்கிய கம்பர் புகழேந்தி முதலியுலித்துவான்களுக்குள், பாண்டியன் சொன்ன நைஷதம் சிறந்ததென்று சிலரும், சிறந்த தன்றென்று சிலரும்; விவாதிக் கப் புகழேந்திப்புவலா, கல்வியிற் பெரியகம்பரது கட்சிக்கெதிரியாகி நளவெண்பாவென்னும் இந்த கிரந்தத்தைப்பாடி அரங்கேற்றுகையில், கம்பர் அதனை அவ மதித்துக் கூறினான்றாலும், பின்னர்த்தம் வீட்டினிடத்தில் மற்றவித்துவான்கள் முகத்தில் நளவெண்பாவைத் தேனென்றும் அமுதமென்றும் அதனைநனைக்கத் த மக்குப்பெயரிற்றென்றும் நன்குமதித்தான்றும் ஒருகதை ஐக்கமாக வழங்குகின்றது. இதுமுன்னதோ நடைதம் முன்னதோ வென்கின்ற விசாரத்திற்கும் அது அது எந்தக்காலத்தென்கிற விசாரத்திற்கும் போந்தசரித்திரபலம் இல்லை. (விசாரம்=Inquiry) புகழேந்தியும் கம்பரும் சகபாடிகள், அங்கனமேதம்பரும் ஒணை

யும் சகவர்த்தமானியர். அவ்வாறே ஓவையாரும் நாயனாரும் ஏககாலத்தார். இதுபற்றி எண்ணியசகாதத் மெண்ணுற்றேழன்மேல் என்று சும்பர் குறித்த வருஷக் கணக்கை ஒப்புக்கொள்ள வேண்டியதென்னில், இது கூடாது, வடராச்சியத்தி ராசாக்கள் காலக்கிரமத்துடன், தென்தேசத்தரசர் காலக்கிரமத்தையும் பாஷைகள் து காலாந்தர விருத்தியையு¹⁰ ஒத்துக்காணுமிடத்து, கிறிஸ்து வருஷம் - தசா நறு க்குமேலீ இதனியாதி தமிழ்கிரந்தங்கள் பிறந்தனவென்று ஆங்கிலேய காலகணி தபண்டிதர் துணிகின்றனர் (conclude.) இக்கொள்கைக்கு மாறு கோளாருமுளர்.

3. காண்டம் - செய்யுட் கூறுகளிலொன்று - A Section or Canto.

4. சுயம்வரம் Marriage ceremony of the nobility or as some suppose, it is the brides' choosing her royal consort from among the many assembled under a Pandal erected for the purpose.

5. காப்பு - keeping;—Invocation, ஓடவள்வாழ்த்து in kural : தெய்வ வணக்கம் in Besch. தூதலிட்பகுதல் See 14th Sut. பொதுப்பாயிரம், Nannul

காப்பு.

- I. நேசரிதங் கூற நிலவலயந் தாங்கு நளன்
மாசரிதங் கூற வருநதுணையா - யீசன்
கரியா னனத்தான் கருது புகழ்பூண்ட
கரியா னனத்தான் கழல்.

Analysis and Paraphrase.

1. நேசர்=நேசிக்கிறவர்கள்=அடுத்தவர்கள்=subjects;—இதம் for இதத் தை=சுகத்தை=happiness;—கூர்=கொள்ள=அடைய=to have, to obtain;—This verb in the infinitive agrees with நேசா and governs இதம். நிலவலயம் for நிலமாகிய வலயத்தை=Land-circle=the earth (meaning his kingdoms and dominions);—தாங்கும்=காப்பாற்றும்=who will protect;—Fut-Rel-Participle=எதிரா காலத்துப் பெய சொச்சம். நளன்=நளசசக்கிர வர்த்தி=Emperor Nala, in the Genitive ஆறும்வேற்றுமை=நளனுடைய;—மாசரிதம்=மாக்கத்தை=பெரிய கதையை=the great history;—கூற=சொல்ல=to relate;—வரும் will come=Fut-Indic. agrees with கழல்;—துணையாய்=உதவியாய்=helping, guiding; adverbial form of the noun துணை;—ஈசன்=சிவன் Siva, கரியான்=விஷ்ட்ணு=the black one=Vishnu, அனத்தான்=பிரமா=the Swan-veheled;—கருதுபுகழ்=கருதுகின்ற துதி for துதியை=the praise that (those three gods) contemplate,—ஈசன் and கரியான் and அனத்தான் are nominatives to கருது=வினேதகொடை= crude form of the verb கருதுகிறேன்; பூண்ட=அணிந்த=who has adorned himself with,—(governing புகழ்);—கரியான் னத்தான் கழல்=கரியின் ஆனனத்தானுடைய கழல்=யானை முகத் தனது ம்=the foot of the elephant faced deity; Nom to வரும்.

Paraphrased Reading.

அடுத்தவர்கள் அனுகூலத்தை அடைய பூசககரத்தைக் காக்கும் நளனுடைய பெரிய கதையைச் சொல்ல (வரும்) உதவியெய்யும் சகாயமாய் (இன்று)—சிவனும் விஷ்ட்ணுவும் பிரமனும் பத்திபண்ணுகின்ற எத்தோததிரத்தை (உவப்பாய்) அணிந்தயானை முகத்தோ (விநாயக) னதுபாதம் என்றவாறு.

Syntactical Outline.

கூரத்தாங்கு நளன் சரிதங்கூறக் கரியான் னத்தான் கழல் வரும் :—எப்படிப்பட்ட கரியான் னத்தான் என்னில்? ஈசனும் கரியானும் அனத்தானும் கருதுகின்ற புகழைப்பூண்ட கரியான் னத்தான்.

II. கலாப மயிலிருந்த பாகத்தார் கங்கை
யுலாவு சடைமே லுறையு - நிலாவை
வழியவார்த் தாலன்ன மாரீற்றார் நாகங்
கழியவார்த் தார்நமக்கோர் காப்பு.

Analysis and Paraphrase.

கலாப for கலாபம்=கலாபமுடைய ;—மயில்=Peacock, meaning Parvati;—Nom to the next word இருந்த=in or on which she is seated—பாகத்தார்=இடப்பக்கத்தார்=he who has the left side;—கங்கை=சலம்=Ganges or water—Nom to the next word உலாவு=உலாவுகிற=moving—Root put for பெயரொச்சம்=வினைத்தொகை;—சடைமேல்=சடைமுடிமேல்=over his tresses or locks of hair;—உறையும்=இருக்கும்=that is or dwells;—நிலாவை=சந்திரனை=the Moon;—வழிய=வடிய=to be overspread;—வார்த் தால் if poured—அன்ன=போல as—as if the Moons' beams were poured - governing நிலாவை;—மாரீற்றார்=வீழுகியையுடையவர்=he who has the holy ashes;—நாகம்=பாம்பு=பாம்புகளை=snakes;—கழிய=மிகுதியாக;—ஆத்தார் கட் டினர்=அணிந்தார்=he who wears;—நமக்கு;—ஒர்=ஒரு=ஒப்பற்றம்=matchless;—காப்பு=காவல்=Protection.

Syntactical Outline.

பாகத்தார் (ஆகிய) மாரீற்றார் (ஆகிய) ஆத்தார், நமக்கு காப்பு.

1. நமக்கு என்பதை நாம் என்கொண்டால் பாகத்தாரை மாரீற்றாரை ஆத்தாரை காப்பாக உடையோம் எனவரும்.

2. பாகத்தார் மாரீற்றார் ஆத்தார்=Subject. காப்பு=Predicate.

3. பின்வரும்பாட்டில், இருபெயரொட்டுப் பண்புத்தொகையே போலும் பலபெயரொட்டுப் பண்புத்தொகையுங் கொள்க வென்பதற்கு ஒருபொருட்பல் பெயா பிரிவிலவையா என்னும் விதியைக் கொள்ளினும் அமையும்.

III. ஆதித் தனிககோல மாணு னடியவறகாச்
சேதித் திருத்தூணிற ரேன்றினை - வேதத்துள்
முன்னினரன் வேழ முதலே யெனவழைப்ப
வென்னெனறு நெங்கட் கிறை.

Analysis and Paraphrase.

ஆதி=முதல்=Original;—தனி=சுயம்பு=தானுதற்பவன்=Self, the Original Self;—ஆதியாகியதனி=இருபெயரொட்டுப்பண்புத்தொகை=two nouns in apposition;—கோலம்=உருவம்=form or manifestation;—ஆனான்=one who became (Indic-Past 3rd Pers.—Sing Masc of the Root ஆ or ஆகு);—அடியவறகா for அடியவனுக்காக=பிரகலாதனுக்காக=On account of, or, for the sake of (his) servant;—ஆக=ஆய்=ஆ are equivalent particles;—சோ

தி=ஒளி=brightness for bright ;—திரு=பரிசுததம்=holiness for holy ;—தூணில்=in or from the pillar ;—தோன்றினான்=அவதரித்தவன்=one who manifested himself or (became) incarnate ;—வேதத்தின்முன்=ஆதிதூலின முன்=in the beginning of the Vedas,=நின்றான்=இருந்தவன்=he who was ;—இறந்தகாலத்து வினையாலணையும் பெயர் - an inflectional noun of the past tense ;—வேழம்=யானை=elephant, Nominative to அழைப்ப ;—முதலே=ஆதிமூலமே=O thou Original Cause (Vocative) ;—என for என்று or என்று சொல்லி=saying ;—அழைப்ப=கூப்பிட=to call (Infinitive) for when (the elephant) called (Subjunctive) ;—என் for என்ன or ஏன்=Yes here I am ;—என்றான்=என்றவன், என்றோடிவந்தவன்=he who said, or advanced readily ; —எங்கட்கு for எங்களுக்கு=நமக்கு=to us ;—இறை=அரசன், தேவன்=god or governor.

Paraphrased Reading.

ஆகியாகிய, தனியுருவமாய் நின்றவன் ஆகிய, பக்தனுக்காக ஒளி (பொருந்திய) பரிசுததமான தூணினின்று வெளிப்பட்டவன் ஆகிய, முதலுட்களின்முன் இருந்தவன் ஆகிய, கஜேந்திர ஆழ்வாரானவர் ஆதிமூலமேயென்று கூப்பிட்ட போது என் என்று உடனே வந்தவனாகிய விஷ்டனா, எங்களுக்குப் பெரியவன் என்றவாறு.

Syntactical Outline.

ஆனால் தோன்றினான் நின்றான் என்னென்றான் இறை. இருபெயரொட்டுப் பண்புதொகையே போலும் பலபெயரொட்டுப்பண்பு தொகையுட்காண்க.

1. என் என்கின்ற வினாசொல்லானது என்னவென்பதற்கும் என என்பதற்கும் பொதுபபகுதி. அஃது, என்னசாரியம் என்று பெயரோடும் என் அழைத்தாயென்று வினையோடும் வருவதாம் என்னவேண்டும், என்னகேட்கிரும் என்று வாராதோ வென்னில், என்னசாரியம் என்னவிஷயம் எனப்பெயரொச்ச முடிபாகவே தமிழ்நடை செலுத்தலாலும்,—அம்முடிக்குஞ் சொல்லாகிய பெயர்க்குப்பின்னோ அவ்வினை வருமாதலாலும்,—மேலேகண்ட விதியை ஒருவாறு ஒப்புக்கொள்ளலாம் என்பனம் என்காசு என்பதிலும், பணமேன் காசேன் என்பது சிறப்பாமென்கிற பக்தத்தில், இருவழியிலும் வினையொண்டே விரியுமாதலால், அவ்விதி ஒருவாறு பொதுவிதியாய்ச் செல்லுமென்றறி :—இதற்குலவழக்கியலே சாட்சி, உம் :—என்ன + அது=என்னது என்னுமிடத்திலன்றி, வினைய விடங்களில் என்ன என்பதற்கு துவ்வீறு எழுவாயுருபாய் வாராமல்ததானே, மற்றையவேற்றுமைகளில் அத்துப்பெற்று என்னத்தைக் கொடுத்தாயென்றும் என்னத்தினால் இதைக்கண்டாயென்றும் வருதலால், என் என்பது வினையுரிநீர்மைத்தேயாய், என்னை வனத்துக்கு எதல் எனவாராமையானும் வரமாட்டாமையானுமென்க.

2. இவன் எங்கட்குஇறை - இவன் எங்களுக்கு அரசனாம் இருக்கிறான். ஆனால் தோன்றினான் நின்றான் என்னென்றான் இந்நான்கும் ஒளெழுவாய் ; எழுவாய்=Subject, இறை=பயனிலை=Predicate.

Free Rendering.

பாண்டவருள் முந்தின அரசனாகிய தருமப்புத்திரர் ஒருகாலத்தில் தமது இராச்சியமுழுவதையும் சூழில் இழந்து, பெரியவராகிய கிருஷ்ணர்தாமே மதநியஸ்தராகப்போய் அரசைக்கொடு என்று கேட்க, அதற்குத்தாம், மாட்டமென்று எதிர் த்தவனாகிய துரியோதனனுடைய பெரியசேனைகள் பூமியுடனே கூடக்கெட்டழியும்படியாக மனஞ்சகித்த அவர் வனத்தில் ஏகாந்தத்தில் வசித்துக்கொண்டிருந்தார் வருந்தியென்றவாறு.

Syntax.

1. Subject பொறுத்தான். Predicate. இருந்தான்.
2. முன்றோன்றல் பொறுத்தான் in apposition.
3. பொறுத்தான் இருந்தான் may be taken for பொறுத்திருந்தான். See Sut - 32 - வினையியல் Nannul.
4. பார்முழுதும்=Object, governed by தோற்று :—தோற்றுப் பொறுத்திருந்தான்.

5. Also மாளப்பொறுத்திருந்தான்

Subordinate and Dependent clauses.

6. Subject - ஆண்டகை. Predicate - சென்று வேண்ட. Object - அவனி.
7. மறுத்தானுடைய இருந்தானே=Nominative to போய்மாள :—as போய்மாளப் பொறுத்தான் and வேண்டமறுத்தான் are செய்வென்னைச்சத்தொடர்கன்=one verb governs another in the infinitive.

Outhne.

8. a. ஆண்டகைவேண்ட மறுத்தானது தானேமாள b. முன்றோன்றல் பொறுத்தான் இருந்தான்.

9. ஆண்டகை=Quality for the Subject=அன்மொழித்தொகை=Metonymy.

10. தாம்தோற்று, அவன்மாளப் பொறுத்தார் என, வாக்கியநடையில் இடைப்பிறவரங்களால் தழாத்தொடர் செய்கை செய்யப்பட்டு நிற்கையால், பொறுமை வெறுமையாயிடித்த தென்னும் பழமொழி வலியை வற்புறுத்தாமாறு, தோற்றுப்பொறுத்தானென்பதில் தம்தோல்விக்கண்ணே சமசிரதையாய் நின்றவர், மாளப்பொறுத்தான் என்பதில் இவன்மாளவே வேண்டுமென்னு மடங்கருதிப் பொறுத்தாரல்லர், அவன் தானேமாளுங் கெடுதிககண்ணுஞ் சமசிரதை செய்திருந்தார் என விளங்குதலால், ஈசுவரன் தீயோர் செய்யுந்தீவினைக்குக் காரணமாகாமையைக் கூறிற்றிக் தூன்முந் பாட்டென்றறிக.

ஆண்டகையேவேண்டமறுத்தான் மாளுகின்றான், நாம்போய் நடுவில் வீழ்ந்து அவனை மீட்பது தருமமன்றென்று பொறுத்திருந்தார் தருமொன்றுமாகும்.

II. நாட்டின்கண் வாழ்வைத் துறந்துபோய் நான்மறையோ
ரீட்டவகள் சூழ விருந்தானைக் - காட்டிற
பெருந்தகையைக் கண்டார்கள் பேரொழிறோள் வேந்தர்
வருந்தகைய சொல்லாரும் வந்தது.

நாட்டின்கண் (நாடு + இன் + கண்)=in the country or in society ;—வாழ்
வை=living i.e. prosperity ;—governed by the next word—துறந்து=விட்டு=
having left ;—போய்=சென்று=and having gone ;—நான்மறையோர்=பிரா
மணர்=those (to whom) the four Vedas (belong)—genitive understood=
நான் மறையோருடைய ;—சுட்டவகள்=சுட்டவகள்=classes, assembly ;—
(Nom. to the next word) சூழ=சூறையிருக்க=to surround ;—இருந்தானை=
him who was, i.e. தாமனை ;—governed by கண்டார்கள் ;—காட்டில்=வனத்தி
ல்=in the jungle ;—பெருந்தகையை=பெரியதன்மையனை=அரசனை=the
honourable one—in apposition with இருந்தானை—கண்டார்கள்=பார்த்தாந்
ன்=saw or visited ;—agrees with எல்லாரும்—பேரொழிறோள் (பேர great,
broad, எழில் beauty, தோள் shoulders)=பெரிய அழகிய புசங்களையுடைய
வேந்தர்=இராசாக்கள்=kings ;—in apposition with the next word வருந்
தகையா=வரத்தகுதியை யுடையோர்=those who are of equal honor to come
to him ;—எல்லாரும்=all, —வந்தது=having come

ஸவதேசத்தில் அனுபவிக்கவேண்டிய செலவத்தை விட்டுப்போய், பிராம
ணருடைய சுட்டவகள் சூழும்படி (இருந்தானைப் பெருந்தகையை) இருந்த பெ
ரியோனை (தருமனை) கண்டார்கள், பெரிய அழகிய தோள்களையுடைய அரசர்
கள், (வந்தது) காணாமையோக்கியதையுடையோர் யாவரும் வந்தது ஏறு.

Syntactical Outline.

1. Subject=(வேந்தர் வருந்தகையா) எல்லாரும். Predicate=(வந்தது) கண்
டார்கள். Object=இருந்தானைப் பெருந்தகையை.

Subordinate and Dependent clauses.

2. வாழ்வை=Objective governed by துறந்துபோய் ;—Nom தருமர், un-
derstood. சுட்டவகள் Nominative to சூழ. 3. இருந்தானைப் பெருந்தகையைக்
கண்டார்கள் எல்லாரும்.

4. எப்படி இருந்தானை? சூழ இருந்தானை. யார்க்கு இருந்தானை? நான்
மறையோரீட்டவகள் மேலும் எப்படி இருந்தானை? வாழ்வைத் துறந்து போ
ய் இருந்தானை. கண்டார்கள் யாவர்? வருந்தகையெல்லாரும் வந்தது.

5. நாட்டின் கண்வாழ்வை=ஏழாம் வேற்றுமைவிரி. வாழ்வைத்திறந்து
போய்=இரண்டாம் வேற்றுமைவிரி. துறந்து போய் இருந்தானை=செய்தெனனை
சசத்தொடா. நான்மறையோ ரீட்டவகள்=ஆறாம் வேற்றுமைத்தொகை, ஒன்
றன் கூட்டத்துத் தற்கிழமைப் பொருள். சுட்டவகள் சூழ, இடைப்பிறவ
லாய் (dependent clause) வந்த எழுவாய்த் தொடர், சூழ இருந்தானை=செய

தையும், யாக்கோபின் வல்லவற்கு வாசஸ்தானத்தையும் காணும்படி—தன் வீட்டின் கூடாரத்திலே பிரவேசியாமலும், தன்படுகையின் கட்டில்மேல் ஏறாமலும்—தன்கண்களுக்கு நித்திரையையும், தன் இமைகளுக்கு உறக்கத்தையுங்கொடாமலும் இருப்பேனென்று—கர்த்தருக்கு ஆணையிட்டு, யாக்கோபின் வல்லவற்குப் பொருத்தனை பண்ணினான்,—என்னுமிதத்தமிழ் வாசஸ்தானத்தில், யதாபிரகார மேற்றப்பட்டுள்ள இவ்யபிரோயச்செய்யுளில்,—“ கர்த்தருக்கு ஒரிடம்” என்றாலும், யாக்கோபின் வல்லவற்கு வாசஸ்தானமென்றாலும் பொருள் ஒன்று, வார்த்தைமாதிரிமேலே, என்னென்றால், கர்த்தன்தான் யாக்கோபின் வல்லவன், யாக்கோபின் வல்லவன்தான்கர்த்தன். “ ஒரிடம்தான் வாசஸ்தானம், வாசஸ்தானந்தான் இடம். அங்ஙனமே வீட்டின் கூடாரத்திற் பிரவேசித்தலும் படுகைக்கட்டிலின்மேலேறத்தலும் பொருள் ஒன்றே, சொற்கள்மாதிரிமேலேறு. அவ்வாறே கண்களுக்கு நித்திரை கொடாமையும் இமைகளுக்கு உறக்கத்தைக்கொடாமையும் பொருளில் ஒன்றுதான், பதங்களோ வேறு. அஃதேபோல் கர்த்தனுக்கு ஆணையிதெனும் யாக்கோபின் வல்லவற்குப் பொருத்தனை பண்ணுதலும் ஒருபொருள்மேல் (பல) வேறுசொல். இதற்கும் தமிழ்க்கும் தமிழ்மேற்றமை யென்னெனில் யபிரோயஸ்தானத்தில் எதிருகா நிரணிறை; தமிழ்க்கடையில் செவ்வெண்ணீர்மை. Psalm cxlii.

7. வழிமுறை=மொழிமுறை=பரம்பரை=காண்பரம் பரை=ஓராறோர்வழி=Tradition=transmission=succession.

IV. மறைமுதல்வ நீயிங்கே வந்தருளப் பெருநேன்
பிறவிப் பெருநதுயர மெல்லா - மறவே
பிழைத்தேனயா நெனரான்ப பேராழி யானை
யழைத்தேவல் கொண்ட வரசு.

மறை for மறைகளுக்கு=வேதங்களுக்கு=to or of the Vedas;—முதல்வ for முதல்வனை=O author (voc);—நீ=thou,—இங்கே;—வந்தருள=வரும்படியாக=to condescend to come;—பெறநேன்=அடைந்தேன்=I obtained=I was so fortunate;—பிறவிப்பெருநதுயரமெல்லாம் (பிறவி+பெருந+துயரம்+எல்லாம்)=all the great pains (resulting from) birth or transmigration;—அறவே=தொலையவே=to end;—பிழைத்தேன்=தப்பினேன் தப்பித்துக்கொண்டேன் I escaped, got rid of;—யான்=நான்;—என்றான்=என்று சொன்னான்;—அப்போழியானை (அருத + பெரிய + ஆழியானை)=சக்கரத்தவனை=him (holding) the disk, i.e. Krishna;—அழைத்து=அழைப்பித்து=having sent for;—எவல்கொண்ட=தூதாளாகக் கேட்டுக்கொண்ட=who engaged (him) as his messenger;—அரசு for அரசன்=the king i.e. Dharma Raja.

Free Reading.

வியாசபகவானைப் பார்த்துத் தருமபுத்திரர் சொல்லுகிறார்:—வேதங்களுக்கு ஆகியே, தேவரீர் இங்கே என்னிடம் எழுந்தருள அடைந்தேன், ஜெனனத்

தின் பெரியதுக்கங்கள் எல்லாந்தொலைய நான்தப்பினேன் என்றான், அந்தப்பெரிய சககரத்தவனாகிய கிருஷ்ணரை (முன்னர்) அழைப்பிததுத் தூதுவக்கிரியையையத தமக்காகச் செய்யுமபடிக்கொண்ட (அரசு) தருமர் என்றவாறு.

Syntax.

1. Subject=அரசு. Predicate=என்றான். 2. மறைமுதல்வ=முதல்வனே Voc. addressing Vyasa 3. நீ agrees with வந்தருள. 4. துயரமெல்லாம் nominative to அறவே 5 யான் nominative to பெற்றேன் and பிழைத்தேன்.

Outline.

6. ஏவல் கொண்ட அரசு=என்றான். 7. மறை முதல்வநீ வந்தருளப்பெற்றேன் யான் என்றான்.

Dependents.

8 பெருந் துயரமெல்லாம் அறவேபிழைத்தேன் யான் (என்றான்.)
9. வந்தருளப் பெற்றேன் I am so fortunate that I have got your holmess to come to me. 10 பிறவித்துயரம் sorrows miseries and vicissitudes of life. 11. ஏவல் கொளளுகிறது to command, to engage.

V. மெய்ச்சிருவந் துறறும் வெநதுயாவந் துறறும்
மொதந்ருக்கு முள்ளத் துறவோனே- சித்தம்
திருந்தியவா நென்னென்றான் மாமறையா லுள்ளந்
திருந்தியவா மெய்ததவத்தோன் றோரது.

மெய்=மெய்யான=நிலையாகிய=true, substantial ;—சிரு=செல்வம்=wealth ;—Nominative to வந்துற்றாலும் = வந்து சேர்தாலும் = though amass or increase ;—வெநதுயா=வெவவியதுக்கம்=heavy trouble ;—Nominative to வந்துற்றாலும் ;—ஒத்திருக்கும் (ஒத்து + இருக்கும்)=equal, indifferent ;—உள்ளத்து=உள்ளத்தை யுடைய=minded ;—உறவோனே=பலத்த வனே=O Thou Strong ;—சித்தம்=மனது=heart ;—Nominative to வருந்தியவாறு=சங்கடப்பட்ட காரணம்=the cause of your sorrowing ;—என் என்றான்=asked what ;—The main Verb of the Stanza agreeing with மெய்த்தவத்தோன்=Vyasa ;—மாமறையால்=பெரிய வேதங்களால்=through the Vedas ;—உள்ளம்=சித்தம்=the heart ;—(Nominative to திருந்தியவா) ;—திருந்தியவா for திருந்திய ஆறே=according as it is converted and purified ;—or திருந்தி + அவாம் being sedate or quiet, thus becoming desirable, amiable to others ;—மெய்த்தவத்தோன்=நல்ல தபசி=the true devotee ;—தேர்ந்து=உணர்ந்து=having perceived (something the matter with Dharma)—Vyasa questions him.

Paraphrased Reading.

நல்லசெல்வம் உண்டானாலும், கடுத்துன்பம் உண்டானாலும் சமசிந்தையா

யிருக்கும் மனமுடைய பலவானே, தருமமோ, உம்முடைய நெஞ்சம் துக்கித்திருக்கிற வழி என்ன என்று கேட்டார், வேதங்களால் தம் ஹிர்தயம் செலுவைப்பட்டு படிக்கேமெய்யான தவத்தையுடையோர் வியாசர்தொரிந்து என்றவாறு.

Syntax.

1. Subject. மெய்த்தவத்தோன் Predic. என்னென்றான்.

2. (a) திரு Nom to உற்றாலும். (b) துயர் Nom to உற்றாலும். (c) சித்தம் Nom to வருந்திய. (d) ஆறு Nom (Noun-Subject) to என்=Interrogative Predicate (வினாப்பயனில) (e) உன்னம் Nom to திருந்தி.

3. மெய்த் தவத்தோன் தேர்ந்து என்னென்றான். 4. உற்றாலும் either, உற்றாலும் or, என்றும் மொழிபெயர்க்கலாம் 5. உரவோன்=ஞானவான்=Sage.

6. ஒத்திருக்குமுள்ளம்=சமசிந்தை=equanimity. 7. சித்தம்வருந்துதல்=repentance, remorse.

8. வெந்துயர்=வேருந்துயர், வெம்=செம்=சரும்=இவை ஒருகாலத்தில் புடைபெயர்ந்த வினைப்பகுதிகளாயிருந்தன, குறுக்கல் முதலிய விகாரங்களால் வெம் செம் என நின்றனவாக்கும், மைவிகுதிப்பண்புகள் என்பானேன், ஈறுபோதலாதிவிதிகள் என்னத்துக்கென்றார் ஒருவர். உங்களுக்குத்தமிழ் தெரியாது, எப்படியென்றால், அன்ன இனன என்பவை அன்னுகிறேன் இன்னுகிறேன் என்றிருந்தன, அவைகள் இப்போழ்துகாணுமற் போயினவாகும், அவற்றது பெயரசெய்க்கள் தாம் இவைகள், ஆறு ஆவனறு வென்னுமிடத்தில், அ என்க ஆ என்க என்றுகிறதென்று ஒருவர் சொன்னாராதலால் உங்களுக்கொன்று தெரியாதென்றார். நாங்கள் பேசாதிருந்ததைத் தமமத்திற் குடமபட்டோமாகவுங்கொண்டார்.

VI. அம்பொற் கயிலைக்கே யாகத் தரவணிவார்

தம்பொற படைக்குத் தமியனா - வெம்பியைமுன்

போக்கினே னென்னுரைசதான பூதலத்து மீதலத்தும்

வாக்கினே ரிலலாத மன.

அம்=அழகு=pretty;—பொன்=gold or silver;—கயிலைக்கே=கைலாசத்திற்கே=to Kailas, to the pretty silvery Kailas, the residence of Siva:—ஆகத்தரவணிவார்தம் (ஆகம் + அத்து + அரவு + அணிவார் + தம்)=of him who wears serpents over his body=சிவனுடைய;—பொற்படைக்கு (பொன் + படைக்கு)=for or on account of (getting) a golden weapon=பொன் ஆயுதத்துக்காக;—எம்பியை contracted for எந்தம்பியை ie அர்ச்சனனை;—முன் before, already;—தமியனா for தமியனாக=ஒண்டியாக alone, lonely without a companion;—போக்கினேன் = போகச் செய்தேன்=அனுப்பினேன்=I sent;—என்று=that or thus;—உரைத்தான்=சொன்னான்=said (he);—the main verb agreeing with மன்=பூதலத்தும்=பூதலத்திலும்=in the earth;—மீதலத்தும்=மீதலத்திலும்=and in the upper world;—வாக்கில்=சொல்லில்=in word, ie in truth or integrity;—நேரில்லாத=நிகர் இ

ல்லாத=equal wanting=matchless ;—மன்=அரசன்=the king ie Dharma.
Answer of Dharma to Vyasa.

Syntax.

1. Subj : மன். Predi உணாதான்.

2. போக்கினேன் Verb- Predicate, (வினைப்பயனிலை) agrees with நான் understood. எம்பியை=Objective. 3 என்று conjunction *that*, connects போக்கினேன் and உணாதான்.

Outline in question and answer.

இந்தப்பாட்டில் பேசுகிறவர்தான்? தருமர்=மன். எப்படிப்பட்டமன்? இல்லாதமன். என்ன இல்லாதமன்? நோ இல்லாதமன். எதிலேனோ? வாக்கிலே நோ. எவகே? பூதலததும் மீதலததும். மன்னன் என்னசெய்தான்? உணாதான். என்ன என்றுணாதான்? போக்கினேன் என்று. யாரை? எம்பியை. எப்போ? முன். எப்படிபோக்கினேன்? தமிழனாய். எதற்காக? பொற்படைக்காக—யாவர்தம்பொற்படை=யாருடையபடை? அணிவார்பொற்படை. எதை அணிவார்? அரவை. எவகே அணிவார்? ஆகத்து=உடம்பிலே. எங்கேபோக்கினேன்? சுயிலேககே போக்கினேன். எப்படிப்பட்ட சுயிலே. அம்பொறகசுயிலே.

1. அம்பொன்=அம்மையாகிய பொன் என்விரிக்க வேண்டாத பண்புத் தொகை. அம்மை=beauty.

2. சுயிலேக்கே போக்கினேன்=சுயிலேக்கண் போக்கினேன், dative for locative=ஆகியின் என்றதனால் ஏழாவதற்காகவந்த நாலாவது, ஆங்கிலேயபக்தம்—போதல்வருதலாகிய கமணங்கட்கு தமிழ் கூறுநல்லுலகத்தது வழக்கியல் நான் காவதே. கைலைபைப்போக்கினேன் எனபது வடமொழியோர பக்தம்.

VII. காண்டா வனத்திற் கடவுளுண்க் கைக்கனையா

னீண்ட முகிறதிகு நினறறகு - மீண்டமரா

தாளிரண்டி நோவத் தனித்தலியிய யோடியநாட்

டோளிரண்டு மனறே துணை.

காண்டாவனம்=காண்டாவனத்தை=காண்டாவன மென்னப்பட்ட காண்டை=the forest so called ;—தீக்கடவுள்=அகவினிபகவான்=god of fire ;—உண for உண்ண to eat, to devour, to consume :—கைக்கனையால்=கையில் (இருந்த) அம்பினால்=by means of an arrow which he had in his hand ;—நீண்டமுகில் நீண்டமுகிலை=the clouds that were spread ;—தடுதது=தடை செய்து=having prevented not to rain or pour down ;—நின்றறகு=நின்றவனுக்கு=to him who stood, ie to Arjuna :—மீண்டு=having returned ;—அமரர்=தேவர்கள் = gods ;—தாளிரண்டிம் = இரண்டிபாதங்களும் =both the feet ;—நோவ=வருந்த=வலிக்க=to pain ;—தனித்தலியியே = அவரவாதன்தன் வழியே=each in his own way—at random—disorderly ;—ஒடியநாள் for ஒடினநாளில்=காலத்தில் ,—தோள இரண்டும்=புசங்கள் இரண்டும் = both of

his arms (shoulders) ;—அன்றே=அல்லவோ=Is it not? Were they not?—துணை=உதவிகள்=companions or assistants.

Free Reading.

காண்டாவனத்தை அக்கினிபகவான் உண்ணும்படியாகத் தன்கையில் இருந்தபாணத்தினால் விரிந்த மேகத்தை நீர்சொரிய விடாமல் தடைசெய்துநின்ற அரசுனனுக்கு, தேவர்கள் திரும்பி இருபாதங்களும் கடுகஅவரவர் கூடா தோடிப் போன நாளிலே அவன்தோள்கள் இரண்டுமல்லவோ (அவனுக்குத்) துணையாய்வின்றனவென்றவாறு. This is Vyasa's comfort-giving answer to Yudhishira.

1. நின்றிருந்தோன் இரண்டும் துணை. 2. அன்றே? ஆம்.

VIII. பேரரசு மெங்கள் பெருந்திருவுந் கைவிட்டுச்

சேர்வரிய வெங்கானஞ் சோதற்குக் - காரணந்தான

யாதோவப பாவென்ற நென்றுநதன வெண்குடைக்கீழ்

தீதோவப் பார்காத்த சேய்.

பேரரசும் (பேர் + அரசு + உம்)=பெரிய துணைத்தனத்தையும் ;—எங்கள் பெருந்திருவும் = எங்களுடைய பெரியசெல்வத்தையும் ;—கைவிட்டு=having left from our hands=தோற்று=தோற்றுப்போய் ,—சேர்வரிய (சேர்வு+அரிய) சேர்தலரிய=சேர்தல்கூடாத=inaccessible ;—வெங்கானம் for வெங்கானத்தை (வெம் + கானம்) வெவ்வியகாட்டை=hot or dreary deserts ;—சோதற்கு=சேர்தலுக்கு=அடைதலுக்கு = காரணந்தானயாதோ=what was the cause then? அப்பா=அப்பனே=O father, (or dear me, in vulgar usage) ;—என்றான்=கேட்டான்=asked (agrees with சேய்);—என்றும்=என்றைக்கும்=எப்போதும் ;—தன்வெண்குடைக்கீழ்=under his white umbrella i.e. under his administration of justice ;—தீது=கெடுதி=அநீதி=evil, sin, injustice ;—ஒவ்=ஒழிய்=கெட=இல்லாமற்போக ;—பா for பானா = earth—whole put for part=his country ;—காத்த=காப்பாற்றின=that upheld ;—சேய்=பிள்ளை=the child or son of kunti—or அரசன் king.

Paraphrased Reading.

பெரிய இராச்சியத்தையும் எவ்வளவு பெரிய ஐசுவரியத்தையும் இழந்து விட்டு அண்டொணாத கொடியகாட்டை அடைந்திருக்கிறதற்கு உண்டாயிருந்த நிமித்தம்தான் எதுவோ ஐயனே என்றுகேட்டான், எப்போதும் தன்னுடைய தவனச் சத்திரத்தின் கீழ் பொல்லாங்கில்லாதிருக்கப் பூமியைக்காப்பாற்றின ஒரு திருத்திரர் என்றவாறு.

Syntax.

1. Subject சேய். Predicate என்றான். 2. காரணம் (தான்) Subject to யாதோ Interrogative Predicate வினாப்பயனிலை. 3. அரசும் திருவும் Accusative governed by கைவிட்டு. 4. கானம் Accusative, governed by சேர்தற்கு or சேர. 5. சேர்தற்கு has for its nominative நாங்கன, understood. 6. தீது nominative to ஒவ். 7. பா Acc. governed by காத்த.

Outline.

8, சேய் என்றான். என்றும் தன்வெண்குடைக்கீழ்த்தீதோவப்பார்காத்த சேய், காரணம் யாதோவென்றான், கைவிட்டுவெங்கானஞ் சேர்த்தரு.

9. Dharma feeling no satisfaction from Vyasa's comfort - giving answer, asks him, somewhat annoyed, dear me, what the meaning of all this vexation is.

IX. கேடில் விழுசசெல்வங் கேடெயது சூதாட
லேடவிழதார மன்னாக சியல்பொகாண் - வாழுக
கலங்கலை யெனயுரைத்தான் காமருவுநாடற
கிலங்கலைதான் மாப நெடுதது.

கேடில் (கேடு + இல்)=கெடுதி யில்லாத=கெடுதி யாகாத=imperishable, inexhaustible ;— விழுச செல்வம்=high prosperity, —கேடு = அநாததம் = injury, damage, ruin ;—எய்து for எய்துகின்ற (Relative Participle in crude form) ;—சூதாடல் (சூது + ஆடல்)=சூதாட்டம்=gambling ;—nominative to இயல்பே—எடவீழ்தார for எடு + அவிழ் + தார்=இதழ்மலாந்தமலை = petal-opened wreaths--attributive to மன்னர் ;—மன்னாக்கு=அரசாக்கு ;—இயல்பே=சபாவமே=natural, —காண்=do you see? or a participle denoting *indifference* in colloquial usage, —வாடி=வருந்தி=fainting or pining ;—கலங்கலை (ஐ=2nd person singular termination)=கலங்காதே=despair not ;—நீ ;—என்றுரைத்தான்=thus said (he) ;—கா=காவனங்கள் =சோலைகள்=groves topos or large gardens, —nominative to மருவு + நாடற்கு=நாடனுக்கு=to him of such a land, —இலங்கலை=இலங்குகின்ற + அலைகின்ற=slimming and moving ;—Roots used for பெயமொச்சம் qualifying தூல் ;—for பூணூல்=sacred thread worn by Brahmins and Rishis ;—மாபன்=மாபையுடையான் = வியாசா=Vyasa, —எடுத்தது =சுட்டி =having taken or pointed.

Prose Reading.

கேடில்லாத விழுமிய செல்வத்தைக் கேடெய்துவிக்கின்ற சூதாட்டமானது, இதழ்கள்விரிந்த மலை (அணிந்த) இராசாக்களுக்கு சபாவதான், ஆதலால், வருந்திகலங்காதே என்று, சோலைகள் மருவிய (சூழ்ந்த) குருநாடனுக்கு (தருமனுக்கு) பிரகாசிக்கின்ற ஆடுகின்ற பூணூலைக்கொண்ட மாபினனாகிய வியாசன் சுட்டிச்சொன்னு நென்றவாறு.

Syntax.

1. Subject சூதாடல். Predicate இயல்பே. காண் Imperative Predicate governing இதை, understood ;—காண் agrees with நீ, also understood.—Subject தூன்மாபன். Predicate உரைத்தான். Object வாழுககலங்கலை நீயென்று for என்பதை. But this is Morells'—இது ஆங்கிலேயகான்பொம். 2. கேடு

nom to இல். இல்=radical form of இல்லாத. கேடில் qualifies விழுச்செல்வம். விழுச்செல்வம் (acc. விழுச்செல்வத்தை) governed by எய்து. கேடு, also accusative governed by the same எய்து—as விழுச்செல்வத்தைக்கேட்டை எய்து விக்கின்ற. 3. கேடில் விழுச்செல்வங் கேடெய்து--this phrase is to be taken as விசேஷணம் to சூதாடல். 4. எடவிழ்தார் என்பது, மன்னாக்கு விசேஷணம். தாரையுடைய மன்னர்க்கென்று வேற்றுமைத் தொகையாகக்கொள்வதிலும், எடவிழ்தார் மன்னர்—இலங்கலை நூன் மாபன்ன compound nouns ஆகவருவனவற்றை விசேஷணமென்று கொள்வது அதிகச் சுருக்கென்கிறதாக ஒருயோசனை தோன்றுகின்றது இப்படிப்பட்ட தொடர்களையும் தொகைகளையும் Attributive combination எனப் ஆங்கிலேயகாரரும், மகாபாவியபுதைப்பார்ந்த பின்னர் என்றிக. பலபெயரொட்டுக்களையும் அவ்வாறே.

X. கண்ணிழந்து மாபக் கவறாடி சாவலாதா
மண்ணிழந்து போந்து வனநண்ணி - வண்ணிழந்து
மின்போலு நான்மார்பா மேதினியில் வேறுண்டோ
வென்போ லுழந்தாரிடர்.

கண்=eye for prudence, wisdom=அறிவு=புத்தி ;--இழந்து=செட்டு=கண்கெட்டு=having lost ;--மாய for மாயமான=மாயமுள்ள=மாயக்ஞ்செய்கிற=மோசாட்டம் பண்ணுகிற=deceiving, deceitful, --கவறு for கவறை or கவற்றை=குதை=game ;--ஆடி=விளையாடி=having played ;--சாவலாதாம்=அரசர்தாம்=protectors, guardians, kings ;--மண்=earth for kingdom ;--இழந்து=having forfeited ;--போந்து=போய் ;--வன for வனம்=வனத்தை=jungle ;--நண்ணி = அணுகி = கிட்டி = அடைந்து = having come into ;--விண்ணிழந்து=that descendedst from heaven=விண்ணி லிருந்துவந்த ;--மின்போலு நான்மார்பா (மின் + போலும் + நூல் + மாபா) =மின்னிலைநேரும் பூணூல் (பூண்ட) மாபனே=O thou (weaving) lightning-like thread—விசேஷணம்=attributive combination—மேதினியில் = பூமியில்=in the earth ;--வேறு=மற்ற=others ;--உண்டோ for உண்டு + ஒ=are there any ;--என்போல்=என்னைப்போல் =like myself ;--உழந்தார்=பட்டார் = அவஸதைப்பட்டோர்=those who got into difficulties, --இடர்=இடர்களை=சங்கடத்திற்குள்=in or into pain, danger.

Paraphrased Reading.

அறிவுகெட்டு (கூறுகெட்டு) மோசக்குதாட்ட மாடி இராசாக்கள் தங்கள் இராச்சியத்தைத் தோற்றுப்போய் க்காட்டினுட்புகுந்து--தேவலோகத்திலிருந்திருங்கிய மின்னற்கொடிபோன்ற பூணூலையுடைய மாப்பனாகிய வியாசபகவானே—இவ்வுலகத்தில் வேறுபேர் இருந்தார்களா, என்னைப்போலும் பட்டோர் சங்கடத்தை யென்றவாறு.

Syntax.

1. Subject உழந்தார் வேறுகாவலா. Predicate உண்டோ. Object இட

ர்=இடரை or கண்ணிமுத்து மாயக்கவறாடி மண்ணிமுத்துபோந்து வன நண்ணி (ய) இடரை=Objective combination. 2. கண் - கவறு -- மண் Accusatives governed by இழந்து ஆடி and இழந்து respectively. காவலர் is common nominative to all these, இழந்து ஆடி இழந்து போந்து நண்ணி and உழந்தார். 3. இடருழந்தார் வேறுகாவலர் உண்டோ (என்றுகேட்டார் understood) 4. விண்ணிழந்த=விண் இழிந்த=இறங்கின. மார்பா=மார்பனை=Vocative. 5. உழந்தார் காவலர் வேறு in apposition. வேறு, by the 20th Sūtram வினையியல் Nannul, agrees with any gender and person : வேறு இல்லை உண்டு=ஐம்பான் மூவிடத்தன்.

XI. சேமவோன மன்னனுஞ்சுச் செப்புவான் செந்தனிக்கோ

ஞமவேலகானை நன்னென்பான் - யாபத்

தொல்யாழி வைய பொருங்கிழப்ப பண்டு

கலியால வ்வேந்தகதை.

சேம for சேமம்==பத்திரம்=care, guard, safety--perhaps the Sanscrit சேமம்--வேல்=for வேலாயுதம், வேலாயுதத்தையுடைய (சேமவேல் adjective and noun=பண்புத்தொகை) ;--மன்னனுக்கு=to the king Dharma ;--செப்புவான்=சொல்லுவான் for சொல்லுகிறான் (future for present as well as past),--agrees with வியாசன் understood and governs the last கதை ;--செந்தனிக்கோல் (செம் + தனி + கோல்)=செம்மைத்தனிமைக்கோல் = upright matchless sceptre ;--attributive to நான்--நாமவேல் (நாமம் + வேல்)=பயங்கரமான வேலாயுதம் = awful, dreaded ;--also attributive to நான்=கானை=இளைஞன்=youth hero (in apposition with நன்னென்பான் = as கானையாகிய நான் என்பான் ;--subordinate nominative to இழப்ப ;--யாமத்து=சாமத்தில் =at midnight ;--ஒலி for ஒலிக்கின்ற (Root for Rel-Participle)=roaring ;--ஆழி=கடல் for கடல்குழந்த=sea-surrounded or sea-girt ;--வையம் for வையத்தை = பூமியை=earth for kingdom ;--Objective case governed by ஒருங்கிழப்ப=ஒருங்கு for ஒருமிக்க=முழுதும்=altogether (adverb)--இழப்ப for இழக்க = to loose to forfeit--Infinitive, finishing ending or joining with விளைந்த ;--பண்டு=பூர்வம்=முன்னே=before, formerly, in ancient times ;--கலியால் = கலிபுருஷனால் = by or through the agent Kali ;--விளைந்த=நடந்த=that transpired or that was produced ;--கதை for கதையை=the story--the main Object of the stanza, which செப்புவான் governs.

Free Reading.

பத்திரகரமான வேலாயுதமேந்தும் நளராசனுக்கு வியாசபகவான் சொல்லுவான் எதையென்னில், தன்னிகரற்றசெங்கோ லோச்சம், பயங்கரஞ் செய்யும் வேலாயுதமேந்தும், வீரனாகிய (கானையாகிய) நன்னென்பவன் ஆர்த்தராத்திரியில்,

கோஷிக்குஞ் சமுத்திராஞ் சூழ்ந்த பூமியை ஒருமிக்க இழந்து போம்படியாக முன்
நெருகாலத்தில் கலிபுருஷனாலே விளைவிககப்பட்டசரித்திரத்தை எ - று.

Syntax.

1. Subject வியாசன், to be supplied by context. Predicate செப்புவான்.
Object கதை. 2. நன்னென்பான் Nominative to இழப்ப the Verb which
governs வையம்.

Outline.

3. நன்னென்பான் வையமிழப்ப விளைந்தகதை (யை) மன்னனுக்கு (வியா
சன்) செப்புவான். 4. கலியால்விளைந்த=கலிவிளைத்த, மூன்றாம் வேற்றுமைக்
காத்ர=Instrumental Agent. 5. சேமவேல்=செந்தனிக் கோல்=நாமவேற்
கானை=ஒவியாழி=இவைகள் விசேஷணங்கள்=Attributives and Epithetical
Characteristics. 6. ஒருங்கு from ஒன்று=altogether, "one and all. ஒருக்க
ஒருமிக்க and even ஒக்க are contended to have come from ஒன்று. ஒக்ககொ
டுபோனான்=he carried off all, leaving nothing behind.

XII. காமா கயல்புரளக் காவிமுதை நெகிழ்த்

தாமரையின் செந்தேன் தளையவிழப் - நாட்டந்த

தன்னாட்டம் போலும் தகைமைத்தே சாகரஞ்சூழ்

நன்னாட்டின் முன்னாட்டு நாடு.

காமர்=அழகான ; -கயல்=செண்டைமீன் or சேல்மீன் ; -புரள=மயங்
க=தயங்க=to move in graceful turns ; -காவி=குவளை=நீலோற்பல புஷ்
பம் ; -முதை=மொக்குகள் ; -நெகிழ்=மலர=to open as flowers ; -தாம
ரையின் ; -செந்தேன் (செம் + தேன்)=நல்லதேனானது ; -தளையவிழ=(தளை
+ அவிழ)=கடிகழல=கட்டுக்குலைய ; -பூமடநதைதன் (பூ + மடநதை + தன்)
பூமிதேவியினுடைய=of the earth - goddess ; -நாட்டம் போலும்=கண்போ
லும்=like the eyes ; -தகைமைத்தே=தகைமையதாயிருக்கின்றது=is of such
a (nature) description-(a conjugated noun=குறிப்புவனை) ; -சாகரம்=சமு
த்திரம்=Ocean, Nom to சூழ் ; -சூழ் for சூழ்கின்ற=விளைந்தொகை ; -நன்னா
ட்டில் (நாடு=country, a part for the whole)=in (this) good earth ; -
முன்=in front, as the best ; -நாட்டு for நாட்டுகின்ற=fixing=presenting--
notable ; --நாடு=the country.

Explanatory Paraphrase.

அழகிய கயல்மீன்கள் புரள பூமாதேவியின் கண்ணென்னும் படியான தகை
மையது நாடு--நீலப்பூக்கள் மொக்கு மலரும்படியான அழகு விளங்க பூமாதேவி
யின் கயனம் இஃதென்னும் தன்மையது நாடு--தாமரையின் செந்தேனானது கூடு
கொலையும்படியான அம்மாதிரி விநோதம் விளங்க பூமாதேவியின் கண்போலந்
தன்மையது நாடு.

1. The infinitives புரள - நெகிழ் - and அவிழ் end with நாட்டம் போ

லும். Reduce these infinitives into (தொழிற்பெயர்) verbal nouns, and you will see what the native idea is,—as—கயல்புரளுதல், பூமடந்தைகண்போலும் தன்மையது நாடு—நீலப்பூ மொக்குகள் மலருதல், பூமடந்தை கண்போலும் தன்மையது நாடு—தாமரையின் செந்தேன் தனையவிழ்தல், பூமடந்தை கண்போலும் காட்டும் நாடு. 2. கயல் - நீலம் - தாமரை are comparisions to the eyes of young ladies. 3. பூமடந்தை=Lakshmi, if பூ mean Red Lotus. Sarasvati, if it signify White Lotus. The Mother Earth, if பூ denote பூமி. 4. The context requires the supply of sentences like these ;—as ஒருநாடு இருந்தது, அந்த நாடு மேற்கண்ட தகைமையது, அதன்பெயர் நிததம்.

Syntax.

5 Subject நாடு. Predicate தகைமைத்து. 6 கயல் Nominative to புரள. காவி or முகை Nominative to நெகிழ. செந்தேன் or தனை Nominative to அவிழ-சாகரம் agrees with சூழ நாட்டம் for நாட்டத்தை governed by போலும். 7. தனை in botany is that, expressed by the term *cup*. தனையவிழ்தல்=the gush of mellifluous contents of a flower or fruit. 8. தன்னாட்டம் for தன் ஐட்டம் her sport - play - meaning the developements of Nature. The productions of the earth are called, *her sports*.

XIII. கோதை மடவாராதங் கொங்கை மிசைத்திரிந்த

சீதக் களபச செழுஞ் சேற்றால் - வீதிவாய்
மாணக் கரிவழுக்கு மாவிரத மென்பதோர்
ஞானக் கலைவாழ நகர்.

கோதை=மலை (விசேஷணம் of மடவார்);—மடவார்தம்=பெண்களுடைய;—சொங்கை மிசை = மார்பின் மேல்;—திரிந்த—நிறைந்த = நெருங்கிய=பூசப்பட்ட;—சீத for சீதமாகிய = குளிர்ந்த;—களபம்=கலவை=mixture=compound=சுளபமாகிய;—செழும் for செழுமையாகிய=rich;—சேற்றால்=சேற்றினால்;—வீதிவாய்=தெருவினிடத்திலு;—மாணக்கரி (மாணம் big + கரி elephants) பெரிய யானைகள்;—வழுக்கும்=sliding, slipping, slippery—Future Relative Participle;—மாவிரத மென்பது=called Mavindam;—ஒர் =ஒரு, one, only, matchless, agreeing with நகர்;—ஞானக்கலை=அறிவுநூல் for நூல்கள்=literature and science;—வாழ் for வாழ்கின்ற=living=used=improved;—நகர் the city. எபதோர் நாடு, என்பதாகிய ஒருநாடு.

1. In that country there was a city called Mavindam. 2. மாவிரத மென்பதோர் நகர் உண்டு. 3. Subject நகர். Predicate உண்டு or இருந்தது, understood. 4. செழுஞ்சேற்றால் வழுக்கும். 5. வீதிவாய் கரிகள்வழுக்கும்.

XIV. நின்றுபுயல் வானம் பொழிந்த நெடுந்தாரை

யென்று மகில்கமழு மென்பராத - நென்று
லலர்த்துங் கொடிமாடத் தாயிழையா னைப்பாற்
புலர்த்தும் புதைவான புகுந்து.

நின்று=standing=gathering hovering;—புயல்=clouds=மேகங்கள்;

—வானம்=ஆகாபத்தில்=in or from the sky ;—பொழிந்த=பெய்த=poured (agreeing with புயல்) ;—நெடுந்தாணா=நீண்ட or தடித்த மழை வீழ்வுகள்=thick streaks of water ;—Nominative to கமழும் ;—என்றும்=எக்காலத்திலும் at all times ;—அகில்=a kind of Sandal wood ;—கமழும் will smell=வாசக்கும் ;—என்பரால் (என்பர் + ஆல்)=they say :—தென்றல்=தென்காற்று=south wind ;—அலர்த்தும்=அசைக்கும்=ஆட்ச்செய்யும்=causing to move or moving ;—சொடி=துவசங்களையுடைய=flags ;—மாடத்து = மாடத்திலே =உப்பரிகைகளிலே ;—மெத்தைவீட்டு மேல் மாடிகளிலே ;—ஆயிழையார் (ஆய் for ஆய்ந்த chosen, choisest + இழை=jewel-)=nom to புலர்த்தும் :—ஐம்பால்=கூந்தல்களை=தலையினை=hair ;—புலர்த்தும், ஆற்றும்=உலர்ப்பண்ணும்=உலர்த்தும்=drying ;—புகை=smoke ;—வான்=வான் வெளியில்=in the atmosphere (there in the skies),—புகுந்து=having entered=சென்று கலந்து.

Free Rendering.

தடித்துப்பம்பிநின்று மேகங்கள் வான்மண்டலத்திலிருந்து பெய்த நீண்ட மழைத்தண்ணீர்ததானாகள எத்தக்காலத்திலும் அகில் வாசனையே பரிமளிக்கும் என்று சொல்லுகிறார்கள், தென்காற்றானது ஆட்டுகின்ற, கொடிகள் (கட்டிய) மேல் மெத்தைகளில் ஸ்திரீ ஜனங்கள் தங்கள் தலையினை ஆற்றுகிற (அகில்முதலிய) புகையானது ஆகாயவெளியில் சென்று பரவியென்றவாறு.

Syntax.

1. Subject. உலகத்தோர் or அவ்விடத்தோர்—to be supplied. Predicate. என்பரால் (ஆல்=அசை). Object. நின்று புயல்வானம் பொழிந்த நெடுந்தாணா என்றும் அகில்கமழுமென்பதை. இது ஆங்கிலேயபக்தம், இங்ஙனன்கொள்ளாக்கால் இவ்வகையான பாட்டுக்களுக்கு செயப்படு பொருள் இல்லை யென்றாகியுமாம். 2. புயல் nom to பொழிந்த. நெடுந்தாணா nom to கமழும்=நெடுந்தாணாவில் அகில் கமழும். தாணா கமழும் அகில் கமழும் என்பதில், தாணா அகிலாய்க்கமழுமென வினையுரிநீர்மையும் தள்ளப்படுவதன்று. 3. தென்றல் nom to அலர்த்தும். தென்றலானது அலர்த்துக் கொடி. 4. புயல் nom to புகுந்து.

Outline.

4. புகைவான் புகுந்து புயல்பொழிந்த நெடுந்தாணா அகில் கமழும்=இந்தச் சங்கதியைச்சொல்லிக் கொள்ளு கிறார்கள். 5. நின்று பொழிந்த நெடுந்தாணா - தென்றல் அலர்த்துக் கொடிமாடம் - ஆயிழையார் ஐம்பாற் புலர்த்தும் புகை. 6. நிடத தேசத்தில் வீடுகள் மேகமண்டலத்தை அளாவக்கட்டியிருக்கின்றன, அம்மெத்தைமேல் ஸ்திரீ ஜனங்கள் ஸ்நானம் பண்ணுவார்கள். தலைமுருகின உடனேதலையாற்றிக்கொள்ள வேண்டும். அதற்குச்சந்தனம் அகில் முதலிய தூள்களை நெருப்பிற்போட்டுக் கிளம்பும் புகையில் தலையினை விரித்துப் பிடிப்பார்கள், இந்தப்புகை வாசனைப்புகையாதலால் மேகங்களிடத்தில் கலந்து மழை அக்கிருந்து பூமியில் விழுந்தபோது, இங்கே அந்த வாசனை அடிக்கின்றதாம்.

7. புனை புகுந்து தானா அகில் கமழும்=புனை புகுந்ததனால் தானா அகில் கமழும்=காரணப்பொருட்டு. இவன் வந்து அவன் காரியங் கெட்டதென்றால் க வழக்கிலுங்காண்க.

XV. வெஞ்சிலையே கோடுவன மென்குழலே சோருவன

வஞ்சிலம்பே வாய்விட்டரற்றுவன - கஞ்சம்

கலங்குவன மாளிகைமேற் காரிகையா கண்ணே

விலங்குவன மெய்நெறியை விட்டு.

வெம்=cruel ;—சிலையே=வில்லே=bows (singular for plural) ;—கோடுவன=கோணுவன=கோணலாயிருப்பன=curved ;—மென்குழலே = மென்மையான=மிருதுவான=மெதுவானகுழலே = கூந்தலே=தலையோ ;—சோருவன=தளர்வன=குலைவன=such as get loose ;—அஞ்சிலம்பே=அழகிய நூபுரமே = கச்சைக்கொலிசு என்னப்பட்ட கால் ஆபரணமே = anklet ornament ;—வாய்விட்டு=வாய்திறந்து ;—அரற்றுவன=அழுவன = புலம்புவன=such as lament or cry ;—கஞ்சம்=தாமரைகள் ;—கலங்குவன=தயங்குவன=such as move tremble or despair ;—மாளிகைமேல்=மேல்வீடுகளின்மேல்=upstairs ;—காரிகையா = ஸ்திரீகளுடைய ;—கண்ணே=கண்களே ;—விலங்குவன=விலகுவன=நீங்குவன=such as go astray, deviate ;—மெய்நெறியை=the true way—from the right path ;—விட்டு=leaving or having left.

Paraphrased Reading.

கொடியவில்லுகள் வளைவன வேயன்றி மற்றொன்றற்கோணல் அந்நகரத்தில் இல்லை ஸ்திரீசனங்கள்=சனங்களுடைய மெல்லியதலையோகுலைவனகையல்லாமல் வேறெதுவும் சோர்தல்இல்லை தாமரைகள் தண்ணீரில் தயங்குகின்றனவே யொழிய மற்றியாநும் கலங்குவதில்லை. நேர்பாதையை விலகிப்போவன உட்பரிசைமேல் பெண்களுடைய கண்களே தவிர இர்த்தப்பட்டணத்தில் வேறொன்றுமில்லை ஏறு.

1. சிலை குழல் சிலம்பு கஞ்சம் கண் இவை பால்பகாஅஹிணைப்பெயர்கள்=சிலைகள் குழல்கள் சிலம்புகள் கஞ்சங்கள் கண்கள் எனக்கொள்க. 2. கோடுவன, சோருவன அரற்றுவன கலங்குவன விலங்குவன இவை எதிர்காலத்தின்பலவின்பாற்படாக்கை விலையாலணையும் பெயர்கள்=கோடும சோரும் அரற்றும் கலங்கும் விலங்கும் எனக் கொள்ளப்படும்.

XVI தெரிவன நூலென்றந தெரியா தனவும்

வரிவளையார் தங்கண் மருங்கே - யொருபொழுது

மில்லாதனவு மிரவே விகழந் தெவருங்

கல்லா தனவுங் கரவு.

(a) தெரிவன=அறிவன=அறியப்படுவன,—நூல்=கலைகள்=கலைக்கியானங்கள் = books, literature, sciences ;—என்றும் = எந்த வேளையிலும் ;—

(b) தெரியாதனவும்=தெரியப்படாதன= கண்ணுக்குத்தோன்றாதன ;—வரிவளையார்தங்கள்=வரிவளையார்தங்களுடைய=வரிவரியாய் விளங்கும் வளையல்களையணிவோர்=ஸ்திரீகளுடைய ;—மருங்கே=இடைகளே = இடுப்புகளே ;—(c) ஒருபொழுதும்=ever ;—இல்லாதனவும்=இல்லாதவை ;—இரவே=இரவுகளே= beggings for beggars ;—(d) இகழ்ந்து = அவமதித்து=despising ;—எவரும்=எல்லாரும் ;—கல்லாதனவும்=தற்காதன=படிக்காதவை ;—கரவு for கரவுகள்=திருக்கு திருட்டு முதலியவைகள்.

Abstract.

1. நூலே தெரிவன. மருங்கே தெரியாதன. இரவே இல்லாதன. கரவே கல்லாதன. Active for Passive. 2. இடைசிறுததிருந்தால்ஸ்திரீகளுக்கு அழகென்பது அழகுநூலின்விதி. அதுபற்றித்தெரியாதன மருங்கென்னப்பட்டது.

XVII. மாமனுநூல் வாழ வருசந் திரனசுவாக்கி

தாமனாயான் வைகுந்தந் தோளான் - காமருபூந்

தாரான் முரணைநகர் தானென்று சாற்றலாம்

பாராளும் வேந்தன் பதி.

மா=great=celebrated ;—மனுநூல்=Menus' institutes=மானவ தருமம் ;—nom to வாழ ;—to live in prosperity ie to be administered, upheld ;—வரு=வந்த=பிறந்த=born ;—சந்திரன்சுவர்க்கி=Chandra Swariki, a king ;—தாமனாயான்=இலட்சுமி=Lakshmi ;—nom to வைகும் ,—வைகும்=உறையும்=இருக்கும் = residing ;—தடந்தோளான் = விசாலமான தோளையுடையான் ;—காமருபூந்தாரான் (கா + மரு for மருவிய + பூ + தா + ஆன்)=சோலைகளிற் பொருந்திய பூக்களாலாகிய மாலைகளை யணிந்தவனுடைய ,—முரணை நகர்=the city of Muranai ;—தான் itself ;—என்று ;—சாற்றலாம் = சொல்லலாம்=one may say, ie. it may be said ;—பார் for பூமியை ;—ஆளும்=ruhn ;—வேந்தன்=of the monarch Nala ;—பதி=இராசதானி=the Capital (acc. case).

Paraphrased Reading.

மகத்தாகிய மானவதரும சாஸ்திரமானது விருத்தியாகி விளங்குமபடி அவதரித்திருக்கின்ற சந்திரன் சுவர்க்கி என்னப்பட்ட, இலட்சுமி வாசஞ்செய்யும் விசால புசங்களையுடையானாகிய அழகுபூமாலை யணிந்தவனுடைய முரணை நகர்தான் (இது) என்று சொல்லலாம், பூமியையாளுகின்ற நாசசக்கிரவாததியினுடைய இராசதானியை, எவ்வாறு.

Syntax.

1. Subject : ஒருவர் or நாம் understood. Predicate சாற்றலாம். Object. பதி. 2. முரணைநகர் Nom to தான் or இதுதான் (a Noun - Predicate=பெயர்ப் பயனிலை). 3. மனுநூல் Nom to வாழ. 4. வாழ (வரு) வந்த சந்திரன்சுவர்க்கி. 5. தாமனாயான் Nom to வைகும். 6. தாரான்தோளான் சுவர்க்கி in apposition. 7. காவிலே மருவிய பூ=காமருபூ=காமா + உ + பூ.

Outline.

(a) நளவேந்தன்பதியை முரணைநகர தான் என்று சாற்றலாம். (b) யாருடைய முரணைநகர? சந்திரன்சுவாக்கி தோளான் தாரானுடைய முரணைநகர். எப்படிப்பட்ட சந்திரன் சுவாக்கி? மாமனுநூல் வாழும்படி வந்திருக்கிற சந்திரன் சுவாக்கி. (c) சந்திரன் சுவாக்கி=Patron of the author புகழேந்தி. N. B. From the 12th to the 17th Stanza, the poet gives a description of நிலம் the country, and மாவிலநம் the capital of Nala. Now begins the story of நளன் in particular.

XVIII. ஓடாததானை நள நென் றுளனொருவன்
பொருகு செல்வப் பெடைவண்டோ - ஓடா
முருகுடையமாதா முலை நனைக்குந் தண்டா
ரருகுடையான் வெண்குடையா னாகு.

ஓடாத=புறங்கொடாத=பின்வாங்காத=that will not retreat;—தானை=சேனை=பட்டாளம்;—விசேஷணம் of நளன்;—நளனென்றான் ஒருவன்=நளன் என்பவன் ஒருவன் இருந்தான்;—பீடு=பெருமை;—ஆரும்=நிறையும்=நிறைந்த;—(agreeing with பீடு),—செல்வப்பெடை=செல்வமான (dear) பெண்வண்டானது;—வண்டோடு=ஆண் வண்டோடு=with the male bee;—ஊடா for ஊடாத=பிணங்காத=கோபிக்காத;—முருகு=தேன் (Acc.);—உடைய;—மாதர்=ஸ்திரீகளுடைய;—முலை=தனங்களை (Acc. governed by நனைக்கும்);—நனைக்கும்=நீரால் நனையச்செய்யும்;—தண்டா (தண்டாதார்)=குளிர்ந்தமாலையை;—அருகு = அணைவு = மார்பருகே = தோளருகே;—உடையான்;—வெண்குடையான்=வெள்ளைக் குடையோன்;—ஆவகு=ஆங்கே=அந்தப்பட்டணத்திலே=மாவிலத்திலே.

Free Rendering.

தோற்றுப் பின்வாங்காத சேனைகளை நடாத்தும் நளனென்பவன் ஒருவன் இருந்தான்;—பெருமைபொருந்திய செல்வஞ் (செருக்கும்) பெட்டைவண்டானது தன் ஆண்வண்டினே பிணங்காத - தேனையுடைய - ஸ்திரீகளுடைய ஸ்தனங்களை நனைக்கும் - நீர் நனைவுடைய குளிர்ந்த மாலையை மார் பருகே தோளருகே யுடைய தவளச்சத்திறத்தான், அந்த நகரத்திலே.

1. அங்கே நளனென் றொருவன் தண்டாரரு குடையான் வெண்குடையான் உள்ள=இருந்தான். 2. பெடையானது ஊடாத முருகுடைய மாதர். 3. நளன் என்று=called நளன். என்று=an equivalent particle with ஆகிய =என்னப்பட்ட=என்கிற used between two nouns in apposition; as மதுரையென்றொரு பட்டணம், மண்டரோ என்றொரு சுவர்கர், மகிழாரூப்பியமென்றொரு பட்டணம், வர்த்தமானனென்றொரு வர்த்தகன். &c. 4. Singular உளேன்—உளாய்—உளான் or உளன்—உளான or உளன்—உளது or உள்ளது. Plural உளோம்—உளீர் - உளார் or உளர்-உளன or உள். உண்மை or உன்பகுதி புடைபெயர்ந்த வினைக்குறிப்புக்கள்.

XIX. சீதமதிக் குடைக்கீழ்ச் செம்மையறங் கிடப்பத்
தாதவழிப் பூந்தாரான நனிக்காத்தான - மாத
ரருகட்டிம பைங்கிளியு மாடற பருந்து
மொருகட்டில் வாழ வலகு.

சீத=சீதம்=குளிர்ந்த ;—மதி=சந்திரன் = சந்திரனபோன்ற ;— குடைக்கீழ்=குடையின்கீழ்=அரசின்கீழ் ;—செம்மை=செம்மையாக = செவ்வையாக (செவ்வன்) = conveniently ie. without molestation ;—அறம்=தருமம்=law, justice or peace ;—Nom to கிடப்ப ;—கிடப்ப for கிடக்க=இருக்க=நடக்க =to be, ie to get on, to prosper ;—தாதவழி பூந்தாரான (தாது=pollen+ அவிழ்=shedding + பூ + தார்)=மாலையான் நளன் ;—தனி=தனிமையாக=தானே or ஒப்பில்லாமல்=independently or without a comparison ;—காத்தான=காப்பாற்றினான் = protected or governed ;—மாதர்=ஸ்திரீகள் ;— அருகு=கிட்ட =பக்கத்தில் ;—ஊட்டிம்=உண்பிக்கும்=feeding ;—பைங்கிளியும் = பச்சைகளிலும் ;—ஆடற்பருந்தும் = ஆடல் செய்கின்ற பருந்தும் ;— ஒருகட்டில்=in the same cage ;—வாழ=to live together ;—உலகு=உலகத்தை.

Prose Order of the Stanza.

தாதவழி பூந்தாரான் சீதமதிக்குடைக்கீழ் அறம் செம்மை கிடப்ப - மாதர் அருகட்டிம பைங்கிளியும் ஆடற்பருந்தும் ஒரு கட்டில்வாழ—உலகு தனிக்காத்தான. ஆடல்செய்கின்ற=வல்லமை செய்கின்ற. 1. தாதவழி பூந்தாரான் உலகு காத்தான். 2. அறம்செம்மை கிடப்பக்காததான். 3. கிளியும் பருந்தும் ஒருகட்டில் வாழக்காததான். 4. குடைக்கீழ் கிடப்ப=குடைக்கீழ்வாழ. 5 செம்மை adverb qualifying கிடப்ப. Nouns as Adverbs ;—as ஏகதேசம், பெரும்பான்மை, சிறுபான்மை, விஸ்தாரம், விசேஷம், பரிச்சேதம், எள்ளளவு, இலவலேசம், அலகியம்.

XX. வாங்கு வளைக்கையார் வதன மதிபூத்த
பூங்குவளைக் காட்டிடையே போயினான் - நேங்குவளைத்
தேனாடிவண்டு சிறகுலாடது நீநாடன
பூநாடிச சோலை புக.

வாங்கு=radical form of வாங்குகிற=round ;—வளைக்கையார்=வளையற்சுரத்தாரது=பெண்களுடைய ;—வதனமதி=வதனமாகியமதி=முகசந்திரன் ;—Nom to பூத்த ;—பூத்த =புஷ்பித்த=that produced ;—பூங்குவளை =pretty kuvalai flowers (in apposition with காட்டிடையே) or pretty eyes ;—காட்டிடையே=காட்டின் நடுவிலே ;—போயினான் ;—தேங் குவளைத்தேன் (தேம்=sweet + குவளை = of kuvalai flower + தேன்=in the honey)=மணங் கமழும் நீலமலரதுதேனில் ;—ஆடி=முழுகி ;—வண்டு for வண்டுகள் Nom to உலர்த்தும் ;—சிறகு=சிறகுகளை=feathers—acc. governed by உலர்த்தும் ;—உலர்த்தும்= காய்விக்கும்=drying ;—நீர்= தண்ணீர் வளப்பமுள்ள ;—நாடன்=

நாட்டையுடைய நான் ;—பூநாடி=பூக்களைத்தேடி ;—சோலை = சோலையில்==
காவனத்தில் or சோலையை ;—புக==போக==உள்ளே செல்ல==to enter in.

Prose Order of the Stanza.

தேங்குவளைத்தேன் ஆடி, வண்டு சிறகு உலாததும் நீர் நாடன், வாங்குவளை
க்கையர் வதனமதிபூத்த பூங்குவளைக்காட்டிடையே பூநாடிச்சோலை புகப்போ
யினன்.

Paraphrase.

மணங்கமழும் நீலப்பூக்களின் தேனிலே வண்டுகள் நீராடி (முழுகி) தாங்
கள் இதருகளை உலர்த்திக்கொண்டிருக்கிற நதிகள் ஏரிகள் தடாகங்களாகிய நீர்
வளம் பொருந்திய நாடன்==நான், வாங்குகின்ற வளையற்கைப் பெண்களுடைய
முக சந்திரனிடத்தில் மலர்ந்த நீலோற்பல மென்கிற கண்களாகிய காட்டின் வ
ழியே (அநேகஸ்திரீகள் பார்த்துக்கொண்டு நிற்க வென்கிறபடி) பூக்களைத்தேடிப்
பூங்காவனத்திற் பிரவேசிக்கப் போயினான்.

1. நீர்நாடன் புகப்போயினன். 2. மதி பூத்த பூங்குவளைக்காட்டிடையே
போயினன். 3. வண்டு ஆடிச்சிறகுலர்த்து நீர் நாடன். 4. நீர் நாடன் பூநாடி
ப் போயினன். 5. சோலைபுகப்போயினன். Nalan enters his orchard to
gather flowers.

XXI. வென்றிமத வேடன் வில்லெடுப்ப வீதிபெலாந

தென்றன மதுநீர் தெளித்துவர - நின்ற

தளவேனன் மீதலருந் தாழ்வனாகூழ் நாடற

இளவேனில் வந்த தெநீர்.

வென்றி==வெற்றி from வெல்பகுதி ;—மதவேடன் (ம, ம் + வேன் + த
ன்) or மதன் + வேடன் = cupid=fowler— Nom to எடுப்ப ;—வில்— வில்
லை ;—எடுப்ப for எடுக்க ;—வீதிபெலாம்= எல்லா வீதிகளிலும்= வீதிபெங்கு
ம் ;—தென்றல்= தெற்கிலிருந்து அடிக்குங்காற்று ;—Nom to தெளித்துவர ;—
மதுநீர்=மதுவாகிய நீரை ;—தெளித்துவர=to sprinkle and to come=sprink-
ling along ;—நின்ற=that stood like a shrub ;—தளவு=முல்லை=a species
of Jessamine ;—Nom to அலரும் ;—என்னமீது (எனல் + மீது) upon or over
Millet (plants) ;—அலரும்=மலாகின்ற ;—தாழ்வனா for தாழ்வனாகள் =மலை
யடிகள்=valleys ;—கூழ் for சூழ்கின்ற=நாடற்கு=நளனுக்கு ;—இள வேனி
ல் = பாலசூரியகிரணம்=beams of the morning sun ;—வந்தது ;—எதிரா, எதி
ரில்=against him.

Paraphrase.

வெற்றிசெய்கின்ற மன்மத வேளானவன் தன் வில்லை (புஷ்பபாணங்களை)
எடுக்கும்படியாகவும்,—தென்காற்றானது தேனாகிய தண்ணீரைத் தெளித்துவரும்
படியாகவும், நிற்கின்ற முல்லைக்கொடிகள் தினைகளின்மேலேறி மலருட்படியான
மலைச்சாரல்கள் சூழ்ந்த நாடனுக்கு எதிரிலே இளவேனில் வந்தது—என்றவாறு.

1. வேன், வில்லெடுப்ப இளவேனில் எதிர்வந்தது. 2. தென்றல், நீர் தெ

ளித்து வர, இளவேனில் வந்தெதிரா ;—யாருக்கென்னில், மூல்லைகள் போய்த்தி
னைகளினமேலே படருந்தாழ்வரை சூழ்நீர் நாடனுக்கு=நளனுக்கு.

XXII. தேரிற் துகளைத் திருநிறையாரா பூங்குழலின்

வேரிப் புனனனைப்ப வேயடைந்தான் - கார்வண்டு

தொக்கிருந்தா லித்துழலுந் துங்கிருளவெய் யோறகொதுங்கிப்

புக்கிருந்தா லனை பொழில்.

தேரின்தேரிவிருந்து=caused by (the moving of his) ear ;— துகளை=
துகளை= துகளைய ;— governed by நனைப்ப ;—திருநிறையார் (திருந்து + இ
ழை + ஆர்) of girls ;—பூங்குழலின்=பூக்களையுடைய கூந்தலின், --வேரிப்பு
னல்=வாசனைநீர்=scented water ;—Nom to நனைப்ப ;--நனைக்க=to wet in
water ;—ஏ=particle ;—அடைந்தான்=வந்தான் ;--கார்வண்டு = சுறுப்புவண்
டுகள்=தொக்கிருந்து (தொக்கு from தொகு swarm, Imperative, + இருந்து)=
கூடியிருந்து=மொய்த்திருந்து = swarming together ;—ஆவித்து = சந்தோஷி
த்து=joyful, cheerful (Past Participle=செய்தென்னெச்சம்), --உழலும்=சு
ழலும்=சுற்றித் திரியும்=moving to and fro ;--துங்கிருள் (துங்கு sleeping +
இருள் darkness)=pending darkness, ie. ever dark ;--Nom to ஒதுங்கி and பு
க்கு and இருந்தால் ;--வெய்யோற்கு=வெய்யவனுக்கு=சூரியனுக்கு, --ஒதுங்
கி=எட்டி + பதுங்கி ;—புக்கு=புகுந்து (creeping), --இருந்தா லன்ன=இருந்
தாலொத்த=இருந்தால் எப்படியோ அப்படிப்பட்ட=as it is sitting, --Re-
lative Participle used as an adjective ;--பொழில்=பொழிலை or பொழிலில்
=சோலையில்.

Prose.

(நளமகாராசன்) தந்தேரோடுதலினுலே பூரியிலிருந்து கிளம்புந்துகளை
வந்திரசனங்களுடைய கூந்தல்களின் வாசனைநீரானது நனைக்கமுடியாக, சுறுத்
தவண்டுகள் மொய்த்திருந்து சந்தோஷிகும நிறைநிழலிருன்னது சூரியவெப்
பத்திற் கொதுங்கி (ஒத்திப்போய்) புகுந்துகொண் டிருந்தாற்போ லிருக்கின்ற
சோலையை அடைந்தான் என்றவாறு. 1. நளன் பொழிலை அடைந்தான். 2. து
களைப்புனல் நனைக்க அடைந்தான். 3. துங்கிருள்வெய்யோற கொதுங்கியிருந்
தாலன்னபொழிலை அடைந்தான். 4. கார்வண்டு தொக்கு இருந்து ஆவித்து உழ
லும் துங்கிருள். 5. துங்கிருள்=நிறையிருள்=utter darkness. 6. Singular
அனையேன் - அனையாய்=அன்றாய் - அனையான்=அன்றான் - அனையான்=அன்
னான் - அனையது=அன்னது. Plural அனையோம் - அனையர் - அனையாரா=அனைய
யா = அன்னர் - அனையன=அன்ன. அன்ன participial form.

XXIII. நீனிற்றதாற சோலை நிறம்பெயர நீடியதன்

ருணிற்றதாற பொய்கைத் தளர்ப்பிப்ப - மாணிற்றதான

முன்னப்புட டோனறு முளரித் தலைவைரு

மன்னப்புட டோனறிற்றே யாகரு.

நீன்=long, for white,=நிறத்தால்=by colour of the swan, white ;--சோ

லை ;— நிறம்= its own colour—black ;—பெயர்=மாற=to change ;— நீடிய = நீடின = நீண்ட = long for pretty, red ;—தன்=தன்னுடைய=its, ie the swans' ;—தான்=தாளினது=பாதங்களினுடைய ;— நிறத்தால்=சிவப்பு நிறத்தினால் ;—பொய்கைத்தலம்= தடாகத்தின் இடம்=the site of the tank ;— சிவப்பு = செவக்க = செவப்பாக = to become red ;— மாணிறத்தான் முன் (மாண் honourable + நிறம் + character + அத்து + ஆன் + முன்)=மாட்சிமைக்கு ணத்தானுக்கு முன்னே ;—அப்புள்=அப்புகளு=தண்ணீரிலே ;—தோன்றும்= appearing, grown ;—Fut-Rel-Participle, —முளரிததலை=முளரியில்=தாமரை மேல் ;—வைகும்=வசிகும=living, sitting ;—அனனப்புள் (அன்னம் + புள் = bird) அம்சமாகிய பறவையானது ;—தோன்றிற்று + ஏ=appeared, was seen ;—ஆங்கு=அங்கே=there.

நீண்ட நிறத்தினால் (வெண்மை நிறத்தினால்) முன்னே தூங்கிருளிருந்ததென்னப்பட்ட அச்சோலையானது, தனக்குநிறம் மாறும்படியாகவும், நெடுகிய (செவந்த) தன்னுடைய கால்களது நிறத்தினாலே தடாகஸ்தானம் செம்மிட்டுக்காணும் படியாகவும், மாட்சிமைக்குணத்தோன்=நான் கண்முன்னே, தண்ணீரில் முறைத்திருக்கும் தாமரையினிடத்தில் வசிக்கின்ற அம்சப்பட்டியானது காணப்பட்டது என்றவாறு 1. சோலை நிறம் பெயர்=சோலையில் நிறமானது பெயர்=சோலையானது நிறத்திற்பெயர். 2. அனனப்புள் தோன்றிற்று.

XXIV. பேதை மடவனனந தனபை பிழையாமன

மேதிக்குலமேறி மெனகருமபை - கோதி

கடித்துத்தான் முத்துமிருங் கங்கைநீர் நாடன்

பிழுகுதுத்தா வென்றன பெயாநது.

1 பேதை=பேதையே = பெண்ணே O Maid ;— Vocative without termination=அண்மை விளி. 2. மடம்=ignorance, beauty. 3. அன்னந்தன்னை=அன்னத்தை 4 அன்னத்தை பிழையாமல் (தப்பாமல்) பிடித்துத்தாவென்றன. 5 மேதிக்குலம் = ஒருமைக்கூட்டம். 6. மென்கரும்பை=மெல்லியகருமபை 7 கோதி=உடைத்து=ஒடித்து 8 உமிழும்=உதிராகும் or உதிரும் =falling or shedding. 9. பெயாநது = எட்டிப்போய் =receding, moving back slowly so that he may not disturb the swan.

XXV. நாடிமட வனனநதை நல்ல மயிற்சூழா

மோடி வளைக்கின்ற தொப்பவே - நீடியாநந

பை கூந்தல் வல்லியாகப் பற்றி நெடுங் போகநது

தங்கோவின் முனைவத்தா நாடிநது.

நாடி = தேடி = யோசித்து = having thought, circumspect, ---மட வன்னத்தை---அழகிய அம்சத்தை ;— நல்ல ;--- மயிற்சூழாம் =மயில்களின் கூட்டம் viz. mardens, ---ஒடிவளைக்கின்ற தொப்பவே=ஒடி வளைந்து கொள்ளுகிறதுபோலவே, ---நீடிய நறபைந் கூந்தல்= நீண்ட நல்ல பசுமையாகிய கூந்தல்களை உடைய=long fine silk-like hair, ---வல்லியாகை= வல்லிக்கொடி போல்வா---

கொடிபோல்வார்=maidens;—பற்றிக்கொடுபோந்து=(பிடித்து) பற்றிக்கொண்
டு வந்து or போய், —தங்கோவின்முன் (தம் + கோ + இன் + முன்) தங்க
ன் அரசன் முன்னர்;—வைத்தார்=விட்டார்=கொடுத்தார்=தாழ்த்து = having
humbled themselves, ie. obediently.

1. நாடிப்பற்றிக்கொடு போந்து தாழ்த்து வைத்தார். 2. தமிழ்வினை யெச்
சங்கள் ஆங்கிலேய வினையுரிகளாய் மொழிபெயர்க்கப்படும் உதாரணங்கள் செ
ய்யுளிலும் உலகவழக்கிலும் அநேகமுண்டு;—தாழ உரை=speak humbly. சு
ளிக்கச் சொல்லேல் speak not harshly. களித்துப்பாடின they sing cheerfully.
3. வளைக்கின்றதொப்ப=வளைக்கிறதுபோல=வளைத்தாற்போல=வளைத்தா லன்
ன=வளைத்தன்ன=are equivalent forms, signifying as if—like unto—like.

4. நல்லமயில்=குறிப்புப் பெயரொச்சத் தொடர். நல்ல - பெரிய - அரிய
கரிய - சிறிய - குறிய - வெய்ய - தூய - துய்ய - செய்ய-செவ்விய- நெடிய - இ
வைகளும் இவைபோல்வனவும், இறந்தகாலததும் நிகழ் காலததும் பெயரொச்
சத்து அகரவிருதிகொண்டமை கண்டும், பெருகிற - பெருகிய - கருகிற - கரு
கிய - சிறுகிற - சிறுகிய - வேகிற=வெந்த, நெடுகிற=நெடுகிய என ஒருவாறே
றத்தாழத் தெரிநிலைப்புடை பெயருருவங்களாற் காட்ட இடம்பட்டுக் கிடக்கி
ன்றமை கண்டும்,--சிறுகினவென்பதே சின்ன, கருகினவென்பதே கன்ன, சி
ன்னஞ் சிறுத்தவென்றால் சிறுகின சிறுத்த, கன்னங்கறுத்த வென்றால் கருகின
கறுத்தவென அதிகத்தைக்காட்ட அடுக்குத் தொடர்போற் கொள்ளப்படுமாறு
நோக்கியும்;—அன்ன வென்பது அது என்ன, இன்னவென்றால் இது என்ன, எ
ன்று கூர்ந்து கோளாமாறுநோக்கியும்;—அதுபோல் இது போல் என்பவற்றிற்கு
ஒரோரவேளை அது என்ன இது என்ன, கார்கென்ன உருங்கருமேதிகளிற கா
ணுமாறே, பிரதிபதங்களாய் (paraphrase) வழங்குதல்பற்றியும்;—வேண்டுமென்
கிற எதிர்காலத்துப் புடைபெயர்ச்சியே போல, முதலுமென்னும் புடை பெயர்
சியுண்மையால், முதலியவென்னும் இறந்தகாலத்துப் பெயரொச்சத் துண்மையா
ல், முதலிறுத்தான் இடைக்குறை முதற்று என,--அதுவாயிருக்கிறது அறற, இ
துவாயிருக்கிறது இற்றுப்போல் ஒப்புமை காட்டுஞ் சாதிரிசியங்கொண்டும்;—கு
றிப்புப்பெயரொச்சங்கள் பெரும்பாலும் முந்தமிழ் நாட்டில் ஒருகாலத்துப்புடை
பெயர்வினைகளாய் நின்றவற்றின் எச்சங்கள் எனவே கொள்கவென்பார், சாதிரி
சியவியாகாரண சமரசபாஷிய முடையோர், ஆதிரிகர். நல்ல இல்ல அல்ல உளள
முதலிய கூட, நல்லுதல் இல்லுதல் அல்லுதல் உள்ளுதல் என நின்றாற்போலங்
கொண்டு, அந்தகொள்கைக்கு நன்று அன்று இன்று உண்டு என இறந்தகாலஞ்
சாணி காட்டுவர், கொல் கொன்று வெல் வென்று என்கிற சாதிரிசியத்தாலும்,
அற்க வென்னு மெதிர்மறை வியங்கோள் விருதி, ஸ்வயமான இடைச்சொல் அல்
ல, கில்பகுதிக்கு நிற்கவியங்கோள் போல், அல்பகுதிக்கு அற்க வியங்கோளா
னது, போகற்க நடவற்கவென்னுமிடத்து, போகமாட்டேன் நடக்கமாட்டே
ன் என்னுஞ் செயவென்னெச்சத்து முடிபாய், போக அற்க, நடக்க அற்கவென்
று தெரிநிலை முற்றாய் வருஞ்சாதிரிசியத்தாலும்,--எதிர்மறை இலக்கணத்திற்கு, ஆ

ரியபாடைகளை போல், தமிழில் அவ்யங்களுமல்ல பிரததியங்களுமல்ல, முற்றுவினைகளை யென்பதற்கு, இறப்பும் நிகழ்வும் இறந்தெழ்ந்த நடவேன் நடவாய நடவான்களாகிய எதிகாலத்துப் புடைபெயர்ச்சி ஒன்றேதவிர, ஏனைய நடக்கல் நடக்கலன் நடக்கின்றிலன் நடக்கமாட்டே னித்கியாதிகள், பகுதிப்புடைபெயர்ச்சிகளாய்க் காட்டாது (inflected forms) சாதிரிததுக்காணுந் தொடர் (phrases) களாகவே காட்டுஞ் சாதிரிசியத்தாலும், மேற்கண்ட கொள்கையை வற்புறுத்துவ னொன்றாக. இங்ஙனமெழுது மிலக்கணவ்சேஷங்கள் மற்றநிகயுலே வியன் மாணக்காககுப் போதப்பயன் செய்யா வாகையால் இரண்டொரு இஷ்டமாத்விருப்பத்தை நிறைவேற்றத்தக நேகர தவிஷ்டங் கூடாதென நிறுத்தினோம்.

XXVI அன்னத்தனைப் பிடித்தாகு காயிழையார் கொண்டுபோய்

மன்னன் திருமுன்னர் வைத்தலுமே - யனன

மலங்கிறே தன்னுடைய வானகினையேத தேடிச்

கலங்கிறே மன்னவனைக் கண்டு.

அன்னத்தனை (இன்னபிறவு மென்றதனால், தன்சாரியை) = அன்னத்தை ;— பிடித்து ;—ஆங்கு = உடனே = then and there ;— பிடித்தாகு = பிடித்தவுடனே ;—ஆயிழையார் கொண்டுபோய் ;—மன்னன் for மன்னனுடைய ;—திருமுன்னா = சமுகத்தில் = before him, in his presence ;—வைத்தலுமே (வைத்தல் + உம + ஏ) = as soon as they kept = no sooner they kept ;— வைத்தவுடனே or வைத்ததும் ;—அன்னம் ;—Nom to மலங்கிறு and கலங்கிறு ;—மலங்கிறே, moved, was terrified = நடுங்கிறது ;— தன்னுடைய ;— வானகினையே = பெரிய இனத்தை = large company, numerous relations ;—governed by தேடி ;—கலங்கிறே = தியங்கிறது = despaired, was troubled ;—மன்னவனைக்கண்டு = இராசாவைப் பார்த்து.

Prose Order.

ஆயிழையார் அன்னத்தனைப் பிடித்து ஆங்குகொண்டு போய் மன்னன்திருமுன் வைத்தலுமே, அவ்வன்னம் தன்னுடைய வானகினையேதேடி மலங்கிறு, மன்னவனைக்கண்டு கலங்கிறு.

Paraphrased Prose Order.

ஸ்திரீசனங்கள் அம்சப் பகலியைப் பற்றிகொண்டு போய் அநாசன் சமுகத்தில் வைத்ததும் (வைத்ததுதான்), அவ்வன்னமானது நடுங்கிற்குத்தனது விஸ்தாரமான உறமுறைகளை நினைத்து இராசனைப் பார்த்துக் கலங்கிப்போயிற்று என்றவாறு. உறமுறை = உறவின்முறை.

1. ஆயிழையார் - வல்லியர்கள் - திருந்திழையார் - பூங்குழலார் - வனைக்கையர் - பொற்றொடியார் - காரிகையார் - கோதைமடவார் - வஞ்சியனையார் - பைந்தொடியார் - துடியிடையார் - மைவிழியார் - பிறைதுதலார் - கொம்பனை - கொம்பனையார் - கொம்பனர் - வேல்விழியர் - வாள்விழியர். All these and many more like these signify women, rather young women. With the plural

முடியுமே னா டீயாய

termination ஆர், they are generally parsed as compound nouns (தொடர்) and appellatives (வருபெயர் or காரணப்பெயர்) ;—but without ஆர், they are all either ஆகுபெயர் or அன்மொழி, which two terms comprehend under them, all such distinctions as are expressed by *Nouns of secondary intent, Synecdoche, Metonymy, Alleosis, Trope, Figure* &c.

2. வைத்தலும்—காண்டலும்—என்னலும்—சேட்டலும் இத்தியாதி வழக்கியல்களை உடையாசிரியர்கள் வினையெச்ச மென்பார் - சூத்திரகாரர்கள் இவற்றை வாய்பாடு செய்தார்களில்லை இக்காலத்துப் பதிப்பாசிரியர்கள் (Editors) 'நன்னூல் பதவியலில் விசுவாசத்தின் கீழ் வினையெச்ச விசுவாசம் எனப்படுகின்றது' (பதவி) பிரித்து, அதன்கண் உம் விசுவாசம் இட்டுக்கொடுத்து அதற்குதாரணம் 'காண்டலும்' எனக்காட்டி யிருக்கின்றனர் இதற்கு எடுத்தாளும் வாய்பாட்டில்லாமை ஒன்றே சங்கடம். செய்தென் நெச்சமென்று நன்றும் விய வகரிக் கலாம், ஆனால் அது வெறுமையாவகாரிகமேயாகும், பாரமாததிகமாக மாட்டாது, என்னென்றால், சேவகன் வந்தவுடனே பணத்தை அனுப்பினேன் என்கிறப ஸூத்திரில், தக்ஷணத்தில் அனுப்பினேன் என்றாலும் ஆகும், காரியா காரியங்கட் கேற்ப, அன்றைத்தினத்தில் அனுப்பினேன், அந்தவாரத்திலனுப்பினேன் ;—என்றாலுமாகும் ; காண்டலும் கேட்டலும் மென்பவை அப்படிக்கல்லாத நிமிஷத்தி ரத்தைக் கூணிக் தீவிரத்தைக்குறிக்கின்றனபோலும் - இதற்கு உலகவழக்கியலே சா கூழி - என்னைக்கண்டது மெடுத்தா னோட்டம், சேவகன் வந்ததானே ஒருந் தையுங்காணும், இத்தியாதிவழக்கியலில் உம்மைபெற்ற வினையா லணையும் பெ யர்களும், செய்யுள் வழக்கில் அல் தல் ஈழமாததிரமே பெற்றதொழிற் பெயாக னும் மேலைச்செய்தென்னெச்சப்பொருட்டா வருவன அறிச. தொல்காப்பியத் துள்ளும் நன்னூலிலும் வினையெச்சத்துச் சூத்திரங்களில் இதற்கு வாய்பாட்டில்லையேனும், சிறப்புவிதியில் (32rd Sut. வினையியல் Tolkapiyam) பின்முன்கால் கடைவழி யிடத்தென்னு மன்னமரபிற் காலங்கண்ணிய வென்னகிளவியும் அவற் றியுல்பினவேயென்றார். காலங்கண்ணிய மரபிற் செய்தென் நெச்சமென்றாலோ, இங்ஙனம் எடுத்தான் வாய்பாட்டில்லையே யென்னாது, எடுத்தாண்டு கொள்வதே நன்றென்க - அவ்வாறே செயின் என் எசுசத் திலக்கணத்திலும் ஒரு சங்கடமுண் டு. அஃதாவது, செய்தால் (If) முதலிய வாய்பாடுகளையும், செய்தாலும் (Although notwithstanding—nevertheless) ஆதிகாசிய வாய்பாடுகளையும், செய்தாலும் செய்வான் (It is likely=probable he will do) முதலிய வாய்பாடுகளையும், செய்தாலும் செய்தான் செய்யாவிட்டாலும் இல்லை (he might or might not) என்கிற வாய்பாடுகளையும், செய்தாலும் செய்யான்=கொடுத்தாலும்வரான்=இருந்தாலும் கொடான் (never—at all) என்றுவரும் வாய்பாடுகளையும் குறிப்பிக்க அல்லது எடுத்தான், உம்மைக்குப் பெயரிட்டு உயர்வு இழிவு முதலியகருத்துக்கூர்மைகண்டு சொல்ல, இடர்ப்பெவைகைக் காட்டிலும், இடர்ப்பட்டும் அவரவர் அபிபிராயத்தேற்ப அர்த்தம்பண்ணி மாறுகோண் மதங்களால் வேறு கோண்படுவதைப் பார்க்கிலும், செயின் என்னெச்சம், செயிலும் என்னெச்சம், செயினு

ஞ்செய்தானெச்சம், செயினுஞ் செய்யா னென்னெச்சம் என்றிங்ஙனமெடுத்தாண்டால் ஒருவாறு இலெசாய் விளங்குமென நற்சி.

XXVII. அஞ்சன் மடவனமே யுனறன்னி நடையும
வஞ்சியனையா மட நடையும - விஞ்சியது
காணப் பிடித்ததுகா னென்றான களிவண்டு
மாணப் பிடித்ததா மன்.

அஞ்சல்=அஞ்சாதே=அஞ்ச + அல் or அற்க=பயப்படாதே ;—மடவனமே (மடம் + அனமே) அழகன்னமே ;—உனறன (உன + தன்)=உன்னுடைய ;—அணி=அனியான= அழகான்=graceful, —நடையும=நடையையும்=grat=walk ;—வஞ்சி=வல்லி= வல்லிக்கொடி=வல்லிக்கொடியை (யொத்த) ; governed by அனையார்=of those who resemble, ladies—குறிப்புவினை like உடையா governing accusative—மணிநடையும=அழகுநடையும=நடையையும் ;—விஞ்சியதுகாண=மிஞ்சினதைப்பார்க்க=to see which is better ;—பிடித்தது for பிடித்தேன்=I caught ;—காண=do you see, or (a particle denoting the common expression) it is nothing, nothing else ;—என்றான் ;—களிவண்டு=களிக்கின்றவண்டு—Nom to மாண—மாண=மாட்சிமைப்பட=to be proud ;—பிடித்த=கோத்த=கோக்கப்பட்ட=that was stung ;—தார்மன்=மாலையணிந்தமன் ;—Nom to என்றான். அழகன்னமே பயப்படாதே, உன்னுடைய அழகான் நடையையும் (நடையிலும்) ஸ்திரீகளுடைய அழகுநடையையும் (நடையிலும்) எதுமிஞ்சின தென்று பாரகதும்படி உன்னைப்பிடித்தேனே யன்றிவேறிலலை யென்றான் தேன்வண்டுகள் மகிழ் (மாண) மகிழும்படியாகப்பூக்களை (அன்றுபூத்தமலர்களைக்) கோத்திருக்கின்ற மாலையணிந்த நளமகாராசன் - ஏறு. பிடித்தல்=உண்டாகக் கல் லு பிள்ளையா பிடித்தல், குடமாகப் பிடித்தல், &c. in the case of பிடித்த தா.

XXVIII. செய்ய கமலகு திறவை நிகரான
தையல் பிடித்த தனியன்னம் - லெய்ய
வடுமாறறமில்லா வரசன சொற கேட்டுத்
தடுமாறற திரந்ததே தான.

செய்ய for செவப்பான ;—கமல for கமலம் (locative) ;—திறமை=இலட்சுமியை ;—நிகரான (நிகர் + ஆன) நிகர்த்த=கோந்த=சரியான=ஒத்த ;—தையல்=பெண்=a maiden, one of the maid servants standing there ;—பிடித்த=that she caught ;—தனியன்னம்=superior swan ;—Nom to திரந்தது—வெய்ய=வெம்மையாகிய=cruel ;—அடு for அடுகின்ற=கொல்லுகின்ற ;—மாற்றம்=மாறுதல் = மாறுபாடு = பகை=treacherous design ;—இவலா=இல்லாத ;—அரசன்=of the king ;—சொல் for சொல்லை ;—governed by கேட்டு = having head (செய்தென்னெச்சம்) ;—தடுமாற்றம் = trembling, doubt, fear ;—திரந்தது=got cleared ;—ஏ=particle ;—தான=expletive.

1. அன்னம் தமொற்றம் தீர்ந்தது—அன்னம் தமொற்றத்தி னின்றும் தீர்ந்தது.
2. தையல் பிடித்த தனியன்னம். 3. திருவை நிகரான தையல். 4. தனியன்னம் அரசன் சொற்கேட்டுத் தீர்ந்தது. 5. திருவை நிகரான—accusative governed by ஆன, on account of நிகர்.

XXIX. திசைமுகந்த வெண்கலிகைத் தேர்வேந்தே யுன்ற
விசைமுகந்த தோளுக கிசைவாள - வசையி
றமையநதி யென்றோதுந ஸையலாண் மென்றோ
ளமையநதி யென்றோ றணங்கு.

The Swan answers Nala ;—திசை for திசையை=திக்குகளை=cardinal points=all over the world, —முகந்த=மோந்த=எட்டிய ;—வெண் கலிகைத் தேர்=வெள்ளைக்கொடிதம்—வச்சேஷணம் to வேந்தே=O king ;—உன்றன்=உன்னுடைய ;—இசைமுகந்த =கீர்த்திபொருந்திய=தோளுக்கு =புகழ்க்கு=உனக்கென்றாததம்=to you ;—இசைவாள=பொருந்துவாள=தகுந்தவள்=proper match ;—வசையில் (வசை + இல்) வசை இல்லாத=கெடுபயா இல்லாத=wanting bad report, i.e. of a good report ;—தமையநதி யென்றோதுந (தமையநதி + என்று + ஒதும்)=தமையநதி யென்று சொல்லும் for சொல்லப்பட்ட=called Dama-yanti ;—தையலாள்=பெண்ணாள்=a girl ;—மென்றோள் (மெனமைத்தோள்=மெல்லிய தோள்) ;—அமை for அமையை=மூங்கிலை= bamboo ;—அரதி=சேர் =பொருந்து=be thou joined, be thou equalled, resemble thou ;—என்றோர்=என்று ஒரும்படியான ;—அணங்கு =தெய்வப்பெண்=பெண்=a goddess-like girl—Nom, in apposition with தையலாள், to இசைவாள.

திசைகளை யெட்டிய வெள்ளைக்குடைகள் பொருந்திய ரதங்கையுடைய அரசனே, உன்னுடைய கீர்த்திபொருந்திய புயங்குகுத தகுந்தவளா யிருப்பான், இகழ்ச்சியில்லாத (கடுவற்ற) தமையநதியென்று (எல்லாருந்) சொல்லும் தையலாளாகிய—மெல்லியதோளே நீ மூங்கிலைப் பொருந்து (நிகராகுநீ) யென்று கூர்ந்து கொள்ளும்படியான தெய்வப்பெண் - ஏறு.

1. அநதி Imperative from the Sanscrit word அந்தம் *and*, some-what like சந்தி. ஒரு அந்தம் மற்றொரு ஆதியைச் சேருகின்ற பகைமாய்க் கொண்டால் அநதி யென்றும், இரண்டும் வந்து பொருந்தும் பகைத்தில் சந்தியென்றும் கொள்க.

XXX. அன்ன மொழிந்த மொழிபுகா முன்புக்குக்
கணனி மனக்கோயில் கைக்கொள்ளச் - சொன்னமயி
லார்மடநதை யென்றா னனங்கன் சிலைவான்பப
பாரமடநதை கோமான பதைகுறு.

அன்னம்=swan, Nom to மொழிந்த—that it said ;—மொழி=the word —Nom to புகா ;—புகாமுன்=புகாததற்குமுன்னே=no sooner the word reached ;—புகு=புகுந்து than she entered ;—கணனி=கன்னிகை=virgin ;

—மனக்கோயில் = மனமாகிய கோவிலை = இடத்தை = ஆரமணியை = heart-palace ; —கைக்கொள்ள = ஆண்டுகொள்ள = since she took possession for full use of her authority ; —சொன்னமயில் = நீ சொன்ன பெண் ; —ஆர்மடந்தை = யாருடைய பெண் (குமாரத்தி) ; —என்றான் ; —agrees with கோமான் = அநங்கன் (அந் + அங்கன்) = அவயவ மிலலாதானாகிய மன்மதன் = cupid ; —Nom to வளைப்ப = சிலை = for சிலையை = புஷ்பபாணங்களை = flower-arrows ; —gov. by வளைப்ப = பார்மடந்தை = பூமாதேவி = பூதேவியின் = கோமான் = Koman = king ; —Nom to என்றான் : —பதைத்து = துடித்து. Nala asks the Swan whose daughter is Damayanti.

அன்னஞ் சொன்னசொல்லானது இவன் காதில் உட்படாமுன்னமே அக்கன்னிகையானவள் அவன் உள்ளதரமணியில் அதிகாரங்கொள்ள வந்துவிட்டமையாலும், மன்மதன் புஷ்பபாணங்களை வளைததமையாலும் பூமிப்பெண்ணுக்குத்தலைவன் நான் துடித்து (அவ்வளவு அவசரமென்றபடி) நீசொன்ன (மயில்) பெண், ஆருடைய மகள் அவள் என்று கேட்டான் - எறு.

1. கைக்கொள்ள to take possession. 2. கைக்கொள்ள - சிலைவளைப்ப - பதைத்து என்றான் கோமான்.

XXXI. எழுவடுதோண மனஞ விலங்கிழையேர் தூண்டக்
கொழுதுநீயிற சாயாத குவளை - யுநூர்
மடைமிதிப்பத தேன்பாயு மாடொலீரீ நாடன்
கொடைவிதர்ப்பன் பெற்றதோர் கொம்பு

எழு = எழுவை = தூணை ; --அடு for அடுகின்ற = எதிர் திடிக்கின்ற ; —தோள் மன்னா = மன்னனை (voc) ; —இலங்கிழை = shining jewel, viz. the lady I referred to (அந்தபெண்ணானவள யாடொன்றால்) —ஏதூண்ட = ஏரை ஒட்ட ; —கொழுதுதியில் = கொழுவினது (காறு) துளியினால் ; —சாயந்த = ஒடிந்த, முறிந்த ; வளை = நீ லோற்பலங்கள் ; —Nom to பாயும ; —உருநர் = உழவர்கள் = ploughmen, farmers, Nom to மிதிப்ப ; —மடை for நீர் மடைகளை ; —மிதிப்ப = மிதிக்க = to tread, to press ; —தேன் = honey (Nom, in apposition with குவளை) ; —பாயும் = ஒடும் = gushing ; —மாடு = பக்கம் = இடம் = places, sides ; —ஒலீ நீர் for ஒலிக்கின்றதண்ணீர் உள்ள ; —நாடன் for நாடனாகிய ; —கொடைவிதர்ப்பன் (கொடை gifts, கொடுக்கின்ற விதர்ப்பன்) = liberal Vidarpan ; —Nom to பெற்றது -- பெற்றது = பெற்றதாகிய = பெற்றவளாகிய ; —ஒர்கொம்பு = பெண். அந்தஇலங்கிழையானவள் யாடொன்றால், கொடை விதர்ப்பன் பெற்றவளாகிய கொம்பு. விதர்ப்பதேசத்தின் அரசன் = விதர்ப்பன்.

XXXII. நாற்குணமு நாற்படையா வைம்புலனு நல்லமைச்சர்
வார்க்குஞ் சிலம்பே யணிமுரசா - வேற்படையும்
வாளுமே கண்ணு வதனமதிக்குடைக்கி
முாளுமே பெண்மை யரசு.

நாற்குணமும்=நாணம், மடம், அச்சம், பயிர்ப்பு என்கிற பெண்களது நா
லுருணங்களும் ;—நாற்படையா for நாலுபடைகளாக=இரதம் கசம் துரகம் ப
தாதி என்கிற படைகளாக ;—ஐம்புலனும்=ஐந்து புலன்களும்=மெய்வாய் கண்
மூக்கு செவி இவ ஐந்து இநதிரியங்களும் ;—நல்லமைச்சா for நல்ல அமைச்சுக்
களாக (மந்திரிகளாக) ;—ஆர்க்கும்=சப்திகும = ஒலிக்கும் ;—சிலம்பே=பாத
சரமே (ankle ornament) ;—அணிமுரசா = அழகிய முரசுகளாக=பேரிகைக
ளாக (drums) ;—வேற்படையும் (வேல் + படை = வேலாகிய ஆயுதம்)=
lances ;—வாளுமே (வாவ் + உம் + ஏ)=and swords ;—கண்ணை=கண்களாக as
or for eyes ;—வதன for வதனம்=முகம்=முகமாகிய ;—மதி = சந்திரன்=சந்
திரனாகிய (மதிமுகமாகிய) ;—குடைக்கீழ்=under the umbrella, —ஆளுமே
(ஆளும் + 'ஏ)=ஆளுவான் = அதிகாரம் செலுத்தவான் ;—பெண்மையரசு (பெ
ண்மையாகிய அரசு)=பெண் இராச்சியத்தை.

1. (அவன்) ஆளும்=அவன் ஆளுவான் - பல்லோர் படாக்கை முன்னிலை
தன்மையிற் செல்லாதாருள் செய்யுமென் முற்று என்பதனால், அவன் ஆளும், அ
வன் ஆளும் அது ஆளும் அவை ஆளும் என்று வருவன செய்யுண்டை. 2. ஆ
for ஆக, meaning for, as, instead of 3. அமைச்சு=Prakrit form of ஆமாததி
யஃ 4. நாற்படையாகவும் அமைச்சாகளாகவும் முரசுகளாகவும் கண்களே (வே
ற்படையாகவும் வானாகவும்) (கொண்டு) அவன் (understood) பெண்மையர
சை ஆளுகின்றான்.

XXXIII. மோட்டிளங் கொங்கை முடியச் சமந்தேற
மாட்டா திடையென்று வாய்விட்டு - நாட்டே
னலம்புவாரா கோதை யடிபிணையில் வீழ்ந்து
புலம்புமா தூபுரங்கள் பூண்டு.

மோட்டிளங் கொங்கை (மோடு + இளம் + கொங்கை)=கொங்கைகளை ;
—முடிய=முற்றம்=முழுவதும்=எப்போதும்=all along (Infinitive adver
bial) ;—சுமந்து=தாங்கி=supporting ;—ஏறமாட்டாது=cannot get up ;—
agrees with இடை :—இடை=இடுப்பு Nom to சுமந்து and ஏறமாட்டாது ;—
என்று=என்றுகண்டு=seeing, intending, on that account ;—வாய்விட்டு=
வாய்திறந்து=உரக்க = உரத்தி = loudly ;—நாட்டேன் (நான் of that day, to
day i.e new + தேன் honey)=அன்றையதினத்துத்தேன் Nom to அலம்பு=அ
லம்புகின்ற=ததும்புகின்ற=சிறைகின்ற=filling, full ;—வார்=வாங்கின்ற=வ
டிகின்ற=spilling ;—or long=நீளமான ;—கோதை for கோதையினுடைய=
தமயந்தியினுடைய (the word wreath put for the person wearing it=ஆகு
பெயர்) ;—அடிபிணையில்=இரண்டு கால்களிலும் ;—வீழ்ந்து=வீழ்ந்து ;—புலம்
புமாம் (புலம்பும் + ஆம்)=will lament, for do lament ;—தூபுரங்கள்=பாத
கொலிசுகள் ;—பூண்டு=போற்றி=caring, caressing, anxious.

1. தேன் அலம்புவார் கோதை=தேன் அலம்பு கோதை=தேன்வார் கோ
தை. 2. இடைசிறுத்து அழகு செய்கின்றான் என்பது அர்த்தம்.

XXXIV. என்றுதுடங்கு மிகை யென்ப வேழலகு

நின்றகவிகை நிழல் வேந்தே - யொளறி

பறகாற சிறுபறவை யஞ்சிறகால் வீசஞ்

சிறுகாற்றாக காற்றாது தேயநது.

என்றும் = எப்பொழுது கண்டாலும்;—துடங்குமிடையென்ப = துவளுகின்ற இடப்பே (இவளுகரு) என்று சொல்வா;—எழலகும் = (எழு + சப்த seven + உலகும்) = சப்தலோகங்களிலும்;—நின்ற = ஒங்கிநிற்கின்ற = prominent;—கவிகை = குடை (6th or 3rd case) = குடையி னுடைய = குடையினால்;—நிழல் = நிழலையுடைய or நிழலைச்செய்கிற;—வேந்தே = voc;—ஒளறி = வந்து = கிட்டி;—அறுகால் = ஆறு கால்களையுடைய - sexapede;—சிறுபறவை = சின்னபகி = வண்டிகள் Nom to வீசம்;—அஞ்சிறகால் (அம் + சிறகு + ஆல்) = அழகு இரக்கைகளால், —வீசம் = வீசுகின்ற = fanning;—சிறுகாற்றக்கு = to gentle wind, breeze;—ஆற்றாது = தானாது = தானாமல் = unable;—தேய்ந்து = சிறுகி = having become slender, i.e. worn off.

உலகத்தோர், தோன்றா எழுவாய். என்ப, பயனிலை. எழலகு நின்றகவிகைநிழல் வேந்தே = இப்பாட்டுக்கு முன்னிலை. என்றும் துடங்குமிடையே இவளுக்கு என்பது முடிபு (construction). அறுகாற் சிறுபறவை (வந்து) ஒன்றித்தன் அஞ்சிறகால் வீசம் சிறுகாற்றக்கு ஆற்றாது தேய்நது துடங்கும் இடை. When என்கிறார்கள் or any of the inflections of the verb என், ends a sentence, it does not require conjunction என்று. So also ஆகு does not require particle ஆக or ஆய், as in எழுத்தாகும் யாக்கை, பொன்னின் குடமுடைந்தால் பொன்னாகும்.

XXXV. செந்தேன் மொழியாள செறியளக பந்தியினீ

ழிநது முறியென நியம்புவார - வந்தென்றும்

பூவாளி வேந்தன் பொருவெஞ்சிலை சார்த்தி

யேவாளி தீட்டு மிடம்.

செந்தேன் மொழியாள = நல்லதேன்போல் வார்த்தை சொல்லுவாளாகிய நமயந்தியினுடைய;—செறியளக பந்தியினீழ் = நிறைந்த கூந்தலாகிய (பந்தி, பத்தி) வரிசையினீழே;—இந்துமுறி = சந்திரனதளிர் = சந்திரனது சிறியதுண்டு = மூன்றாம் பிறைச்சந்திரன்;—என்று, that it is;—இயம்புவார் = சொல்லுவார்;—வந்தென்றும் = என்றும் வந்து;—agrees with வேந்தன்;—பூவாளிவேந்தன் (பூ flowers + வாளி arrows + வேந்தன் lord) = மண்மதன் — Nom to வந்து, சார்த்தி and தீட்டும் — பொரு வெஞ்சிலை (பொரு for பொருகின்ற + வெம் severe + சிலை bow) = எதிர்க்கின்ற (attacking) வெவ்விய வில்லுகளை (acc.);—சார்த்தி = சேர்த்து = இட்டு = placing, laying;—ஏ for ஏவு (command for arrow) = ஏவுகளாகிய;—ஆளி = ஒழுங்கு = ஒழுங்கை = arrangements, meaning many;—தீட்டும் = wetting;—இடம் for இடத்தை.

1. ஆளி (ஆள்வோன்). 2. எலினைத்திட்டும் இடத்தை இந்து முறியென்று இயம்புவார். 3. எவாளி=ஆளிவ=many arrows 4. இந்துமுறி=முறி இந்து= young moon (the third place for place on the 3rd day after New Moon. Thus far the Swan, now the king Nala.

XXXVI. அன்னமே நீயுரைத்த வனனத்தை யென்னுவி

யுனனவே சோரு முனக்கவளோ - டென்ன

வடைவென்றான் மறநந்த வனனத்தை முன்னே

நடை வென்றாடனபா நயநது.

அன்னமே Voc ;--நீ உரைத்த=சொன்ன (Past Rel. Part) ;--அன்னத்தை for தமயந்தியை ;--என் ஆவீ=my soul ;--Nom to உன்னவே=நினைக்க வே=to think ;--சோரும் for சோருகின்றது=longeth ;--agrees with என் ஆவீ--உனக்கு ;--அஃளோடு=with her ;--என்ன=what to thee with her. =How came you to know her ?--என்ன அடைவு=what acquaintance ;--என்றான் ;--agrees with அவன understood--மறநந்த அன்னத்தை (மற்று+அந்த + அன்னத்தை)=the Swan-bird not Damayanti-swan ;--முன்னே=already ;--நடைவென்றான் தன்பால்=நடையில் வென்ற தமயந்தியின்மேல் ;--நயந்து=இச்சித்து

1. என்னுவி அன்னத்தை உன்னவே சோரும் என்றான். உனக்கு அவளோடு என்ன அடைவு என்றான். தன்பால் நயந்து=தன்னை நயந்து. 2. இங் கனம் செயப்படுபொருள்குன்றாத வினைமுன், ஏழாம் வேற்றுமைக ளெல்லாம் இரண்டாம் வேற்றுமைகளாகும்.

XXXVII. பூமனைவாய வாழ்கின்ற புட்குலங்கள்யா மவடன்

மாமனைவாய் வாழ மயிற்குலங்கள் - காமன்

படைகற்பான் வந்தடைந்தான் பைந்தொடியான் பாத

நடைகற்பான் வந்தடைந்தே நாம்.

The Swan answers :--பூவாகிய இடத்தில் (வீட்டில்) வாழ்கின்ற (புள் + குலம்) பறவை இனங்கள் (யாம்) நாங்கள், subject agreeing with மயிற் குலங்கள் Noun-Predicate--அவளுடைய பெரிய அராமனையில் வசிக்கின்ற மயில் இனங்களாயிருக்கிறோம், மன்மதன் ஆயுதத்தை (ஆயுதப்பழக்கத்தை) ப்பயிலும்படி வந்து சேர்ந்தான், நாங்களோ பைந்தொடியா ளாகிய அவளுடைய பாதத்தினுடைய நடைகைக்கற்றுக் கொள்ளும்படி வந்துசேர்ந்தோம் (போய்ச்சேர்ந்திருக்கிறோம்) என்று சொல்லிற்று அன்னம், ஏறு.

1. வாய்=ஏழாவதுருபுகளில் ஒன்று=at or in. 2. புட்குலங்கள்யாம் in apposition. 3. யாம் மயிற்குலங்கள்=பெயரொழுவாய் பெயர்ப்பயனிலை. 4. கற்பான்=கற்க=கற்கும்படி, Infinitive =செயவென்னெச்சம். 24th வினையியல் Nannul. 5. அடைந்தேம்=அடைந்தோம். See 13th Sut. பதவியல் Nannul. 6. காமன்கற்பான் வந்தான்-- நாங்கள் கற்பான் வந்தடைந்தோம்.

XXXVIII. இற்றது நெஞ்ச மெழுந்ததிருங் காத

லற்றதுமான மழிந்தது நாண் - மறநினியுன்

வாயுடைய தென்னுடைய வாழ்வென்றான் வெங்காமத்

தியுடைய நெஞ்சுடையான நோந்து

இற்றது=ஒடிந்தது, முறிந்தது=கலாந்தது ;—நெஞ்சம்=உள்ளம்=இருதயம் ;—எழுந்தது ;—இருங்காதல்= மிகுதியான ஆசை ;—அற்றது=கெட்டது=போய்றது ;—மானம்=பெருமை=அபிமானம் respect, honor ;—அழிந்தது ;—நாண்=நாணம்=கூச்சம்=shame or modesty ;—மற்று=particle ;—இனி ;—உனவாயுடையது=உன்வாயில் இருக்கின்றது ;—எனவாழ்வு=my success ;—என்றான், —agrees with உடையான் ;—வெங்காமத் தியுடைய=கொடிய இச்சையாகிய நெருப்பானது பற்றக்கொண்ட (உடைய) ;—நெஞ்சுடையான்=உள்ளத்தை உடையான் ;—Nem to என்றான் ;—தோந்து=நினைத்து=தீர்ந்து=having exhausted himself. 1. உனவாயுடைய தென்னுடைய வாழ்வு என்பது, நீபேசிமுடித்தால் எனக்கு அவனது ஆசைவான் என்று கூறியதாயிற்று. 2. உடையான்—ஆனையான் : குறிப்புவினைகளில் இவைகள் செயப் படுபொருள் குன்றது வருவனவாம் 3. இரத்தப்பாட்டிலே நான் பேசுகின்றான். 4. இருங்காதல்=இருமைக்காதல்=பெரியகாதல்.

XXXIX. வீமன நிருமலையை மெனமுலையை யுன்னுடைய

வாம நெடுங்குடைய வையுவிப்பேன் - சேம

நெடுங்குடையா யென்றுகாத்து நீங்கியதை யனை

மொடுங்கிடையா டன்பா லுயர்ந்து.

வீமனுடைய மெல்லிய மாபினை உன்னுடைய அழகிய நீண்டதோளிலே (தோளினிடத்திலே) சேர்விப்பேன் நான், ஓய்வுகூடத்தைச்செய்யும் பெரியகுடையோனே என்றுசொல்லி, போயிற்று அன்னமானது, ஒடுங்கிய=துடங்கிய இடுப்பினை யுடைய தமந்தியினிடத்தில் எழும்பி எறு.

1. சேமநெடுங்குடையாய் Voc. 2. மெனமுலையை வையுவிப்பேன் என்றனாத்து உயர்ந்து போயிற்று. 3. உயர்ந்து=சிறக்கடித் தெழும்பிப் பறந்து என்றாத்ம். 4. நீங்கியது, வினையாலணையும் பெயரோணும், நீங்கிற்று எனமுற்றுகொள்க. கொள்ளாக்கால், நீங்கிற்று நீங்கும் என்கிற இந்த இரண்டு முற்றுவீண்ப்புடை பெயர்ச்சியறிகுறிகளும் கெட்டி, ஏனைய ஏழு புடை பெயர்ச்சிகள் எப்படி வேற்றுமைப் படுமோ அப்படி நீங்கிற்றை நீங்குமை எனப்படவே வேண்டுமென்னும் வழக்கிற்கு உடம்படுவோமாவோம். The Swan leaves Nala to proceed to Damayanti.

XL. இவ்வளவிற செல்லுவகொ ல்வவளவிற காணுங்கொ

லிவ்வளவிற காத லியமபுங்கொ - லிவ்வளவின்

மீளுங்கொ லென்றுரையா விம்மினான முமதநின்

ருளுங்கொல் யானை யரசு.

இவ்வளவில் = இவ்வளவுநேரத்தில் ;— செல்லுங்கொல்=செல்லுமா ! =

போகுமா=போயிருக்குமா ;—இவ்வளவில் :—காணுங்கொல்=காணுமா = தம்
யந்தியை கண்டிருக்குமா ;—இவ்வளவில் ;—காதல்=என் ஆசையை=என் எ
ண்ணத்தை ;—இயம்புங்கொல் (அவளுக்கு = அவளிடத்தில்) = சொல்லுமா=
சொல்லியிருக்குமா ;—இவ்வளவில் ;—மீளுங்கொல் = மீளுமா = திரும்புமா=
என்னிடத்தில் திரும்பிவருமா ;—என்றுனாயா=என்றுனாத்து (see 24th வினே
யியல் Nannul);—விம்மினன்=தேம்பினன்=sobbed ;--agrees with அரசு ;—
மும்மதம்=மூன்றுமதங்கள்=மூன்று மதங்களும்=+ the three kinds of rut ;—
நின்று for நின்றும்=நிலைபெற்றும் = though unmanageable ;—ஆளும்=ஆளு
கின்ற=தன்னால் ஆளப்பெற்ற ;—கொல்யானை (attributive to) ;--அரசு= அரச
ன், Nom to விம்மினன் கொல்லே ஐயம் ஆசை நிலைக்கூற்றே எனப்பதில் இங்ங
னம் ஐயம். 2. செல்லுங்கொல் காணுங்கொல் இயம்புங்கொல் மீளுங்கொல்
என்று விம்மினன் அரசு. This stanza is the soliloquy of Nalan.

XLI. சேவல் குயிற்பெடைக்குப் பேசுஞ் சிறுகுரல்கேட்

டாவி யுருகி யழிந்திட்டான் - பூவி

னீடை யன்னஞ்செங்கா ள்வனனஞ் சொன்ன

நடையன்னந் தன்பா னயநதி.

சேவல்=ஆண்குயில் Nom to பேசும் ;—குயிற்பெடைக்கு=பெட்டைக்
குயிலுக்கு=குயிலோடு=குயிலினிடத்தில் ;—பேசும் = பேசிக்கொண்டிருக்கு
ம் ;--சிறுகுரல்=மெதுவானசத்தத்தை ;--கேட்டு ;--ஆவி=உயிரானது ;—உரு
கி=melting=கொந்து ;—அழிந்திட்டான் (அழிந்து + இட்டான்)=அழிந்து
போனான்=swooned ; - பூவினீடை யன்னம் = Lakshmi-like, in apposition
with the next ;—செங்காலின் வன்னம்=red web-footed swan ;—Nom to
சொன்ன ;--நடையன்னந் தன்பால் = தமயநதியினிடத்தில் or தமயநதியை ;--
நயந்து=ஒன்றித்து=உள்ளங் கூர்ந்து.

1. சேவல்=ஆண் :--ஏறுமேற்றையு மொருத்தலுங்களிறும் சேவும்சேவலு
ம் இரலையும் கலையுமோத்தையுந் தகருமுதனும்ப்பரும போததுங்கண்டியும் கடுவ
னும் பிறவும் யாத்த ஆண்பாற் பெயனொமொழிப. மரபியல் 2. பெடை=
பெட்டை :--பெடையும் பேடையும் பெட்டையும் பெண்ணுமுகொரும கட
மையு மளகு மந்தியும்பாட்டியும் பிணவும்பிணையும் அந்தஞ்சான்ற பிடிபொடு
பெண்ணே - மரபியல். 3. சிறுகுரல்=ஆண்பெண் ஏகாநத்தில பேசும் இரகசி
யப்பேச்சின் சத்தம். 4. Nala within himself still.

XLII. அன்ன முனாதத குயிலுக் கலசுவான்

மென்மயி நன்றோகை விரித்தாட - முன்னதனைக்

கண் டாறறுதுள்ளங் கலங்கினான். காமநோய்

கொண்டாக்கி தன்றோ குணம்.

அன்னம் Nom to உனாத்=சொல்லிய ;—குயிலுக்கு=கோகிலத்துக்கு=
குயிலுக்கென்று=on account of Damayanti ;—அலசுவான் = சோம்புவான்=

நன்ன ;—மென்மயில்=மெல்லியமயில்=Nom to ஆட ;--தன்தோகை=வால்=வாலே (acc.) ;—விரித்தாட=விரித்து ஆட=ஆடுகிறபோது ;—முன்=தன் முன்னே ;—அதனை=அந்த மயிலே or அந்த ஆட்டத்தை ;—கண்டு=witnessing ;—ஆற்றாது=பொறுது=தாளாமல்=envying ;—உள்ளம்= இருதயம் ;--loc ;--கலங்கினான்=பேதலித்தான் re. பேதித்தான்=lost the presence of his mind ;—Now follows a remark of the author—காமநோய்கொண்டார்க்கு இது அன்றோ குணம் ! Of course, Nalan cannot come to end of his soliloquy at this rate.

1. அலசுவான் கண்டு கலங்கினான். அலசு=சோம்பு=tend to=to keep thinking. 2. மென்மயில தோகையை விரித்தாட. 3. அதனை (கண்டு) ஆற்றாது கலங்கினான். 4. அலசுவான் உள்ளங்கலங்கினான்.

XLIII. வாரணியுங் நொங்கை மடவார் துடங்கிடைக்குப்
பேருவமை யாகப் பிறந்துடையீ - வாரிர்
கொடியா ரொன்ச்செங்கை கூப்பினு னெஞ்சந்
துடியா நெடிதுயிராச சோர்ந்து.

வார்=கச்ச (acc.) ;—அணியும்=அணிந்த ;—கொங்கை மடவார் Dama-yanti, 6th case ;—துடங்கிடைக்கு=துடங்குகிற (துவளுகிற) இடுப்புக்கு ;—பேருவமையாக=பெரிய உவமானமாக (comparison) ;--பிறந்துடையீ=பிறந்து உடையீர்= பிறந்திருக்கிறீர்கள் ;—வாரிர் = வம்மின் = வாருங்கள்=come ye (2nd Pers. Plural Imperative or Optative) ;—கொடியார் for கொடியாரே =கொடியீரே=கொடிகளே=creepers (voc) ;—என for என்று ;—செங்கை=செம்மை + கை=செவ்வகைகளை ;—கூப்பினு=சூவித்தான் = கும்பிட்டான், Nom to நன்ன understood ;—நெஞ்சம்=மனமானது ;—துடியா=துடித்து =பதைத்து ;—நெடிதுயிரா=நெடிதுlong + உயிர்த்து breathing=sighing ;—சோர்ந்து=வாடி.

1. உடையீர்=உளீர்=having and being are interchangeable in compounds. 2. கொடியார் for கொடிகளாள் : honorific form in a neuter word : see 28th Sut. பொதுவியல் Nannul.

XLIV. கொங்கை யினநீரற குளிர்ந்தவினஞ் சொற்கரும்பாற்
பொங்கு சுழியென்னும் பூந்தடத்தின் - மங்கைநயங்
கொய்தாம வாசக் குழனிழற்கீழாநேனே
வெய்தாமக் காம விடாய.

கொங்கைஇள நீரால்=கொங்கைகளாகிய இளநீர்களால்=tender coco-nuts ;—குளிர்ந்த + இளம் + சொல் + கரும்பால்=குளிர்ந்திருக்கிற இளமையாகி (tender) ய சொல்லாகிய (her speech or conversation) கரும்பினால் (sugar cane) ;—பொங்கு சுழியென்னும்=பொங்குகின்ற beautiful + சுழி navel + என்கிற called (connecting சுழி and தடத்தில்) ;--பூந்தடத்தின் = பூத்தடாகத்

தில் ;—மங்கை=மங்கையினுடைய=of Damayanti ;—நறும்=நல்ல (from நறுமை) ;—கொய், கொய்த=கிளளின=ஆய்ந்த ;—தாம் for தாமம்=wreath ;—வாசக்குழனிழற்கீழ்=வாசனைபொருந்திய கூந்தலது நிழலின்கீழே ;—ஆறேறே=அடங்கேன may I not rest, be quenched ;—வெய்தாம்=வெய்யது ஆகும் ஆகிய ;—அக்காமவிடாய்=அந்த இச்சை விடாயானது=thirsting.

1. நீரால் விடாய் ஆறேறே. சொற்கரும்பால் விடாய் ஆறேறே. பூத்தடத்தில் விடாய் ஆறேறே. குழல்பிழற்கீழ் விடாய் ஆறேறே. நான்=தோன்ற எழுவாய். 2. நான்விடாயாறினேன், பசியாறினேன், தாகநதீர்ந்தேன் முதலிய வற்றிற்கு விரிசெய்யவேண்டுமானால் விடாயை ஆறக்கொண்டேன்=விடாயைக் கொண்டேன் என்று ஆறவெனனெச்சத்திற்கு எழுவாயில்லாமல் வாக்கியம் அழகுபடாமையின், விடாய் ஆறக்கொண்டேனென்க. 3. ஆறேறே Interrogative for Optative=May I not.

XLV. மன்னன் விடுத்த வடிவிற நிசுமகின்ற

வன்னம்போய்க் கன்னி யருக்கோய - நன்னுதலு
தன்னுடல் விட்டுத் தனியிடருசோந் தாகக்
யென்னுடல் சொல்லென்ற ஸ்ருகு.

மன்னன் ;—விடுத்த=அனுப்பின ;—வடிவில் = ரூபத்தில்=in the shape or attire (it started from Nalan) ;—நிகழ்கின்ற=பிரகாசிக்கிற ;—அன்னம்போய் ;—கன்னியருகு=கன்னியின் அருகே=at or near ;—அணைய=சேர=to arrive=சேர்ந்தபோது ;—நன்னுதலும் (நல் + துதல் + உம)= Damayanti ;—தன் ஆடல்விட்டு=தன்னுடைய விளையாட்டை ஒழிந்து ;—தனி இடம்சேர்ந்து=வகாந்தமான ஸ்தானத்தை உற்று ;—ஆங்கு=அங்கே ;—என் ஆடல் (ஆடல்=சொல்=செய்தி=news) என்ன செய்தி ;—சொல்=tell ;—என்றான்=asked ;—இங்கு= here, now. அன்னம் போய்க்கன்னி அருக்கோய நன்னுதல் ஆடல்விட்டு அதனை, என் ஆடல் சொல் என்றான்.

XLVI. செம்மனத்தான் நண்ணரியன் செங்கோலான் மயமையர்க

டமமனத்தை வாங்குந் தடந்தோளான் - மெய்யமை
நளனென்பான் மேனிலத்து நானிலத்து மிக்க
னுன்னென்பான் வேந்த னுனக்கு.

செம்மனத்தன்=செவ்விய மனத்தன்=good natured ;—தன் அளியன்=குளிர்த்திருபையன் ;—செங்கோலான்=நீதியுடையோன் ;—மங்கையர்கள் தம் மனத்தைவாங்கும் தடந்தோளான் = மகாநுபவான் என்றபடி ;—மெய்ம்மை=true, believe me ;—நளன் என்பான் = நளன் என்பவன் ;—மேல்நிலத்தும்=மேலுலகத்திலும் ;—நானிலத்தும் (நால் for நாலு=நாலுகின்ற = hanging, suspended=floating + நிலத்தும்) பூரியிலும் ;—மிக்காணு நென்பான்=(மிகுந்தான்) பெரியவனாயிருக்கிறவன் (சக்கிரவர்த்தி) என்னப்பட்டவன் ;—வேந்தன்=அரசன் ;—உனக்கு நளன் என்பான் வேந்தன் உனக்கு=Nalan is your king ie. consort. From 45th stanza, Swans' conversation with Damayanti.

செம்மனத்தன் முதலிய ஐந்தும் நளனென்பாற்கு விசேஷணம். குறிப்பு வி
னைநருமாதலால் செம்மனத்தான் ஆயிருக்கிருன் என்று முற்றுவினைப்பொருளாக்
கியுய்கொள்ளலாம்.

XLVII. அறங்கிடந்த நெஞ்சு மருளொழுது கண்ணு
மறங்கிடந்த திண்டோள் வலியுந் - திறங்கிடந்த
செங்கண்மா லல்லனேற் தேர்வேந்த ரொப்போ
வங்கண்மா ஞாலத் தவறகு.

அறம்=சருமம் Nom to கிடந்த=இருக்கிற ;--நெஞ்சம்=இருதயமும் ;--
அருள்=கடாக்ஷம்=கண்ணோட்டம், தாக்ஷிண்ணியம், தயை=condescension ;--
ஒழுது=ஒழுதுகிற=full, pouring ;--கண்ணும் ;--மறங்கிடந்த திண்டோள்வ
லியுட=வல்லமைவீற்றிருக்கின்ற திண்ணிய புசங்களின் உறுதியும் ;--திறங்கிடந்
த=உரிமைதங்கிய=இவ்வுரிமைகள்பொருந்திய ;--செங்கண்மால்=செந்தாமரை
க்கண்ணையுடையா நென்னப்பட்ட விஷ்ணுவானவர், Nom to அல்லனேல்=
அல்லனையானால் ;--தோவேந்தர் ;--ஒப்போ=நேர்வரோ=சமாமனாவாரோ (ஆ
கார்கள என்றபடி) ;--அங்கண்மா ஞாலத்து=அழகிய இடமாகிய பெரிய நால்நீ
லததில் ;--(ஞாலுதல்=நாலுதல்) ;--அவற்கு = அவனுக்கு = to him or with
him. நெஞ்சும கண்ணும் வலியுந் தேர்வேந்தர் ஒப்போ அவற்கு=அவற்கு நெ
ஞ்சு ஒப்போ கண்ணொப்போ வலி ஒப்போ என்றகொண்டு நெஞ்சில் நெஞ்
சால் ஒப்போ எனமுடிக்க. இஃது உம மேலேபசியிடாய் முதலிய வற்றிற்கு
காட்டிய வண்ணமே. இவன் எனக்கு மனமொத்தானென்கிற வழக்கியலானுக்
காண்க. எதிர்மறைவிடை. see 34th and 35th Sutrums, பொதுவியல், Nunnul.

XLVIII. புள்ளின் மொழியினொடு பூவாளி தன்னுடைய
புள்ளங்கவர வொளி யிருந்த - வெள்ளை
மதி யிருந்ததாமென்ன வாயாந்நிருந்தாள் வண்டின்
பொதியிருந்த மெல்லோதிப் பொன்.

புள்ளின்=பறவையின்=அன்னத்தின்=மொழியினொடு = சொல்லோடு=
செய்தியுடனே கூட ;--பூவாளி=பூவ்பாணமானது Nom to கவர ;--தன்னு
டைய=her ;--உள்ளம் = உள்ளத்தை=heart ;--கவர=கிரகிக்க = இழுத்துக்
கொண்டபடியால் ;--ஒளியிருந்த = காந்திபோகிய ;--வெள்ளைமதி = white
moon, Nom to இருந்ததாமென்ன + (இருந்தது + ஆம் + என்ன)=that it
was or as if it was ;--வாய்ந்திருந்தான்=கொண்டிருந்தான்=had, or assumed ;
--வண்டின்=வண்டுகளது ;--பொதி=கூட்டம் swarm ;--Nom to இருந்த=
that resided ;--மெல்லோதி=மெல்லிய மயிரை யுடைய ;--பொன் = gold for
Damayanti.

1. பொன் வாய்ந்திருந்தாள். 2. ஒளி இழந்தவெள்ளைமதி இருந்ததாம் என்
ன=so that it may be said of her=Attributive phrase qualifying வாய்ந்தி
ருந்தாள். 3. Object வெண்ணிறத்தை.

XLIX. மன்னன் மனத்தெழுந்த மையினு யத்தனையு
 மன்ன முரைக்க வகமுருகி - முன்ன
 முயங்கினுள் போற்றன் முலைமுகத்ததைப் பாரா
 மயங்கினு னென்செய்வான் மற்று.

மன்னனுடைய மனதிலே எழுந்த காமநோயாகிய அத்தனையும் அன்னமா
 னது சொல்ல (க்கேட்டு) (தானும்) நெஞ்சினகி (த்தனைக்கட்டி) ஆலிங்கனஞ்
 செய்தான்போல் தன்முலைமுகத்ததைப்பாராது மயங்கினவன் ஆனான். Authors'
 remark=என்னசெய்வான் வேறு. This is what the Love Science terms பெண்
 பாற் கைக்கினை. See 42nd stanza before, for ஆண்பாற் கூற்றுகைக்கினை.
 1. மொழியினோடும், உம்மைதொக்கது = மொழிதலு மென்னுங் காலங்கண்
 ணியமரபிற்செய்தென் னெச்சத்தின் பொருளது, மொழியினோடும் பூவாளியா
 னதுகவர.

LI. வாலி யுறையு மடவனமே யென்னுடைய
 வாயியவந் தளித்தா யாதியாற - காலினிடைத்
 தோவேந்தற கெனனிலைமை சென்றுரைத்தி யென்றுரைத்தாள்
 பார்வேந்தன் பாவை பதைத்து.

வாலி=குளம் = தடாகம் (locative);—உறையும்=Fut-Rel-Part;—மட
 அனமே=Adjective and noun;—என்னுடைய ஆவி=5th விரி, and 2nd தொ
 கை;—உவநது=Past Part;—அளித்தாய்=Inflectional noun 2nd pers sing=
 அளித்தாயாக அளித்த அன்னமாக;—ஆதி=ஆகுதி=ஆ = ஆகு = Imperative
 (அளித்தாயாதி=அளித்ததாக ஆகு);—ஆல் = particle;—காலினிடை (கா+இ
 ன் + இடை = உருபு புணாச்சி) 7th expressed;—தேர் வேந்தற்கு = 4th or
 Dative;—என்னிலைமை= என்னுடைய நிலைமையை (acc. understood);—செ
 ன்று உரைத்தி=போய்ச்சொல்லு (செய்தென்னெச்சத் தொடர்=Past Participle
 and முடிக்கும்வினை);—என்று = Conj that;—உரைத்தாள் = முற்று வினைப்
 பயனிலை;—(யாவனென்னில்);—பார்வேந்தன்=genitive;—பாவை=picture
 =portrait, ie. Damayanti=Nom to உரைத்தாள்;—பதைத்து=துடித்து=Past
 Part; as பதைத் துரைத்தாள்.

1. உரைத்தி = சொல்லுதி = சொல்லுகிறாய் or சொல்லு 2nd person
 sing. Damayanti requests the Swan to go to Nala to tell him of her
 soliloquy. பார்வேந்தன் here, the father of Damayanti.

LI. மன்னன் புயநின் வனமுலைக்குக் கசசாகு
 மென்ன முயங்குவிப்பே னென்றனனம் - பின்னும்
 பொருந்தவனபா லோதிமலர்ப் பூங்ணைகள் பாய
 விருந்த வன்பாற் போன தெழுந்து.

அரசனுடைய தோள்கள் உன் அழகுமுலைக்கு ரவிக்கை ஆகும் என்னும்படி
 யாகக் கூட்டுவிப்பேன் (சேர்ப்பிப்பேன்) யான் என்று (சொல்லி);—மேலும் (அ
 வனக்குமனம்) அமர பிரீதியினால் (சொல்லுவனவற்றை) சொல்லிவிட்டு, அழகி

ய புஷ்பபாணங்கள் (தன்மேல் வந்துபட) இருந்தவனாகிய நளனிடத்தில் போயிற் (பறர்) தெழுப்பி - எழு The swan returns to Nala.

LII. கொற்றவன்நன் தேவிக்குக் கோமகடன் ரோழியர்க
 ஞற்றதநியா லுள நடுங்கிப் - பொற்றொழிக்கு
 வேறுபாடு ண்டென்றார் வேந்தனுக்கு மறந்தனைக்
 கூறினா பெற்ற கொடி.

கொற்றவனுடைய தேவியாகிய இராணிக் கு, இராஜகுமாரத்தியாகிய தமயந்தியினுடைய தாதுயாகன், அவளுக்குச் சம்பவித்ததை அறிபாமல், பயந்து (உளம் நடுங்கி), பொற்றொழித் தமயந்திக்கு (யாதோ) விபரீதமுண்டா யிருக்கிறதென்றார்கள். இதை (மற்றதனை) வீமனுக்குச் சொன்னான், தமயந்தியைப்பெற்ற கொடியாகிய தாயாரானவள் எழு. 1. உளம் நடுங்கி=உள்ளத்துள் நடுங்கி. 2. உளமானது நடுங்கித் தோழியர்கள் என்றார்கள். 3. வேறுபாடு உண்டு=இடைப்பிற்வரல். 4. தேவிக்குத்தோழியர் என்றார்;—வேந்தனுக்கு பெற்றகொடி கூறினான்.

LIII. கருங்குழலார் செங்கையினால் வெண்கவரிப் பைங்கான்
 மருங்குலவு வார்முரசு மாப்ப - நெருங்கு
 புரிவளைநின் தேங்கப் போய்ப்புக்கான் பெற்ற
 வரிவளைக்கை நல்லான் மனை.

The father Bhina comes to see her daughter into her room. கரியகூந்தலுடையோர் தோழிமார், தங்கள் செங்கைகளால் போடப்பட்ட வெள்ளைச்சாமாக்களது சிறுகாற்றானது, தன் (மருங்கு) மேல்வீசவும், வாகன்கட்டிய பேரிகைகள் முழங்கவும், நெருங்கிய முறுக்குகளுடைய சங்குகள் நின்றுகொவிடக்கவும் ஆக, போய்ப்புருந்தான்; தான்பெற்ற-கீற்றுகள்பொருந்திய வளையல்களையணிந்த பெண் (நல்லாளுடைய) ணினுடைய அறைவீட்டிற்குள், என்றவாறு.

1. செங்கையினால், கால் உலவ - முரசம் ஆர்ப்ப - வளை ஏங்க. நின்று=உளதுவோர் நின்று உளது, எனப்பிற பிறகர்த்தாக்களாய்க் கொள்ளினும் ஆம். சங்குகள் நிற்கமாட்டாமையின் நின்று உளதுவோர் என்க. போய்ப்புக்கான் வீமன், மனை=எ - உது தொகை.

LIV. கோதைசுமந்த கொடிபோ லிடை துடங்கத்
 தாதை திருவடிமேற் றுன்வழிந்தாண் - மீதெல்லாங்
 காந்தாரம் பாடித் களிவண்டு நின்றரற்றும
 ஸூந்தார மெல்லோதிப் பொன்.

மாலிகளைத் தாங்கினகொடியே போல் இடுப்புத் துவண்டசையத் தந்தையது ஸ்ரீபாதத்தின்மேல் தானேசாஷ்டாங்கஞ் செய்தான், மேல் எங்கும் காந்தார (சுரங்கள் மிகுந்தபண்கள் போலும் பண்களைப்) பாடிக்கொண்டு தேன்வண்டுகள் இருந்து (விண்ணென்றும் தெந்நென்றும்) கூவுகின்ற பூமாலையுடைய அழகிய மிருதுவான தலையையுடைய பொன்னொப்பான் தமயந்தியானவள் எழு.

1. மெல்லோதிப் பொன் வீழ்ந்தான். 2. வண்டுபாடிநின்று அரற்று மெல் லோதி. 3. துடங்கவீழ்ந்தான். 4. காந்தாரம் ;—ஷட்ஜம் ரிஷபம் காந்தாரம் மத்தியமம் பஞ்சமம் தைவதம்ரிஷாதம் என்னும் இவற்றுள் காந்தார சுரங்களே அ திமிசிரமாய்ச் செய்யுங்கீதங்கள் விசேஷமென்பர் சங்கீத சாஸ்திரகாரர், ரிஷபம் வண்டுமுதலிய செநதுக்களது சத்தங்களைப் பிடித்துச் செய்கை செய்தல் திவ்வி யம் என்னுகொள்கை யோராதலின். 5. பொன், தமயந்திக்கு ஆகுபெயர்.

LV. பேரழகு சோர்கின்ற தென்னப் பிறைறுதனமே

நீரருமபத் தனபேதை நினருளைப் - பாராக்

குலவேதன் சிந்தித்தான கோவேந்தா தமமை

மலர்வேய்ந்து கொளளு மணம்.

பெரிய அழகுதானே வடிகின்ற தொப்ப (என்ன = ஒப்புருபு = உவமவுருபு) மூன்றும்பிறை யொத்தநெற்றியின் மேல் நீர்த்துளி (வெயர்வை) உண்டாக (பொ டிக்க) தன்மன் நின்றதைப் பார்த்துநல்ல (சூரிய) குலத்திலுதித்த மீமன் யோசித் தான், எதையென்னில், ஆண்டன்மை பொருந்திய அரசர்களை (அரசரில் ஒரு வரை) மாலைகுட்டிப்பிறகு செய்துகொள்ளும் படியான கலியாணத்தை ஏறு. 1. தன்பேதை நினருளை = தன்பேதை நின்றதை or நின்றான் தனபேதையை. 2 வே ந்தர்தம்மை = அநேகரை மணத்தல் ஆகாமையின், வேந்தருள் ஒருவர்தம்மையென் க. 3 மணஞ் சிந்தித்தான். Bhima now thinks that his daughter should be married.

LVI. மங்கை சுயம்வரநா னேழென்று வார்முரசு

மெங்கு மறைகென நியம்பினுன - பைங்கடமின்

கூந்தன்மேற் கங்கைக கொழுந்தோடி நனளுடன்

வேந்தர்மேற் றாதோட விட்டு.

மங்கையாகிய தமயந்தி (யின்) க்குச்சுயம்வரம் நாட்டும் நான் எழு என்று கூ றி, வார்கள் இறுகிய பேரிசையை எங்கணும் அடிக்க (அடியுங்கள்) என்றுகட்ட னை யிட்டான், பசிய பாக்குமரத்தின் கூந்தலின்மேல் நீர்த்துளிகள் ஒடுகின்ற வி தர்ப்ப தேசத்தரசன் மீமன் இராசாக்களிடத்திற்குத் தூதாட்களைப் போகச்செய் து, என்றவாறு.

1. நீலிர் அறைக = வியங்கோள் ஐம்பால் மூவிடங்களுக்கும்பொது. எல் லாப்பாஸையும் எல்லா இடத்தையுங் கொள்ளுதலால் வியம் (விஸ்தாரம்) கோள் என்னப்பட்டது. முன்னிலையோரைப் பெரிதசெய்து கோடலா (optative) னும் அப்பெயர் பெற்றதென்பர். 2. உலகவழக்கில் or வழக்கரையில், வாரும் வா ருங்கள் என்பனவும் இவ்வியங்கோளெனக்கொள்க. 3. தூதை ஓட விட்டு முரசு ம் அறைகென்றான் = தூதை ஓடவிடுக என்றும் முரசத்தை அறைகவென்றும் ஆ ம், தான் தூதோட விட்டுப்பிறகு அறைகென்றான் எனினும் ஆம்.

LVII. மாமுத்த வெண்குடையான் மால்சளிற்றான் வண்டினாக்குந
தாமத தரிச்சந்திரன் கவர்க்கி - நாமத்தாரா
பாவையந்த செநதமிழா மெனைப பரந்ததே
கோவேந்தர் செலவக குழாம.

மகத்தாகிய முத்துக்கள் இழைத்த வெள்ளைக்குடையோனாகிய, பெரியப்பட்ட
த்தியானை யுடையோனாகிய, வண்டிகள் ஒலிக்கின்ற மாலையணிந்த அரிச்சந்திரன்
சுவர்க்கியினது பெயாமாலையாகிய பாவின்வகளை பொருந்திய செநதமிழ் ஆம் என்
னும்படியாக (கோவேந்தர் செல்வக்குழாம்) செல்வக்கோ வேந்தரது கூட்டமெங்
கும், (பறையறை=முரசறை) பரம்பிற்று என்றவாறு.

1. நாமத்தார்=பெயர்மலை : பிரபுவின் பெயரை ஒவ்வொருசுவியிலும்வை
த்துப் பாடிய பாட்டு. நாமத்தார் ஆகிய செநதமிழ் ஆம் இரத முரசறை என்ன.
சுவர்க்கிப்பிரபுவின் நாமத்தாரானது எங்குநதெரிந்திருக்கிறது போல, பீமன அ
றைவித்த தமயந்தியின் சுயம்வரத்து முரசறையும் எங்கும் எட்டிற்று.

LVIII. செநதடையும வண்டுறைதார் செயயான் வளர்மாபன
கந்தடையும வேழக் கடைத்தலைவாய - வந்தடைந்த
பூவேந்தர் தங்குகளை பொன்னகரி லீனமுற்றே
கோவேந்தன் மாதைக் குறித்தது.

செவ்விய கவசமும், வண்டிகள் வசிக்கும் மாலையும், இட்சுமியும் இருக்கின்
றமார்பனுடைய, கம்பததைப்பொருந்தும் யானைதலைக்கடைவாயில் (வாய்=ஏழ
னுருபு) வந்துசேர்ந்த பூமியாளராகளுடைய, சுற்றங்கள் அழகிய வீமனுடைய ந
கரத்தில் கூடின, (கோவேந்தன்) வீமனுடைய பெண்ணைக் சுருதி என்றவாறு.

1. கிளை, மாதைக் குறித்து ஈண்டிற்று. 2. தடையும தாருமசெய்யாளுமா வள
ர் மாபன் 3. மாபன் கடைத்தலைவாய். 4. கந்துஅடையும் வேழக்கடைத்த
லைவாய் 5. கடைத்தலைவாய் வந்தடைந்த வேந்தர்கிளை.

LIX. புள்ளுறையுஞ் சோலைஞ்ஞா பூங்கமல வாலிகளு
முள்ளும் புறமுயினி துறைந்தார் - தெள்ளரிசுட
பூமகளைப் பொண்ணைப் பொருவெலவிதாப்பன றன்
கோமகளைத் தமமனத்தே கொண்டு.

(அந்த அரசர்) தெளிவான வரிகள் (பொருதிய) சுண்ணை யுடைய (பூம
களைப்பொண்ணைக் கோமகளை) இலட்சுமி போன்ற அழகிய, போசெய்யும் வே
லாயுதங்கொண்ட, விதர்ப்பனுடைய இராஜபுத்திரியை (royal daughter) சத்த
கந்தங்கள் உள்ளத்திலே! உதேசித்துக்கொண்டு, பறவைகள் வசிக்கும் சோலை
களிலும் தாமரைத்தடாகங்களிலும் உள்ளிடங்களிலும் புறத்திடங்களிலும் சர
தோஷமாகத் தங்கியிருந்தார்கள்.

1. இனிதுறைந்தார் - பெரிது செய்தார் - முதலியவற்றை வினையுரிச்சொ
டர்கள் என்க. குறிப்புமுற்றேவினையெச்சம். வினையெச்சங்கள் பெரும்பாலும் வி

னையுரிநீர்மையன மேலே காட்டப்பட்டது. 2. இனி துறைந்தார் = Predicate-Subject அர்சர் understood. Object பூமகளை பொண்ணை கோமகளை in apposition, governed by கொண்டு = கொண்டு உறைந்தார்.

LX. வழிமேல் விழிவைத்து வாணுதலா னாம்
மொழிமேற் செலிவைத்து மோகச் - சுழிமேற்ற
னெஞ்சோட வைததயாவான கண்டானெடு வாவின்
மஞ்சோட வன்னம் வர.

Nala sees the Swan returning to him. பாதையின்மேலே தன் கண்களை வைத்துக்கொண்டு (நோக்கிக்கொண்டென்கிறபடி) ஒளிருகின்ற நெற்றியுடைய தமயந்தியின் பெயராகிய சொல்லின்மேலே (சொல்லினிடத்திலே) தன்காலை (ச்செலுத்தி) ச்சாய்த்துக்கொண்டு, காமமாகிய நீர்ச்சுழலிலேதன் மனம் ஓடும்படி விட்டுத் தளர்த்திருக்கிறவனாகிய நான் கண்டான், விரிந்த வானத்தில் மேகம் பெயர (மேகம்ஓட) அன்னமானது (வர) திரும்பி வருதலை, ஏறு. 1. மஞ்சோட அன்னம்வர = மேகத்துடனே கூட அவ்வன்னம்வர. 2. விழிவைத்து செலிவைத்து நெஞ்சோடவைத்து அயர்வான் கண்டான் அன்னம்வர.

LXI. முகம்பார்த் தருணைக்கி முன்னிரநது செல்வ
ரகம்பார்க்கு மறறோபப் போல் - மிருங்காதல்
கேளா விருந்திட்டா னன்னததைக் கேளாரா
வாளால் விருந்திட்ட மன்.

முகத்தைப்பார்த்து ஈகையைக் கண்ணைக்கி எதிரே (இரந்து) சென்று or ஏங்கி தனவாங்களுடைய வீட்டை (மனத்தை = நோக்கத்தை = சாடையை) பார்ப்பதற்கும் இல்லாதாரா (அற்றோரை) ப்போல், தன் மிருங்காதலாகிய தமயந்தி சம்மதியைக் குறித்து (அவாமிகுதியால்) அன்னத்தைக் கேளாதிருந்தான், யாவன்? சத்துருக்களை வாளாயுதத்தினால் பருந்து முதலிய வறற்றிரு விருந்தாக (உணவாக) இட்ட மன்னன் = நான் ஏறு. 1. கேளா இருந்தான் = கேட்டிருந்தான் என்றும்வரும். 2. கேளாரா வாளால் விருந்திட்டமன் அன்னத்தைக் கேளா இருந்திட்டான்.

LXII. அன்னக் குலத்தி னரசே யழிகின்ற
வென்னுயிரைமீள வெனக் களித்தாய் - முன்னுரைத்த
தேமொழிக்குத் தீதிலவே யென்றான் நிருந்தாரா
யேமொழிக்கும் வேலா னெடுத்தது.

அம்சங்களின் கூட்டத்திற்கு (அரசே) சிரோஷ்டமே, (Voc.) அவலிக்கின்ற (தலிக்கின்ற) என் ஆவியைத் திரும்பவும் எனக்கு மீட்டுத்தந்தாய், (உண்ணைக்கண்டதே என் ஆவிதிடப்பட்டதென்றபடி) முன்னே நீசொல்லி (ப்போன) தேன் மொழியாளாகிய தமயந்திக்குப்பொலலாங் கில்லையே யென்று கேட்டான், சத்துருக்களை கருவம் (எம்) போக்கும் வேலாயுதமுடைய நான் எடுத்தென்றவாறு. 1. வேலான் எடுத்து என்றான். 2. தேமொழிக்குத் தீதிலவே யென்றான். 3. இவ்

வகைக் கேள்வி, குசலப்பிரசினை, சமஸ்கிருதநடை. வலியளா வெனவும் கேட்கப் படுவதுண்டு. Nalan enquires the swan how "Dumayanti is.

LXIII. கொற்றவன்ற னேவலினுற் போயக்குலக் கொடிபா

ஹற்றதுவமான் கவடா னுற்றதுவு - முற்ற

மொழிந்ததே யனன மொழிகேட் டரசற்

கழிந்ததே யுள்ள வறிவு.

செயம்பொருந்தியவனாகிய நன்னுடைய சட்டளையினால் போய் அந்த (குலக்கொடி) தமயநதியினிடத்தில் சேர்ந்ததையும், அங்கே அவளும்பொருந்தின சங்கதியையும் எல்லாவற்றையும் சொல்லிற்று அன்னமானது, இவ்வார்த்தையைக் கேட்டு, இராசனுக்கு (நன்னுக்கு) அழிந்தது உண்டாயிருந்த அறிவு (பிரஜை) ஐய 1. அன்னம் உற்றதுவும் உற்றதுவும் மொழிந்தது. 2. அரசற்கு அறிவு கெட்டது. 3. உற்றது = arrival. 4. உற்றது = what she fared or what happened to her.

LXIV. கேட்ட செவிவழியே கேளா துணாவோட

வோட்டை மனத்தோ டியிர்தாங்கி - மீட்டும்

குழியிற் படுகரிபோற் கோமான் கிடந்தான்

றழலிற் படுதளிர்போற் சாய்ந்து.

கேட்ட=கேள்வியையேற்ற=சிரவனஞ்செய்த;—செவிவழியே=காதின் வழியே = வழியாக = வழியாலே;— கேளாது = கேளாமலே = சொல்லாமலே;—உணர்வுட = அறிவுடையோடு;— ஒட்டைமனத்தோ டியிர்தாங்கி= உடைந்த, பொத்துப்போன, சில்லியாயின, தளர்ந்துபோன, மனத்துடனே;— உயிரை;—சீவினை;—தாங்கிக்கொண்டு;—மீட்டும்= மேலும்=மறுபடியும்;— குழியில்=பள்ளத்தில்=படுகுழியில்;—படு=பட்ட=விழுந்த;—கரிபோல்= யானை என்ன:—கோமன்கிடந்தான்;—தழலில்=நெருப்பில்;—படு=பட்ட = அசுப்பட்ட;—தளிர்போல் = இளந்துளிர்என்ன;—சாய்ந்து = வீழ்ந்து. Outline. உணர்வுட உயிர்தாங்கி மீட்டும், படுகரிபோல் படுதளிர்போல் சாய்ந்து கோமன்கிடந்தான் 1. ஒட்டை=cracked. 2. படுகுழி=pitfall.

LXV. கோதை சுயம்வரநான் கொற்றவனுக் கொறுகாப்ப

வேதமிலாக் காட்சியர்வர் தெய்திரா - போதிற

பெடையோடு வண்டுறங்கும் பேரொலிரீ நாட

னடையாத வாயி லகம்.

கோதை = கோதையினுடைய;—சுயம்வரநான் = சுயம்வரநானே = ஸ்வயமேவரிக்கின்றநானே;—கொற்றவனுக்கு = நன்னுக்கு, —உற்றுணர்ப்பு = நன்றாய்ச்சொல்ல = தெரிவிக்க to give notice;— எதமிலா=குற்றமற்ற=அழிக்கை செய்தவில்திறமையில்லாமை இல்லாத;—காட்சியர் = அறிவினா=அனுபவந்தெரிந்த துதர்;—வந்தெய்திரா;— எங்கேயென்றால்;—போதில் = புஷ

பங்களில் ;—பெடையோடு = பெண்வண்டுடனே ;—வண்டு = ஆண்வண்டா
னது ;—உறங்கும்=தூங்கும் ;—பேரொலி=பெருஞ்சத்தம்= மகாகோஷம் செ
ய்கின்ற ;—நீர்நாடன்=தண்ணீர்பாய்கின்ற நாடனாகிய நன்னுடைய ;—அடை
யாத=சாத்தாத = மூடாத ;—வாயிலகம் = வாயிலினிடத்தில். 1. உற்றுரைப்பச்
காட்சியர்வந்தெய்தினார் பேரொலிநீர்நாடன் வாயிலகம். 2. பெடையோடுவண்
டுறங்கும் பேரொலிநீர். 3. கோதையினதுசுயம்வரநாளே உற்றுரைப்ப. 4. காட்சி
=sight, hence, experience.

LXVI. காவலன் றன்றுதர் கடைக்காவலர்க் கறிவித்

தேவலிற்போ யீதென் றியம்புதலு - மாவிற

பொலிந்ததேர் பூட்டெனறான பூவாளி பாய

மெலிந்த தோள்வேந்தன வினாந்து.

காவலனுடைய (அரசனுடைய, பீமனுடைய) தூதர்கள் வாயில் காப்பாளர்
க்கு அறிவித்து, கட்டளையினால் (உள்ளிருந்து கட்டளை பிறந்து வந்ததின்பேரில்
(உள்ளே) சென்று, இன்னது செய்தியென்று சொன்னவுடனே, பிரகாசிக்கின்ற
குதிரையின்தேர் (ஐ) பூட்டு (கட்டு) என்றான், புஷ்ப பாணமானதுபட (பட்டத
னால்) வாடிப்போன புசங்களையுடைய வேந்தன் சீக்கிரமாய். 1. சீக்கிரம் பூட்டெ
ன்றான். 2. தேர்பூட்டென்றான். 3. பூவாளிபாய மெலிந்ததோள் = பூவாளிபா
ய்ந்து மெலிந்ததோள். 4. ஈதென்றியம்புதலு=ஈதென்பதை=சுயம்வரநாளின்
செய்தியை. 5. மாவின்தோ=குதிராவண்டியென்பதுபோலும். 6. கடை=
தலைக்கடை=gate.

LXVII. கெட்ட சிறுமருங்குற் கீழ்மகளிர் நீள்வரம்பி

லிட்ட பசங்குவளை யேரடித்த - கடமு

கரையத்தே னூறுந் கடனாட னூர்க்கு

விரையத்தே ருனொன்றான வேந்து.

Nalan proceeds to the ceremony of Damayantis' Swayamvaram. கெட்ட
=இல்லையென்னும் படியாகப் போயின ;—சிறுமருங்குல் = அவ்வளவு துண்
ணிய இடைகளையுடைய ;—கீழ்மகளிர் = பறையர் பள்ளர்களுடைய ஸ்திரீக
ள் (nom to இட்ட) ;—நீள்வரம்பில் = நீளமானவரப்புக்களில் ;—இட்டபசு
ங்குவளை=போட்டபசிய நீலமலர்களானவை (nom to ஊறும்) ;—ஏரடித்தக
ட்டி (மண்கட்டிகள்) கரைய ;—தேனூறும் (a compound active verb)=தேனை
ஊற்றும் ;—கடனாடனூர்க்கு=கடற்கரை நாடனுடைய (பீமனுடைய) ஊருக்கு ;
—விரைய=கடக=சீக்கிரமாக ;—தேர்ஊர் = தேனாடாட்டு ;— என்றான்வேந்து.
1. விரைய = Infinitive adverbial. 2. வேந்துதேர்ஊனொன்றான்.

Paraphrase.

குன்றிய துண்ணிய இடையுள்ள அடிமை (முறிச்சியர்)ப் பெண்கள் நீண்ட
வரப்புகளிலே ஏறிந்துபோட்ட (or போட்டு வைத்த) நீலோற்பலங்கள் (nom to
தேனூறும்) கலப்பையுழுத மண்கட்டிகள் கரையும்படியாகத் தேனூறுகின்ற கெட்
தல் நிலத்தவனுடைய ஊருக்குத்துவரிதமாய்த்தேரோட்டென்றான் நான் ஏறு.

LXVIII. சடைச் செந்நெல் பொன்விளைக்குந் தன்னுடுபின்னாக்

கடற்றூனை முன்னாகக் கண்டா - னடறகமைந்த

வில்லியரும் பொற்றாம வீமன் திருமகளா

நல லுயிரும் வாழு நகர்.

சடை சடையாகப் பிடித்திருக்குந் செந்நெல்லானது, பொன்னை விளையச் செய்கின்ற தன்னுடைய (நளனுடைய) நிடதநாடு பின்னதாகத்தன் சேனாகமுத்தி ரமானது முன்னதாக நோக்கினுன், ஏதனையெனில்? —வீரத்திற் கென்று சமைந்த (பிறந்த) வில்லாளிகளும், பொன்மாலையணிகின்ற வீமனுடைய இலக்கியாகிய தன்னுடைய நல்ல உயிரும் (his dear life, i.e. his sweet heart) வாழ்கின்ற நகரத்தை. ஏறு.

1. சடைச்செந்நெல் Nom to விளைக்கும் governing பொன். 2. விளைக்குந்தன்னுடு nom to பின் ஆக. 3. கடற்றூனை nom to முன்னாக. 4. ஆக ஆக கண்டான் நகர் (ஐ). 5. வில்லியரும் and நல்லுயிரும் nom to வாழும் (பெயர்ச்சம்). 6. அந்த நகரம் குண்டினபுரம். 7. பொற்றாமம்; —மேலைப் பாட்டுக்களிலும் பின்வரும் பாட்டுக்களிலும் பொருளுக்கேற்ப அழகென்றும் பொன்மேனியென்றும் இலக்குமி சம்பந்தம் என்றும் (கண்ணாண் பொண்ணாண் வென்கிறபடி) பிரீதிகரமென்றும், ஆங்கிலேயக் கருத்தாகிய valuable என்று மிங்கனமெல்லாம் கொள்க.

LXIX. நெற்றித் தணிக்கண் ணெருப்பைக் குளிர்விக்குந்

கொற்றத் தனிபாழக் குலமுனிவ - னுற்றடைந்தான்

றேனாடு தெய்வத் தருவுந் திருமணியும்

வானாடுங் காததான் மருங்கு.

Nalan has come to Vidarpam. In the mean while Narada goes to Indra to create some disturbance. பரமேசுவரனுடைய நெற்றியினிடத்தில் இருக்கின்ற (லலாடத்தில்) ஒப்பற்ற நேத்திரமாகிய அக்கினியை (வெம்மை தணிக்கும்) தணிக்கவல்ல, இணையிலலாத (மகதியென்னும்) வீணைக்குரிய நற்குலத்து நாரதபகவான் (nom to the next word) வந்து சேர்ந்தார்; —யானாவந்தடைந்தா னென்னில்; —தேன் ஆடும் (தேன் or வண்டிகள் + தளம்பும் பூக்களையுடைய) தெய்வலோகத்துக் கற்பக விருக்ஷமுதவிய தருக்களையும் (தரு=tree) சிறந்தரத்தினத்தையும் பொன்னாட்டையும் காப்பாற்றுவோ (இந்திர) னிடத்தென்றவாறு.

LXX. வீரர் விறல்வேந்தர் விண்ணாடு சேர்கின்ற

ராருமிலரா லென றையுறறு - நாரதனார்

நன்முகமே நோக்கினு னாகுந் சிறகரிந்த

மின்முகவேற் கையான விராநது.

வீரராம் வலிய இராசாக்கள் (விண்ணாட்டை) தெய்வலோகத்துக்கு வருகின்ற வரங்கள் யாரும் இல்லையே (ஆல்=ஆசை) யென்று ஆசங்கித்து (ஐ உற்று), நாரதரிஷியினதுநல்ல (முகத்தை) வதனத்தையே பார்த்தான், யாரொனில், மலைகளை (நா

கங்களை இரக்கைகளை (சிறுகளை) அறுத்த, மின்னுகின்ற முகத்தைக் கொண்ட (வேலை) வச்சிராயுத்தையுடைய கரத்தனாகிய இந்திரன் வந்து ஏறு.

1. வினாந்து என்று ஐயுற்று நோக்கினுன் கையான். 2. வீரர் விறல் வேந்தர் சேர்கின்றார் யாரும் இலா—விண்ணுடு சேர்கின்ற வேந்தா யாரும் இலர். Indra asks! Narada, how is it that I do not see any body come from the earth.

LXXI. வீமன மடநதை மணத்தின வினாநொடித்த
தாமம புனைவான் சுயமவரத்து - மாமன்னர்
போயினு னென்றான் புரந்தரற்குப் பொய்யாத
வாயினு மாதவதேதோ மன.

வீமராசனது பெண்ணினுடைய கலியாணத்தின் பொருட்டு, நல்மணம் உரிய மாலைபூண்டு கொள்ளும் படியாக ஸ்வயம் வரமென்னப்பட்ட அந்தச்சடங்கிற சென்று (சுயம்வரத்திலே மாலைகுட்டப்பெற்றுக் கொள்ளும்படி) மகத்தாகிய இராசாக்கள் (எல்லாரும்) போயிருக்கிறார்கள் என்றுணர்த்தாரா, யாவற்கு யாவா என்னில், இந்திரனுக்கு;—பொய்யாத (பொய்போகாத) வாய்மையாகிய, மகாப்பெரியதாபதர்களுக்கு (உள) ப்பெரியவராகிய நாரதா ஏறு. 1. வாயினுன் மன், புரந்தரனுக்கு என்றான், மாமன்னர் போயினார் என்பதை. 2. மாமன்னர் போயினார். 3. புனைவான் (புனைய) போயினார். 4. தாமம புனைவான். 5. பொய்யாத= infallible.

LXXII. அழகு சுமந்தினைத்த வாகத்தான் வண்டு
பழகு கருங்கூந்தற பாவை - மழுகளிற்று
வீமன குலத்துக்கோர் மெய்ததிப மறறவனே
காமன நிருவுக்கோர் காப்பு

The poet, not contented with the eulogistic descriptions he had already given, of Damayantis' personal perfections, introduces Narada also to speak more on the same subject. அழகைச் சுமந்து அதனால் இளைத்துப்போன சரீரத்தான்—(வண்டுகள் பழகுகின்ற கரிய அளக முடையபாவை) பாவையொத்தவன் = பெண் (nom to மெய்த்திபம்) இளையானே யொத்த வீமராசனுடைய குலத்துக்கு ஒப்பற்ற யதார்த்தமான விளக்கு. மற்று=ஆசை. அவன் மேலுமெப்படிப்பட்டவனென்றால், மன்மதனுடைய ஐசுவரியத்திற்கு ஒப்பற்ற காவலாகவு மிருக்கின்றான் - ஏறு. 1. ஆசைதான் கூந்தற்பாவை - மழுகளிற்று விமன், இவை விசேஷண விசேஷியங்கள். 2. காப்பு என்று நாரதர் சொன்னான் = Thus said Narada is to be supplied. 3. பாவை=picture for lady.

LXXIII. மால்வரையை வச்சிரத்தா லீந்தானும் வானவருங்
கேல்வனைதன மாலைகுறித் தெழுந்தார் - சாஸ்புடைய
விண்ணுடு நீங்கி விதர்ப்பன் நிருநகர்க்கு
மண்ணுடு நோக்கி மகிழ்ந்து.

மால்வரையை = பெரியமலைகளை;—வச்சிரத்தால் = வச்சிராயுத்தால்;—நார்தானும்=அரிந்தானும்=அறுத்தவனும்;—வானவரும்=மற்றத்தேவர்களும்;—

கோல்வளைதன் = கோல்வளையினுடைய = கோலிய கைவளையினது = பெண்ணினது = தமயந்தியினது;—மாலேகுறித்து = மாலையைக் குறித்து;—எழுந்தார் = புறப்பட்டார்;—சால்புடைய = நிறைவியுடைய;—விண்ணுநீங்கி = வானநாட்டைத்துறந்து;—விதர்ப்பன்றிருநகர்க்கு = விதர்ப்பனுடைய நகரத்துக்கு;—மண்ணாட்டை முன்னேக்கிக்களித்து, ஏறு. கோல் = curv.

1. Outline. ஈரந்தானும் வானவரும் விண்ணுநீங்கித்திருநகர்க்கு மண்ணுநீங்கிமகிழ்ந்து (கோல்வளையின்) மாலையைக் குறித்து எழுந்தார். 2. (ஈரந்தானும் வானவரும் எழுந்தார் = Elementary form) 3. மால்வளையை வச்சிரத்தாலீரந்தான் = Enlarged form. 4. எழுந்தார் Predicate;—கோல்வளையின் மாலையைக் குறித்து எழுந்தார் = Completion of the Predicate, or Objective relation. இவைவாக்கியத்தின் பிராகிருத ரூபம் = Principal elements of the sentence.

LXXIV. பைந்தெரியல் வேல்வேந்தன் பாவைபாற போயினதன்
சிறைத கெயித்ததனைத் தேய்வான் - முநதி
வருவானபோற நோமேல் வருவானைக் கண்டார்
பெருவானீற நேவா பெரிது.

Indra and his companion-gods meet Nala in their way down to earth. பசியமாலையையும் வேலாயுததையுமுடைய நளவேந்தனாவன் தமயந்தியினிடத்தில் முன்னபோய்விட்ட தன்னுடையநினைப்பை (கருத்தை or அறிவை) தடநதப்பிக் காணாது இழந்துபோய் அதைத்தேடுமபடிக்கு முநதிப்போகிறவன்போல்தன் இரத்தத்தின்மேல் வருகின்றவனைத்தேவர்கள் அகன்றவானத்தில் நன்றாய்க்கண்டார்கள் ஏறு. 1. தேவர்கண்டாவருவானே. 2. வேந்தன் அதனை (சிந்தையை) த்தேடவருவான் போல்வருவானே. 3. வருவானேவேந்த (னை) = வருகின்றவேந்தனைக்கண்டார்.

LXXV. காவறகுடை வேந்தைக் கண்ணுறு விண்ணவர்கோ
னேவற் றெழிலுக் கிசையென்றா - நேவறகு
மனனவனு நேர்ந்தான மனத்தினு மறத்தனை
யினனதென வோரா திசைநது.

Indra engages Nalan to act as messenger in his behalf. தன்குடிகளைக் காப்பாற்றும் இராசாங்கச் சின்னமான குடையையுடைய நளனைக்கண்ணுக்கி, இடதிரனாவன், தூதுவக்கிரிவைச்சுச்சம்மதி (நீச்சம்மதிக்கவேண்டும்) என்றான். (இடதிரன்) எவ்வனதுதுபோதற்கு நளனும் சம்மதித்தான். எப்படியென்றால், தன் அறிவினால் (மற்று) இத்திரன்கேட்ட அதை, இன்னதென்று யோசியாமல் உடம்பட்டு (நேர்ந்தான்) ஏறு. N. B. Nala consents to the proposal without knowing what Indra meant. 1. காவற்குடை—செங்கண்மதையானே - பைந்தெரியல்வேல் - கொற்றத்தனியாழ்க்குல (முனிவன்)—கெட்டசிறுமருங்குல் - பொதியிருந்த மெல்லோதி (ப்பொன்) - கொய்தாமவாச (க்குழல்)—செங்காலின (வன்னம்) - ஏ

முலகு நின்றகவிகை நிழல் (வேந்தே) - மோட்டிளங் (கொங்கை) - எழுவுடுதோண் (மன்னா) - பார்ட்டந்தை (கோமான்) - திசைமுதந்த வெண்கவிகைத்தேர் (வேந்தே) - செய்யகமலத் (திருவை) - வென்றிமத (வேடன்) - These and similar phrases may more conveniently be parsed (விசேஷணங்கள்) Attributes, in the sense of complex ideas as *a man on horseback*, than உருபும்பொருளுமுடன் தொக்கதொகை and the like.

LXXVI. செங்கண் மதயானைத் தேர்வேந்தே தேமாலே
யெங்களிலே சூட்ட வியல்வீமன் - மங்கைபார்
றுதாக வென்றானத் தோகையைத்தன் னாகத்தார்
கோதாக வென்ற னக்கோ.

செம் + கண் + மதம் + யானை + தேர் + வேந்து + ஏ ;--தேம் + மாலை--எங்கள் + இல் + ஏ ;--சூட்ட ;--இயல் + வீமன் + மங்கை + பால் ;--தூது + ஆக for ஆகுகீ ;--என்றான் ;--அ + தோகை + ஐ ;--தன் + ஆகம் + அத்து + ஆல்=ஆகத்தால்=நெஞ்சினால்=மனோபலத்தினால் ;--கோது + ஆக=என்கிறபடி ;--வென்றான் ;--அ + கோ=நான்.

Prose Order.

தேமாலையை, அவன் எங்களிலே யாருக்காவது சூட்டும்படி, இயல் வீமன் மங்கைபால், செங்கண்மதயானைத் தேர்வேந்தே நீ தூதனாக (ஆகு=ஒப்புக்கொள்ளாயா) என்றான் இந்நிரன். (அப்போது) அந்த நான் அந்தத்தமயந்தியை தன்மனோபலத்தினால் நீ சககை (துப்பி=திப்பி = மென்று உமிழ்ந்த மிச்சில்) ஆகுக (நீ கெட்டாய போவென்கிற படி) என்று நினைத்துக்கொண்டான் எறு.

Although she is the object of his affection, yet he did not hesitate to give her up when others wished the same. என்றான்=*he thought, considered or regarded* ;--when one speaks of the mind of another, என்கிறது is equivalent with *would* in English.

LXXVII. தேவர் பணிதலைமேற் செல்லுந்திரிந் தொருகான்
மேவுமிளங் கன்னிபான் மீண்டேகும் - பாவிற்
குழல்போல நின்றழலுங் கொள்கைத்தே பூவி
னிழல்போலுந் தன்குடையா னெஞ்சு.

இந்திரன் முதவிய தேவர்களுடைய வார்த்தையைத் தந்தலையின்மேலதாகவிகித்துச்செல்லுகின்றது (சிறிதுகாலம்), பூவினிழல் போலும் தண்குடையான் நெஞ்சானது. மற்றொருவேளை சுற்றித்திரும்பி வருகின்றது அவன்மனம். தமயந்தியினிடத்திற்குச் சென்றுதிரும்பும் சிறிதுநேரம் அவன் உள்ளம். நெய்வோர்பாவில் ஒடுகுழலைப்போல் நின்ற நின்ற சுற்று (சுற்றுச்சுற்றுச் சென்றுதிரும்பு மென்கிறபடி) கின்றது தண்குடையான் நெஞ்சு. புஷ்பப்பவிருகூங்களது குளிர்நிழலைப்போன்ற குளிர்ச்சியெய்யும் குடையினைக் கொண்டா னுடைய உள்ளமானது (இம்மாதிரியான) கொள்கையதாமென்றவாறு.

1. கொள்கை=மனங்கொண்ட கோள்=போங்கு. 2. செல்லுங்கொள்
கைத்து நெஞ்சு, மேவுங் கொள்கைத்து நெஞ்சு, மீண்டேகுங்கொள்கைத்து நெஞ்
சு, நின்றுழலுங் கொள்கைத்து நெஞ்சு என்றும் வரும். Nalas' state of mind ;—
he knows not what to do, he is still in Indras' presence.

LXXVIII. ஆவ துரைநதா யதுவேதலை நின்றேன்
தேவர்கோனே யத்திரு நகரிற் - காவல
கடக்குமா நென்னென்றான் காமநீ ராழி
யடக்குமா னுள்ளத நவன.

ஆவது (என்னால் ஆகவேண்டியது) செய்யச்சொன்னும், அதையே செய்ய
உறுதி கொண்டேன், தேவா கோவாகிய உனக்கே நிகொன்னும்படியான அந்த
விதர்ப்பனுடைய (வீமனுடைய) பட்டணத்திற்குள் காவலாளரைத் தப்பிச்செல்
லும் உபாயம் என்ன என்று கேட்டான், பெண்ணைசைக்கடலை (ப்பெருகொட்
டாது) தாழ்த்தும் உபாயந்தெரிந்த மனத்தோன் நான் எழு. I am quite willing
to obey your order, but what shall I do to pass over the guards about her
palace, says Nalan.

LXXIX. வார்வெரு சிலையொழிய வச்சிரத்தான மால்வரையைப்
போர்வெஞ் சிறகறுத்த பொற்றோளான் - யாருமுனைக்
காணர்போய மறவனைக் காணென்றான் காவலன்முன்
பாணுறுந் தாராணைப் பார்த்து.

கறுப்பு வண்டுகளது பண்கள பரிமளிக்கும் பூமாலையணிந்த நளனினோக்
கி ;—நீண்டகொடிய வில்லானது நீங்கலாக (without, excepting) வச்சிரத்தினு
லே பெரியமலைகளை, அந்நிறது போர்புரிவெமசிறகுகளை அறுத்துவிட்ட வலிய
தோளான் இந்திரனானவன், ஒருத்தரும் உன்னைக் காணமாட்டார்கள், நீ (சந்தேகி
யாது) போய் (மற்று) அவனைக்கண்டு (பேசு) என்றான். 1. பொற்றோளான் தாரா
ணைப்பார்த்து, யாருமுனைக்காணார் (நீ) போய் அவனைக்காண், என்றான். 2.
சிலையொழிய (இல்லாமல்) வச்சிரத்தால் வரையைச் சிறகறுத்த தோளான்.

LXXX. இசைமுகந்த வாயு மியறெரிந்த நாவுந்
த்சைமுகந்தா லன்ன தெருவும் - வசையிறந்த
பொன்னாடு போந்திருந்தாற போன்றதே போர்விதர்ப்ப
நன்னாடர் கோமா னகர்.

வாத்தியங்களை (மோந்த) உடைய ஒலிமுகவாயில்சனும், (கட்டிடங்களது)
சாயல் விளங்கிய மத்தியப் பிரதேசங்களும் கீழ்த்திசைமேற்றிசைமட்டு முகந்து
கொண்டிருக்கிற வீதிகளும் எப்படி இருந்தனவென்றால், வசையில்லாத பொ
ன்னாடானது அங்கிருந்து பெயர்ந்து இங்கே இறங்கி யிருந்தாற்போ விருந்தது, எ
துவென்றால், போர்செய் விதர்ப்பநாட்டாரது கோமானுடைய நகரம் என்றவாறு.
N. B. வாயும் நாவும் தெருவும் in apposition with நகர்;—or வாயினையும் நா
வினையும் தெருவினையும் பார்த்தால் should be supplied. Nalan is come to the
capital of Bhima. He is invisible to others.

LXXXI. தேங்குவனை தன்னிலே செந்தாரை மலரப்
பூங்குவனை தாமரைக்கே புத்ததே - யாங்கு
மதுநோக்குந் தாரானும் வாணுதலுந் தடமிற
பொதுநோக கெதூநோக்கும் போது.

ஆங்கு=தமயந்தியின் அந்தப்புரத்தி னிடத்தில் தேனானது நோக்குகின்ற மா
லையையுடைய நளனும், (வாணுதலாள்) தமயந்தியும் ஒருத்தரை ஒருத்தா வெறும்
பார்வையாக (பொதுநோக்கு) எதிர்நோக்கின பொழுது, தேங்குவனையிலே
செந்தாமரையானது புஷ்பிசதது, தாமரையிலே (பூங்குவனை) கருநெய்தலானது
பூத்தது ஏறு. இரண்டு புஷ்பங்களும் கண்களுக்கு உபமான மாதலால் ஒருவர் கண்
ணில் ஒருவர் விழித்தார்க ளென்றபடி. மலர்பூத்தது=அவன் பார்க்க அவன் பார்த்
தான்.

LXXXII. நீண்ட கமலத்தை நீலக்கடை சென்று
தீண்டு மளவிற நிறந்ததே - பூண்டதோ
ரற்பின்றும் கூந்தலாள் வேட்கையகத் தடக்கிங்
கறபின்றும் விழ்த்த கதவு.

நீண்ட தாமரை யொத்த நளனுடைய முகத்தை, நீலோற்பல மொத்த தமயந்
தியின் கடைக்கண்ணானது தொட்டவுடனே, சுறபென்கிற தாழ்ப்பாளையதானே
மாட்டியிருந்த கதவானது திறவுண்டது. எப்படி அடைத்திருந்த கதவென்றால்,
ஒப்பற்ற அன்பு பூண்டதாழ் கூந்தலாள் (தமயந்தி)தன் அவாவை உள்ளத்தில் அ
டக்கித்தாட் போட்டு வைத்த கதவு ஏறு. 1. அறபின்=அன்பின் 5th case 2. தா
ழ் கூந்தலாள்=தாழ்கின்ற = தாழ்ந்துநீண்ட. 3. கற்பின்றும்=கற்பின்தாழ்=க
ற்பினது தாழ்ப்பாள். 4. தீண்டுமளவில்=தீண்டுதலும்=காலங்கண்ணிய மரபிற்
செய்தென்னெச்சம்.

LXXXIII. உய்ஞ்சு களையேற வொட்டுங்கொ லொண்டொடியா
ணெஞ்சுதடவு நெடுங்கண்கள் - விஞ்சுவே
நீண்டதோ வாவனே யிங்ஙனே நீண்மலரா
ளாண்டதேரண் மன்ன னழகு.

தமயந்தியைப் பிழைத்துக் கடத்தேற விடுமோ (இடங்கொடுக்குமோ), ஒண்
தொடியாளுடைய இருதயத்தைப் போய்த்தொடுகின்ற நளனுடைய கண்கள்; மன்
னனுடைய அழகானது மெத்தவே (மிஞ்சு=விஞ்சு = மிஞ்சு=மிருந்து) நீண்ட
தோ=நீண்டு போயிற்றோ, அங்ஙனே தமயந்தி கண்ணிலும் இங்ஙனே நளனிடத்
திலும், ஏறு. எப்படிப்பட்ட மன்னன்? தோன்மன். என்னதோன்? ஆண்டதோன்.
யார் ஆண்டதோன்? நீண்மலராள் ஆண்டதோன். 1. உய்ஞ்சு=உய்ந்து like பா
ய்ந்து=பாய்ஞ்சு, காய்ந்து=காய்ஞ்சு 2. கண்கள் ஒட்டுகொல்=Interio-
gative or Exclamatory sentence. 3 மன்னனழகு விஞ்சுவே நீண்டதோ ! the
same.

Authors' remark.

LXXXIV. மன்னாகத் துள்ளமுந்நி வாரணிந்தமென் முலையும்
பொன்னாணும புககொளிப்பப் புல்லுவெனென - துன்னு
வெடுத்த பேரனபை யிடையே புகுந்து
தடுத்ததே நாணுந் தறி.

மன்=மன்னனுடைய + ஆகத்துள்=அகத்துள்=மனதுக்குள் + அமுந்தி +
வார் + அணிந்த + மெல் + முலையும் + பொன் + நானும் + புக்கு + ஒளி
ப்ப + புல்லுவென் + என்று + உன்னு (உன்னி) + எடுத்த = கிளம்பி
ன + பேர் = பெரிய + அன்பை + இடையே = மத்தியிலே இரண்டற்குமி
டையிலே + புகுந்து = விழுந்து + தடுத்தது + ஏ + நாண் = கூச்சம் = மான
ம் + ஆம் = ஆசிய + தறி = தடி = கட்டை. ஏறு. 1. நாண் (ஆரும்) தறித்தெத்
து. 2. எடுத்த பேரனபைத்தடுத்தது. 3. இடையேபுகுந்து தடுத்தது. 4. உன்
னியெடுத்தபேரனபைத்தடுத்தது. 5. புல்லுவெனென்றுன்னியெடுத்த. 6. மன்
னாகத்துள்ளமுந்திப்புல்லுவென்னென்று. 7. எப்படியாக? வாரணிந்த மென்முலையும்
அதன்மேல் கிடக்கின்ற (பொன்) முன்னாலும் (முந்தாலும்) நளன்மாப்புக்கு
ள்ளேபுகுந்து காணுமற போம்படியாகப் புல்லுவென் என்கிறதாக. 8. வார்
= இரவிககை. பொன்னாண் = பொன்கயிறு, தூபுரம், மேகலை, சிலம்பு,
கழல் = கண்டாமணி இவைகளும் இவை போலவன பிறஆபரணதிகளும்
எந்தமாதிரியென்றும் இக்காலத்துப் பெயர்களில் எதனால் எதைக்கூறுவதென்று
ம் இக்காலத்தில் தெரியாது. அரசர்களது அணிகள், சாதாரணர்களுடைய நகை
களின் வேறேயாமென்றற் துணிகின்றனர். துணிந்தும், போஜன சுரமாய்க்
கிடந்த போது பட்டத்தனாசி (மிளகு) சாத்தமுதும் பருப்புத துவையலும்
கொடுவந்து வைத்தாளென போஜசரித்திரத்திற் கண்டாககே, அக்காலத்தும்
இக்காலத்தும் வித்தியாசம் இல்லையென்று வீணிடர்ப்படுவாருமுண்டு.

LXXXV. காவல்கடந் தெங்கள் கன்னிமாடம் புகுந்தா
யாவனே விஞ்சைக் கிறைவனே-தேவனே
வுள்ளவா சொல்லெனரு னரசரகுழை மீது
வெள்ளவா ணீர்சோர விட்டு.

காவல் for காவலை = guards ; கடந்து = தப்பி = escaping ; --எங்கள்
கன்னிமாடம்=எங்கள் கன்னிகாமாடத்தை = அரமனைக்குள் = into our ladies'
apartments ; --புகுந்தாய் = thou enteredst ; --யாவனே = நீ யாரோ = who art
thou I wonder ! --விஞ்சைக்கு இறைவனே = மந்திரத்தூக்குத தலைவனே = மந்திர
க்காரனே = மாயவித்தை பண்ணுகிறவனே = மாயாவியோ = perhaps a magic-
man ! --தேவனே = தேவலோகத்தானே ! --உள்ளவா = உள்ள ஆற்றியை = உள்ள
படி = மெய்யை = truth or as it is in truth ; --சொல் = சொல்லு ; --என்றான் ;
--ஊசல் = உஞ்சலாகின்ற = hanging and vascillating ; --குழைமீது = குண்ட
லங்கள்மேலே ; -- வெள்ள for வெள்ளத்தின் = sea-like, prominent, brilliant,
broad ; --வான் = ஒள்ளிய = ஒளியான ; --நீர் = நீரை ; --சோரவிட்டு = வடியலி

ட்டு=letting down. 1. ஊசற்குழையிது வெள்ளவாள் நீ சோரவிட்டு=உற்றுப் பார்த்து என்கிறபடி=casting her (or his) eyes intently, looking sharp. 2. சன்னிமாடம்=a separate lodging for unmarried young ladies. 3. உள்ளவா = உள்ளவாறே=உள்ள ஆக. Damayanti Speaks to Nalan.

LXXXVI. தீராதகாமத் தழுவேதனை செமமை யென
நிராலவிததுத கொடு நின்று - வாராத
பொன்னாட போவனுடன் போந்தவாசொல்லித் தன்
ன்னனுக்கு சொன்னான்.

Nalan answers. தணியாத இச்சையாகிய நெருப்பைத்தன்னுடைய தத்துவ நிலையென்கிற தண்ணீரால் குளிர்வித்துக்கொண்டு ;—நாமமிடத்தில் வர நமக்குயோக்கியம் போதாத தேவலோகத்தாருடைய தூதுடனே தான்வந்ததைக்கூறித்தன் நல்ல தேசத்தின் (பெயரையும்) வெளிவிட்டான் நான் என்று.

1. தீராதகாமம்—வாராதபொன்னாடர் - எதிரைப்பெயர்வொச்சங்கள். 2. நான், கொடுநின்று, போந்தவாசொல்லி நன்னனுக்கு சொன்னான்.

LXXXVII. என்னுளைய யாதென்றிகழா நிலையவா வாழ
பொன்னுலகங் காக்கும் புரவலனை - பொன்னுலக
சூட்டுவா யெனருள நெடையிறுநேன மூட்டிடுக
பூட்டுவா நெல்லா முறாதது.

என்பேச்சை என்னமோ என்று ஏனென்பண்ணுமல் சுரர்களவசிக்குஞ்சொர்ணலோகத்தை ஆளும் அரசனை (இந்திரனை) மெல்லியமாலையை அணியாய் (போடு) என்றான், தன்மாலையில் தேனை வண்டிற்கே குடிக்கத்தருபவ (ஊட்டுவோ)ளுகிய நான் (Nom to உரைத்து and என்றான்) எல்லாதையும சொல்லி, ஏறு.

1. புரவலனுக்கு மாலையைச் சூட்டுவாய். 2 சூட்டு=ஆய்விடுகிறதென்றியவல் ;—சூட்டாய் and சூட்டுவாய்=ஆய்விடுகிற கூடிய வல். இங்ஙனம் ஏவல்கள், எதிர்காலத்து முன்னிலை பொருமைப்புடை பெயர்ப்பதமோ வென்றும், எதிர்மறை (negative conjugation) முன்னிலை பொருமையோ வென்றும் கருத இடம்பட்டுக்கிடக்கின்றமையைப் பொருள்நோக்கங் கண்டு தெளிக.

LXXXVIII. இயமர நின்றாப்ப வினவனைநின் நேக்க
வயமருதோண் மன்னு வகுத்த - சுயம்வரா தா
னினபொருட்டா லென்று நினைகென்று னீளருடையான்
றன்பொருட்டா னைவா டளர்ந்து.

கீதவாத்தியங்கள் நின்று சேவிக்க (சோஷிக்க) அநேகசங்கங்கள் நின்றபிடிக்க (attributives to subject சுயம் வரத்தான் நிற்பொருட்டு) வல்லமை பொருத்திய புசல்கள்பொருத்திய மன்னனே, சித்தஞ்செய்திட்ட சுயம்வரமானது உன்னைக்குறித்தே (ஆல்=அசை) யென்று நீ நினைக்கக்கூடிய வாய் என்றான், நீண்ட குடையுடைய நன்னிமித்தம் மெலிந்து நைகின்றவள், ஏறு.

1. சேவித்தல், பிடித்தல் = colloquial terms for *beating drums and blowing chanks*, as வாசகியம் or மேளஞ்சேவிக்கிறது, சங்குபிடித்தான். Dāmayanti says that the ceremony of Swayam Varam will be performed for you, not for any other. 2. சுயம்வரந்தான் நின் பொருட்டு = சுயம்வரம் நின் பொருட்டுத்தான். 3. நினை, நினைக்க நினைக இரண்டற்கும் பொதுப்பகுதி; நினைத்தேன் = நினைந்தேன். நினைப்பேன் = நினைவேன்.

Prose Order of the Stanza.

நீள்குடையான் தன்பொருட்டால் நைவாளானவன், வயமருதோண்மன்னு, சுயம்வரத்தான் இயமரம் நின்றூர்ப்ப இனவளை நின்று ஏங்க நினைபொருட்டே ஆம என்று நீ நினைபென்று தளர்த்து சொன்னான். இனவளை like English, *a number of trumpets*.

LXXXIX. போதரிக்கண மாதரான் பொன்மால் குட்டத்தா
 ஞாதித்தரா தம்மோட வையகத்தே = சோதிசு
 செழுநூரள வெண்குடையாய தேவர்களு, நீயு
 மெழுந்தருள வெணறு ளெடுத்தா.

ஆதரித்தா தம்மோடு சேவாகளும் நீயும் அவையகத்தே எழுந்தருள் (புறப் பட்டு வாருங்கள்) இப்போது நான் மிகுதியாகச் சொல்ல மாட்டேன் என்றபடி.

1. போதரிக்கண மாதரான் = விசேஷண விசேஷியம். போதரிக்கண் = விசேஷணம் = Attributive + மாதரான் = விசேஷியம் = Subject. போதுகண் = போதுபோன்றதன் (உவமைத் தொகை). போதாசியகண, like கண்ணுன் மணுவர் - பொன்னுபின்னை = பண்புத்தொகை. அரிக்கண் = அரிபொருந்தியகண் = அரியையுடைய கண் = அரியால் அழகிய கண் எனவெற்றுமைத் தொகையாகவும் அடையாகவும் வேண்டியவாறு கொள்க. அரிக்கண்ணை ஒருமொழியாகவுங் கொள்ளலாம். இரண்டுசொல் மூன்றுசொல் கூட. ஒருமொழிசுளாய வருவன வற்றை compound nouns என்று சொல்லத் தமிழில் வாய்பாடிவலை, சமாசபத மென்றால் விகிரகஞ் சொல்லவேண்டும், தொகையென்றால் விரிவேண்டும், தொடரென்றால் சந்திகளிலொன்றை வாய்பாட்டில் (Syntactical construction) போய் விழும; விழுந்தால் அது parsing ஆயிற்று, அல்லது phrase, sentence ஆயிற்றேயன்றி ஒருமொழி யென்றுவர இடங் (under a legitimate term) கிடையாமற் போகின்றது - மேலும், போது போலும் அரிபொருந்திய கண் என்று சேகித்தையில், போது அரியினை விசேஷித்தா லென்ன வெனக்கேட்கப்படும். அதற்குப்பொருள் கோக்கத்தைக் கொள் என்றாலோ, அப்போது பண்புபலக்கியானம் பிரமாணமாயிற்று, ஸ்மிருதியினால் (theory) காரியமில்லையென்று போகாவண்ணமே ஆதாரிகள் வடநூல் வழக்கம்பற்றி, ஸ்மிருதி, அனுபவத்திற்கு வழியுந்துணையுமாகட்டுமென்று, விகிரகங்கள் எத்தனை விளைந்தும் ஒரோ விசேஷணம் என்னத்தனரிந்தனர், பல்ச்சிமகண்டத்துப் பாடைகளில் தொகையே கிடையாது, தொடர்களையிருக்கைபற்றிச் சந்திக்குள்ளும் விசேஷணச்சந்தி (attributive combination) யென்றார்.

XC. வானவர்கோ னேவல் வழிச் சென்று வாணுதலைத்
தானனுநி மீண்டபடி சாற்றவே - தேனமுரலும்
வண்டரானன் போநது வச்சிராயுதற ரெழுதான
கண்டா ருவப்பக கலந்து.

தேவர்க்கு அரசன் இந்திரனுடைய சந்தேசத்தின்படி போய் தமயர்தியைக்கி
ட்டித்திருமபிவந்த வயணத்தை (தோரணியை) சொல்லுமபடி வண்டுகள் கூப்பிடு
ம்வளத்தமாலே யணிந்த நளனுனவன் தமயர்தியை விட்டுப்போய் வச்சிராயுத
னை (இந்திரனை) கும்பிட்டான் (வணங்கினான்) பார்த்தோர் கலந்துகளிக்கக்
கும்பிட்டான். சந்தேசம்=தூது=messagere.

1. படி (படியை=சங்கதியை=முறையை account) சாற்றப் போந்து நள
ன்வச்சிராயுதனைத் தொழுதான். 2. கண்டார்கலந்து உவப்பத்தொழுதான். 3. நள
ன்முகற் ரெழுதேபோலும் வச்சிராயுதற் ரெழுதான் என்னும்விகாரம்.

XCI. விண்ணவர்த மேவலுடன் வீமன் திருமகள்பா
னண்ணுபுகழ் நளனு நன்குரைத்த - பெண்ணைங்கின்
வனமொழியுந் தேவர் மனமகிழ்த தானமொழிந்த
மென்மொழியுந் சென்றுரைத்தான் மீண்டு.

தேவர்களுடைய ஆக்களுையைக் கொண்டு(உடன்)வீமனுடைய(திருமகள்)
குமாரத்தியினிடத்தில் போய்ச்சேர்ந்து வந்த கீர்த்தியுடையநளனும் நன்றாகச்சொ
ன்னஅந்தத் தெய்வப் பெண்ணினுடைய கொடிய மறுமொழியையும், அந்தத்தேவ
ர்கள் உள்ளங் களிக்கத்தான் அவளிடத்தில் சொல்லிய நயவசனத்தையும் (மீண்டு
போய்) திரும்பிவந்து சொல்லினான் - ஏறு.

XCII. அங்கி யமுதநீ ரம்பூவணி யாடை
யெங்குநீ வேண்டினேமற் றவ்விடத்தே - சங்கையறப்
பெற்றாயென வருண னாகண்டலன றருமன்
மற்றோரு மீந்தார் வரம்.

அக்கினியானவன் அமுதத்தையும் தண்ணீரையும் அழகிய புஷ்பத்தையும்ஆ
பரணங்களையும் வஸ்திரங்களையும் எந்த இடத்தில் நீறினேத்துக் கேட்கின்றயோ
(மற்று)அந்த இடத்தில் தடையில்லாமல் உடனே பெற்றுக் கொண்டாய்(என்றுஅ
றி) என்றுசொல்ல, -வருண பகவானும் இந்திரனும் யமதருமரரசனும் இன்னு
முள்ள மற்றத்தேவர்களும் கொடுத்தார்கள் வரங்களை நளனுக்கு. ஏறு.

XCIII. அங்கவர்கள் வேண்டும் வரங் கொடுக்கப் பெற்றவர்க
டங்களொடுந் தாரவேந்தன் சார்ந்தனன்மேன் - மங்கை
வயமருவு கின்ற மனக்காவலர்க்குச்
சுயம்வரந்தான் கண்டதோர் சார்பு.

அங்கு+அவர்கள் + (அவன்) வேண்டும்+வரம் + கொடுக்க+பெற்று;—
அவர்கள் (தங்கள்) + ஒடும்+தார்+வேந்தன்+சார்ந்தனன் +மேல்+மங்கை+வ

யம் + மருவுகின்ற + மன for ஆசைகொண்ட + காவலர்க்கு for காவலருக்கென்
று + சுயம்வரம் + தான + சண்டது for கண்டதாகிய or கண்ட = கொண்ட = நாட்
டின் + ஓர் + சார்பு = சார்பை = பந்தவிடத்தை = சபையகத்தை. ஏறு. 1. பெ
ற்றுச் சாரந்தனன் சார்பை, நான் understood. 2. சாரந்தனன்மேல் = சாரந்தபி
ற்பாடு, Nala, together with Indra and others proceed to the Pandal, or the
site of the Pandal.

XCIV. ¶ தூதுவந்த காதலனைச் சொல்லிச் செலவிடுத்த

மாதுவந்து பின்போன வனனெருசால் = மாது

மயிரத்தா ளுயிர்த்தா ளனவிவதன மெல்லாம

வெயர்த்தா ளுணாமறந்தான் வீழ்ந்து.

தூதுவனாகத் தன்னிடத்தில் வந்த அன்பனை, மாறுசொல்லி அனுப்பிவிட்ட
தமயந்தி யானவள், அப்பால் சந்தோஷித்துப் போன நானதுகல (உல) நெஞ்சி
னது தன்மையால், சம்பவிக்கும் எதையுஞ் சந்தேகித்தாள், பெருமூச்சவிட்டா
ள், அழகியதன் முகமெல்லாம் வேர்வை கொண்டாள், இன்னதுபேச வேண்டு
மென்கிற சொற்களை முறைமறந்தாள் வீழ்ந்து, ஏறு. மாதுஅயிர்த்தாள் உயிர்த்தாள்
வெயர்த்தாள் மறந்தாள். The state of Damayanti's mind between the time of
Nalas' message and of the Swayam Varam ceremony.

XCv. உள்ளம்போய் நான்போ யுணாபோய் வரிநெடுங்கண்

வெள்ளம்போய் வேகின்ற மென்றளிர்போற = பின்னமீன்

புள்ளரிக்கு நாடன நிருமடத்தை பூவாளி

யுள்ளரிக்கச் சோர்ந்தா ளுயிர்.

உள்ளம் for courage, steadiness ; —போய் = having gone = being lost ;
—நான் போய் = and modesty being lost ; —உணா = speech ; —போய் ; —வரி
+ நெடும் + கண் + வெள்ளம் + போய் ; —வேகின்றமெல் தளிர்போல்
= like tender green (young) leaves on fire ; —பின்னமீன் for குஞ்சு
மீன்களை = சிறியசாதி மீன்களை ; —புள் = குருவிகன் ; —Nom to அ
ரிக்கும் ; —அரிக்கும் = அரித் தெடுக்கின்ற = ஆய்ந்துபோடும்படியான , —நாடன்
= நாடனுடைய = of Bhima ; —திரு மடந்தை + ஐ = (acc.) ; —பூவாளி = பூஅம்
பானது ; —உள்அரிக்க = to corrode, to influence ; —சோர்ந்தான் + அவன் (un-
derstood) ; —உயிர் = உயிர்சோர்ந்தான் = she was dejected in spirit.

1. உள்ளம்போய், நான்போய், உணாபோய், வரிநெடுங்கண் வெள்ளம்போ
ய் = Sentences or nominatives absolute. 2. வெள்ளம் = expansion of water for
breadth, and breadth for brightness of eyes. 3. வேகின்ற மென்றளிர் போல்
உயிர்சோர்ந்தான் = extension of the predicate. So also are the above senten-
ces absolute, (either வினையெச் சத்தொடர் or பிறகர்த்தாக்களுடைய வினைகள்,
வாக்கியத்தின் முதற் கர்த்தாவின் வினையொடு முடிதல்.) 4. பின்னமீன் புள்ளரி
க்கு மென்பதில், ன், இன்னோசை நோக்கி இவாப்பாயது. See 16th Sut. உருபி
யல் Nunnul : —also 15th தொகைமரபு of Tolkapiyan's Orthography ; —மெல்

லெழுத்து மிகுவழி வலிப்பொடு தோன்றலும், வல்லெழுத்து மிகுவழி மெலிப் பொடு தோன்றலும், இயற்கை மருங்கின மிகற்கை தோன்றலும், உயிமிகவரு வழியுயிர் கெடவருதலும், சாரியையுள் வழிச்சாரியை கெடுதலும், சாரியையுள்வழித்தன்னுருபு நிலையலும், சாரியை யியற்கையுறழத் தோன்றலும், உயாதிணைமருங்கிளெழியாது வருதலும், அஃறிணை விரவுப்பெயாக் கவவிய னிலையலும், மெய் பிறிதாகிடத்தியற் கையாதலும், அன்னபிறவுந் தன்னியன் மருங்கின், மெய்பெறக்கிளந்து பொருள் வரைந்திசைக்கும், ஐகாரவேற்றுவுமத் திரிபென மொழிப. Damayanti is still within herself.

XCVI. ஸ்வின்வாய் வரளிபுருந்த வழியே யென் னாவியார் போனாறு மவவழியே - பாலியே
ஞ்சை போகாடுகென றழிந்தா ளணியாழி
ஞ்சைபோற் சொல்லா ளுயிர்த்து.

புட்பத்தின் கண்ணைத்து விட்ட ஆம்பானது என்னுள் துழைந்த துவாரத்தி ன்வழியாலேயே என் உயிரானது ஒடிப்போய் விட்டாலு, ஒருபோதும் இந் ததுழைவழியால் ஏழையே னுடைய இச்சையானது போகமாட்டாது என்று உருகினுள், அழகிய வீணையினது இன்றோசைபோலும் வராததையாள் பெருமூச்சு விட்டு, ஏறு. 1. என் ஆவிபோனாலும் பாலியேன் ஆசைபோகாது என்றாள் உயிர்த்து, என எச்சம் பின்னும், முற்று முன்னுமாய வந்தால், என்னென்வினேசி றப்புடைத்தாம். உயிர்த்து என்றாள் எனவாராது, என்று உயிர்த்துச் சொன்னாள் எனவரும். 2. Again, it is to be noticed that ஆகு, என், இரு, and உண்டு should be taken under the doctrine of Factitives. 3. தந்தையார், தாயார் பிள்ளையார் அம்மையார் கொடியார் (ஆவியார் எவியார் புலியார்) in Panchatantram are idiomatic terminations like பெண்ணாள் தையலாள், under rules of personification.

XCVII. ிவையம் பகலிழப்ப வானமொளி யிழப்பப
பொய்கையு நீள்கழியும் புள்ளிழப்பப - பையவே
செவவாயவன்றி றுணையிழப்பச் சென றடைந்தான்
வெவ்வாய விரிகதிரோன வெறபு.

உலகமானது ஒளியை இழந்துவிட, ஆகாயம் வெளிச்சத்தை இழந்துவிட, தடாகமும் நீண்டவாய்க்கால்களும் (கழிக்கால்களும்) பறவைகளை இழச்ச, செவந்தவாய்களையுடைய அன்றில் பட்சிகள் தங்கள் தங்கள் துணைகளாகிய பெட்டைகளை இழந்துவிடும் படியாக, வெம்மையாய் விரிகதிருந்த கிரணத்தன்=சூரியன் மெள்ள மெள்ள அஸ்தகிரியைப் போய்ச் சேர்ந்தான் - ஏறு. இராத்திரியாயிற்று என்றபடி-Evening came on. 1. விரிகதிரோன் வெற்புச்சென்றடைந்தான். 2. விரிகதிரோன்=Subject. 3. சென்றடைந்தான்=Predicate.

4. வெற்புச்சென்றடைந்தான்=completion of the Predicate (பயனிலைத்துணிபு). 5. இழப்ப - இழப்ப - இழப்ப-இழப்ப - செயவென்னெச்சத் தொடர்களும் செய்தென்னெச்சங்களே போலும்=sentences absolute.

XCVIII. மாயிரு ஞாலத் துயிர்காண வானரங்கிற்

பாயிருளென்னும் படாம் வாங்கிச் - சேய்கின்

றறைநதா ரணம்பாட வாடிப்போய் வெய்யோன்

மறைநதான குடபால வரை.

The Poet describes night. மாயிரு = மாட்சிமையாகிய பெரிய = very large ;—ஞாலத்து=ஞாலத்தில்=in the world ;—உயிரகாண = சேவாசிகளது கண்கள் காணும்படி=that mankind and animals may witness ;—வான் அரங்கில்=on or from the platform of Space, பாயிருளென்னும் படாமவாங்கி=பரவிய இருள் என்கிற படங்கை விரித்துத் தூரமாயிருக்கின்ற இந்தபூதலத்தில் மித்திரனுக்கு (சூரியனுக்கு) வேதசுரங்களை சங்கீதம்போலாது, (அறைநதுபாட) சொல்லி ஒரு அதற்கு நடித்துச்சென்று சூரியன் அஸதமித்தான மேற்குதநிசையின் மலையில், எறு. 1. வெய்யோன் படாம்வாங்கி ஆடிப்போய் குடபாலவரை மறைநதான். 2 உயிரகாண - ஆரணம்பாட - ஆடிப்போய், மறைநதான். 3. மாயிரு, வசுரவுடம் படுமெய்க்குயகர வுடம்படுமெய்வந்தது, see 12th Sutrām உயிர்புணரியல Nannul.

XCIX. மல்லிகையென்னை வண்ணநா வணதே வானகருப்பு

விலவியனை செரிந்து மெய்காப்ப - முல்லையெனு

மெனாலை நேரானசைய மெல்ல நடந்ததே

புனமால் யடுத்த பொருது.

மல்லிகையென்கிற புத்திபந்தையே வெள்ளைச்சங்காக (சங்கென்று கொண்டு = for chalk) வண்டுகள் ஊத (சங்குபிடிக்க), ஆகாசரூபமாயிருக்கின்ற (கரும் புவிலவியனாகிய) மண்மதஞனவன அம்புகளை (கணைகளை) பபார்த்தெடுத்த சரீராகக் காப்ப பாதுகாக்க, முல்லையெனைப்பட்ட மிருதுவாகிய பூமாலையானது அவரவர் தோள்சுளிலுள்ள (இராமனுறுசெய்கைகளும் இவ்வல்ல மிகழ்) மெதுவாய் (அழகா யென்கிறபடி) அலப்பமயக்கத் தன்மையுடைய அநதிப்பொழுதானது எறு.

Parsing.

மல்லிகை, —பொருட்பெயர். செடியைக்குறித்தால் முதற்பெயர்: பூவினைக்குறித்தால் இனப்பெயர். ஐக்கா ஈற்று அஃறிணை யொன்றைப்பாறபெயர். இரண்டாம் வேற்றுமைத்தொகை மல்லிகையை=விரி இரண்டாமவேற்றுமை யென்னும் போழ்தே என்னவிளங்கும்? செயப்படுபொருளென்றும் செயவினையால் அவாகப்படுவதென்றும் விளங்கும். அவாகப்படுதலாவதென்ன? வினைமுதல் வினையின் (தொழிற்) பயனை உறுவது எதுவோ அது செயப்படுபொருள்-உறுதலென்பதே அவாவதல். செயப்படுபொருள் செயம்பட்ட பொருள் என்பதே வெள்ளென விளங்குவது, ஏனை அவாவதல் அவாகப்படுதல் தொழிற்பயனுறுவது முதலியவை கருக்குதலாகும். செயப்படு பொருள் எதனை? ஆகல் அழிச்சல் அடைதல் நீத்தல் ஒத்தல் ஆறு. இவற்றுள் மல்லிகையை யென்பதையாது? ஊதச்சத்தம் ஆகின்றமையால் ஆக்கப்படுபொருள் வண்டானது மல்லிகையைச்சங்கமாகக் கொண்டு திறறு, இவ்வாக்கியத்தை மல்லிகையைச் செயப்படு பொருளென்னுமல் வரும்படி எழுதுக? மல்லிகையூதப்பட்டது? இவ்வனம் மல்லிகை யாவதென்ன? எழுதாய் இஃது பண்டையோ பகைமோ? அன்று. ஆதங்காக்குள்ளும் (Moderna) தமிழாள் பகைமாமோ? ஆகாது. மற்றெனனும்? மாடம் செயம்பட்டதென்னுமாதே இஃது தாம செயப்படுபொருளாம். இரண்டாவதாய் வந்தாம் முதலாவதாய் வந்தாம், செயம்பட்ட மையால் செயப்படுபொருளென்பது என்னகருத்தமகாமகோபாத்திராய

டாக்டர். உ. வே. சாமிநாதையர்

து? காரியக்கருத்து;—This house is built by Jack என்னுமிடத்தில் காரியக் கருத்து இல்லையாங் கொல்லோ? உண்டு, ஆயினும் This என்பதையே கருத்தா வென்பர். மல்லிகை யூதப்பட்டத்தில் மல்லிகை கர்த்தாவன்றோ? அன்று, ஏன்? மல்லிகை ஊதிற்றில்லை. பின்னையா துதிற்று? யாது ஊதிற்றென்று தேவரீர்கேட்கப்பட்டாது, வாக்கியச்செய்கையில் இல்லாத சொல்லையெடுத்து வினாவியசெய்கை செய்யப்படுமோ;—வண்டினால் மல்லிகை யூதப்பட்ட தல்லவோ செய்கை; எதனால் ஊதப்பட்டதென்று தேவாகேட்கவேண்டும்; அதற்குவண்டினால் என்போம்—இது மூன்றாம் வேற்றுமைக் கர்த்தா. முதலாவது காததா உண்டோ? அதுதான் எழு வாயென்பது. செய்வினைக்கெல்லாம் முதலாமவேற்றுமையும் செய்யப்பட்டுவினை கக்கு மூன்றாம் வேற்றுமையும் கர்த்தாவென்றறி. செய்தபொருளுக்கும் செய்ய ப்பட்ட பொருளுக்கும் எழுவாயே, கர்த்தாவெனக்கொள்ளும் ஆங்கிலேயப்படித் துக்குச் செய்பொருள் எனக்குத்திரத்தில் பொதுப்படவினைதொகை நிற்பதே போதுமென்க.

C. புற்கென்று ரந்தி புனைமலர்க்க ணீரருப்ப
நிற்கின்ற தந்தோ நிலங்காப்பான் - முற்கொண்
டடைகின்ற வேநதர்க்கு மாண்டருசி னோகரு
மிடைநின்ற காலம்மோ லின்று.

புற்கென்று (புற்கு blackish gold colour + என்று) = கறுப்புக்கலந்த பொ ன்னிறமாய்;—ஆர் for ஆர்கின்ற நிறைகின்ற = assumu = அந்தி = சாயங்கால மானது;—புனைமலர்க்கண் = அழகிய புஷ்பங்களில் தண்ணீர் (தேன் என்கிறபடி) உண்டாக;—நிற்கின்றது;—அந்தோ = ஐயோ alas;—நிலங்காப்பான் முற்கொ ண்டு (முன் முனை = முன்னாக = முநதி + கொண்டு) = நானுக்கு முந்திக்கொ ண்டு;—அடைகின்ற = சோகின்ற;—வேநதாக்கும்;—ஆண்டு;—அஞ்சுகிறோக் கும் = சந்தேகித்தவர்களுக்கும்;—இடைநின்ற = மதையில் இருந்த;—காலம்போ வ = தெனியுருசந்தேகமும் திடமுமையமுமாய் (ஒன்றுந்) தோன்றாமல்;—இன்று இவ்வைததினத்தில், ஏறு.

முந்திக்கொண்டோடுகின்ற அரசாக்கும் சந்தேகித்துப் பின்வாங்கும் அரசா க்கும் மத்தியகாலம் போல கருமையும் பொன்மையுமாய் கண்ணீர் தளம்ப நிறகி ன்றது ஐயோ இன்றைக்கு அநதிப்பொழுது ஏறு. ஆர் = ஆர்கின்ற = வரவரக் கறு க்கின்றமையின். 1. ஆரந்திபுற்கென்று நீர் அரும்ப நிற்கின்றது அந்தோ. 2. இ டை நின்றகாலம் போல் இன்று நிற்கின்றது—இரத்தக்வியைப்பாடின வேளை ஒரு வேளை அநதிப்பொழுது போலும்! அதேநான் அதே சாயங்காலம் அவரவர் உள்ள மங்ஙனங்கருகியது மதேகாலம் ஆக, இடைநின்ற காலம் போல இன்று நிற்கின்ற தந்தோ வென்றது, இடைநின்ற தென்னக்கொள்ளப்படு மந்தவேளையையென்க. 3. இன்று என்பது அன்றையதினத்தில் இன்றைக்கு என்று கூறியபடி. 4. பு ர்கென்றார் = புற்கென்று ஆகின்ற. இவ்வாறுமீது எச்சமன்று, பொன்னென, சுள னென, செம்மிட்டு, சுறுக்கென்று, வெடுக்கென்று இவைபோலும். என்று என்ப தின்மேல் இருத்திக்கூறிலல் எச்சமென்று கொண்டாலும் கொள்க, புற்கென்று நிறகின்றதென முடிக்கின்றமையின். 5. ஆரந்தி = வினைத்தொகை, ஆர்கின்ற ஆர் நிறகின்றதென முடிக்கின்றமையின். 6. ஆரந்தி = வினைத்தொகை, ஆர்கின்ற ஆர் த ஆரும் அந்தியென்று உடம்பாட்டிலும் (affirmative) ஆராத அந்தியென எதிர்ப் பறையிலும் ஆகநாலு ரூபங்களாய் விரியும் வினைத்தொகையென்று அறி. புனைமல ர்க்கண் இஃது உம் வினைத்தொகை. புனையைப் பண்பாகவும் நன்றாய்க்கொள்ள லாம், இலக்கியங்களில் பெருமபாலும் புனைநிலில் புனைமலர் முதலிய பண்புகள் போலாது வருவனவற்றைக் காலக்கிளவி அவசியம் விரியவேண்டின் அவவிடங்களில் வினைத்தொகை யென்க.

CI. பைந்தொடியா ளாவி பருகுவா னிறகின்ற
வநதி முறுவலித்த தாமென்ன - வந்ததான
மையாவேற கண்ணா வனமுலைமேலா ரமுலைப்
பெயவா னமைந்த பிறை.

பைம் for பசுமை=பசிய=பச்சையாகிய green, blue, graceful ;— மை
விகுதிப் பண்புப்பெயர் ;— 8th 9th Suts. பதவியல் Nannul ;—தொடியான்
(தொடி bracelet + ஆள் feminine termination)= Damayanti ;—6th Case
தொகை ;—ஆவி=ஆவியை=உயிரை life, spirit ;—governed by பருகுவான்=
to drink, devour, suck up=குடிச்சு, குடித்துவிட ;—24th Sut. வினை. Nan.
Infinitive of purpose ;—நிறகின்ற (நிகழ்காலத்துப்பெயரொச்சம்)=that stands,
ready ;—அநதி=மாலை=சாயங்காலமானது (Nom to) முறுவலித்தது=புன்சிரி
ப்புக் கொண்டது=did smile (முறுவல் tooth)=இறந்தகாலத்து முற்றுவினை ஒ
ன்றன்பால் agreeing with அநதி, —ஆமென்ன (ஆம் + என்ன) ஆம் என்னும்
படியாக, ஆம்போல, போலவே=to say Yes, that it may be said so it is—
a phrase equivalent to any of the உவமவுருபுகள்=particles of analogy—16th
பொது Nan ;—வந்ததால் (வந்தது + ஆல்)=came on, has arisen—Past Indic.
3rd pers-sing-Neut ;—மையா வேற்கண்ணா (மை + ஆ for ஆர்ந்த=நிறை
ந்த + வேல் + கண் + ஆள்)=அஞ்சனம் இட்ட - வேலைப்போன்ற விழியாளு
டைய=of Damayanti ;—வனமுலைமேல் (வனம் + முலை + மேல் ;—ஆரமு
லை (ஆ full, excessive, intense + அழலை)=கொடியநெருப்பை ;—பெய்வா
ன்=பெய்ய, பெய்யுப்படி, கொட்டுதற்கு= to pour, to shower down ;—அமை
ந்த=சமைந்த = உண்டான for =அமைக்கப்பட்ட or அமைப்பண்ட=அமை
யுண்ட that was formed, destined, purposed ;—பிறை (phace, part for whole)
moon, (subject of the stanza, agreeing with predicate வந்தது.)

1. Paraphrased Order. பசிய வளையலாளுடைய பிராணனை உறிஞ்சுதற்
கென்று நிற்கின்ற சாயங்காலமானது சிரித்ததாமென்னும்படியாக வந்து உதித்தது,
ஆல்=அசை ;—யாதென்னில், கழிப்புப்பொருந்தி (யும்) வேல் (போன்றுமுள்ள)
விழியினுடைய அழகிய மார்பின்மீதே நிறைநெருப்பை (வாரிக்) கொட்டுதற்கு
ப் பிறந்த இளஞ்சந்திரன் ஏறு. 2. Colloquial Order. மையார் வேற்கண்ணாளு
டைய அழகுமார் பின்மேல் ஆரமுலைப்பெய்தற்குப்பிறந்த பிறையானது ;—பைந
தொடியாளது பிராணனைக் குடிப்பதற்கென்று நிற்கின்ற அநதிதானே (தனக்கெழு
விளங்க) சிரித்தா லெப்படியோ (அப்படி) வந்தது ஏறு. 3. Outline. அநதி மு
றுவலித்ததாமென்னப்பிறை வந்தது.

Parsing.

a. பைந்தொடி, பண்புத்தொகை. பசுமையாகிய தொடி, அதன் விளக்
கம். ஆகிய=பண்பைவிளக்குமொழி. 14th பொது Nan. (Adjective and
Noun, or quality and subject) b. தொடியான், பொருளால் வருபெயர் or கா
ரணப்பெயர். பகுபதம், தொடி + ஆள் = தொடியான். ஆரமுலைமேல்=

தொடியாளுடைய. c. ஆவி, இடுகுறிப்பெயர் (காரணமென்பாருமுண்டு) இரண்டாவது தொகை. d. பருகுவான் செயவென்னெச்சம் = பருக. (செயவென்னெச்சத்துக்குச் செய்யுளிலும் வழக்கிலும் எத்தனைவிதம் ரூபங்களுண்டோ எழுதுக? பருக, பருகுவான், பருகுமபடி, பருகற்கு=பருகுதற்கு=பருகுதற்காக=பருகுதற்கென்று, பருகுநிமித்தம், பருகும் வண்ணம் இத்தியாதிகளே. e. நிற்கின்ற, நிகழ்பெயரொச்சம், இது அடையின் உபயோகத்தென்று காண்க. f. அந்தி, காலப்பெயர் or சிறுபொழுதின் பெயர். கம். வேற் முறுவலித்ததற்கு எழுவாய் : உம் ;—அந்தி முறுவலித்தது. g. முறுவலித்தது, முற்றுவினை. செய்வினை. முறுவல் என்னும் பெயரடியிற் பிறந்தவினை, இறந்தகாலம், படர்க்கை ஒன்றன்பால். h. ஆமென்ன, இதனொடு சந்திக்கும்போது, முறுவலித்தது வினையாலணையும் பெயருமாகும். வினைகள் தொழிற் பெயரானின்றும், வினையாலணையும் பெயராய்நின்றும் எழுவாயேற்புடமை இரண்டாவதனையவாவது முதலிய இலக்கணங்களைக்கொண்டே வரும். ஆமென்ன, சொல்லுவமவருபு. முறுவலித்தது எழுவாய், ஆமென்னபயனிலை என்கொள்ளவுங்கொள்க, போலிடைச் சொல்லும் வினையுவமவருபுகளும் ஏற்புடை நிலையையும் (concord) அவாய்நிலை (government) யையும் கொள்ளக்கிடந்த வாறே பைநதொடிமுதல் ஆமென்னகாறும் விசேஷணச்சந்தி. என்ன விசேஷணச்சந்தி? வந்தது என்னும் கிரியைக்கு கிரியா விசேஷணச்சந்தி. நன்றாய்வந்தது எனின் ஒருவினையுரிக்கொண்டது. பைந்தொடியாளாவி பருகுவானிற்கின்ற அந்திமுறுவலித்ததா மென்ன வந்தது என்கிறதில் பலசொற்கள் கூடி ஒரோவினையுரிப்பொருளாய்திரிண்டு தாமேயொருசந்தியாகி இந்தச் சந்தி, வந்தது என்வினைக்கு விசேஷணமாயிற்று. இடைப்பிறவர்களான எழுவாய் முதலியசந்திததும் தம்மாத்திரததே முற்றுப்பொருள் செய்யாது வந்த தென்பதோடு அடையாக அடுத்துப் பொருளுமுடிபு செய்தலால் கிரியாவிசேஷணச்சந்தியென்னும் வாய்பாட்டினையாளுவர். 1. ஆல்=அசை. j. மை, பண்புச்சொல் or பெயர். எழுவாய், ஆ முதனிலைவினையோடு முடிகின்றது=மை ஆர்கண். k. மைஆர்கண், வினைத்தொகை or காலங்கரந்த பெயரொச்சம், மைஆர்கின்றகண். l. வேற்கண், உவமைத்தொகை=வேல்போற்கண். m. கண்ணன், சினையால் வருபெயர், காரணப்பெயர், கண்ணன் சினையால்வராதும் எப்படி முதலையுணர்ந்தி அம்முதலிற்காகவே நின்றதோ அப்படியே, மையார்கண்ணுமவேற்கண்ணுமாகிய வினைத்தொகையும் உவமைத்தொகையுங்கூடி (கண்) னாளுக்கு ஒருபண்பாக (adjective=அடையாக) வந்தன. இங்ஙனம் வேறுதொகைகள் கூடியவற்றையும் பண்பென்றாவது விசேஷணமென்றாவது கொள்வதேதோள். கண்ணன், ஆரம்பவேற்றுமைத்தொகை. n. வனமுலைமேல், உருபுபுணர்ச்சி இயல்பு, ஒக்கும் மன்அப்பெயர் வேற்றுமைப் புணர்ப்பே யென்றமையால் என்க. 3rd Sutrū உருபு. Nannul. மேல், இடப்பொருளுருபு. o. ஆரமுலை, வினைத்தொகையாகிய பண்பு. ஆரமுல், ஆருயிர் முதலியவை பண்பை விளக்குமொழி விரியப்பெறுது, தமிழ்கூறு நல்லுலகத்துவழக்குஞ்செய்யுளுமாயிருமுதலின் நாடியென்றதுபற்றி, பண்பாகவேகொள்ள வேண்டி நிற்கின்றமையின் வினைத்தொகையாகி

யபண்பென்னப்படும். இரண்டாவது விரி p. செய்வான், பருகுவான் போலும். ஆரமுலை அவாவுகின்றது, அவாவியும்பாட்டு என்பிராகிருதரூபமாகிய (Principal) பிறைவந்தது என்பதற்கு விசேஷணச் சந்தியாதலின், இடைப்பிறை வரலான (Objective Relation) கருமச் சந்தியேமாயிற்று. q பெய்வான் அமைந்த, செயவென்னும்வாய்பாட்டு வினையெச்சத்தொடர். r. அமைந்தபிறை;—மைமுதல் அமைந்தமட்டும் பிறையொடு முடிதலால், அத்தனை தொகைதொடர்களுங்கூடப்பிறை என்கிற எழுவாய்க்குக் காததா விசேஷணம் ஒன்றே. கர்த்தாவிசேஷண மென்றதனால் பெயருரி யெனறியிற்று. காத்வின்மேல் எத்தனை ஒட்டுவந்தாலும் அத்தனையுங்கூட்டிக் கர்த்தாவுக்கு ஒரே விசேஷணம் (அடை=பண்பு=உரி) எனக் மேலேக்கிரியா விசேஷணத்திலும், அப்பால் கர்த்தா விசேஷணத்திலும் உள்ள, ஆரவது இரண்டாவது தொகைகள், வினையெச்ச பெயரொச்ச எழுவாய்த் தொடர்களும்—வினைத்தொகை உவமத்தொகை ஆரவதுதொகை எழாவதுவிரி இரண்டாவதுவிரி செயவென் னெச்சப்பெய ரெச்சத் தொடர்களும்;—இடைப் பிறைவரலானதலின் இடைப் பிறைவரலினில் கணங் (noun sentences in complex sentences) கூறும் போது கூறுதும். பிறைவந்தது எனச் செயப்படுபொருள் குன்றிய பயனிலை கேவலமாய் நின்றவின் (completion of the Predicate) பயனிலைத் துணியும் இல்லை, அதாவது செயப்படு பொருளே இல்லை, செயப்படுபொருள் இல்லையாதலால், கருமத்தை யொட்டிய ஒட்டுக்களாகிய (அடைந்த அடைகளாகிய) கரும விசேஷண மென்கிற, கருமவிசேஷணச் சந்தியென்னப்பட்ட (extension of the Predicate) பயனிலை முடிபும் இல்லை. பிராகிருதகாததா பிராகிருத கருமம் பிராகிருதகிரியைகளுக்கு காத்வா விசேஷணம் கருமவிசேஷணம் கிரியாவிசேஷணமென்றுவரும் இடைப்பிறைவரல்கள், தத்தமவிகிந்த (Subordinate) கருததாலிகாத கருமவிகாதகிரியைகண்மேலும் தத்தம் விசேஷணங்களைப் பெறுவாரும் நீண்டவிருத்தப்பாக்கள், நனவெண்பாவில் இல்லையாதலால், சுருங்கிய வெண்பா மட்டில் உள்ளவற்றைக்கண்டு தெளிக.

Catechetical Outline.

வந்தது எது? பிறை. என்னபிறை? அமைந்தபிறை. எதற் கமைந்த? பெய்வான்மைந்த. எதனை? ஆரமுலை. எங்கே? வனமுலைமேல். யாருடைய? கண்ணாளுடைய. எப்படிக்கண்? வேற்கண். மேலு மெப்படிக்கண்? மையார்கண். பிறை என்ன செய்தது? வந்தது. யாங்ஙனம் வந்தது? ஆமென்ன வந்தது. எப்படியாமென்ன? முறுவலித்த தாமென்ன. யாது? அந்தியானது. எப்படிப் பட்ட அந்தி? நிற்கின்ற அந்தி. எதற்கென்று நிற்கின்ற? பருகுவான் நிற்கின்ற. எதனை? ஆவியை. யாராவியை? தொடியா னுடைய ஆவியை. எப்படித் தொடி? பைந்தொடி.

CII. கூட்டுமை போறசிறந்த கூரிருளைக்கூன் கோட்டாற

கோட்டு மண கொண்ட குளிர்நிங்க - ளீட்டுமணிப

பூணிலா மென்முலைமேற் போதச் சொரிந்ததே

நீணிலா வெணனு நெருப்பு.

கூட்டு for கூட்டின, வேண்டு மென்று சேர்த்த = purposely mixed, pre-

pared ;—மைபோல் = like the black paste = அஞ்சனக் கறுப்புப்போல் (modifying phrase to சிறந்த ;—சிறந்த=உயர்ந்த = so excelling ;—கூரிருளை (கூர் + இருளை) = கூர்ந்த இருளை = thick darkness ;—கூன் கோட்டால் = கூனியகொம்பினால் = by or through the curved horns ;—கோட்டு for கோட்டின or கோட்டின 1 e. வெட்டின = cut or dug out ;—மண் for மண்ணை earth ;—கொண்ட = sustained, borne ;—குளிர்திங்கள் = குளிர்ந்த சந்திரன் (Nom to சொரிந்ததே) ;—ஈட்டு மணிப்பூண் (நெருங்கிய இரத்தின நகைகள்) jewels of studded precious gems ;—நிலாம் for நிலாவும் = நிலவும் = பிரகாசிக்கின்ற ;—மென்முலைமேல் ;—போத = மிக = plentifully, abundantly ;—சொரிந்தது + ஏ = showered, poured, rained, ;—நீணிலா வென்னும் (நீண்ட கிரணமென்னப்பட்ட) called cool beams ;—நெருப்பு for நெருப்பை, fire. 1. Paraphrase வந்த எந்தப் பதார்த்தங்களைக் கொண்டு கூட்டினால் கறுப்பிலுங் கறுப்பு கண்ணங்கறொன்னுங் கறுப்பு உண்டாகுமோ (அப்படி) கூட்டிய மையினைப் போல உயர்ந்த காரிருட்டை தன்னுடைய கோணக் கொம்பினால் கொட்டிமண்ணைக் (வாசிப்போட்டுக்) கொண்ட சிதமறியமானது, நெருங்க (ப்பதித்த) இரத்தின ஆபரணங்கள் (மீதுகிடந்து) சொல்கின்ற மிருதுஸ்தனங்கண் மீதே மிகுதியாகக் கொட்டிற்று குளிர்த்த கிரணமென்னும் (பெயரிப்) நெருப்பினை எறு. 2. Colloquial Order. அஞ்சனங் கூட்டிய மையிலுஞ் சிறந்த காரிருட்டைத்தன் கோணிய கொம்பினாலே கொட்டிமண்ணைத் தன்மேற் (சுறை) கொண்ட குளிர்ந்த நிராணவன், தன் நீண்டசந்திரிகை யென்கின்ற அக்கினியை, தமயந்தியின் ஈட்டுமணிப்பூண்கள் நிலவுகின்ற மென்முலைமேல், மெத்த மிகுதியாய்ப்பெய்ததுஎறு.

3. Parsing. a. கூட்டுமை, வினைத்தொகை, கூட்டினமை. கூட்டாகியமை (mixture, composition, compound) பண்புத் தொகை b. கூட்டுமை போல் = adverbial phrase modifying சிறந்த in particular (உவமவுருபு விரிந்த தொடர் or, சிறந்தவென் வினைக்கு வினையுரி நீர்மையாய் வந்த-உவம வுருபு விரிந்ததொடர்) c. சிறந்த கூரிருளை, பெய சொசத்தொடர். d. கூரிருளை, கூர்ந்த or கூர்த்த (increased or amassed darkness) இருளை, வினைத்தொகை, கூரிருள ஆரிருள ஆரமல் ஆருயிர் and the like are real adjective compounds, not வினைத்தொகை necessarily. கூரிருளை, இடைப் பிறவற்ற் செயப்படு பொருள் = completion of the subordinate predicate கொண்ட. கூட்டுமை போற் சிறந்த கூரிருளை = விரித்தகர்ம் விசேஷணச்சந்தி = extension of the subordinate predicate = பயனிலை முடிபு. e. கூன்கோட்டால், இஃதூஉம் வினைத்தொகை. முதற்குறியினால் குளியென்றும். கூனிரும்பு கூன்கோடு முதலிய, காலம் விரியவேண்டாத வினைத் தொகையாகிய பண்புத் தொகைகள், கூன் பண்புப் பெயருமாதலின். கோட்டால், கருவிப் பொருள் = Instrumentality = by, through, with. f. கோட்டுமண் கொண்ட ie கூரிருளைக்கோட்டு மண்ணைக் கொண்ட. வரவு வருதல், கொள்ளை கொள்ளுகிறது சொலவு சொல்லுதல் are instances of factitives in Tamil. கோட்டுமண் கொள்ளுகிறது is an idiomatic compound. இருளைக்

கோட்டுண் கொண்டது என்னில், அதைக்கோட்டு மண்ணாகக் கொண்டது எனறு, ஆக or ஆய்விக்குதி குன்றி வருகின்ற நாடோடியவழக்காம். என்னைக் குறிக் கொண்டான், புதனகிழமையை நாட்பாத்திருக்கிறோம், இந்தா இதைவாய்க்கரி சிபோட்டுக் கொள, இததியாதிக்கள் அநேகம். முந்தினசொல் இரண்டாவதும் பிந்தினசொல் ஆகவென் விசுதியுமாய் அநாரிய பாவைகளில் வருவதே, ஆங்கிலேய முதலிய ஆரிய பாவைகளில் ஒரேவேற்றுமையில வருவதும் என்றறிக. உம். இராமம் தசரதம் வித்தியென்றால் (factive object) இராமனை தசரதனாக அறி. உலுத்தனை நான்தரித்திரனென்கிறேன் (I call a miser a poor man = உலுத்தனைத் தரித்திரனை என்கிறேன்) டு. கொண்ட குளிரிதிங்கள், பெயரெச் சததொடராகிய வினைத் தொகை. h. திங்கள், இப் பாட்டிற்கு எழுவாய், பிராகிருத கர்த்தா. திங்கள் என்று மாததிரம் நின்றால் தனி யெழுவாய் = கேவல கர்த்தா simple subject. குளிர் திங்கள்-கொண்ட குளிர்திங்கள் - கோட்டுமண் கொண்ட குளிரிதிங்கள் முதலியவை அடையெழுவாய், விசேஷணகர்த்தா = enlarged subject. i. சொரிந்தது, பயனிலை, பிராகிருத கிரியை = Principal Predicate. j. நெருப்பை = செயப்படு பொருள் = கருமம் = object or completion of the predicate.

4. Outline. திங்கள் சொரிந்ததே நெருப்பை. 5. கூரிருளைக் கொண்ட குளிர் திங்கள். 6. கூட்டுமண்போற் சிறந்த கூரிருளை. 7. எட்டுமணிப்பூண் நிவரம் மென்முலைமேல்போத சசொரிந்தது. 8. நீணிலாவென்னும் நெருப்பை.

CIII. அன்வங்கா ணீங்களுமல் வாதித்தன றுனுமபோய

மன்னும்படி யகலா வல்லீரவின - மின்னு

மறைத்தாலா வல்லிருட்கும வாடைக்கு நாங்கள்

பிழைத்தால் வந்தே நென்னும் பேர்.

அன்னங்காள் = அன்னங்களே (Voc. 51. பெயரியல் Nan.) = O Swans ; — நீங்களு = yourselves ; — அவ் ஆதிததன் தானும் = and that sun = சூரியனும் ; — போய் மன்னும்படி = போய் இருக்கும்படி = காணாது மறைந்துபோம்படி = that ye may not be seen ; — அகலா (த) வல்லீரவில் = நீங்காத நன் இராவிலே = in this night which will not end so that you may be lost to me for ever, ; — மின்னு மழை = மின்னுகிறமேகத்தினுடைய = மின்னலுடன் கூடியமழையினுடைய ; — தாரா = வீழ்வுகளாகிய = streaks = நீர்த்தாரைகளாகிய ; — வல் இருட்கும் = அடையிருளுக்கும் = to thick darkness (from, out of), — வாடைக்கும் = ஊதற்காற்றுக்கும் and from cold wind ; — நாங்கள் ; — பிழைத்தால் = தப்பினால் = if we escape or if we survive ; — வந்து = நீங்கள் நாளை காலமே திரும்பிவந்து = you may return to-morrow ; — ஏன் = why = what is the matter = how do you do ; — என்னும் for என்னுங்கள் = என்று கேளுங்கள் = and may ask or enquire ; — பேர் for எங்கள்பேரை or எங்கள்பேரைச் சொல்லிக் கூப்பிட்டு = calling at home என்கிறபடி.

1. Paraphrase. அன்னங்களே நீங்களும் (அதோ மறைந்தானே) அந்தச்சூரி

யனும் (போய் மன்னும்படி) போகவே போய்விடும்படியாக, நான் அகலேனென்றிருக்கிற இந்தப்பொல்லாத இராத்நிரியில், மின்னுகிற இந்தமழையின் நீர்தானாகளாகிய அடையிருளுக்கும் இந்த ஊதலுக்கும் நாங்கள் தப்பிப்பிழைத்திருந்தால் நீங்கள் நாளாவந்து எங்கள்பேரைச் சொல்லிக்கூப்பிட்டு ஏன் என்று கேளுங்கள், ஏறு. 2. Colloquial Order. With exception of the last word போ, the rest could be read in colloquial style in the stanza itself. 3. Outline. நாங்கள் பிழைத்தால் (நீங்கள்) வந்து ஏன் என்னுங்கள். 4. இருளுக்கும் வாடைக்கும் பிழைத்தால். 5. என்னும்=2nd person plural Imperative ;--also Optative in common use, as, வாரும்=வாருங்கள் please come, சொல்லும்= சொல்லுங்கள், please tell &c., &c. 6. Parsing. a நீங்களும் ஆதித்தனும்=எண்ணுமமை. போய் மன்னும்படி என்பதற்குத் தனியொழுவாய்கள். மன்னும்படி in order to stay, an infinitive phrase= மன்ன. Also the 4th case of every verbal noun is equivalent to supine or infinitive, as மன்னுதற்கு செய்தற்கு=செய்ய. உன்னுதற்கு வந்தான்=உண்ணவந்தான்.

CIV. செப்பினங் கொங்கைமீர் திங்கட்குடர் பட்டிக

கொப்புளங் கொண்ட குளிர்வானை - யிப்பொழுது

மீனொபுதிந்து நின்ற விசும்பென்ப தென்கொலோ

தெனொபுதிந்த வாயாற தெரிந்து.

செப்பினங்கொங்கைமீர் (செப்பு + இளம் + கொங்கைமார் + தர்)=செயின் (போலும்) இளமைய கொங்கையீரோ=O ye maidens (See 13th பதவியல்த் and 52nd பெயரி Nan) ;—திங்கட்குடர் (திங்கள் + குடர்)=திங்களதுகுடர் (6th case, உறுப்பு) =moons' beams ;— குடர் nom to ;— பட்டி = touching, affecting ;—குடர்பட்டி=nom absolute ;—கொப்புளங்கொண்ட = புடைப்புக்கொண்ட = கொப்புளங்களைப்பெற்ற=blistered ;—குளிர்வானை = குளுந்த ஆகாயத்தை=object governed by என்பது ;—இப்பொழுது=now ;—noun-adverb, if இப்பொழுதில், a prepositional phrase ;—மீன்=மீன்கள்=உடுக்கள்=நகர்த்திரங்கள்=stars ;—பொதிந்து நின்ற=நிறைந்து நின்ற=பெருகியிருக்கிற=filled ;—விசும்பென்பது=ஆகாசம் என்கிறது = வானை ஆகாசமென்பது factitive object)=வானை ஆகாசத்தை என்பது)=to call the blistered space a starry heaven ;—என்கொலோ=என்னவோ=என்னும்=What, How, is it possible ;—தெனொபுதிந்த = தேன்நிறைந்த=honey-dropping ;—வாயால் வாயினால், தெரிந்து for தெரிந்தும் in spite of all knowledge, against conscience.

1. Paraphrase. செப்பினங் கொங்கைமாரோ, (voc) நிலாவின் கதிரானது பட்டி (பட=பட்டதினால்) கொப்புளங் கொப்புளமாய் எழும்பப்பெற்றிருக்கின்ற தன்னிய வானத்தை, இப்பொழுது (நீங்கள்) நட்சத்திரங்கள் நிறைந்திருக்கிற ஆகாசமென்று (அழைப்பது) சொல்லுகிறது என்ன (நியாயம்), தேனொபுதிந்த உங்கள் வாயினால், தெரிந்தும் ஏறு. 2. Prose Order. திங்கட் குடர்பட்டிக் கொப்புளங்

கொண்ட குளிர்வானை, தெரிந்தும், தேன்பொதிந்த வாயால் மீன்பொதிந்த விசும் பென்பது என்கொலோ.

3. Parsing. என்பது, தொழிற்பெய் கொழுவாய், என்கொல், வினாப்பயனிலை. குளிர்வானைவிசும்பென்பது=Indirect Object. உன்னை புத்திமான் என்று நினைத்தேன்=உன்னை நினைத்தேன் புத்திமானை நினைத்தேன். அவனோத்தவகையென்றிருந்தேன், காதன் அரசனானான், பொன்னனைப்பொய்யனாக்கினார்கள், வென்றையைக் கறுப்பென்றான் இதனியாதிகளை யெல்லாம், பசுவைப்பாலகறந்தான் என்பது போல் முதல்கினைப் பொருட்டாய்க்கொள்ளார்; ஆக்கப்பொருட்டென்றும் என்னப் பொருட்டென்னும் இருததற் பொருட் டென்றுவகொண்டு அவற்றை factitive என்றொருசொல்லால் இலக்கணங் கூறுவா. இந்தச்சாதிநியம், ஆக்கவினைக்குறிப்பாக்கமின்றியலா வென்பதற் சிறிதே தோன்றுவது காண்க.

CV. காணுந் தடங்காவங் காமன படைவீடு

வாணுந் தோவீதி மறிகடலு - மீனக

கொடியாடை வையமெல்லாங் கோதண்ட சாலை

பொடியாடி கொன்றதெல்லாம் பொய்.

காணும்=காடும்=forests, —தடங்காவும்=தடத்த, விசாவித்த சோலைகளும்; —காமன் for காமனுடைய காமனுக்கு; —படைவீடு=arms-house, arsenal =ஆயுதசாலை; —வாணும்=வெளியும்; —தோவீதி=தேர் (ஒடுகின்ற) தெருவும்= public high roads; —மறிகடலும்=அலை மறிக்கப்பட்டிருக்கிற சமுத்திரமும்= limited ocean; —மீன for மீனம் fish=மீன உருவம் எழுதிய, —கொடியாடை =துவசபடங்களையுடைய; —வையம் எல்லாம்=all over the country, every where in the world = உலகமெங்கும்=உலகத்திலெங்கும்; —கோதண்டசாலை =வில்லுகள் வைக்கின்றஇடம் = a depository for arrows; —inasmuch as this is the case; —பொடியாடி கொன்றது எல்லாம் பொய்=hence, Says Damayan, that Siva had destroyed cupid is all nonsense, falsehood.

1. காடுகளும் பெரிய சோலைகளும் காமனுக்கு ஆயுதசாலை. ஆகாயமும் தேர்வீதியும் மறிகடலு (மாகிய) மீன் கொடிச்சலை (பறக்கின்ற) பூமி அனைததும் வில்லு வைப்பிடம், இப்படி இருக்க சிவன் தந்த மன்மதனை நொறிக்கணனாலெரித்தா னென்கிற சரித்திரமெல்லாம் பொய்யாக இருக்க மென்றவாறு. 2. a காணுமகாவும்படைவீடு, பெய்கொழுவாய் பெயர்ப்பயனிலை b. வாணும் வீதியும் கடலும் (ஆகிய வையம் எல்லாம் (ஒட்டிப்பண்பு) எழுவாய். கோதண்டசாலை, பயனிலை. c பொடியாடி கொன்ற தெல்லாம் எழுவாய். பொய்யனிலை. இங்கே பண்டையோர், எல்லாம் ஒன்றே எழுவாயென்பர். எல்லாம் பொய் என்பது கூடா தாகவிற்பொடியாடி கொன்ற தெல்லாம் எழுவாயாக வேண்டு மென்பர் புதியோர். எல்லாமென்பது Grammatical Subject = எழுத்தெழுவாய் என்றும், பொடியாடி கொன்றதெல்லாம் என்பது Logical Subject = பொருளெழுவாய் என்றும் விதித்துணர் காண்க. The beneficent wisdom of the Almighty is visible every where = எல்

லாம் வல்லோனது காரூண்ணியப்பிரகாச ஞானமானது எங்கும்விளங்குகின்றது ; இதிலேஞானமே எழுவா யென்னில் அதுபொய்ப்பெம் என்பர், எல்லாவகைஞானமும் எங்கும் விளங்காதா கலின். யோக்கியமான மனுஷர் எப்போடித்தம் நன்குமதிக்கப்படுவர் என்பதில் மனிதர் நன்குமதிக்கப் படுவாரென்பது பொய்யாதல் போலும். வீணைத்தொகை பண்புத்தொகை உவமைத் தொகை அனமொழித்தொகை இருமொழியாகு பெயர் இருபெய ரொட்டு பலபெய ரொட்டு பெய ரொச்சத் தொடர் (வந்துநின்றோர் முதலியவற்றிற்கு வாய்பாடில்லாத்) வீணையெச்சத்தொடர் இத்தியாதிகளில் ஒன்றாவது பலவாவது அடையாய் வரும் எழுவாயை விசேஷணக் கர்த்தா வென்பர். தனி யெழுவாயைக் கேவலகாததா வென்பர்.

CVI. கொள்ளை போகின்ற துயிரென்னுங் கோளரவின்

முன்னையிரே மூரிநிலா வென்னு - முள்ளங்

கொடிதிரா வென்னுங் குழையுந் சழல்போ

னெடிதிரா வாயபுலரா நின்ற.

கொள்ளை போகின்றது உயிர் = my life or spirit is plundered ;—என்னம் for என்கிறான் or என்பான் தமயந்தி = she says ;—கோளரவின் = கோளரவிய = நவக்கிரகத்தி லொன்றாகிய இராகு சேதுவினுடைய = of Ragu, one of the nine planets of Hindu Astronomy ;—முன் = கூரான = thorn-sharp ;—எயிரே = பல்லோ = is it the tooth ;—மூரிநிலா = முருட்டுநிலவு = the rough savage moon ;—என்னும் = she says. உள்ளம் கொடிது இரா = the night is cruel by her heart = இராததிரியானது இருதயம் கொடியது ;—(See 26th Sut. பொது Nan) ;—என்னும் = என்பான் ;—குழையும் = குழைவான் = தளருவான் = she faints ;—or குழையுந் சழல்போல் = அவியும் அக்கினிபோல் ;—நெடிது = நெடிதாய் = வெகு நேரமாய் ;—இரா for இருந்து ;—வாய்புலரா = வாய் ஓயாமல் = without ceasing ;—நின்ற = நீடித்தது. நெடிது இருந்துவாய் திறவாது (நிலையே) நின்ற சழல்போல் குழைவான் எனினும் ஆம். தமயந்தி என்றும், என்னுமென்கிற செய்யுமென் முற்றிற்கு என்பான் எனப் பெண்பாலீதுங் கொண்டது, அதிகாரத்தால். இலக்கணக்கொத்து ஒழிபியல் கும்புத்திரம். அதிகாரத்தால் அவாய் நிலைதன்னால் ஓரசொற பொருளையுறுத்தற்பொருட்டால் செய்யுள் விகாரத்தாற் சிதைந்ததனால் அறுவகைப் பொருளினத தொகைதன்னால் இடையி லுள்ளன வெல்லாமறை தலால் இன்னும் பலபல வேதுவினாலும் மொழி வருவித்து முடித்தனர் கொளலே. Elakkanakkottu, 3rd Sut. Ozhipiyal. 2. மூரி from முரல் to noise, hence, savage, rough. மூரிநிலா கோளரவின் முன்னையிரே வென்பான். இராத்திரி உள்ளங்கொடிது என்பான். குழைவான். நெருப்புப் போல் நெடிதிரந்து வாய்திறவாமல் நின்ற தமயந்தி இங்ஙனம் நினைவான், 3. Outline. இரா—புலரா—நின்று—என்னும், என்னும், குழையும்.

CVII. வெங்கதினோன் தன்னை விழுங்கிப் புழுங்கியோ
கொங்கை யனலிற் கொளுந்தியோ - திங்கள்
விரிகின்ற வெண்ணிலவால் வேகின்ற தேயோ
வெரிகின்ற தெனனோ விரா.

வெங்கதினோன் தன்னை = சூரியனை = the sun ; —தன் (சாரியை) ; —விழுங்கி = முழுங்கி having swallowed ; —புழுங்கியோ = is it by being boiled, = வெந்தோ ; —கொங்கை அனலின் (5th ஏதுப்பொருள்) = நெருப்பினாலே ; —கொளுந்தியோ = கொதிப்பேறியோ = is it by being heated ; —திங்கள் = சந்திரன் = noon (Nom to விரிகின்ற) ; —விரிகின்ற = பரவுகின்ற = spreading : —வெண்ணிலவால் = வெண்மையான சந்திரிகையினால் ; —வேகின்றதேயோ = ஒகோவேகின்றது (agrees with இரா) ; —எரிகின்றது = burns ; —எனனோ = Exclamation ; —இரா = இராததிர் = Night (Nom to விழுங்கி புழுங்கி கொளுந்தி வேகின்றது and எரிகின்றது.)

1. Prose இராவானது வெங்கதினோனை விழுங்கிப் புழுங்கியோ அனலிற் கொளுந்தியோ, திங்களது நிலவினால் வேகின்றது எரிகின்றது ! இசென்னை இது !

2. Analysis of words. a. வெங்கதினோன், இதைப்பகுப்பதென்றால் என்ன ? தொடர்மொழியைப் பகுப்பதென்னப்படாது. ஒருசொல்லைப்பகுதி விசுதியாய்ப் பகுப்பதே புடைபெயர்ச்சி இலக்கணமாம் - வெம்மையில் மைவிகுதிசெட்டது. இது முன்னோகோள் - வேகும் என்பது ஆகும் ஆம், போகும், போமென்னுமாறே, வெம் எனவந்த தென்பர்பின்னோர் - செம் = செவ் தும். கரும் = கருகும். குறும் = குறுகும். அரும் = அருகும். b. கதினோன் = கதிரன் = சதிரான், இது பகுப்பதும், கதிப்பகுதி + அன், ஆன் = விசுதி. இப்பாட்டில் பகுப்பதங்கள் இன்னு முண்டோ ? விழுங்கி - புழுங்கி - கொளுந்தி - விரிகின்ற - வேகின்றது - எரிகின்றது இவைகளே (Divisibles are nothing more than the inflections of nouns and verbs) பகாப்பதங்களைச் சொல்லு கொங்கை - அனல் - திங்கள் - வெண் or வெள் - நிலவு - என் - இரா, இததியாதி - பகுப்பதங்களைப் புடைபெயர்ந்த or வேற்றுமைப்பட்ட சொற்கள் என்று கண்டோமாதலின், பகாப்பதங்களை என்னென்போம் ? பகாப்பதங்களெல்லாம் பகுதிகளையாம் = Indivisibles are Roots. c. விழுங்கி, இதுபகுப்பதம், விழுங்குபகுதி, இ - செய்தென்னெச்சத்து விசுதி, வந்த என உகரவிசுதி இல்லை சொல்லோ ? இய்யும் உவ்வும் பெருமபாலம் செய்தென்னெச்சத்து விசுதிகள் - ஆய் போய் கூய் விராய் மரீஇ திரீஇ இவை விகற்பங்கள். வேகின்றதே, வே or வேகுபகுதி. து விசுதி. கின்று நிசுழிடை நிலை. அ, சாரியை, எத்தனை உறுப்புக் கூடிப் பகுப்பதமாகும் ? பகுதி விசுதி இடை நிலை இம்மூன்றுதற்பும் கிளவியாக்கத்திற கவசியம். ஏனெனில் பகுதியில் லாது சொல்லே இல்லை, விசுதியில்லாது ஐம்பால் மூவிடமில்லை, இடை நிலையின்றிக் காலமில்லை யாதலின் சாரியை சுகதி விகாரமாகிய மூன்றுதற்புகளும் இன்னோசைப் பொருட்டேயாம்.

CVIII. ஊழிபல வோரிவா யிறரே வென்னுங்

கோழிகுர லடைத்ததோ வென்னு - மாழி

துயிலாதோ வென்னுஞ் சுடர்மதியங் கான்ற

வெயிலா ஊடலுருகா வீழ்ந்து.

ஊழி for யுகங்கள்=ages ;—பல=அநேகம் ;—ஒரிரவாயிற்றே (ஒரு + இரவு + ஆயிற்று + ஒ) ஒரோரத்திரியாயிற்றே ;—என்னு=என்பாள் ;—கோழிகுரல் அடைத்ததோ என்பாள் ;—ஆழி=கடல் ;—துயிலாதோ=தூங்காதோ ;—என்பாள் ,—சுடா for சுடர்கின்ற=காலுகின்ற beaming ;—மதியம்=சந்திரன் (Nom to கான்ற) ; கான்ற=காலுதலைச்செய்து=கககின்ற=emitted ;—வெயிலால் + உஷ்ணத்தால் by heat ;—உடல்=உடம்பு (nom to உருகி and வீழ்ந்து) ;—உருகா=உருகி ;—வீழ்ந்து=சொருந்து. 1. பலயுகங்கள் ஒரு இராதிரி ஆயிற்றே வென்பாள், கோழிகுரல் அடைத்ததோ என்பாள். ஆழி (கடல்) தூங்காதோ என்பாள், கிரணவசூடியுடைய சந்திரன் ஏறிச்ச (நிலாவெனும் பெயரிய) வெயிலினால் உருகி விழுந்து எறு. உருகிவிழுந்து (இன்னின்னபடி) என்பாள். ஊழி பல=பலஊழி. 2. Select the particles (இடைச்சொல்) in this stanza and classify them according to the 1st Sutrām of இடையியல் Nannul. 1. இன்த் - ந் - த்=these are காலங்காட்டும் இடைநிலைகள் Tense - Particles 2. து-உம்- து - உம்- து - உம் - are வினைவிருத்திகள்=Verbal terminations. 3. ஆல்=வேற்றுமையுருபு.

CIX. ஆடி வரிவண் டருகே பறக்கவே

வாடி மெலிவான் வனமுலேமே - லோடிப்

பொறையாகச் சோவான் பொறுக்குமோ சாமத

துறைவா யடங்காத் துயா.

ஆடி=moving about, to and fro ;—வரிவண்டு=வரி (பொருந்திய) வண்டிகள் ,—அருகே=தன அருகிலே=near her, by her side ;—பறக்கவே (பறக்க + ஏ)=பறந்தபொழுது (Infinitive requiring when in English) ;—வாடி மெலிவான்=வதங்கிவைவான் ,—வனமுலேமேல் ;—ஓடி = ஏகிகொன்கிறபடி ;—பொறையாக=பளுவாக=like a great weight, heavily ;—சோவான்=தளர்வான் ;—பொறுக்குமோ=சகிப்பாளோ ;—காமத்துறைவாய்=இச்சையினை வழியின் கண் (உண்டாகின்ற) தணியாத நோயினை, எறு. 1. இரதப்பாட்டுக்களும் முன்போன பலகவிகளும் இனிமேல் வரும் அநேக வெண்பாக்களும் அகப் பொருளில் காமததுறைய வாதலால் அப்போப்பட்ட ஞானத்திற்கு வேண்டியமுதற்பொருள்கள் (principles—rudiments) சிலபல உண்டு, அவற்றை வெறுங்கிளவிகளால் சொன்னால், இன்னதற்கிது வென்கிற சிறப்புணாவு பிறக்கமாட்டாது. இந்நூல் ஆங்கிலேயகாளுக்கும் இந்துக்களில் ஆங்கிலேயமயின்ற போகட்கும் நானுமதஸ்தருக்கும் பொதுப்படப் பரிணைப் புலங்கமாய் நிற்கின்றமையால் செல்லிலக்கணமும் அாததமுமாதிரம் ஒருவாறு காட்டினும், அந்தத்தப்பாட்

மற்றும் ஒரு ஒரு தொநியர்தமுண்டு, அத்தாபத்தியாயும் குறிப்பாயும் சாதிரியிய
மாயும் காமகசுருசதுகளைக் காட்டுகின்ற வெண்பாக்களுக்கு (analysis) வாக்கியா
ங்கம் வாக்கியசசேதம் ஏதவாகியம் பின்னவாகிய மித்தியூகிகளை அவ்வப்பாட்
டின் சங்கதியை வெளிப்படையாய்க்கூறுது விளக்குவதுங் கூடாதென்றறிக.

CX. ஈர மதியே மிளிலவே பிங்கனே

சோரமுழவின் மீதே சொரிவதென - மாரன

பொரவளித்தான கண்ணி யுனக்குப் புலரா

விரவளித்தா னல்லனே வினறு.

ஈரம்=சூரியாசரி=chill ;—மதியே=திங்கனே = நிலாவே=O moon ;—
இளநிலவே=O young moon or tender beams + or இளநிலமையே (acc)
gov. by சொரிவது ;—சோரமுழவின் மீதே=சோரகின்ற கூந்தலாளாகிய தமயந்
தியின் மேலே or என்னுடைய தலையின்மேலே :—சொரிவதென்=சொரிவது=
கொட்டுவது ஏன்=why pour? ;—மாரன்=மதன் ;—பொர=போரிட to fight,
to harass ; — அளித்தான = வண்டுதான் = வண்டுகள்தாம்= there are these
bees ;—கண்ணி=கண்ணியிலே=மாலையிலே=பூமாலையில் in the garlands ;—
உனக்கு (நிலவாகிய) உனக்கு .—புலரா for புலராத=விடியாத=never dawn-
ing ;—இரவு=இராததிரியை ,—அளித்தான = கொடுத்தான் ,—அல்லனே=அ
ல்லவோ (or நல்லனே, அவன் கொடியன் அல்லவோ என்றபடி) ;—இன்று=இ
ன்றைக்கு எனக்குப் போராகப் பூமாலையிலே வண்டுகளை இட்டான், தன்குப்
புவில்லுக்கு நாண வண்டாதவின். உனக்கு விடியாத இராததிரியா யிருக்கவுஞ்
செய்தானென்னில இரண்டும் எனக்குக் காமோத்திபன மெனப்படி. கண்ணி
யை அளித்தானென்று நேராயுங்கொள்க.

CXI. தாங்கு நிலவின் தழல்பேரயத் தலைகொள்ளத்

தேங்குமுல்சோ வண்டு சிறைவெதுமப் - உவாங்குமிடபிற

ரு மன கரியாத தலையே தளர்கின்றான்

யாடவ கரியாக வினறு.

தாங்கும் = தாங்குகின்ற = தாக்குகின்ற = உறைகின்ற ;—நிலவின் தழல்
போய்=சாதிரி வெப்பமானது சென்று ;—தலைக்கொள்ள=உச்சிவரையில்து ;—
தேங்குமுல்சேர்வண்டு=வாசனைபொருந்திய அளகத்தில இருக்கும் வண்டுகள் ,—
சிறை வெதுமப்=அவற்றது சிறகுகள் (வெதுமப்பிப்போக) வேக, அவ்வெக்காட்
டினால் எங்கிவிட்ட மூசசினால் பூமலை கரியாக (தன்னநதனியே) ஒண்டியாய்
வாடுகின்றாள் அத்தராததிரி சாஷியாய் இன்றைய தினத்தில ஏறு. 1. தாங்கும்
affecting, influencing. 2. தலைக்கொள்ள to overpower, to fill, to get up to
head. 3. ஒங்குயிப்பு hot breath, sighing. 4. கரி=சாஷி witness. 4. த
ழல்போய்த் தலைக்கொள்ள = வண்டு சிறைவெதுமப் = வண்டு ஒங்குயிர்ப்பின்,
தாமம்கரியாக=that the garlands be burnt to ashes (charcoal),—தளர்கின்ற
ள் தமயந்தி.

CXII. மையற்ற கண்ணருவி வாரவளை சோரம்

கைநீர் கபோலத் தலமவைத்து - மெய்வருந்தித்

தேனிருந்த பூக்களையே தீயாகத் தேயொழியா

டானிருந்து செய்வா டவம்.

மை=ink, black paste for eyes ;—உற = பொருந்திய = rubbed, applied ;—கண் அருவிவார=கண்ணீர் வடிய=tears running down ;—வளைசோர =வளையலகல் கழல் ;—கையில் கபோலததலம் வைத்து=resting her head or cheeks upon her hand ;—மெய்வருந்தி=உடம்பு கொந்து ;—தேனிருந்த(பூங்) களையே=honey dropping flower arrows ;—தீயாக = நெருப்பாக burning like fire ;—தேமொழியான் (தேம் + மொழி + ஆன்)=Damayanti ;—தான் = herself ;—இருந்து=sitting ;—செய்வான்=performs ;—தவம் for தவத்தை= penance. From 97th to 125th Stanza, the poet describes night according to the principles of love-science (அசப்பொருள்). Darkness, solitude, moonlight, bees, garlands, starry sky, Andril bird, roaring ocean, cool breeze, chill wind from the north are objects of complaint. 1. அருவி=cataract, water fall. 2. கபோலம்=கன்னம் cheek. 3 கணை=அம்பு arrow. 4. கண்ணீர் வடிய கைவளைகழல் கைமேல் தன்னத்தைச் சாய்த்துக்கொண்டு உடம்பு ஒடுகி புஷ்பபாணமே நெருப்பாயெரிய தேமொழியாளாகிய தமயந்தி தனித்திருந்து தவஞ்செய்கிறாள் எஹ. A fit allegory.

CXIII. அள்ளிக் கொள்ளா யடையதழிவண் டொன்றாய்க்

கொள்ளிக் குழம் விளளாத கூரிருளா - யுள்ளம்

புதையலே வைத்து பொதுமகளிர் தங்க

ளிதயமே போன்ற திரா.

அள்ளிக் கொள்ளாய்=அள்ளிக் கொள்ளும் படியான அவளவ தடிப்பாய் (குழம்பா யென்கிறபடி=so thick, so rich ;—அடையத்திரண்டு ஒன்றாய்=தடித்து ஒண்ணு கூடி=being reduced to a gross mass of fluid ;—கொள்ளிக்கும் விளளாத=கொள்ளிகட்டை நுனிநெருப்புக்கும தெரியாத ;—கூர் இருளாய்=thick deep impenetrable darkness that fire at the end of a fire brand could not be discerned ;—உள்ளம் புதையலேவைத்த=செதும் அமிழ்ந்திக்குடக்கும்படி ஆழத்தில் வைத்திருக்கிற ,—பொதுமகளிர் தங்கள்=of common women ;—இதயமே போன்றது=is similar to their hearts kept down so deeply interred ;—இரா=this night. 1. அள்ளல்=சேறு=குழம்பு=thick fluid. அள்ளிக்கொளல் put for அள்ளல். 2. அடைய=gathered close, gross. 3. கொள்ளிக்கும் விளளாத=not discernible even to fire brand கொள்ளி=meteor. 4. புதைய Infinitive adverbial ;secretly, treacherously, clandestinely. 5. இதயம்=இருதயம்=ஹீர்தயம்=heart.

CXIV. ஊக்கிய சொல்லொழுகுது துடிக்குரலர்

ஊக்கிய கச்சையா (உவ்வா) - காக்க

விடையாமம் காவலாகன போதா நிருளின்

புடைவா யிருள்புடைததாறு போனறு.

ஊக்கிய=ஏறிய daung, raised up ;—சொல்லர்=சொல்லையுடையோர்= those who speak ;—ஒலிக்கும்=சத்திக்கின்ற thundering ;—துடிக்குரலர்= உடுக்கையினது வெடித்த சத்தம்போலும் சத்தஞ் செய்வோர் ;—those making loud noise like kettle drums ;—ஊக்கிய=கட்டிய = விசித்த = இழுத்துக் கட்டிய = girded ;—கச்சையர்= கச்சைகளை யுடையோர் ;—வேல்வாளர் for வேலா and வாளா (வேலினா - வாளினா) =those holding lances and swords ;—காக்க = ஊளைக் காப்பாற்ற ;—இடையாமம் for நடுச் சாமத்தில் in the mid of night ;—காவலாகன=guards, policemen (in apposition with சொல்லர் குரலா கச்சையா வேல்வாளா) = காவற்காரர்கள் ;—போந்தா = வந்தா = புறப்பட்டார்கள் ;—இருளின் புடை = இருளோடே with darkness or against it ;—இருள புடைததாற் போனறு=இருளானது இடித்தாற் போலே=மோதினாற்போல்=as if darkness hit against darkness It is midnight now. The whole nature sleeps, but Damayanti can hear policemen's voice.

இருளோடு இருள இடித்துக் கொண்டாற் போல்காக்கப் பறப்பட்டார்கள் யானொன்றால், ஊக்கமாய வானத்தை சொல்வோ ராகிய, வெடிக்கும் துந்துபி போற் குரல் காட்டுவோராகிய, இடைககட்டுக் கச்சைகட்டி யிருக்கிறவர்களாகிய, வேலாகிய வாளினராகிய, நடுச்சாமக்காவற்காரர்கள் ஏறு. 1. உவ்வாளர் implies, one and the same person held both. 2 இருளின்புடை &c. Either they were dressed black, or were painted so. 3 Outline. காவலர்கள் யாமங்காக்க போனறு போந்தா. காவலர்கள்=kings, for they themselves used to go with their policemen.

CXV. சேமங் களிறுபுகுது தீபாவின் செவ்வழியாழ்

தாமுள னுறைபுகுது தாவல் - காமன்தன்

பூவாணி யைந்திறு புகுதுயில் புகுக்கே

யோவாது முநீ முலகு.

சேமம் (சேமம் again)=stables (loe) ;—களிறு=யானைகள் or the males of any of the lower animals ;—புகு=போக to enter, to take their rest ;—தீம்பாவின்=தித்திப்பான பாவின் இனிமைகொண்ட=sweet like milk ;—செவ்வழியாழ்=the musical instrument so called ;—தாம :—உளருறை for உறை உள்=into their cases or bags ;—புகுது=புகு=ஆடங்கு=to be locked up ;—தார்வண்டு for மாலையில் வண்டுகள்=bees in garlands ;—காமன்தன் பூவாளி ஐந்தில்=into those five kinds of flower arrows of kaman, —புகு ;—துயில்புகுக்கே=துக்கத்தின்புகுந்தது=துங்கிற்று=slept ;—ஒவாது=வருந்தாமல்=uninter

ruptedly, without care,—மூநீருலகு=the earth or world of three waters.

1. யானைகள் தங்கள் (சேமத்தில்=சேவகத்தில்) ஆலயத்தில் போய்ப்படுக்க (புக Infinitive, while) தீம்பாலபோல் (மதுரமான) செவ்வழி (ப்பணகன்பாடு) வீணைகள் (தாம்) தங்கள் உறைகளிலே போய்ச்சேர (புகுத vulgar form) மாலையில் உள்ள வண்டுகள் காணுடைய ஐந்து வகைப்பூ அம்பிலே போய்ப்புகுந்துருக்க நித்திரைபோகின்றது சலிப்பிலலாமல் கடல (குழ்) உலகமானது. ஏறு.

2. Outline. களிறு சேமம்புக யாழ்உறைபுகுத வண்டு வாளிறுத்திற் புக உலகு துயில்புக்கது 3 துயில் புகுதது classical usage=நித்திரைபோகிறது to go upon sleep, is a colloquial idiom. நித்திரை பண்ணுகிறது=to make sleep. But போசனம்பண்ணுகிறது=to make food, is not to cook but to eat. 4 ஓவாது=undisturbed ;— 5. சேமம் or சேவகம்=dormitory for elephants.

CXVI. ஊனதின் றுவகையா லுளாவியி புறம்பே

தோன்றுங் கழுநூந் துயின்றதே - தாவற

ஹாசோர + சோர வுடல்சோர வாயி

னிரைசோர கைசோர நினறு.

ஊன் for மாமிசம் flesh, human flesh, (acc) ;—தின்று ;—உவகையால்=by with greediness (prepositional word for adverb)=greedily ;—உள்ள for உள்ளான (அந்தரதானமான) உயிர்=spirit, —புறம்பே=outward, externally ;—தோன்றும்=காணும்=visible, actually appearing ;—கழுநூம்=பேயும், even devils ;—துயின்றதே=நூங்கிறே, —எப்படி துயின்றதென்றால் ;—தான் (the devil itself) ;—தன் its, his ;—உரை=speech or spell (also உயாச்சு=height ie visible appearance) nom to சோரச சோர = the more it diminishes ;—உடல்சோர=that the body may diminish ;—வாயின் இரைசோர=that the prey in his month may also disappear ;—கைசோர நினறு=standing quite dissatisfied. தூக்கத்திற் குளறிக்குளறி யென்றபடி.

1. ஊன (மாமிசத்தை) தின்று (மேலும்) அதிக ஆசையால் அந்தரமாயிருக்கப்பட்ட (spiritual) தன் உயிரைது பகிராகிருதியாய்த் காணுகின்ற பைசாசங்கூடத் தூங்கிறே, எப்படியெனில், நின்று தூங்கிறது, எப்படி நின்று : கைசோர நினறு=leaving or slipping the piece of flesh from his hand as he fell asleep. ஏன்கைசோர? வாயின் இரைசோர (Infinitive causal, reducible to 5th case of Verbal noun of the same verb=சோராகத்தினால்). ஏன் இரைசோர? உடல்சோர=because his assumed frame vanished. ஏன் உடல்சோர? தான்தன் உரைசோரச் சோர. 2. In spite of spells, the devil too sleeps, why cannot I sleep, says Damayanti.

3. This is a disputed stanza. Students anxiously desiring to know about தான் தன் உரை சோரச்சோர, are referred to the more enlightened thoughts of Europeans. See Calmets' Phantom World or the Philosophy of Ghosts.

4. உள்ள=*internal, inverse, not that is, notwithstanding a Relative Participle in both ways.* 5. Better is the popular interpretation, that கழுது - தான் - தன should be taken collectively, i.e. a number of evil spirits in a burning ground (சுகொடு Hindu cemetery) anxious to get away soon from sorcerers' spell, devour their prey in great haste talking to each other indistinctly as they fell asleep.

CXVII. அனறி லொருகண் மீயிறொருகண் ணாவததா
வினமுண்பேல் வைததுதருகு டெனனுஞ்சொ - லீன்று
தவிரந்ததே போலறநிச சாபபுகிறை டோதே
யவிழந்ததே கண்ணீர் ரவட்கு.

அன்றில்=*the Andril-bird*;—ஒருகண் துயின்று = ஒருகண் (ஹல்) துங்கி;—ஒருகண்=*மற்றொருகண்ணை*;—ஆவததால் = அன்பினால்;—தூண்டுணைமேல் வைதது=தன் இனிய (*sweet*) பெட்டையின் மீது (*consort*) வைததுகொண்டு;—உறவாகும் எனனும சொல்=*the old saying that it sleeps as described above*,—*nom to தவிரந்ததே*;—இன்று=*to day ie to night*;—தவிரந்தது + ஏ=*failed, became falsified*,—போல்=*as if*;—அரற்றி=*புலமபி* = *lamenting*,—சாபபுகின்றபோதே=*ஒடுங்குகின்றபோதே as she was pining*;—அவிழ்ந்தது + ஏ=*loosed, fell*;—கண்ணீர்;—அவட்கு *for அவளுகரு*=*to her*.

1. அன்றில் பவியானது தன் ஒருகண்ணால் துங்கி மற்றொருகண்ணை அன்பினால் தன்னினிய துணையின்மேல் வைததுகொண்டு துங்கும் (என்னு=*conjunction that of a complex sentence*) இரதப்பழ மொழியானது துணைய துணைதில் பொய்ததது அங்குன (போல்) மாகப்புலமபி ஒடுங்குகின்றபோது அவருகருகண்ணீர் உதிரந்தது. 2. *Nominative to அரற்றிச சாபபுகிறை போதே, is Damayanti to be supplied.* 3. கண்ணீர் *Principal Subject.* அவிழ்ந்தது *Principal Predicate.*

CXVIII. ஏழலகுந் சூழிருளா யென்பொருட்டால் வேகிறை
வாழதுயர மேதென தற்கிலேன - பாழி
வரையோவெனு நெங்கதோன மனவோ தினனு
மினாயோ விரவுகக் பாழை.

ஏழ் உலகும் *seven worlds* (*Nom to சூழிருளாய்*); — சூழ் இருள் ஆய = சூழ்ந்த இருட்டாகி = *all dark எனகிறபடி*,—என பொருட்டு ஆல் = எனநிமித்தம் = எனக கென்றே = *on my account*;—வேகின்ற = இருளாயவேகின்ற = *burning, boiling*;—ஆழ்துயரம் ஏது என்று அறிவிலேன = *I know not whence this deep sorrow, heavy intolerable pain*;—பாழி (*broad*) வரையோ (*is it a hill*) எனும் (*for, as, like*) நெங்கும தோன மன்னு (*voc*) ஓ (*interjection*);—தினனும் துணையோ = *eatable prey*;—இரவுகரு = *to night*;—யான் = நான் *am I*? 1. பெரிய மலையோ இது என்று நினைக்கும்படி நீண்ட தோனையுடைய அரசே (நளவே) 2. ஓ = அவலப் பொருட்டு = *misery, appeal.*

CXIX. கருவிக்கு நீங்காத காரிருளவாய்க் கங்கு
உருவிப் புகுந்ததா லுதை - பருகிக்கா
வண்டு போகட்ட மலாபோன மருண் மாலை
யுண்டு போகட்ட வுயிர்க்கு.

கருவிக்கும்=இரும்பு முதலிய எந்த ஆயத்தத்திற்கும்=to any instrument,—
நீங்காத=விள்ளாத=impassable, impenetrable ;—கா இருள்வாய்=கறுத்த இரு
ட்டிலே ;—கங்குல் for கங்குலை=இராததிரியை;உருவி=ஊடுருவி piercing ;—
புகுந்தது=துழைந்தது ;—ஆல்=அசை ;—ஊதை=ஊதற் காற்று = chill
wind ;—Nom to உருவி and புகுந்தது ;—பருகி=குடித்து = தேனைக்குடித்
து ;—கார்வண்டு ;—(Nom to குடித்து) ;—போகட்ட மலர்போல்= போகவிட்
ட பூப்போல்= like the flower whose sap the black bees had sucked up and
threw away ;—மருள் மாலை=love-giddy evening (Nom to உண்டு and போக
ட்ட) ;—உண்டு=drinking ;—போகட்ட= போகவிடப் பட்ட or போகுதலி
னால் (முதனிலைத் தொழிற் பெயர் - முனரூவது தொகை) அட்ட=அடப்பட்
ட=காய்ந்துபோன=சக்கையாகிய=withered ;—உயிர்க்கு=என் ஆவிக்கு=
to my spirit. 1. கார்வண்டு (தேனைப்) பருகிப்போட்டு விட்ட பூப்போல், அ
ந்திப் பொழுதினால் உறிஞ்சி விடப்பட்ட என்ஆவிக்கு (ஆவிக்குள்ளே) குளிரா
ந்து புகுந்தது ;—எப்படி புகுந்தது? உருவிப்புகுந்தது எதை உருவி? கங்குலையு
ருவி. எதனிடத்தில்? இருளிடத்தில். எப்படி இருள்? காரிருள். எப்படி காரிருள்?
நீங்காத காரிருள். எதற்கு நீங்காத? கருவிக்கும் நீங்காதகாரிருளி னிடத்தில் or
காரிருள் வழியாய்க் கங்குலை உருவி என் உயிர்க்குள் புகுந்தது, ஏறு. I was
already exhausted by 6 or 7 the previous evening, much more now
2. O'clock A. M.

CXX. எழுந்திருக்கு மோமாந்து பூமாந் தவிர்ன்
விழுந்திருக்குந் தன்னுடைய மீளச் - செழுந்தரளத்
துணை சேர்க்குந் துணையேது மிலலாதே
நாணெடு நின்றழிவா னைந்து.

எழுந்திருக்கும் = எழுந்திருப்பான் ;—மொந்து = மிகக்களித்து anxiously
expecting ;—பூமாந்தவிசின்=பூக்கள் பரப்பியபெரிய விசிப்பலகையில=கட்டி
லில் upon the flower-spread cot ;—விழுந்திருக்கும்=விழுந்து இருப்பான் ;—
தன் உடம்பை ;—மீள்=again=மறுபடியும் ;—செழும + தரள (=முதது) த்
துண் + ஒடு=முத்துக்கள் பதித்ததுணுடனே ;—சோக்கும் = சோப்பான் ;—
துணை ஏதும் இல்லாது + ஏ=யாரும் துணை (companion) இல்லாமலே ;—நா
ண் + ஒடும்=வெட்சுத்துடன் ;—நின்று அழிவான் ;—கைந்து=மெலிந்து. 1.
துணை ஆருமில்லாமல் கைந்து நாணெடும் நின்று அழிவான் மொந்து எழுந்திருப்
பான், பூத்தவிசிலே விழுந்திருப்பான். தன்னுடம்பை மறுபடி செழுமையாகிய
முத்துக்கள் அழுத்திய துணை சேர்ப்பான் ஏறு. 2. தவிர்=விசிப்பலகையெ
ன்பார் சோனாட்டார்.

CXXI. விரிகின்ற மெல்லமளி வெண்ணிலவின் மீதே
சொரிகின்ற காரிருளபோல சோரும் - புரிமுழைத்
தாங்குந் தளருந் தழுவேநெடி துயிர்க்கு
மேங்குந் துயரோ டிருந்து.

விரிகின்ற=பரம்புகின்ற மெல்லமளி=மிருதுவான சயனம் or படுக்கை for படுக்கையாகிய=bed ;—வெண்ணிலவின்மீதே=upon moon-light cot ;—சொரிகின்ற கறுத்த இருளைப்போல் ;—சோரும் for சோருவான் ;—புரிமுழை=சுருளாகிய - கடடிய - அழகிய அளகத்தை ;—தாங்கும்=சும்ப்பான் or கையால் தாங்குவான் ;—தளரும்=மெலிவான் ;—தழுவே = நெருப்பையே,—நெடிதுயிர்க்கும்=உயிர்ப்பான்=பெருமூச்சு விடுவான் ;—எங்கும் = திகைப்பான் ;—துயரோடு=துக்கத்துடன் ;—இருந்து waiting impatiently. Stanzas the context of which sides more on the *third person* are Authors' remarks, but those susceptible of the *first person* belong to Damayanti. படாககையாய்ச் சாயும் பாட்டுக்களைத் தமையந்தியைக் குறித்துப் புகழேநதி கூறுதலாகவும் தன்மையிடந்தோன்றும் அவற்றைத் தமையந்தியே சொல்வதாகவும் கொள்க. 1. அமளி=கட்டில்=மெத்தை=cot or bed. 2. புரிமுழை=platted hair ie. Damayanti by secondary intent.

CXXII. உடைய மிடுக்கெல்லா மென்மேலே யோச்சி
விடிய மிடுக்கினமை யாலோ - கொடியனமேன்
மாகாதல் வைத்ததோ மன்னவர்த் மின்னருளோ
வேகாத தெனனோ விரா.

உடைய=உண்டான=in possession=that இராத்திரி had in her command ;—மிடுக்கெல்லாம்=எல்லாமுடுக்கினையும், முறுக்கையும்+briskness ;—என்மேலே ;—ஒசசி=ஒட்டி=செலுத்தி=having directed ;—(அங்ஙனம் ஒச்சியது பற்றி) விடிய=பொழுது விடிய ;—மிடுக்கு இன்மையாலோ=சக்தி இல்லாதபடியி னாலேயோ ;—கொடியன்மேல்=கொடியனாகிய மன்மதன்மேலே=upon the cruel cupid ;—மாகாதல்வைத்ததோ=(பெரிய) அதிகப்பிரியததை வைத்ததோ ;—மன்னவர்தம்=இராசாக்களுடைய ;—இன் அருளோ=இனியதையையோ Is it the favour of kings ? ஏகாதது=போகாதது = தொலையாதது = விடியாதது ;—என்னோ=ஏனோ=என்னமோ=என்னவோ ;—இரா or இராத்திரியானது.

1. இராத்திரியானது தன்னிடத்திலிருந்த எல்லாமுடுக்கையும் (முறுக்கையும்) என்மேலே செலுத்தி, அங்ஙன மெல்லாந் செலுத்தப்பட்டித் தீர்த்தனாள், தான்பொழுது விடியச்சத்தியில்லாமையினாலோ தொலையாமல் நீடித்துக்கொண்டிருக்கிறது ? கொடியனாகிய மன்மதன்மேலே மெத்தவும் ஆசைவைத்ததோ இராத்திரியானது ? அரசரது (or நன்னுடைய) நல்லதயவோ இராத்திரி போகாதிருப்பது ? எனனோ ! ஏறு. 2 மிடுக்கு brisk, power, severe, air of consequence &c., 3. இன்மையால், வருதலால், நின்றலால் இத்தியாதிக்தொழிற்பெயா மூன்றும் வேற்று

மைகட்டு இங்கிலீஷில் because என்று மொழிபெயர்ப்பு வரும் ; வருகையில் நீற் கையில் என்னுமிததியாதி தொழிற் பெயரோழாம் வேற்றுமைகட்டு when, while என்பன வருமாறே பென்றறிக. 4. மன்னவர்தம்=தன் - தம் - இவற்றைச்சாரியை யென்னுது இலக்கியததுக்குரிய ஆரூவதுருபு என்க (classical gemtive). Par- titive form என்னப்பட்ட, இவாதமமுள இத்தனைபோ என்று (one of the number—two of the class boys) பிரித்தெடுக்கு மிலக்கணத்திறகு தகுந்தசொ ல்வாய் விளங்கு கின்றன இந்த தன்-தம் என்னுஞ் சொற்கள். எந்த ஏழாம வேற் றுமைப் பன்மைக்கும் இருதத்தத்துவ (ஆற்றல்) முண்டென்றறிக. எசு ம பாட் டில் எவகளிலேகுட்ட, எவகளிலே ஒருதத னுக்குச்சுட்ட என்பதை எவகள் த ம்முள் ஒருவற்கென்று வரும் வாய்ப்பினை யுடையது செய்யுண்டைப் பெரும்பா ன்மையென்க. முன் ஆரூவதுருபென்றதற்குத் தானதாம் என்னும் வீரவுப்பெ யர்கள் (Epicenes) ஆரூவதில் தன் தம் எனத் தாமே கிடக்கின்றமையால் கண கொள்க.

CXXIII. மயங்குந தெளியு மனநடுங்கும் வெயதற

றுயங்கும் வறிதே யுலாவும் - வயங்குழைபோயச

சோரும் துயிலுந துயிலாக்கரு நெடுங்க

ணிருங் கடைசோர நின்றது.

மயங்கும்=மருளுவான்=சந்தேகிப்பான் = doubteth ; —தெளியும்=தெளி வான்=சேறுவான்=takes courage ; --மனநடுங்கும்=இருதயம் நடுங்குவான்= trembeth in heart ; --வெயது உறறு = வெயதாகி or வெயதினைப்பொருநதி= getting heat literally ; --being heated, extremely affected + (கொதிப்பேறி யென்றபடி) ; --உயங்கும்=உயங்குவான்=வருதுவான்=Is vexed , --வறிதே= வெறிதே=வறுமையாய்=வெறுமையாய்=emptyly i.e. stupid, stupified, mad- man-like,—also incessantly சுமமா or ஓயாமல் என்கிறபடி ; --உலாவும்=உலவு வான்=சுற்றுவான்=walketh, roundeth ; --வயங்குழைபோய்=வயங்கு + இழை + போய் = glittering jewels being gone, i.e. becoming loosened + (nom absolute) ; --சோரும் = சோருவான் is exhausted ; --துயிலும்=துயிலுவான்= தூங்குவான் = sleepeth (but a little) ; --துயிலாக்கரு நெடுங்கண்=sleepless black broad (நெடும) eyes ; --நீரும் (நீவேன் - வாய - வான் - வான் - நீரும்) நீர்வான்=sheds tear ; --கடை for கடைக்கண் ; --சோரநின்றது = வடியநின்றது ! தமயந்தி கண்ணீருவான் or தமயந்தி கண்ணீரும். தமயந்தி எழுவாய்க்கு மற்றையசெ ய்யுமென் முற்றுக்களைக்கொண்டு, நெடுங்கண் எழுவாய்க்கு மாததிரம் நீரும் என் ப்யனிலையை கொள்ளாதுபோதல் கூடாதென்று நீருவான் என்றோம். நீர்த்தல்= நீராதல் ; கட்டிமுதலிய நீர்த்தல்போல் துயிலாக்கரு நெடுங் கண்கள் கடை சோர நின்று நீர்த்தன. இதனுள் தனித்தனிச்சிறிய வாக்கியங்கள் தெளியக் கிடக்கின்றன.

CXXIV. விழுது படத்திணிந்த வீங்கிருள்வாய்ப பட்டுக்
கழுது ம வழிதேயும் கங்குற - பொழுதியையே
நீருயிராகுங் கண்ணோடு நெஞ்சுருகி வீழ்வார்த
மருயிர்க்கு முண்டோ வரண.

விழுது=குழம்பிலும் செறிந்தசேறு=விழுமியது=thick liquid, paste ;—
பட to be, (componnds of பட are adverbs, as, கிழமைபட வாழ் live usefully,
நயம்படவுரை speak kindly, reasonably, இடம்படவீட்டேல் build up your
houses spaciously, roomy) விழுதுபட = thickly condensed ;—திணிந்த=அ
டைந்த=நெருங்கின=compact, compressed ;—வீங்கிருள்=வீங்கிய இருள்=த
டித்த இருட்டு=swollen darkness (so dark beyond expression ஏற்றபடி) ;—
வாய் in or at (locative form) ;—பட்டு for அகப்பட்டு=happening to fall ;—
agreeing with கழுது ;—கழுதும் (கழுது + உம்)=even Satan who is darkness
himself ; வழிதேயும்=மாககம் பார்க்கும்=looking for way ; feeling his steps
என்கிறபடி ;—கங்குற்பொழுதியையே=இரத்திரி வேளையில் ;—நீர் உயிர்க்கும் +
breathing for watering + கண்ணோடு ;—நெஞ்சு + உருகி their hearts melting ;—
வீழ்வார்தம் (classical gemitive) விழுவோருடைய re கணாகிறவர்களுடைய for
ஸ்திரீசனங்களுடைய ;—ஆருயிராகும்=ஆவிக்கும் ;— உண்டோ = இருக்கிற
தோ ;—அரண=காவல் Is there any watch over them ? No, their watch-
guard is Satan himself in whose kingdom-darkness-they live !

1. Paraphrase கழுதும், (Nom) விழுது படத்திணிந்த வீங்கிருளில் அ
கப்பட்டு (Predicate) வழிதெரியாமல் தடவும் இரத்திரிப்பொழுதிலே, கண்
ணீருதிர்க்குங் கண்களும் நெஞ்சும் உருகிக் கணாவாக ளுடைய ஆருயிராக்
கும் உண்டோ (Interrogative Predicate Principal) அரண் Principal Sub-
ject. ஏறு. Interrogative sentence. 2. Outline. அரண் உண்டோ ? இல்
லையென்கிறபடி. எதற்கு உண்டோ ? ஆருயிர்க்கும் ஆருடைய ஆருயிராக்
கு ? வீழ்வாருடைய : எப்படி வீழ்வா ருடைய ? நெஞ்சுருகி ;—எத்தோடுங்
கூட ? நீர் உயிர்க்கும் (உதிர்க்கும்) கண்ணோடு. எப்போ ? பொழுதியை
யே. எந்தப்பொழுது ? கங்குற்பொழுது, எப்படிப்பட்ட கங்குல் ? தேடுங்
கங்குல். என்னதேயும் ? வழிதேயும் - எது வழிதேயும் ? கழுதும் = பிசாசும்.
எதிற்பட்டு ? வாயப்பட்டு- என்வாயப்பட்டு ? இருள்வாயப்பட்டு. எப்படிப்ப
ட்ட இருள் ? வீங்கிய இருள்வாய். எப்படி வீங்கிருள் ? திணிந்த வீங்கிருள். எப்ப
டித்திணிந்த ? விழுதுபடத்திணிந்த வீங்கிருள். இப்படிப்பட்ட இருளிலே அக
ப்பட்டுப் பேயும்வழிதேயும் படியான அவ்வளவு கருக்கிருட்டில், ஆருயிர்க்கும் அ
ரணுண்டாங்கொல்லோ. The moon had set long ago. Morning comes on
in the next stanza.

CXXV. || பூசுரர்தம் கைம்மலரும் பூங்குமுதமும் முகிழ்ப்பக்
காசினியுந் தாமமாயுந் கணவிழிப்ப - வாச
மலர்ந்ததேந் கோதையா ளாழதுயரத் தோடு
புலாந்ததே யறறைப் பொழுது.

பூசுரர்தம் (பூ earth + சுரர் gods, தம் of = வேதியருடைய ;—கைம் ம
லரும் = கைகளாகிய புஷ்பங்களும் ;—பூங்குமுதமும் = பூவிய = அழகிய அல்
லிகளும் moon likes ;—முகிழ்ப்ப = முகிழ்க்க = மூட = கூம்ப = வாட to
shut, close their petals ;—காசினியும் for உலகத்தோரும் or மணுவோரும் ;—
தாமமாயும் = lotus or Sun-lilies ;—கணவிழிப்ப = விழிக்க = to open their
eyes ie from their sleep ;—வாசம் அலர்ந்ததேம கோதையாள் = கோதை யாளு
டைய of Damayanti ;—ஆழ் துயரத்தோடு = ஆழ்கின்ற தொலைந்து போகத்தொ
டங்குகின்ற விரகதாபத் துடனேகூட ie சந்தோழா ரம்பத்துடனே ;—புலர்ந்த
து = விடிந்தது = dawned + ஏ ;—அற்றைப் பொழுது = அன்றைய இராத்திரி
ப்பொழுது. 1. வேதியர்க ளுடைய சுரமலாகளும் அழகிய அல்லிப்பூக்களும்
கூடும் படியாய் (பிராதக் காலத்தில வேதியர் தங்கள்கைகளைக் கூப்பித தொ
ழுவாராதலின் - அல்லிகள் சூரியனுக்கு வாடுமாதலின்) உலகமும் (உலகத்தோ
ரும்) தாமமாகளும் கணவிழிக்கும் படியாகவும், வாசனாமலர்ந்த தேன்மாலையா
ள் தமயந்தியினுடைய, தொலைந்து போகின்ற விரகதாபத் துடனே (அதாவது
நளனைவரிக்கத் தொடங்கும் சந்தோஷத் துடனே) அன்றைய இராத்திரிப் பொ
ழுது விடிந்த தென்ற வாறு. 1. முகிழ்ப்ப-விழிப்ப-பொழுது புலாந்தது. 2. ஆழ்
துயரத்தோடு பொழுதுபுலர்ந்தது. 3. பொழுது புலாந்தது = எழுவாய் பயனிலை
(a bare predicative combination without any objective relation) 3. கைம்
மலரும் பூங்குமுதமும் nom to முகிழ்ப்ப. காசினியும் தாமமாயும் விழிப்ப. 4.
முகிழ்ப்ப and விழிப்ப together with their enlarged subjects are attribu
tives (தத்தம் தனித்தனி வினைமுதல்க ளோடுகூடிய செயவென்னச் சகன்கள்) to
புலர்ந்தது. 5. ஆழ்துயரத்தோடு (prepositional phrase as an adverb or exten
sion of the predicate) புலர்ந்தது. 6. சூரியனுக்கு அல்லி கூம்புதலும் தாம
மாமலர்தலும், காலையிற் கைம்மலர் வேதியர்க்குக் கூம்புதலும், இரவும் நிலவும்
பூவும் வண்டும் கரும்பும் முன்னிலவும் மன்மதனும் புஷ்பபாணங்களும் தனிமை
யும் தாபமும் ஆசை மிகுதியாற் சிறுபொழுதைப் பெரும் பொழுதென்று புலம்பு
தலும், குளிர்ச்சியை நெருப் பென்னலும், மன்மதனைக் கொடியன் என்பதும் ஆ
கிய இத்தியாதிகளைக் குறித்தும், இவைபோல்வனவாகிய = வயங்கிழைகள் வளை
யல்கள் கையிற் கழன்று போதல், வறிதேயுலாவுதல், தழல்போய்த் தலைக்கொள்
ளல், கையிற் கபோலத்தலம் வைத்தல், ஊதைப்பொறுது புலம்புதல், அன்றிற்பட்
சியை நினைத்துக் கூறுதல், அன்னமுதலிய வற்றிற்குச்செலவிடை கொடுத்தல், நா
ளைக்குப் பிழைத்திருந்தால் பார்ப்போ மென்னல், கொப்புளங் கொண்ட குளிர்
வான், பொடியாடி கொன்றதெல்லாம்பொய், முலைமேற் பொறையாகச்சேராதல்,
உடம்பைத் துணுது சேர்க்குதல், இவைகளும் பிறவும் அகப்பொருளிலக் கணங்

கள். ஒவ்வொன்றும் ஒரு ஒருதிறையாம், அததற்குரிய அலங்கார இலக்கணமும் உண்டு இவற்றைவிசாரித்து இலேசாய் அறிந்து கொள்ளலாம். இவ்விசாரணைகளால் நற்பயன்படுவோரும் படுவார், கெடுமதிப்படுவாரும் படுவார். இதுபற்றியும், நூல் நெடுகுமென்றும், இலக்கணம் பாவை நடைமுதலிய மாத்திரமே முக்கிய உதேசமென்றும், சுத்தவெள்ளை வெளிப்படையாய் விளக்காத பகூத்தில்விளக்கவே வேண்டா வென்றும் நிறுத்தினோம். மேலும் வெண்பாக்களில் குறைஞ்சபகூடம் யிடி சொல் மிஞ்சின பகூடம் உய-உஉ சொல் இருக்கும், இடைவாகிய ச்சந்தி இலக்கணங்களை முழுவதும் உதகரிக்க இடமில்லை யாதலாலும், F. A. B. A. மாணாக்கருக்கு விதித்துள்ள விராடபர்வம் கைஷதம் முதலிய நீண்டவிருத்தப்பாக்களுக்கே அவை அவசியம் வேண்டுமாதலாலும் பெருக்காது நிறுத்தலாயிற்று. Night is over. It is morning now. The sun rises in the next stanza

CXXVI. வில்லி கணையிழப்ப வெணமதியஞ் சீரிழப்பத்

தொல்லை மிருளிகிழித்த தோன்றினான் - வல்லி

மணமலை வேட்டிடுதோள் வாளரசா முன்னே

குணவாயிற செங்கதினோன் குன்று.

வில்லி for கருப்புவில்லி 10 மன்மதன் ;—கணை = தன்பூ அம்புகளை ;—இழப்ப = to loose ,—வெணமதியம் = வெள்ளிய நிலாவானது ;—சீர் = தன் சீராகிய குணமாகிய வெண்டன் மையை ததண்டனமையை ;—இழப்ப ;—தொல்லை = பழைய pumeaval = துன்பமான distressful, painful, vexing ;—இருள் ;—nom to கிழிய = to be torne, கெட அகல தொல்லை ;—தோன்றினான் = உதித்தான் = உதயமாறான் = appeared, is or has risen ;—வல்லி for வல்லியி னுடைய 10 தமயந்தியின் ;—மணமலை = கலியாண மாலையை = சுயம்வர மாலையை = Swayam Varam-garland ;—வேட்டிடு = வேட்டிடுகின்ற = வேட்கின்ற = விரும்பியிருக்கிற = that expect or long for ;—தோள் for தோள்கள் = தோள்களை யுடைய ;—வாளரசா முன்னே = in the presence of those sword-holding kings ;—குணவாயில் = குணங்கள் = கிழக்கில் ;—செங்கதினோன் = சூரியன் ;—குன்று = குன்றில் = உதயகிரியில். Prose. மன்மதன் தன் அம்புகளை இழக்கவும், வெணமதியானவன் தனது சீரினை (சிறப்பை) கைநொகிழவும், உலகத்தின் (தொல்லையின்) இருள்கிழிந்து போகவும் 10 கழிந்து போகவும் ஆக, தமயந்தியின் (வல்லியின்) சுயம்வரமாலையினை ஆசிக்கும் தோள்களை யுடைய இராசர்கள் முடித்திலே கிழக்கில் சூரியனானவன் உதயகிரியில் உதித்தான் என்று. The wording of this Stanza cannot but remind us of that far nobler Sun of Righteousness, the peculiar incidents of whose Advent are so graphically described, that one is tempted to take our author for a believer. How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace ; that bringeth good tidings of good, that publisheth Salvation ; that saith unto Zion, Thy God reigneth ! Isaiah.

Parsing in Verbal Syntax = எழுத்து நோக்கத்துச் சந்தி - a. வில்லிக்
ணை, வில்லிக்கணை யெனவேற்று மைப்புணர்ச்சி யல்லாத அல்வழி யெழுவாயா
தவின் இயல் பாய்ந்து 26th உயி Nan) இங்ஙனம் வில்லிகணை தழாஅத்தொடரொ
ன்க. b. கணையிழப்ப, இரண்டாவது தொகை. உயி இ = யி, உடம்படு மெய்
12th Sut உயி Nan பொதுப் புணர்ச்சி. கணையை இழப்ப = விரி. c. வில்லியி
ழப்ப = எழுவாய்த் தொடர். d. வெண்மதியம் = மெய்யிற்றுப் புணர்ச்சி இயல்பு.
6th Sut. மெய்யி. Nan) அம் = சாரியை. நிதி = நிதியம்போலும். பதமுன்விருதியு
மென் குத்திரத்தால் ஒருமொழியிறுநின கண்சாரியைக கதிகாரமில்ல யெனின்,
வேண்டதல் வேண்டதலை அஞ்சதல் அஞ்சதலை முதலிய இலக்கி யங்களுலும்இ
ன்றோசை முதலிய காரணத்தாலும் காட்டுக்கள் நேகமுளவா தலாலும் கொள்க.
சீனாவீசேஷித்த அம் எனில், பண்பென்க. e. சீரிழப்ப = உடன்மேலுயிர் &c.
சீனா இழப்ப, இரண்டாவது தொகை-விரி. f. இருள் கிழிய, இயல்பு-rather உ
றழவு, 24th மெய. Nan. g. கிழியத் தோன்றினான், அல்வழி மிகுதல் - பொது
விதி 15th உயி Nan) h. வல்லிமணம், இயல்பு; பொதுப் புணர்ச்சி 8th Sut.
உயி Nan. i. மணமாலை, ஈரெழுதித்தது 16th மெய. Nan.

CXXVII. முரசெறிந்த நாளேழு முறையிபின் கொற்ற
வரைசெறிந்த தோண்மன்னர் வந்தார - விரைசெறிந்த
மாலே துவள முடிதயங்க வால்வளையுங்
காலே முரசுங் கலந்து.

முரசு + எறிந்த = பேரிகை அடித்த; - நான் ஏழும் = ஏழுநாளும்; - முற
ையி + பின் = முடிந்த பிற்பாடு; - கொற்றம் + வரை = வெற்றிமலை = வல்ல
மைமலையின; - செறிந்த பொருந்திய; - தோள் + மன்னர் = புசங்களையுடை
ய; - மன்னர்; - வந்தார் = proceeded, arrived; - எப்படி வந்தார்? மாலேதுவள
= மாலைகள் அசைய, எப்படிப்பட்ட மாலே? செறிந்த (பொருந்திய-நிறைந்த) மா
லை எது நிறைந்த? விரைசெறிந்த = வாசனை நிறைந்த மாலே. மேலும் எப்படி வந்
தார்? முடிதயங்க. எதுதயங்க? முடிதயங்க. முடியென்றால்? கிரீடம் =
crown. தயங்க என்றால்? துலங்க = இலங்க = விளங்க = பிரகாசிக்க = to shine,
that it may shine. மேலு மெப்படி வந்தார்? கலந்து வந்தார். தாங்கன் தாங்
கன்கலந்தா வந்தார்? அல்ல, வால்வளையும் காலேமுரசும் கலந்து. வால்வளை
= white chanks. காலேமுரசு = morning drums. 1. சுதவெள்ளைச் சொல்லுக்
கு ஆங்கிலேய பிரதிபதம் வேண்டியதில்லை. 2. வேண்டுமென்றே சிலபலசொ
ற்களுக்கு அர்த்தம்போடாது விட்டோம், மாணக்கர் தாமேகேட்டறியவும் வே
ண்டொதலின். 3. காமக்கண்ணிய சொற்களுக்கும் ஆங்கிலேயப் பிரதிபதம்போ
டவில்லை யென்றறிக. 4. பெரும்பாலும் பாட்டுடைப்படிக்கே பதச்சேதமும்
வசனரூபமும் செய்யப்பட்டிருக்கின்றன. 5. தமிழ் உலகவழக்கின்படி வாக்கி
யரூபத்தை மாற்றித் தருதலை அந்வயமென்பர். அங்ஙனம் சிறுபான்மைசெய்துகா
ட்டியிருக்கின்றதுங்காண்க. இதையே அந்வயமென்பது எங்கள் மதமன்று, எல்லா
ம் அந்வயமே. அந்வயத்திற்குக் கருத்துடையே பிரமாணம், எல்லாச்சொல்லும்

பொருள் குறித்தனவேயென்ற சாதிரிசியத்தாலும், கடிசொல்லில்லை காலத்துப்படினே யென்னுஞ் சூத்திரத்திற்குச் சேனாவையா இவைதொன்று தொட்டன வல்லவென்று கடியப்படுஞ்சொல் இல்லை, அவ்வக்காலத்துத் தோன்றிவழங்கப்படுமாயினென்ற வாறென்ற சாதிரிசியத்தாலும் வசனமார்க்கத்துவாக்கிய ரூபங்கட்கும் அநவயநயங்கள், செய்யுளின் வேறாய வல்லவெனக்கொள்க, வழக்குஞ்செய்யுளுமாயிருமுதலின் நாடியென்றாராதலின்.

CXXVIII. மனறலந தாராமனனா நடுவணைய வந்திருந்தான்
கனறு குதட்டிய காரீல - முனற்றிற்
குறுவிழிக்கு நேர்நாடன் கோதைபெருங் கண்ணின்
சிறுவிழிக்கு நேற்றிருந்த சேய்.

Nalan is come under the canopy. மன்றல் = வாசனை = good smell ; அம் = சாரியை ; -தாராமன்னர் = wreaths - wearing kings ; -நடு in the middle of = நடுவிலே ; -அணைய = அருகேயென்றபடி = near ; -or நடு அணைய or நடுவண் (also middle) + ஐ + அ = நடுவினன்ன ஆக ; -வந்திருந்தான் = வந்து + இருந்தான் = took his seat ; -agrees with சேய் the last word of the stanza ; --யாவந்திருந்தான் ? சேய்வந திருந்தான். (சேய் = son = youth.) என்ன விசேஷணத்தஞ்சேய் ? நேற்றிருந்த சேய் ; -தவஞ்செய்திருந்த or இதுகாறும் பொறுத்துக் கொண்டிருந்த ; -எதற்கென்று நேற்றிருந்த ? சிறுவிழிக்கு = கடைக்கண்ணுக்கு = கடைக்கத்திற்கு = எண்ணப்பாராளா வென்றபடி ; -எதன் சிறுவிழிக்கு ? பெருங்கண்ணின் = விசாலமான கண்ணின் ; -யாருடைய பெருங்கண் ? கோதையினுடைய = பெண்ணினுடைய. யாருடைய கோதை ? நாடனுடைய = விதாப்பனுடைய கோதை. எப்படிப்பட்ட நாடு ? நேரநாடு = தன்மையுடைய நாடு. என்னநேர் - தன்மை ? குறுவிழிக்கும் தன்மை. (குறுவிழித்தல் = முழித்துக்காணுதல் = விளங்குதல் = மினனுதல் = to shine like gems spread indiscriminately on floor) ஏன்கே குறுவிழிக்கும் நேர் ? முன்றிலில் = முற்றங்களில் ; -எவை குறுவிழிக்கின்றன ? காரீலம் = கருநீலரத்தினங்கள் ? எப்படிப்பட்ட காரீலம் ? குதட்டிய or குதட்டப்பட்ட = chewed or spued, குதப்பியுமிழ்ந்த கருநீலம். எது குதப்பிய ? கன்றுகள், கன்றுக்குட்டிகள் எது. 1. Outline சேய் = வந்திருந்தான். 2. மனனநடுவணைய வந்திருந்தான். 3. காரீலம் may be the flower itself. 4. குறுவிழிக்கு (also noun) = small eyes. 5. நேர் = equal. 6. சிறுவிழிக்கு = கொஞ்சம் பாராளாவென்றபடி.

CXXIX. நித்திலத்திற் பொற்றொடு நீலமணித் தோடாக
மைத்தடங்கண் செல்ல வயவேந்தா - சித்த
மருங்கேவர வண்டின் பந்தர்க்கிழ வந்தா
ளருங்கேழ மணிபூ ணணவகு.

நித்திலம் pearl. பொன்தோடு a gold ear ornament of females. நீலமணித் தோடு ஆக for or as or like emerald ear ornament ; மைத்தடங்கண் black broad

eyes. செல்ல to go, to see, to direct her eyes sideway, sidewise. வயவேந்தர் (வயம் power + வேந்தர்)=of mighty fellows. சித்தம் mind, will, love. மருங்கே = கூடவே=along with. வர to come, to follow, to accompany. வண்டின் பந்தாக்கீழ் under bees-swariming Pandal. வந்தாள் came. அரும்கேழ்=அருமையாகிய நிறம்=colour, light, shine. அருங்கேழ்மணி=நன்னிறம் பொருந்திய அரிய இரத்தினங்கள்பதித்த=gems-set. பூண்=நகைகள். அணங்கு=பெண் ie தமயந்தி. 1. Damayanti is coming. 2. நீலமணித்தோடானமை, நீலோற்பல கடாக்கூ விக்ஷணத்தால். 3. Outline. அணங்கு (தன்) கண்ணெல்ல வேந்தர் சித்தம் மருங்கேவரப் பந்தாக்கீழ் வந்தாள்.

CXXX. பேதை மடமயிலைச் சூழும்பிணைமான் போற

கோதை மடமாணைக் கொண்டனைந்த - மாதர்

மருங்கின் வெளிவழியே மன்னவாகண் புக்கு

நெருங்கினவே மேன்மே னிறைந்து.

மிக்கழகிய மயிலைச்சுற்றிவரும் பெண்மண்கள்போல், மாலையணிந்த அழகிய பெண்ணை (த்தமயந்தியை) அழைத்துக்கொண்டுவந்த தாதிமார்களுது இடுபபாகிய இடைவெளியின் வழியாய் அரசர்களுடைய கண்கள்புருந்து கூடின (நெருங்கி வந்தன) மேலு மேலும் பெருகி எறு. 1. மன்னவர்களை நெருங்கின, பால் பகா அஃறிணையாதலின். 2. மேல் மேல் நிறைந்து நெருங்கின. 3. அநேகாகூழ் அவள் மறைந்து செல்லுதலால் உற்று உற்றுப்பார்த்ததாகள் என்றபடி. உற்றுப்பார்த்ததும் சிறிதே காணக்கிடைத்தது கருத்து, மேன்மேல் நிறைந்தெனதனால். Princes try to have a look at her, but in vain; she is so closely surrounded by her maidens.

CXXXI. மன்னர் விழித்தா மண்பூத்த மண்டபத்தே

பொன்னின் மடப்பாவை போய்ப்புக்கான் - மின்னிற்றுத்

செய்யதான் வெள்ளைச் சிறையன்னஞ் செங்கமலப்

பொய்கைவாய்ப் போவதே போன்று.

இராசாக்களுடைய கண்களாகிய தாமரைமலர்ந்த மண்டபத்தில் (பந்தலில்=சுயம்வரசாலையில்) இலக்குமியின் அழகிய பெண்ணைவன் வந்து சேர்ந்தான், ஒளிநிறமான செவந்த கால்களையுடைய வெள்ளிய இரக்கைகளையுமுடைய அம்சமானது செந்தாமரைத்தடாகத்தில் போகின்றதைப்போன்று எறு. 1. Anyway style. பொன்னின்மடப்பாவை, மின்னிற்றுச்செய்ய தான்வெள்ளைச்சிறை அன்னமானது செங்கமலப்பொய்கையில் போவதே போன்று, மன்னர் விழித்தாமண்பூத்த மண்டபத்தில் போய்ப்புக்கான், or பாவை, மண்டபத்தே, அன்னம் பொய்கையிற் போவதே போன்று, போய்ப்புக்கான். 2. Outline பாவைபோய்ப்புக்கான். அன்னம் போவதே போன்று போய்ப்புக்கான்.

Extracts from S. Samuel Pillai's Tamil Museum and Review of Oriental Philology.

CXXXII. வடங்கொள் வனமுலையான வாகுமுன மேலோடு
நெடுங்கடல் கடைபார்த்து நின்றா - னிடங்கண்டு
பூவாளி வேந்தன்றன் பொன்னாவம் பின்னேயிட்
டேவாளி நாணினமே விட்டு.

முத்துவட முதலியவற்றைக்கொள்ளும் (அணிந்திருக்கின்ற வெண்கிறபடி) அழகுமுலையானுடைய நீண்ட கூந்தலின்மேலே செல்லுகின்ற நீண்டகண்ணின் கடையை (கடைக்கண்ணை) பார்த்துக்கொண்டு இருந்தான், எப்படி நின்றான் என்னில் இடங்கண்டு - வாய்ப்பான இடத்தைக்கண்டு அவனே நின்றான், யாவன் என்னில், புஷ்பபாணப்பிரபோகியாகிய மன்மதன்;—எப்படி நின்றான்? தன்னுடைய பொன் அம்புறுத்தாணியை முதுகின்பின் விட்டுக்கொண்டு நின்றான். மேலு மென்ன செய்துநின்றான். அம்பின்மிகுதியை (number of arrows என்கிற ஆங்கிலேய நடைப்படி) த்தன்கருப்பு வில்லினது நாணினமேல் (கயிற்றின்மேல்) வைத்துச்செலுத்தி விட்டு நின்றான். ஏறு.

Anwaya Style. பூவாளிவேந்தன், தன்பொன் ஆவம்பின்னே இட்டு, ஏவாளியை நாணின்மேல் இட்டு (வைத்து) இடங்கண்டு, வடங்கொள் வனமுலையானவார்குழன்மேலோடும் (நன்னுடைய or இராசாக்களுடைய) நெடுங்கட்கடையை பார்த்து நின்றான். The order of thoughts is more clearly felt in the classical style than in the Anwayam. அம்புறுத்தாணி or அப்பறுத்தாணி=quiver.

CXXXIII. ௭. மன்னர் குலமும் பெயரும் வளநாடு .

மின்ன பரிசென நியலணங்கு - முன்னின்ற
தார்வேந்தன பெற்ற தனிக்கொடிக்குக் காட்டினு
டோவேந்தர் தம்மைத் தெரிந்து.

இராசாக்களுடைய சாதியையும் நாமத்தையும் வளம்பொருந்திய நாட்டையும் இன்னபடியென்று சரஸ்வதியானவள், தமயந்தி முன்னின்று, or அந்தந்த அரசர்முன்னின்று, வீமன்பெற்ற ஒப்பற்ற கொம்புக்குச் சுட்டிக் காட்டினாள், தேர்வேந்த (ர்தம்மை) நாததெரிந்து குறித்து or தெரிவித்து ஏறு. Anwaya style. இயலணங்கானவள் முன்னின்று மன்னர்குலமும் பெயரும் வளநாடும் இன்னபரிசு என்று தோவேந்தா தம்மைத்தெரிந்து, தார்வேந்தன் பெற்றதனிக்கொடிக்குக் காட்டினாள். Anwayam seems to alter the intent of the writer. Which is the exact position of தேர்வேந்தர் தம்மைத் தெரிந்து I wonder in the Anwayam! Saraswati has to point out to Damayanti each person as he is seated. Here follows the order of their royal highnesses, of whom the chola king is placed first by Pugazhendi, he being a Tamil sovereign.

CXXXIV. பொன்னி யமுதப் புதுக்கொழுந்து பூங்கமுகின்

செனனி தடவுந் திருநாடன் - பொன்னி

சுணங்கவிழ்ந்த பூனமுலையாய் சூழமரிற் றுன்னார்

கணங்கவிழ்ந்த வேலனிவன காண.

காவேரித்தண்ணீரின் புதியகொழுந்தானது அழகிய கமுகமரங்களின் உச்சி

யைத் தடவிச்செல்லும் செல்வம்பொருந்திய சோழநாட்டரசன் ;—பொன்னிலை
பொன்னிலை (சுணங்கு) தேமல் மலர்ந்த ஆபரணங்க ளுள்ளிந்த முலையாயே
(vocative combination==மகடே முன்னிலைச்சாதி) நெருங்கியயுத்தத்தில் சத்து
ருக்களுடைய கூட்டம் விழுந்திடும்படி செய்த வேலாயுதன் ஆகிய இவன்,
இவனைப்பார், ஏறு. ஏனைய மகடே முன்னிலை இங்ஙனம் வாஸ்தவமாகவே த
மயந்தி.

1. பொன்னிற் சுணங்கு அவிழ்ந்த பூண்முலையாய் (voc) திருநாடனவே
லன் இவன், காண். 2. காவேரியாற்றின் அமிழ்தம்போன்ற புதுதண்ணீர் (கொ
ழுந்து=tender, cool, soft) ரானதுபாக்குமரங்களது தலைமேல் தடவிச்செல்லும்
நல்ல சோழநாட்டையுடையான், நெருங்கிய யுத்தத்தில் எதிரிகள்கூட்டமடிந்த
(செயம்பொருந்திய) வேலாயுதன் (இதோ வீற்றிருக்கின்ற) இவன்; இவனை. பொ
ன்போல் சுணங்கு (அழகுதேமல் எனகிறபடி) பூசுதிருக்கின்ற பூண்முலையாய்,
பார் ஏறு. 3. திருநாடன் வேலன் Subject இவன் Predicate. இதற்கு Principal
Object இவ்வை. 4 கொழுந்து Subject. தடவும் Verb. சென்னி Object. 5. து
ன்றார் சுணம் nom to கவிழ்ந்த. This is the king of Chola Desa or Cavery.
6. மகடே முன்னிலைச்சாதி or விளித்தொடர்=விளி விசேஷணம் or முன்னிலை
யடை, not the address and the addressed as in சாதாவா, கொற்றுகொள்.

CXXXV. போர்வாய் வடிவேலாற் போழ்ப்படா தோரும்

ஞர்வாய் மதரரிக்கட் டோகாயேனா - பார்வாய்

பருத்ததோர் மால்வையைப் பண்டொருக்கால் செண்டாற்

திரித்ததோ விகிருந்த செய்.

போர்வாய் in fight, battle ;—வடிவேலால்=வடித்தவேலால்=by lance
well prepared ;—போழ்ப்படா தோரும் = பிளக்கப்படாத வர்களும் those
who are not cleft ;—ஞர் for குறை or குறினை fear ;—வாய் for வாயும் or வா
ய்க்கும், கொள்ளும் ;—மதர் for மதர்த்த proud ;—அரிக்கணதோகாய்= வரிபொ
ருந்திய சுண்டையுடைய தோகையே=மயிலே=சமயந்தியே ;—பார்வாய்=பூமி
யிலே ;—பருத்ததோர் மால்வையைப் பண்டொருக்கால்=முன்னே ஒருகாலத்தி
லே=once in ancient times ;—செண்டால் for செண்டாயுத்ததால்=by a wea-
pon called chendu ;—திரித்த=உடைத்த=வேறுக்கிய that destroyed, demolish-
ed ;—கோ=அரசன் ;—இங்கு இருந்த=that is seated here ;—செய்=இளைஞ
ன் youth. 1. யுத்தத்திலே வேலாயுதத்தினால் பிளக்கப்படாத அரசர்களும் அச்
சுத்தை (வாய்கின்ற) க்கொள்ளும்படியான மதர்த்தகண்களையுடைய தோகையே
சேட்கக்கடவாய் ;—பூமியில் பெருத்ததாயிருந்த ஒருமகத்தானமலையை (Maha
Meru) முன்னே ஒருகாலத்தில் செண்டாயுத்ததால் வேறு செய்தகோமான் இவி
டத்திதோ இருக்கின்ற இளங்குமரன் ஏறு. 2. தோகை voc தோகாய். See 49th
பெயரி Nan. 3. கேள்=நீகேள். 4. மால்வையை governed by திரித்த. 5. செ
ண்டால்திரித்த=கருவிப்பொருள். 6. ஒருகால்=ஒருக்கால், இயல்பும் மிகுதலு
மாய்கரும். 7. இங்கிருந்த செய் Subject. திரித்ததோ Predicate. From 134th to

149th, Saraswati mentions the names of kings present at Swayam Varam. There is no Objective case principal in any of these stanzas. The royal gallant here referred to is Pandiyan. Refer to திருவிளையாடல்=Holy Sports of Siva.

CXXXVI. வென்றி நிலமடந்தை மென்முலைமேல் வெண்குக்கிப்போற்
குன்றருவி பாயுங் குடநாட - னின்றபுகழ்
மாதே யிவன்கண்டாய் மானத்தனிக கொடியின்
மீதே சிலையுபாத்த வேந்து.

வென்றி=வெற்றி (from வெல்)=வெற்றிபொருந்திய= victorious, --நில மடந்தை (6th case) பூமிதேவியினுடைய; --மென்முலைமேல்; --வெண்துதல் போல்=வெள்ளைத்தனிக் (வஸ்திரம்) போல்=like white garment, --குன்றருவி (குன்று + அருவி) மலையருவிகள்=water-falls from mountains; --பாயுங் பாய்கின்ற=falling or migrating; --குடநாடன்=Coorg Countryman; --நின்றபுகழ்மாதே (நின்ற that stood always ie everlasting) நிலையான கோத்திபொருந்திய பெண்ணே (voc), --இவன் this one; --கண்டாய்=did you see, do you see; --literally *Thou hast seen*; --மான for மானமுள்ள=terrible, honourable, --தனிக கொடியின் மீதே=ஒப்பற்ற துவசத்தினமேல்=upon the unrivalled flag; --சிலை=வில் for வில்லை=bow; --உயாதத=உயாததின் = எடுத்த = எழுதின= that upheld or painted, painted, --வேந்து for வேந்தன் king. This is king of Coorg. 1. ஜெயம பொருந்திய பூமிப்பெண்ணினது மெல்லிய முலையினமேல் வெள்ளைத்தாசுபோல் மலையருவி நீர்க்களபாய்கின்ற குடகு நாட்டரசன், நிலையான கோத்திபெற்றபெண்ணே, இவன், கண்டாய், பெருமையான ஒப்பில்லாததனது பதாகையின்மேல் வில்லை உயர்த்திய இராசன் ஏறு.

¶. 2. Anwaya Style. நின்ற புகழ்மாதே, இவன்கண்டாய் (யாரொன்றில்) வென்றி நிலமடந்தையின் மென்முலைமேல் வெண்துகில்போல் குன்றருவிகளபாயுங் குடநாடனாகிய, மானத்தனிக கொடியின்மீதே சிலை உயர்த்தவேந்தன். 3. Outline. நாடன் வேந்து இவன் கண்டாய். 4. மென்முலைமேல் here means the surface of the country itself. 5. குன்றருவி nom to பாயும். 6. பாயுங்குடநாடன் = குடநாடன்பாய்ந்தான் அல்லன் = குடநாமே பாய்ந்ததன்று. For *finishing terms* = முடிக்குஞ் சொல்லிலக்கணம், see 21st Sut. வினை Nan, in the large commentary விருத்தியுரை. 6. Here is a list of பெயரொச்சத்தொடர்கள் that a student may find which is the direct concord and which the indirect one. நிலவலயந்தாங்கும் நான், ஈசன் கருதுபுகழ், மயில் இருந்த பாகத்தார், தேன்பாடும தாரானன், ஏற்று நீரூரலம், வந்தமறை, கோத்தமுனி, வவல்கொண்ட அரசு, ஒத்திருக்கு முள்ளம், நீண்டமுகில், சேர்வரிய வெங்கானம், பாகாததேசம், கேடில்விழுச்செல்வம், காமருவுநாட்கு, இலங்கு அலைநூல்மாபன், வினை இழைநூல்மாபா, ஒ

லிஆழி, சாகரம்குழ் நன்னாடு, முன்னாட்டும்நாடு, கரிவழுக்கும் நகர், தென்றல் அலர்த்தங்கொடி, மயிர் புலர்த்தும் புகை, மனுதூல் வாழுவரு சந்திரன் சவர்க்கி, தாமையான் வைகும் தடந்தோளான், பாராளும்வேந்தன், மாதர் அருகுஊட்டிம்பைங்கிளி, வாங்குவளைக்கையர், வண்டுசிறகுலர்த்தும் நாடன், தளவு அலருந்தாழ்வரை, கார்வண்டுமூலுந் தூங்கிருள், அன்னபொழில், முத்துமிழுங் கவகைநாடன், நல்லமயிற்சூழாம், களிவண்டு, தையல்பிடித்ததனி அன்னம், திசைமுகந்த வெண்கவிகை, இசைமுகந்ததோன், பாவேய்ந்தசெந்தமிழ். புள்ளுறையுஞ்சோலை, வண்டுநிற்கும் நாடன், மயிலைக்குழும்பிணைமான் ;—துன்னா கணம் சலிழ்ந்த வேலான்=Observe in this instance that a number of words are to be supplied between சலிழ்ந்த and வேலான்.

CXXXVII. ஆழிவடி யம்பலமப நின்றானு மன்றொருகா
 லேழிசைநூற சங்கத் திருநதானு - நீள்விசுபயி
 னற்றேவாதுநு நடந்தானும் பாரதப போர்
 செற்றானுங் கண்டாயிசு சேய்.

ஆழி for ஆழியில் in the sea ;—வடியம்பு (வடி + அம்பு=the fine-arrow of Sri Rama ;—அலம்ப=அசைய to move ;—நின்றானும் = he who stood ;—அன்று ஒருகால் on that day, once ;—எழ் + இசை + நூல் + சங் கத்து+இருந்தானும்=and he who sat, presided over the conclave of musical Pundits at Madura College ;—நீள்விசும்பில் = அகன்ற வானத்தில்=in or though space ;—நல் தேவர்தூது=நல்ல தேவர்களுடையதூதனாக = as messenger of gods ie Pandavas ;—நடந்தானும் = he who walked ;—பாரதப் போர்=the great war of Mahabharata ;—செற்றானும் = செறுத்தவனும்= வென்றவனும் and he who conquered ;—கண்டாய்=do you see, did you see ;—இச்சேய் this youth. 1. Outline நின்றானும் இருந்தானும் நடந்தானும் செற்றானும் இச்சேய் ; இவனைக்காண். 2. செறுதல் to revenge, செற்றான is properly the past form, but செறுத்தான் in imitation of மிகுத்தான் and the like. 3. வடியம்பு nom. to அலம்ப. 4. நின்றான் இருந்தான் நடந்தான் and செற்றான் refer to one and the same person, agreeing with the Principal Predicate சேய் ;—He is a member of the Yadava-line. This is a disputed stanza too, as to the very person who it is ; evidently, it is not Krishna, but some one of his pedigree. கார்த்த விரியார்ச்சுனன் and கிருஷ்ணன்.

CXXXVIII. தெரியிவிவன் கண்டாய் செங்கழுநீர் மொட்டை
 யரவின் பசுந்தலையென் றஞ்சி - யிரவெல்லாம்
 பிள்ளைக் குருகிரங்கப் பேதைப்புட் டாலாட்டும்
 வள்ளைக் குருநாடர் மன.

தெரியல்=if properly inquired = தெரிந்தால்+=விசாரிக்கு மிடத்தென் றபடி ;—also தெரியலே=பெண்ணே (voc.) ;—இவன் கண்டாய்=இவன்யா

னென்னில் ;—செங்கழுநீர் மொட்டை = செங்கழுநீர் என்று பெயரிய புஷ்ப்பச் செடியினது பூமொட்டினை (அரும்பை) ;—அரவின் = பாம்பின் of a snake ;—பசுநதலையென்று = பசியதலையென்கிறதாக = for the green head of a serpent ;—அஞ்சி = fearing = பயந்து ;—இரவெல்லாம் = இரத்திரி முழுவதும் = all night ;—பிள்ளைக்குருகு = இளம்பறவை = குருவிக்குஞ்சு = young of a bird ;—இரங்கு = அழ to cry + when crying ;—பேதைப்புள் = பெட்டைப் பறவை = the mother-bird ;—தாலாட்டிடும = தாராட்டுகின்ற = rocking ;—வள்ளை = வளமை பொருந்திய or வள்ளைப்பாட்டு ஒலிக்கின்ற ;—குருநாடர் = குருதேயத்தாரது or தேயத்தார்க்கு ;—மன் = அரசன். 1. தெரிந்து சொன்னால் இவன் யானெனில், செங்கழுநீர் மொக்கினைப்பாம்பின் பசியதலை யென்று பயந்து இளம்பறவையானது அழ, இரா வெல்லாம் தாய்ப்பறவையானது தாலாட்டிடும வள்ளைப்பாட்டுடொலிக்கின்ற குருநாட்டிற்கு அரசன் ஏறு. 2. வள்ளைப்பாட்டு a popular song, for an explanation of which, see Beschi's சதுரகாரதி under வள்ளை or பிரபந்தம் - ௧௬. 3. Outline. மொட்டினை அஞ்சிப்பிள்ளை இரங்கப்பேதைதாலாட்டிடும குருநாடு. 4. இவன் மன் = Subj. and Pred.

CXXXIX. தேமருநாரக் காளையின் கண்டாய் செம்மலாமேற்

காமருசங் கீன்றகதிர முத்தைத் - தாமரைதன்

பத்திரத்தா லேறகும் படுகாப்பழனரு குழ

மத்திரத்தார் கோமான் மகன்.

தேம் = வாசனை = smell ;—மரு for மருவிய = பொருந்திய = having ;—தார் for மாலையினையுடைய ;—காளையின் = youth ;—இவன் + கண்டாய் ;—செம்மலாமேல் = செவ்விய or செவந்த பூவின்மேல் ;—காமரு = அழகிய pretty ;—சங்கு = chanks ;—சுன்ற = பெற்ற = produced, brought forth, begotten, —கதிமுத்தை = shining pearl ;—தாமரை = lotus ;—தன்பத்திரத்தால் by its leaf or upon its leaf ;—ஏற்கும் = தாங்கும் receiving, taking up as by hand ;—படுகர் = பள்ளம் meadows ; பழனம் = வயல் and fields ;—குழ் for குழந்தை surrounded ;—மத்திரத்தார் of the inhabitants of Matra ;—கோமான் மகன் = son of a king. 1. Outline. மத்திரத்தார் கோமான் மகன், தேமரு தார்க்காளையின் இவன் கண்டாய். 2. தாமரை nom to ஏற்கும். ஏற்கும் governs கதிர்முத்தை. ஏற்கும் படுக்கர்ப்பழனம் = Indirect Relative Participle ending with படுக்கர்ப்பழனம். 3. Anvayam. காமரு சங்கு செம்மலர்மேல் சுன்ற கதிர்முத்தைத் தாமரையானது தன்பத்திரத்தால் ஏந்திக்கொள்ளும் பள்ளங்களும் வயல்களும் குழந்தை மத்திர தேசத்தின் சுனங்களுக்கு அரசனுடைய குமாரனாகிய தேமரு தார்க்காளையின் இவன் என்று தெரிந்துகொள். இதிலே சம்புத்தியை தமயந்தியென்று வருவித்துக்கொள்க. 4. When the paraphrased reading differs from the analysis in word or signification, the student is to take that which is agreeable to his taste. 5. Either கா + மரு for மருவு, மருவிய, or காமர் + உ = The latter not good grammar, while the former is opposed to truth.

N. B. To Yadava-family belongs Matra (வடமதுரை), and who is that referred to in the 137th?

CXL. அஞ்சாயன் மாணே யிவனகண்டா யாலையாய
வெஞ்சாறுபாய விளைந் தெழுந்த - செஞ்சாலிப
பச்சைத் தாண்மேதிக கடைவாயிற பாலொழுகு
மச்சத்தார கோமான மகன்.

அம்=அழகிய ;—சாயல்=நிறமுடைய colour ;—மாணே = மான்போலுங்
கண்வாய்ந்தபெண்ணே (voc) ;—இவன்கண்டாய்=Have you seen, or do you
see that this person ;—is ;—ஆலையாய்=சரும்பாலையில்=in the sugar cane
press ;—வெஞ்சாறுபாய=விருப்பத்திற்கேற்ற இரசமானது=palatable juice ;—
nom to பாய ;—பாய to flow - பாய்ந்து or பாயதலால்=Infinitive causal கார
ணப்பொருட்டி ,—விளைந்து எழுந்த=grown up ;—செம்சாலி=நலநெல்வின
து=of paddy ;—பச்சைத்தான்=green blade, stalks ;—nom to பாலொழுகும் ;
—மேதிக்கடைவாயில் = எருமையின் வாயின்கடையில்=by the side of their
mouths ;—பாலொழுகும் = shedding milk ;—மச்சத்தார = of the Maceha
Countrymen ;—கோமான்மகன்=அரசனுடைய, குமாரன் Predicate to இவன்.

1. அழகிய நிறமுடைய பெண்ணே, இவன் (கண்டாய்) யானென்றால், ஆ
லையினிடத்தில் (ஆடிப்) பிழிந்த விருப்பமான (சரும்பு) சாருனது தண்ணீரா
ய்ப்பாய அதனால் ஓங்கிவளர்ந்த செந்நெல்வினது பச்சைத்தாளானது எருமையின்
கடைவாய் வழியே பாலொழுகுகின்ற மச்சத்தேசத்து சனங்களுக்குக் கோமானுக்
கு மகன் எது. 2. Anvayam or Outline. மச்சத்தார்கோமான மகன் இவன் க
ண்டாய் மாணே. 3. செஞ்சாலிப்பச்சைத்தாளன்=சும் வேற்றுமை, உறுப்புப்பொ
ருள். 4. வெம்மை=heat, meaning desire. 5. பச்சைத்தான் பாலொழுகு. =
பச்சைத்தான் ஒழுகும்=பாலொழுகும்=two nominatives to one and the same
verb.

CXLI. வண்ணக் குவளைமலர் வவ்வின் டெடுத்த
பண்ணிற் செலிவைத்தப் பைங்குவளை - யுண்ணா
தருங்கடா நிறகு மவந்திநா டாளு
பிருங்கடா யானே யிவன்.

வண்ணக் குவளை மலர் = அழகிய or நீலவர்ணத்த குவளைப் பூவை = fine
blue kuvalai -flower ;—gov. by the next word ;—வவ்வி = கவ்வி=கொவி
seizing by his mouth ;—வண்டு எடுத்த பண்ணில் = அதிலிருந்த வண்டான
து தொடங்கிய இராகத்தில் in or upon the tune which it took ;—செலிவைத்
து for செலியை வைத்து = காது கொடுத்து = placing ie inclining its ears ;—
அப்பைங்குவளை = அந்த நீலோற் பலத்தை = the self same ;—உண்ணாது =
உண்ணாமல்=தின்னாமலே = not having eaten or without eating ;—அருங்க
டா = அரியகடா வானது = காலையானது - nom to நிற்கும் = that stands

affected by the song;—அவந்தி நாடு = Avanti Country (acc.);—ஆளும்= ஆளுகின்ற;—இரும் கடாயானை=noble male elephant ie. the king;—இவன் this one. 1. கடாயானை = ஆணயானை here used to denote the sovereign of Avanti. This is a true அனமொழி, while இளநீர் is destined to denote the tender coconut; and பொற்றொடி also is never mistaken for any other. Hence this கடாயானை and the like, in passages of this nature, must be parsed a classical metonymy; the others of one word and a double word being settled and known as such. 2. உண்ணமான (blue) நீலோற் பலபுஷ்பத்தைக் கவ்வி, (கவ்வின்வுடனே அதிவீருந்த) உண்டு தொடங்கிய கீதத்தில் தன் காதை வைத்து, அக்கவ்விய நீலமலரை மெல்லாமலே கடாவானது சுமமா(அரும்) நிற்கின்ற (இவ் அதிசயத்தை யுடைய) அவந்திதேசத்தை ஆளுகின்ற பெரிய ஆணயானை யானவன் இவன் ஏறு. Damayanti (voc) understood. 3 மலரைக் கவ்வினது கடா. பண்ணினையெடுத்தது உண்டு. செயலினை வைத்ததும் கடா. கவ்வின்மலரை உண்ணாது விட்டதுகடா. இங்ஙனம்கடாநிற்கும் அவந்திநாடு. இலக்கிய ஆகுபெயர்=classical metonymy=முன்னொட்டுப் பின்னொட்டால் இர்தசொல் இன்னதற் கென்றாக வெண்கொள்வது இலக்கிய ஆகுபெயர். இவ்வாதே அனமொழிக்கும் உருவகத்துக்குங் கொள்க. நியதவதிக்கும் நியத உதாரணங்கட்கும் வேறாயப் போன்று உருவன இலக்கியச் செய்கை.

CXLII. விடக்கதிர வேற்காளை மீவன்கண்டாய மீனின்
 றொடககொழியப் போய்நிமிர்ந்த தூண்டின் - டடாகருகின்
 செந்தோடு பீறித்தேன செந்நொட்பகந் தோட்டில்
 வந்தோடு பாஞ்சாலா மன.

விட for விஷ=poison set;—கதிரவேற்காளை=ஒளிபொருந்திய வேலாயுதத்தகாளையை யொத்தான் இவன் யாரென்றால்;—பாஞ்சாலர்களுக்கு இராசன். எப்படிப்பட்ட பாஞ்சாலம்? வந்து ஒடும்பாஞ்சாலம். எதிலேவந்து? தோட்டிலே (தோடு என்றால் என்ன? மிகுதி அநேகம் திரட்சியென்றார்ச்சம். ஏடு என்று மரத்தம்.) என்னதோட்டிலே? செந்நெற்பகந்தோட்டில். இந்தத்தோட்டின்கண் எது வந்தோடும்? தேன்வாது ஒடும். இதேது இந்தத்தேன்? பீறிப்புறப்பட்டதேன். எதைப்பீறி? செந்தோட்டினைப்பீறி (பீறி=pierce, lacerate) எதுபீறி? தூண்டில்பீறி. எதனுடைய செந்தோடு? மடற்கருகின் செந்தோட்டைப்பீறி. என்ன தூண்டில்? நிமிர்ந்த தூண்டில் எப்படி நிமிர்ந்ததூண்டில்? போய் நிமிர்ந்ததூண்டில். எங்ஙனம்போய்? ஒழியப்போய். எது ஒழிய? தொடக்குழிய. தொடக்கு என்றால் என்ன? மாமிசம் அல்லது இரை. எதனுடைய இரை? மீனின் இரை. Anvayam. பாஞ்சாலத்திலே மீன்பிடிப்போர் தூண்டில்போட்ட வுடனே மீனைது தொடக்கினை விழுங்கிவிட்டுத் தப்பிக்கொள்ள, அவர்கள் அகப்பட்டதாமென்று தூண்டில் விசம்பியெடுக்க அதுபோய் மடல்களுள்ள பாக்கு மரத்தின் செவந்ததோடுகளைப்பீறி அதனால் புறப்பட்ட தேனாது வழிந்து செ

ந்நெற் பசுந்தோட்டில் வந்து ஓடுகின்றதாம், இத்தகைய பாஞ்சாலதேசத்தார்க்கு அரசன், விஷம்பொருந்திய கதிரவேலாயுத்தகாளை எழு. தொடக்கு=bait. தோடு=the case containing the flower or the nut. தோடு=rind, bark of smaller shrubs. This is the present Panchalankurichi in Tinnevely District.

CXLIII. அன்னந் துயிலெழுப்ப வந்தாமரை வயலிற்
செந்நெ லரிவார் சிணையாமை - வன்முதுகிற்
கூனிருமபு தீட்டும் குலக்கோசலை நாடன
றேனிருந்த சொல்லாயிச் சேய்.

Anvayam. தேன் இருந்த சொல்லாய் (Voc)=தமயந்தி, இச்சேயானவன் யாவன் எனனில் கோசலைநாடன். எப்படிப்பட்ட கோசலை? சனக்கூட்டங்களை யுடைய கோசலை. யாதுசெய்கின்ற குலம்? கூனிருமபு தீட்டும்குலம். கூனிரும் பு=அரிவான். எதினமேல் தீட்டுகிறார்கள? வலியமுதுகினமேல். எதன்முதுகி ன்மேல்? சிணைகொண்ட ஆமையின்முதுகிலே. யாவாதீட்டுகிறார்? அரிவார்= அறுப்பறுப்போர். (அரிவார் குலம் எனக்கூட்டுக) எதனை அரிவார்? செந்நெல் லினை. எங்கே? வயலில். என்னவயல்? தாமரையயல். வயலில் தாமரை எது? (வந்து + ஆம் + அகா + வயலில்) அகாவயல் நீர் நிரம்பிய வளத்தினால் தா மரையு முண்டென்கிறபடி. எப்படித்தாமரை? அந்தாமரை. யாது, யாதுசெய் ய? அன்னமானது அவர்களைத்தாக்கத்தினின் றெழும்புதலைச்செய்ய எழு. குலக் கோசலைக்கு நல்லகுலம் எனவுங்கொள்க. 1. அன்னம் Nom. to எழுப்ப 2. செந்நெல் governed by அரிவார். 3. அரிவார் Nom. to தீட்டும். 4. தீட்டு ம் governs கூனிரும்பு. 5 தீட்டுக்கோசலை = கோசலைதீட்டாதாதலால் வேற் று முடிபு (Indirect concord) 6. Outline கோசலைநாடன் இச்சேய்.

CXLIV. புண்டரிகந் தியெரிவ போல்விரியப் பூம்புகைபோல்
வண்டிரியுந் தெண்ணீர் மகதயாகோ - னெண்டிசையிற்
போர்வேந்தர் கண்டறியாப் பொன்னாவம் பின்னுடைய
தேர்வேந்தன் கண்டாயிச் சேய்.

தாமரைகள், நெருப் பெரிவன போல்மலர, அதனிடைய வண்டுகள் நல்ல புகைபோல் கலைந்தெழும்பும் (இரியும்) தெளிந்த தெண்ணீர் (வளம்பொருந்திய) மகததேசத்தார்க்கு அரசன், (ஆகிய a connective particle of nouns in apposition) எட்டுத்திண்கிலும் போர்புரி அரசர்கள் கண்டறியாத பொன் அம்புருத் தூணியை முதுகின் மேலுடைய தேர்வேந்தன் இந்தக்குமரன், கண்டாய் தமயந்தியென் றவாறு. 1. புண்டரிகம்விரிய வண்டு இரியும் தெண்ணீர். 2. இத் தெண்ணீர் பொ ருந்திய மகததேசம். 3. இத்தேயத்தார்க்கு அரசன், பொன் ஆவம்பின் உடைய தேர்வேந்தன். 4. எண்டிசையிற் போர்வேந்தர் கண்டறியாப் பொன்னாவம். இ வன் அவர்கள் முதுகைக் கண்டவன். அவர்கள் இவன்முதுகைக் கண்டறியார் என்றபடி. 5. கண்டாய்=an expletive of address between equals, exactly

Extracts from S. Samuel Pillai's Tamil Museum and Oriental Philology.

like do you see, do you perceive in English. See 28th 29th Suts. எச்சவியல் Talkapiyam. கண்டுகொண்டு கொண்டுகொண்டு சென்றதென்று போயிற்றென்று அன்றியனைத்தும் வினாவொடு சிவணி நின்றவழியசைக்குங் கிளவியெனப். கேட்டையென்று நின்றையென்று காதையென்று உண்டையென்று வென்றிவனைத்து முன்னிலையல்வழிமுன்னுறககிளந்த வியல்பாகுமமே.

CXLV. கூன்சகுகின் பிள்ளை கொடிப்பவளக கொடிடறித்

தேனகழியில் வீழத் திரைக்கரத்தால் - வானகடல்வந

தநதோ வெனவெடுக்கு மங்கநா டாளுடையான

செநதேன மொழியாயிச சேய்.

கூன் = கோண் = கோணிய = curved, round ; --சகுகின் பிள்ளை = இளஞ்சங்குகள் = young-mother of pearls ; --கொடிப்பவளக்கோடு = கொடிப்பவளம் என்னப்பட்ட பவளத்தின்வரம்புக்கு (வரம்பிலே or துணடுக்கு, துணடியிலே) = against a piece of coral called கொடிப்பவளம் = creeping corals ; --இடறி = hitting, knocking ; --சேன்கழியில் = இனியகழி (கால்வாயில்) ககாலில் = in canal ; --வீழ் = வீழ = to fall (when it fell) ; --திரைக்கரத்தால் = அலைககைகளால் = by waves-hands ; --வானகடல்வநது = பெரிய கடலானது சந்தித்து ; --அநதோ = ஐயோ என ; --எடுக்கும் = ஏர்தும் ; --அங்கநாடு = அங்கநாட்டை ; --ஆளுடையான ஆளுதலையுடையோன ; --செநதேன மொழியாய = O Damayanti (voc) ; --இசசேய் = this youth. 1. கூனிய சகுகின் (கவையின்) இளம்பிள்ளையானது கொடிப்பவழத்தின் கிளைசகு (சிறியதுணடிதரு or குவட்டிதரு = a little hill) இடறி (இடறுண்டு) வாசனை (பொருந்திய) கழிககாலில் விழுந்தவிட்டவுடனே பெரியகடல் வநது தன் அலைககைகளினால் ஐயோ என்று எடுக்கின்ற (இவ்விறதையினையுடைய) அங்கநாட்டை ஆளுதலுடையான் (அரசன்) இநதகருமரன், செநதேனமொழியாளே (பாா) ஏறு. 2. அங்கநாடாளுடையான இசசேய். 3. Under which sub-division will you put அநதோ? See 1st Sut. இடைச்சொல்லியல். 4. பிள்ளை nom to இடறி and வீழ். 5. What does எடுக்கும் govern? Is it expressed? Supply please. 6. பிள்ளை இடறிவீழ் கடல்வநது (அதை) எடுக்கும் அங்கநாடு.

CXLVI. வெள்வாளை காலையின் மேதிக்குல மெழுப்பக்

கள்வார்ந்த தாமரையின் காடுழகசிப - புள்ளோடு

வண்டரியச செலலு மணிரீக்கல்விங்கா கோன

றனடெரியற நோவேநதன் றுன.

1. வெள்ளிய ஆண்வாளே மீனகளை எருமைககட்டங்கள் (இறங்கி) க்கலைக்க (கலைத்தபோது = கலைத்ததால்) தேன் வடிந்திருக்கின்ற தாமரையின் காட்டை (மிகுதியை or இடத்தை = தடாகத்தை) ஆதுகள் கலக்கிப்பறவைகளையும் வண்டிகளையும் ஒடும்படிச்செல்லுகின்ற அழகிய ஜலம் (பொருந்திய) கலங்கதேசத்தார்க்கு அரசனதான், இநதத்தந்தெரியலத்தோ வேநதன், ஏறு. 1. மீன்கள்

மேதிக்குலத்தை யெழுப்ப மேதிகள் காடுழக்கிச்செல்லும் நீர்நாடன் என்றும் கொள்க. 2. தண் + தெரியல் garlands + தேர்வேந்தன். 3. தண்மை=chillness. 4. மீன் nom to எழுப்ப governing மேதிக்குலம், or மேதிக்குலம் nom to எழுப்ப governing மீன். 5. எருமைகள் தண்ணீரிற்கிடந்தன, வானைகள் எருமைகளாதீண்டின, அவைகள் மிரண்டு எழுப்பி உழக்கிச்செல்லும் அணிரீர்.

CXLVII. அங்கைவரி வளையா யாழித்தினா கொணரந்த

செங்கண் மகரத்தைத் தீண்டிப்போய்க - கூங்கையிடைச்

சேல்குளிக் குங் கேகயாகோன் தெவ்வாடற் கைவனாமேல்

வேல்குளிக்க நின்றானிவ வேந்து.

அம் + கை + வரி + வளை + ஆய்=Damayanti (voc);—ஆழி + தினா =waves of the sea;—கொணர்ந்த=கொண்டுவந்த from கொண or சொணா=that brought;—செம் + கண் + மகரத்தை=shark, crocodile;—தீண்டிப்போய்=தொட்டுப்போய்=having touched;—கங்கை+இடை=in Ganges;—சேல்=Sel-fish;—nom to தீண்டிப்போய் governing மகரத்தை, and to குளிக்கும, —குளிக்கும்=bathing, playing, arriving at;—கேகயா கோன்=king of the Kekayas;—தெவ் for தெவ்வர்=enemies;—gen-understood;—ஆடல்=வல்லமை=powerful;—கை + வனா + மேல்=கைம்மலை மேல்=யானைகள் மேல் = on elephants;—வேல் his lance;—குளிக்க=to join, to penetrate;—நின்றான் he who stood ie who thus proved his prowess;—இவவேந்து this king. 1. Outline. இவ்வேந்து கேகயர் கோன். (தெவ்வாடற்) கைவனாமேல் வேல்குளிக்க நின்றவன். நின்றவனாகிய கேகயா கோன் இவ்வேந்து என்றுங் கூட்டுக. 2. Anvayam. அங்கைவரிவளையாயே, சமுததிரத்து அலையானது (முகத்துவாரத்தில்) கொண்டுவந்து விட்டசெங்கண் முதலையை கங்கையிலுள்ள சேலானது தொட்டுப்போய் (மீண்டும்) கங்கைக்கேவந்து விடுகின்ற (குளிகுகின்ற) கேகய தேசத்தார்க்கு அரசனாகிய, எதிரிகளது வலியையானைகளின் மேல் தன்வேலாயுதம் துழைய (துழையச்செய்து) நின்றவன் இந்த இராசன், பார் என்றவாறு. 3. குளி==bathe, penetrate. 4. வேந்து - அரசு - இறை - அமைச்சு - தையல் - பேதை - These forms are common themes both to singular and plural terminations; as, வேந்து common to வேந்தன் and வேந்தா &c. (உயர் துணையிற் பெயர்=see 43rd Sut. Ozhipiyal, Elakkanakottu)

CXLVIII. மாநீர் நெடுங்கயத்து வள்ளைக்கொடி மீது

தானேகு மனனந் தனிக்கயிறிற - போநீர்

கழைக் கோதையரோக்குங் காரதார நாடன்

மழைக்கோதை மாணேயிம் மன்,

மகத்தாகிய ஜலம் நெடுகிய சுயத்தில் (மடுவில் =அகன்றநீர் நிலையில்) வள்ளைக்கொடிமேல் தானே (ஒண்டியாய் ஒற்றைக்கொடிமேல்) நடந்து போகின்ற அன்னமானது, தனியொற்றைக்கயிற்றின்மேல் போகின்ற நீண்டகழைக்கூத்தாடு

ம் ஸ்திரீகளை, ஒக்கும்படியாகிய காந்தாரநாடன் இம் மன்னன், மழைக்கோதைமா
னே ஏறு. 1. மழை cool. 2. கோதை garlands. 3. மான் damsel. 4. க
ழை=மூங்கில்=bamboo ;—கழைக்கூத்து=bamboo dancing of jugglers. 5.
கழைக்கோதை=a female of that tribe. Swan's walking upon Vallai cree-
pers, resembles jugglers' dancing upon ropes. 5. King of Kandaram.

CXLIX. அங்கைநெடு வேறக னாயிழையாய் வாவியின்வாயச்
சங்கம் புடைபெயரத் தான்கலங்கிச - செங்கமலம்
பூசுகிந்து நாட்டேறல் பொனவிளைக்குந் தண்பனைகுழ
மாடுகிந்து நாட்டானிம மன.

அம் + கை or அகம் + கை = உள்ளங்கைபோல் நீண்டவேற்கண்களை
வாய்ந்த ஆயிழையே (தமயந்தியே), தடாகங்களில் (வாய=இட+வுருபு) சங்குகள்
இடம்பெயர (அசைய = ஆட = நீஞ்ச) (தான்) அதனால் அசையுண்டு செந்தாம
ரைப்பூக்கள் சிந்தின புதுத்தேனானது பொன்னை விளைக்கின்ற குளிரீர் வயல்
கள் சூழ்ந்த மகத்தாகிய சிந்து நாட்டான் இம்மன்னவன் ஏறு. 1. வாய்=large
tank ;—Samskrit. 2. சங்கு=சங்கம் என சாரியை. சங்கு பங்கு முதலிய
ஆரியத்து அகாராந்தப் புல்லிங்க சபதங்களும், சங்கம் பங்கம் என அவ்வந்தத்
து நபும்ஸகங்களைப் போலவே தமிழில்வரும். கடல் படல் முதலிபுல்லிங்க
மும் கடம்படம் என்றேகாண்க. 3. புடைபெயர to move on step after
step ;—hence, the arrangement of Verbs in mood tense number and person
is called புடைபெயர்ச்சி in grammar. 4. வாய்களிலே சங்குகள் புடைபெ
யர்ந்தன, அதனால் தாமரைகள் அசைந்தன, அதனால் தேன்சிந்தன, அததேன்பா
ய்ந்து வயல்களில் நெல்விளைகின்றன. 5. பொன் for நெல் is a classical me-
tonymy = இலக்கிய ஆகுபெயர். 6. நாள்த்தேறல்=to-days' honey=new
honey. 7. King of Senu. 8. Outline. பெயர - கலங்கிசுகிதும் தேறல். தே
றல் பொன்னை விளைக்கும் தண்பனை. தண்பனைகுழ் சிந்துநாடு. நாட்டான்
இம்மன். அங்கைநெடு வேற்கண் ஆயிழையாய்=address.

CL. 1. காவலரைத் தன்சேடி காட்டக்கண் டிரிநுவர்
தேவர் நளனுருவாய்ச் சென்றிருந்தார் - பூவரைந்த
மாசிலாப் பூங்குழலான மறறவரைக் காணான்
றுசலா நெறு னுளம்.

Thus ended Sarasvatis' information to Damayanti. Now begins a
difficulty. Indra Agni Varuna and Vayu in disguise like Nalan. See
93rd Stanza. இராசாக்களை யெல்லாம் தன் தாதியானவன் சுட்டிக்காட்டக்க
ண்டு, நாலுபேர் தேவர்கள் நளனுடைய ரூபமாகவே வந்திருந்தார்களே, அவர்க
ளை (மற்று=அசை) பூக்கள் எழுகிய மறுவில்லாத மெல்லிய கூந்தலாள் கண்டு
(Present—as she is casting her eyes) ஊசல் ஆட்டத்தை அடைந்தாள் உள்ளத்
திலே, ஏறு. 1. Anvayam. பூவரைந்த மாசிலாப்பூங் குழலாள், தன்சேடியானவ

ள் காலனைக் காட்டக்கண்டு, நரிருவர் தேவர்கள், நன்னுருவமாய் வந்திருந்தோர் (மற்று) அவரைக் காண்கிற போது இட்தியார் இஃதெயார என்று உள்ளத்தில சந்தேகங்கொண்டாள், எறு 2. ஊசல்=swing. ஆடு for ஆடல்=moving. ஊசலாடல்=vacillating. 3. உள்ளம் ஊசலாடுற்றான். 4. வரைந்த=arranged, painted. 5. Outline. சேடிகாட்டக கண்டு சென்றிருந்தார் மற்றவரைக் காணாநின் று உள்ளம் ஊசலாடுற்றான், பூங்குழலான். 6. நரிருவர்=twice two=four=நால்வர், see, 39 - 41. உயிரீ and 31. பெயரி Nan. 7. ஆடுற்றான்-ஆளுடையான்-போகட்ட and the like are classical idioms, opposed to colloquial idioms.

Scanning of Venba, metre. கா + கல + னைத் = நேர்நினை நேர் = கூ விளங்காய். (1st Foot) தன் + சே + டி = நேர நேர் நேர் = தேமாங்காய் (2nd Foot) காட் + டக் + கண் = நேர் நேர் நேர் = தேமாங்காய் (3rd Foot) டி + ரிரு + வர் = நேர்நினைநேர் = கூ விளங்காய். (4th Foot. These four feet make one line ie the first line in Venba). 2. தே + வர் = நேர் நேர் = தேமா (1st Foot) நள + னுரு + வாய் + நினை நினைநேர் = கருவிளங்காய் (2nd Foot சீர்) சென் + திருந்தார் = நேர்நினைநேர் = கூ விளங்காய் (3rd Foot சீர், These three feet make the second line of a வெண்பா) பூ + வரைந்த = நேர்நினைநேர் = கூ விளங்காய் (Independent Foot = தனிச்சீர்) 3. மா + சிலாப் = நேர்நினை = கூ விளம் (1st foot) பூங்குழலான் = நேர்நினைநேர் = கூ விளங்காய் (2nd foot) மற் + தவ + னைக் + நேர்நினைநேர் = கூ விளங்காய் (3rd foot) கா + னு + நின் = நேர்நேர்நேர் = தேமாங்காய் (4th foot, These four form the 3rd line), னு + சலா = நேர்நினை = கூ விளம் (1st foot) டிற் + று = நேர்நேர் = தேமா (2nd foot) ஞ்ளம் = மலா (3rd foot; These form the last line. The last foot of the last line is to be regulated by any one of these formulas viz நாள, மலர், காசு, and பிறப்பு.

CLI. பூணுக் கழகனிக்கும் பொற்றொடியைக் கண்டக்கா

னானுகு ரெஞ்சுடைய நல்வேந்தர் - நீணிலத்து

மற்றேவர் வாராதார் வானவரும் வந்திருந்தார்

பொற்றேர் நன்னுருவாயப் போந்து.

Author's remark on these disguised individuals. பூணுக்கு + அழகு + அளிக்கும் + பொன் தொடியை + கண்டக்கால் = If (they) see Damayanti who lends her beauty to beauty itself (பூண் jewel for beauty) நாணுக்கு + நெஞ்சு + உடைய + நல் + வேந்தர் = kings having any honour, sense, modesty; - நீன் + நிலத்து for நிலத்தில் = in this world; - or நீண்ட நிலத்திலிருந்து from distant regions; - மற்று = அசை; - எவர் for எவர் (ஏகார வினா or நீட்டல் விகாரம்) who else; - வாராதார் = வராதவர்கள்; - வானவரும் = inhabitants of heaven too; - வந்திருந்தார் = have come; - பொன்தேர் (ஐஉடைய); - நன்னுருவாய் = in Nala's shape, assuming his appearance; - போந்து = கொண்டு = taking, assuming. 1. Anvayam (அழகுசெய்யும்)

ஆபரணத்துக்கும் அழகைக்கொடுக்கின்ற பொற்றொழுத் தாமந்தியைக் கண்டால், நீணிலத்திலிருந்து, நாணத்துக்குரிய உளத்தினை வாய்ந்த இராசாக்கன் யார்வரமாட்டார்கள்? பொற்றோ நன்னுருவாய்ப் போகது வானவரும் வந்திருந்தானோ, ஏறு. 2. செஞ்சத்தில் நாணத்துக் குடைய நல்ல வேந்தனானும் வாராதாயார் என்றவது, நாணத்துக்குத் தங்களுநெஞ்சம் உடைந்துபோக வாராதா யாவா என்றவது கொள்க. 3 கண்டககால் = செயின் என்னெச்சம் = Subjunctive mood, like பெற்றககால் = பெற்றால் இறந்தகாலத்தோடு காலவரின் செயின் என்னெச்சமாம். காணுங்கால் என எதிர்காலத்தில் கால்வரின், பொழுதென் றாததமாய்ப் பெயரெச்சமாய் நிற்கும் என்றறிக. கால் ஏல் ஆல் கிறபின் (காண்கிறபின்) &c. are subjunctive terminations. 4. Outline சுண்டககால் வேந்தா வவாவாராதார் ;—வானவரும் போகதுவந்திருந்தார். 5. நாணுக்குநெஞ்சடைமை உடைநடை யொழுக்கங்களுநம் நகைகளும் உணவுகளும் காலத்தால் எவ்வுணம் தமிழ் நாட்டிலு பழமையும் பசுமையுந் கெட்டனவோ அங்ஙனமே பாடைகளும் தருமங்களும் வேற்றுருக்கொள்ளத்தலைப் படுகின்றன. நாணுக்கு நெஞ்சடைமை இன்ன கருத்தென்றும் தருமத்தின்பால் இன்னதரும் மென்றுந் துணிதற்கிட மிலலை, தற்காலத் தவ்வகைய தருமங்கட் கிலக்கியம் வழக்கின்கண் காணக் கிடையாமையி னென்க.

CLII. ௭ மின்னுநதா வீடன்றன மெய்மரபிற செம்மைசேர்

கன்னியா குகிற சுடிமாலே - யன்னந்தான்

சொன்னவனைச் சூட்ட வருளென்றாள் சூழ்விதியின்

மன்னவனைத் தன்மனத்தே வைத்து.

பிரகாசிக்கும் இரத்தினங்க ளிழைத்த மாலையினை யணிந்த வீமனுடைய பழுதுபடாத மரபில் (சூழியில் - முறைமை கெடாத வழிசெய்தில்) சுறுபுப்பொருத்திய கன்னிகையே நான் ஆனால், வாசனையுள்ள (இந்த) மாலையை, எனக்கு அன்னம்தான் சொன்னவனை நானசூட்ட அதுக்கிரகி யென்றாள், குறி (சூழ்) க்கொள்ளப்பட்ட ஊழினால் நியமமாகிய அந்த நன்னைத் தன்னுடைய உள்ளத்தில்நினைத்துக் கொண்டு-ஏறு. Anvayam. தாலீமனுடைய (தன்) மின்னும் மெய்மரபிலே நான் செம்மைசேர் கன்னிகையே யாமானால், அன்னம்தான் சொன்னவனைக் கடிமாலேசூட்ட அருங்க (என்று) சூழ்விதியின் மன்னவனை (கடவனை) த்தன்மனத்தேவைத்துச் சொன்னாள். This is what she said in her heart within herself - a prayer. 1. என்றாள் சூழ்விதியின் மன்னவனைத் தன்மனத்தேவைத்து are authors' words. 2, அவன் Subject should be supplied. 3. அவன் மன்னவனை மனத்தேவைத்து என்றாள். 4. என்றாள்=she thought, meditated, prayed, as வருவாய் என்றிருந்தேன்=I expected (thought) you would come. 5. அனந்தான் சொன்னவனை=அன்னத்தாற் சொல்லப்பட்டவனை. 6. நான் அதைச் சொல்லியிருக்கிறேன்=என்றால் அது சொல்லப்பட்டிருக்கிறது என்றும்.

CLIII. கண்ணிமைத்தலா லடிகள் காசினியிற ரோய்தலால்

வண்ணமலா மாலை வாழ்தலா - லெண்ணி

நறுந் தாமரைவிரும்பு நன்னுதலே யனளு

ளநிநதா ணைநனை யாகரு.

(நன்னுக்கு) கண்கள் இமைக்கின்றமையாலும், காலடிகள் (பாதங்கள்—உள்ளங்கால்) பூமியிலே படிக்கிறபடியினாலும் (பாவுகின்றமையால்) நிறம்பொருந்திய பூமாவை வதங்கியிருக்கிறபடியினாலும் நல்லதாமரைகள் ஆசிக்கும்படியான இலகூழியை ஒத்தவள் (இவற்றையெண்ணி) யோசித்து அங்கே (அவர்களுக்குள்ளே) அண்ணலை (தன்னை—நளனை) அறிந்து கொண்டாள். ஏறு. 1. Anvaym and Outline. நறுந்தாமரை விரும்பும் நன்னுதலே அன்னாள் தமயந்தி, அங்கே (மற்றவர்களுக்குக் கண்கள் இமைக்காமல்) நன்னுக்குக் கண்ணிமைத்தலாலும் அங்ஙனமே கால்கள தறையிற்படிதலாலும் மாலையிற்பூக்கள் வதங்குதலாலும் (தர்க்கித்து) ஊகித்து அண்ணதன்னை அறிந்தாள். 2. அன்னாள் அண்ணலை அறிந்தாள். 3. ஈனும் பாட்டில் காவலனா யென்றது நளனையேயெனக்கொள்ளும் பகைத்திலும், ஏனையோரோடும் அவன்சமவரிசையில் இருந்தானென்றாவது இவர் இவர் இன்னொன்றாவது சொன்னாரில்லையாதலாலும் ஐவரை நால்வொன்றதனாலும், கண்ணிமைத்தலால் முதலியவற்றை அவாய்நிலையால் மற்றவர்க்கின்மைகொள்க. நைதம் விரிநூல் ஒன்றுண்மையானும் இக்கதை உலகத்திலெங்கும் பண்டிதபாமர சமரசமாய்த்தெரிந்துள்ளதுபற்றியும் இவ் அவாய்நிலையானும் வெளியதாயிற்று, அல்லாக்கால் ஒருவாசொல்லித் தெரிதல்வேண்டும் என்றறிக.

CLIV. 1. கண்ணரச ரொலாரும் வெள்கிமனஞ் சுளிக்கக

கண்ணகன ஞாலங் சுளிகூர - மண்ணரசா

வன்மலைத் தம்மனத்தே சூடவய வேநதைப

பொன்மலை சூட்டினாள் பொன்.

தெய்வலோகத்து இராசாக்கள் அனைவரும் வெளுத்து (வெட்கி) அவர்கள் உள்ளம் கோபிக்க (சுளிக்க—சுருக்குற)வும், இடமகன்ற உலகம் சந்தோஷிக்கவும், பூமியின் இராசாக்கள் வலிய மருளை (மயக்கத்தை—கலக்கத்தை) த்தங்கள்மனதிற் சூட்டிக்கொள்ளவும், பெருமைபொருந்திய நளனைத் தமயந்தி (பொன்) அழகிய (பொன்) மணமாலையைச் சூட்டினாள், ஏறு. 1. வெள்கிச்சுளிக்க - சுளிகூர - சூட மாலேசூட்டினாள் பொன். 2. செயென்னெனச்சம் ஒன்றுதவிர ஏனையெச்சங்கள் புடைபெயர்தரும் ஒன்று விநா, மற்றத்திறத்தும் கிரியாவியேஷணத்தத்துவமுடைமைகாண்க. ஸ்வயம் கிரியாவியேஷணங்கள் புடைபெயராமெக்கு ஆரியத்துப்புடை பெயர்ந்தனவாய்நின்றும் த்வாந்தங்களும் லயப்புக்களும் அவ்யயப்பெயரே பெற்றுக்கரியாகின்றமையுமறிக. தமிழின் கண்ணும் எச்சப்பெயர் அப்பொருட்கொடை யேற்புடைமைக்கு, ஆயிரக்கணக்குப் பதினாயிரக் கணக்காய் வரும் ஆகவிகுதியும் ஆய்விகுதியும் பெயர்ப்பின்னர் நின்றதம்முள் வேற்றுமை எட்டுணையுமின்றிச் செயவென்னெச்சமும் செய்தென்னெச்சமும் உரி

த்தொடர்களை போன்று, எச்சப்பெயரை இட்டாண்டு வழிசெய்த முன்னோர், பயினிலைமுடிபென்று (extension of the Predicate=வினையின் குறைகளை நீட்டி, நிறையடா வென்ற) பின்னோர் கூற்றிற்கு ஒண்ணு லொண்ணுதாழ்ந்தாரலவர் என்க. ஆற்றேல் உரித்தொடரும் செயனென் னெச்சமொழிந்த வினையிரண்டிவினை யெச்சத்தொடரும் ஒன்றோவென்னில, இதற்குமேலப்பாட்டுக்களில் இடங்கண்டு விடுக்குதாம. எம-பாட்டில் விழுங்கியோ புழுங்கியோகொளுநியோ வென்னுங்காரணப் பொருட்டுக்கள், புழுங்கியதனால் கொளுநியதனால் முதலிய வேற்றுமைகளை விக்களோடொத்து, காண்டலுங் கேட்டலுமாகிய காலங்கண்ணிய மரபிற்செய்தென்னெச்சத்துச் சாதிரிசியத்தை யொருங்கே கொண்ட எழுதலோடும் வருதலோடுமென்னும் செய்தென்னெச்சப் பொருட்டு வேற்றுமைக்கிளவிகளையும் உரித்தொடர்களை செய்புமென்றிக. செய்யாட்டால் நாளுருபமான அழகியகருத்துவாய்ந்த வினையெச்சங்களையும் ஆகவீறுகளையும் ஆயீறுகளையும் ஓயாது இடைவேறு, வேறுவினை, பிறகர்த்தாவெனைக் கூறியதையே கூறி இலக்கண நயங்களைக் கைநெகிழ்ந்து விடுவோமாவோம். இலக்கணக் கொத்துக் காரண ஆது நிகாக்குள்ளிட்டோமாககொண்டு நடந்து வந்தானது வினைமைகண்ணன்றி வினையிடங்களில் எச்சத்திற்கு வினைமைகொடா தொழிக.

CLV. திண்டோள் வயவேந்தர் செந்தாமரை முகம்போய்
வெண்டாமமாயாய வெளுத்தவே - யொண்டாரைக்
கோமலை வேலான குலமலை வேற்கண்ணுட
பூமலை பெற்றிருந்த போது.

திண்ணிய தோள்களது வலிமைய மன்னவருடைய செந்தாமரையொத்தமலர்ந்த முகங்கள் மாறி வெண்டாமரைகளாய் வெட்கினவாயின, ஒளிரிய (shining-bright) பூக்களைக்கோத்த மலை பொருந்திய வேலாயுத்த நளனுனவன், அநேக மலைகளணிந்த வேற்கண்ணுள் தமயநதியினுடைய பூமலையை (மணமலையை) சூட்டப்பெற்றிருந்தபொழுது ஏறு. 1. திண்டோளவயவேந்தர், செந்தாமரைமுகம், வெண்டாமரை, குலமலைவேற்கண்ணுள் = இவைதொடாமொழிகள். ஈசானதேவர் கருங்குதினாக்காலத் தொடாமொழி யெனறது பெயரியல உம் சூத்திரத்தேனும் இலக்கணக்கொத்து ஒழிபியல் - ௩௩ - சூத்திரத்தவாயிடை compounds, enlarged subjects, முதலியவற்றைத் தேறுக 2. முகம் வெண்டாமமாயாய் வெளுத்தது, இதன்கண் வெண்டாமமாயாய என்னும் வெளுத்ததின் விசேஷணத்தை வினையுரியென்றது வெண்டாமரை எழுவாயவேறு, ஆய்பயனிலை யென்பதற்கண், முகம் ஆய்வெளுத்ததென்னுஞ் சந்திக்கும் வெண்டாமரைக்கும் உள்ள ஏற்புடைமையினை, ஆய்க்குப் பிரதிபதஞ் சொல்லிவிளக்காறு முடிபுகூறுதல் சொன்னதையே சொல்லியதாக முடியுமென்றி வேறில்லையென்க. ஆதலும் என்னலும் இலக்கணப் பிரதிபதமேலாமைக்கு, என்னைத்துணைசொல்லெனகிற துஷ்க்களும், அவர்தம்மை ஆராகவெளிப் படுத்தினொனகிற ஐரவத் தையர் மாருமேசாணி. ஆயும் ஆகவும் என்றும், கிரியாவிசேஷண வாய்பாடுகளாய், வெண்டாமரையென்னை வெண்டாமரைபோல னென்கிற சாதிரிசிய வாய்பாட்டு

ப் பிரதிபதமாத்திரமே கொண்டுவருமென்க. இது பற்றியே என்ன to say, அன்ன to be that, ஆக to become that, இத்தியாதிகள் இலக்கிய வும வுருபுகளாயினமையும் (particles of analogy in classical writings, not under grammar rules), இதுபற்றியே உருவகத்தத்கும் உபமானத்தத்கும் பொதுப்புலி விசேஷணக் கொற்றனை, வினைப்படுககு மிடத்துப் புலியாய்ப் பாய்ந்தான் புலியென்னப்பாய்ந்தான் புலிபோறபாய்ந்தானெனக் கிரியாவிசேஷணமாய்த திருமபின்மையுமென்க. 3. குலம்=கூட்டம்=அநேகம் many.

CLVI. மல்லன் மறுகின் மடநாகுட னுகச்

செல்லு மழவிடைடோற செமமாநது - மெல்லியலான்

பொன்மாலை பெற்ற தோளோடும புறப்பட்டா

ன்னமாலை வேலா னான்.

வளம் பொருந்திய வீதியில் அழகிய இளங்காளிகள் கூடவர (உடன்கூடி வர) செல்லுகின்ற இளரிஷபம்போல் இறுமாந்து தமயந்தி யாளுடைய அழகிய மாலையைத் தரித்துக்கொண்ட தோளுடனே வெளிப் புறப்பட்டான் நல்லமாலையைப் பூண்டவேலாயுத மேந்தும் நளன் ஏறு. 1. மல்லல் rich in variety, 2. மறுகு street. 3. மடநாகு pretty big calf. 4 உடனாக in company=உடன் ஆக=கூடவர. 5. மழவிடை youthful large bull. 6. செமமாநது proud, puffed up with pride. 7. Anvayam. நல்மாலை வேலான் நளன், மெல்லியலானது பொன்மாலையைப் பெற்ற புசங்களுடனே, மல்லல் மறுகில் இளம்பெண் ஒருமை கூடவர நடக்கும் இளங்கடாவைப் போல இறுமாநது புறப்பட்டான். 8. தோளோடும்=வினையுரி நீாமையின் வேற்றுமைக கிளவி=prepositional adverb;—ஒடுவருபு தொகாததலின். கையடி தடியடி வான்வெட்டுமுதலிய வற்றுக்கிழமையை நோக்காவிடதது, அவற்றை வினைப்படுக்கும் போழ்து கையால் அடித்தான் தடியால் அடித்தான் வாளால் வெட்டினான் எனக்கருவியாய் நின்றும் வினைக்கே யோம்பட்டமையின், வினையுரி நீாமையின் வேற்றுமைக கிளவியென்றும், அதற்கு ஆவகிலேயம் prepositional phrase as adverb என்றவது, prepositional phrase as complement to a noun என்றவது கூருது, prepositional adverb எைச்செந தமிழியற்கை சிவணக் கூறியதுமறிக. ஒடுவரு பொன்றே தொல்காப் பியாக்கு மதநகண்டோம், ஊசியொடு குயின்றதுகம், He cut with a knife என்பதும், கிரியாவிசேஷணம் தெற்றெனக் கிடக்கையால், ஆரியத்தியற்கை யடிமுதலமைவர வாமபாகவழக்கிய லணிந்த முத்தமித்துறையின்முறைபோகியோர் அதனை அநாரிய மென்பதற்கோம படாடொன்க. விகற்பத்தின் முடித்தலுத்தியால் குவ்வருபு வினையோடு தொகருவாராமையுமுணர்க. மேலைப் பாட்டுக்களில் மத்திரத்தாமன் முதலியவற்றுள், பாஞ்சாலர்க்குமன் னென்றும் கோமானுக்குமகன் என்றும் பெயரும் பெயருமாய் வருபவையொழிய, மற்றை வினையோடு காண்புழி, கந்தன் கொடுத்தான் என்றால் கந்தனுக்குக் கொடுத்தா னென்றாகாது, செயப்படு பொருணீரமைக கிடம்பட்டுக் கிடக்கின்றமைகாண்க.

CLVII. ¶ வேலைபெற வழுதம வீமன் திருமடநதை
மாலைபெற தகலும் வாளுடா - வேலை
பொருங்கலிநீர் ஞாலதழைப புண்டனியி லாக்கு
மிருங்கலியைக் கண்டா ரொதிரா.

திருப்பாற்கடல் பெறாத அமிர்தமாகிய வீமனுடைய இலக்குமி (தமயந்தி) வினது மணமாலையினை (ச்சூட்டப்) பெற்றுக்கொள்ளாமல் அகன்று போகின்ற தேவர்கள், சமுத்திரம் போரிடுவ கோஷம் (பொருந்திய) நீர் (சூழ்ந்த) உலகத்தைக் கெடுவழியில் (தூர்தசையில்) உட்படுத்தும் பெரிய கலிபுருஷனைக்கண்டார்கள் எதிரோ ஏறு. Anvayam. வேலைபெறாத அமுதமாகிய வீமன் திருமடநதை தன்மலை பெறாததலும் வானவாகன—இந்திரன் முதலிய நாலுபெரும்—தங்கள் எதிரில் (வழியில்) இருந் கலியைக் கண்டார்கள். எப்படிப்பட்ட இருங்கலியை? உலகத்தைப் புல்லிய நெறிக்குள் ஆக்குகின்ற கலிபுருஷனை.

CLVIII. ஈங்குவர வென்னென நிமையவர்தங்கோன வினவத
தீங்குதரு கலியுரு செப்பினு - னீங்குள
விருப்பான வீபன திருமடநதை யோடு
மிருப்பான வருகின்றேன யான்.

இங்கே வந்தது என்ன என்று தேவர்களுடைய கோமான் இந்திரன் கேட்கப் பொல்லாங்கு விளைக்குங் கலியானவனும் சொன்னான்; நீங்கள் ஆசைப்பட்ட வீமன் திருமடந்தை யுடனேகூட இருக்கும்படி (மணமலை பெறவெனற படி) வருகிறேன் நான் என்று, ஏறு. 1. என்றிடைச்சொல் தொக்கது. 2. Anvayam. இமையவர் தங்கோன், (எதிர்கண்டவனை) இங்கேநீவருகிற காரியமென்ன என்று கேட்க, அதற்குத்திற்குதருங் கலியானவன் நீங்கள் வீருப்பான வீமன் திருமடந்தையுடனே நான் இருக்கும்படியாக வருகிறேன் என்று செப்பினான் ஏறு. 1. கோன் Nom to வினவ=when he asked. 2. வரவு Nom to என்ன Interrogative Predicate. 3. கலி Nom to செப்பினான் the Objective relation of which is, நீங்கள்—யான் என்பதை. என்றிடைச்சொல்லுக்குமுன் வருந்தொடரை, பின்வரும் வினைக்குச்செயப்படி பொருளாகும்பொருட்டு அதனை, என்பதையென்று இரண்டாவது விரிகக. 4. வருகின்றேன் செப்பினான்=வருகின்றேன் என்று செப்பினான்=என்பதைச் செப்பினான்.

CLIX. மன்னவரில் வைவே னாளே மதிவதனக்
கன்னி மணமலை கைக்கொண்டா - னுன்னுடைய
வுளளக் கருததை யொழித்தேகுதி யென்றான்
வெள்ளைத் தனியானே யேற்பு.

அரசர்களில் (partitive) கூர்வேல் கைக்கொண்ட நளமகாராசன்தான், சந்திரன் என்னும்படியான முகத்தையுடைய கன்னிகையின் மணமாலையை ஒப்புக் கொண்டான்; உன்னுடைய இருதியத்தின் எண்ணத்தை விட்டுவிட்டுப்போய் என்றான் ஒப்புற்ற வெள்ளையானேக்கு அரசன் இருந்தான் ஏறு. Anvayam. வெ

ள்ளோத்தனியானே வேந்தன் இந்திரன், மற்றமன்னரைப்பார்க்கிலும் வைவேல் நனையே இச்சித்து மதிவதனக்கன்னியானவன் மணமாலையை அவனுக்கே குட்ட அவன் அதைக்கைக் கொண்டான், ஆதலால் நீ உன் உள்ளக்கருத்தை ஒழித்துச் செல் என்றான். 1. வேந்து என்றான். 2. மன்னவரில்—இடப்பொருளுருபேற்றும், எல்லைப் பொருளுங்கொள்க. உயர்வும் இழிவும் (degrees of comparison) வேற்றுமைப்பட்ட பெயர்க்கே தமிழில் என்றறிக. வடமொழிக்கும் ஆங்கிலேயத்துக்கும் பெயருரிவினையுரிகளில் தாரதம்மிய நிலை நிற்குமென்றுணர்க. தனிநிலை Positive, தாநிலை Comparative, தமநிலை Superlative. தரப்பிரத்தியயம், இருமையில் ஒருமையினது உயர்வழிவுகாட்டுவது. தமப்பிரத்தியயம், மும்மையில் or பன்மையில் ஒன்றை—உயர்வு இழிவுகாட்டுவது. அதனால் தாரதம்மிய நிலைப்பெயரோ, degrees of comparison என்பதற்குச்செல்லும். இதுதமிழில் நான்காவதிலும் ஐந்தாவதிலும் ஏழாவதிலும், எல்லைப்பொருள் இதற்கிதுபொருள் பிரித்துக் கூட்டுப்பொருள் இத்தியாதிப் பெயர்களால் விளங்கும். தரதமசம்பந்தம்—தாரதம்மியம்—எல்லாமன்னரைப் பார்க்கிலுமென்று கொள்வதுங்கிடக்கின்றமைபற்றி.

CLX. விண்ணரசர் நிறக வெறிதே மணமாலே

மண்ணரசற் கீந்த மடமாதி - நெண்ணங்

கெடுக்கின்றேன மறவடன கேள்வனுக்குங் கீழ்மை

கொடுக்கின்றே நென்றான கொதித்து.

தேவர்கள் ஒழிய (தேவர்களைவிட்டு, தேவர்கள்போக என்கிறபடி) வாசனை இனிய மாலையை பூமிக்குரிய (மண்) இராசனுக்குக் கொடுத்த அழகியபெண்ணினுடைய எண்ணத்தை (ஆசையை) கெடுக்கிறேன் (மற்று) அவள நாயகனுக்கும் துர்தசையை (பீடையை) உண்டு பண்ணுகிறேன் பார் என்றான் பொங்கி (கோபித்து என்கிறபடி) எறு. 1. விண்ணரசர் நிற்க—This is a fair வேறு, not adverb necessarily. 2. நிற்க=without. 3. வெறிதே from வெறுமை ;—a classical adverb, as வெறிதே ஈத்தான்—வீணேகொடுத்தான். இலக்கியவீனையுரிகளாவன, செய்யுளுக்கென்று வேறு பிரித்துக் கூறிய விதிகளிலடங்காமலும் நியதவிதியின் சாதிரிசியங் கொண்டும், - புலவர் இஷ்டமே (மகாகவிப்புரோக தத்வாத் என்கிறபடி) வழங்கிய பங்குகள், வீணைமுற்றே வீனையெச்சமாரும் விதிக்குள் இது நேரோ அடங்காமலேதானே, என்னைப் பெரிதுபண்ணினான் உன்னைச்சிறிது செய்தான் அவனை அரிது கொண்டான் என வீனையுரி நீர்மைக்கே இடப்பட்டமையின். அங்கனமே வாக்கியத்தின் கதைவின் முன்னொட்டுப் பின்னொட்டுக்கண்டு தெளிவார்கள் என, ஆகுபெயர் நியதியிலும் உதாரணத்திலு முன்னோ உள்ளிட்டுக்கொள்ளாத பொன் கண்முதலிய எந்தச்சொல்லையாவது இவனுக்கு அவனுக்கு அதற்கு இட்டுப்புலவன் சொல்வன இலக்கிய ஆகுபெயராம். உம் : தமயந்திக்குப்பொன் என்றும் நளனுக்கு காளை என்றும் வருவன. ஈடும் - பாட்டில் சோர்குழலின் மீதே சொரிவதென், இதில் சோர்குழலை வீரச

தாப்பபெகிற எந்தப்பெண்ணுக்குஞ் சொல்லலாமாயினும் இந்துவிலே தமயந்திக் கானமையின் இஃது உம் இதுபோல் வனவும் என்றறிக. அவ்வாறே தம் தன் ஆரம்பேற்றமைக்கும் அத்து ஐந்தற்கும் ஏழற்கும் இலக்கியங்களில் இடங்கண் டுகொள்ளப்படுவகால், classical genitive, &c., இலக்கியத்தாறுவது இலக்கியத் தைந்தாவது ஏழாவதெனப்படும் ; சாரியையென்றுங் கொள்ளுதற்கு இதனால் பிரதிபந்தகமில்லை.

CLXI. வாய்மையுஞ் செங்கோல் வளனு ம்னத்தின்கட
யேமையு மறவனறன் றோள்வலியும் - பூமா
னெடுங்கற்பு மறவறகு நினனுடைத்துப் போளு
னடுவகொற்ற வச்சிரத்தா னுங்கு,

சத்தியத்தையும் நீதிமவிலினையும் உன்னத்தில் பரிசுத்தத்தையும் (மற்று) அவ னுடைய புசுபராக்கிரமத்தையும் தமயந்தியின் பெரியகற்பினையும் (இங்கே தமயந் திக்குப் பூமான் பெயர்க்கொடை புகழேந்தி இஷ்டம்) மற்று அசை - கலிபுருஷ னுக்கு (அவற்கு) ச்சொல்லிப் பத்திரம் என்று போயினுன் நீண்டவெற்றி பொ ருந்திய வச்சிராயுதனாகிய இந்திரன் ஏறு. (ஆங்கு அங்கே=அசை) 1. வச்சி ரத்தான் போனான்= ஏகவாக்கியம் = simple sentence. இஃது ஏகவாக்கியமே னும் பயனிலைத் துணியும் பயனிலை முடிபும்பெருது வந்தமையின் பிராகிருத ரூபம் Elementary form என்னப்படும். 2. கொற்றவச்சிரத்தான் நின்றனாட் துப்போனான். இஃதாம் ஏகவாக்கியமே, ஆனால், சம்ஸ்கிருதரூபம் (Enlarged form). பிராகிருதரூபத்திலும் சம்ஸ்கிருதரூபத்திலும் இனிக்கூறப்படும் விகிதரூ பத்திலும் அவ்விகித ரூபத்தில் விளையும் பின்னவாக்கியத்திலும், எழுவாய் ப யனிலை இரண்டே மூலசாமக்கிரி. எழுவாயை சம்ஸ்கிருத ரூபமாக்கினால் அதா வது அடையடுக்க வைத்தால், இந்த அடை ஒருசாமக்கிரியும், பயனிலையை சம் ஸ்கிருதரூபமாக்கினால் அதாவது உரிதொடர்ந்துவந்தால், அஃதொரு சாமக்கிரி யும் ஆக நான்குசாமக்கிரிகளும் நால்வகைச் சொற்களாகிய பெயர் வினை அடை உரிகளேயாய்த் தமிழ்ப்பாடை அசேஷமும் விளங்குவது காண்க. இடைகள் அவற்றிற்குப் பொருத்தக்கரு மூட்டுக்களுமாய் நின்றவின் எல்லாச்சொல்லும் பொருள் குறித்தனவே யென்றார்க்கு இடைமைப்பொருளே பொருள்=Re- lations.

¶ மூலசாமக்கிரிகளை (primary elements of a sentence) விரிசெய்தல் (ex- pansion) தமிழ்தூலாசிரியர் உரையாசிரியர்கட்கு உடம்பாடன்று. குடிகொலை யென்பதில், குடியெழுவாயை குடிக்கிற வழக்கமென்றாவது குடியாகியபாபம் என்றாவது குடித்தற்றெழுதி லென்றாவது விரிக்கவேண்டா வென்பர், அங்ஙனம் விரித்தவிரியில் விளங்குஞ் சொற்றொடர்க்கு, சொன்முறை நின்றாங்கே இலக்க ணஞ் சொல்லக்கிடக்கையால். அப்பாஸ்கொலை பயனிலையை, கொலையென்றூ கும், கொல்லுதலோடொக்கும், புத்தியைக் கெடுக்கும், உடம்பை அழிக்குமென் றிவ்வாறு விரிசெய்தலும் அற்றே. ¶ எழுவாய் கேவலமாய் நின்றால் தனி யெ

மூலம்=simple subject Ex. வச்சிரத்தான். கொற்றவச்சிரத்தான், இஃது கே வலமாய் நில்லாது கொற்றமென்னுங் குறியைக்கொண்டதால்=Enlarged Subject=அடையெழுவாய். அடைகள் (விசேஷணங்கள்) பலவிதம், இங்கே த மிழிலக்கணம் ஒப்பிக்ந்த சிறப்பின் விளங்குகின்றது. 1. வினைத்தொகையடை Ex. கொல்யானே வேந்து. 2. பண்புத்தொகையடை Ex. நெடுநெகொற்ற வச் சிரத்தான். 3. உவமைத்தொகையடை Ex வேற்கண்ணாயிழையான். அங்கை நெடுவேற்கண்ணு யிழையான் என வந்தாலோவென்னில் அடை யிலக்கணங் களைத்தொகை வகைவிரிசெய்யும்போது அஃது விளங்கும். தமிழில் பிராகிரு தரூபமானது (அதாவது தனியெழுவாயைத் தனிப்பயனிலையை) சமஸ்கிருத ரூ பமாகால் அதன் அழகும் சிறப்பும் புலமையும் விரிவும் விளங்கவே, Morell என்கிற ஆங்கிலேய காசிரியர், தம் வாக்கியமார்க்க சித்தாந்தத்தை ஏற்படுத்தினார் போலும். 4. உம்மையடை Ex. See. 137th Stanza. உம்மைத் தொகைய டை = இருபெயரொட்டாம். இது complements to a noun என்னப்படும். பெயர்கள், பெயர்ப்பெயரும் ஒட்டுபெயரும் என இருவகைப்படு மென்றார் நச் சினர்க்கினியராசலின். இனி பெட்டாணமின் பின்னர் எழுத இருக்கும் இன் னொருமொறேலுடைய வாக்கியசித்தாந்தங்களுள்லாம் தமிழ் உரை நூல்களில் முன்னரே வந்திருந்தும், வரிசைமுறை யின்மையின் விளங்காது கிடக்கின்றன. 5. அன்மொழித் தொகையடை, மெல்லோதியவன் மெல்லோதிக்கண்ணியெனின் வேற்றுமைத்தொகை யென்றாவது இருபெய ரொட்டென்றாவது செல்லும். இஃது உம் விளக்குழி விளக்குதா உம். 6. எழுவாய்ச் தொடர் = இதுதான் பி ராகிருதரூபம். எழுவாய்த் தொடரடையெனில், இடைப்பிறவாலும் வேறுவி னையும் பிறகர்த்தாவும் விகிர்ந்தவிசேஷண (Subordinales) மும் என்றாகிப் பிரா கிருதக்கிரியைக்குக் கிரியாவிசேஷணமாய் வரும். இங்ஙனமே மற்றையவை களையும் காண்க.

CLXII. செருக்கதிர்வேற கண்ணியுடன் தேர்வேந்தன் கூடி

யிருக்கத் தரியே விவரைப - பிரிக்க

வுடனாக வென்ற ஹடனே பிறந்த

விடநாக மன்னன் வெகுண்டு.

போர்புரியுங் கிரணங்கள் பொருந்திய கண்ணான் தமயந்தியுடனே, தேர்வேந் தன் நளனாவன் சேர்ந்திருக்க நான் பொறுக்கமாட்டேன், இவ்விருவரையும் பி ரித்துவிட இப்போதே (உடனே) ஆசுக்கடவது என்றான், இப்போதே பிறந்த (உதித்த) விஷப்பாம்பை ஒத்தவன் கலிபுருஷன் கொதித்து ஏறு. 1. Anvayam உடனே பிறந்தவிஷநாக மன்னான், செருக்கதிர்வேற் கண்ணியுடன் தேர்வேந் தன் கூடி இருக்கப்போறேன்யான் (என்று) வெகுண்டு இவரைப்பிரிக்க (பிரித் தல்) உடனே ஆகுக (என்றான்) என்று சொன்னான். 2. செருக்கு அதிர்வேல் என்றும் கொள்க. 3. தரியேன் I will not reat ie I cannot suffer, tolerate. 4. Outline. அன்னான் வெகுண்டு என்றான். நான் தரியேன். இவரைப்பிரிக் க உடன் ஆக. கண்ணியுடன் வேந்தன் கூடியிருக்கத்தரியேன்.

CLXIII. ¶ வெங் கதிரோன்றானும் விதர்ப்பன் நிருமடந்தை
மங்கல நாண்காண வருவானபோற - செங்குமுதம்
வாயடங்க மனனாகும வருசிககு நன்னெஞ்சிற்
நீயடங்க வேறினான் நோ.

The sun is rising far above the horizon as if he is advancing towards the marriage Pandal. சூரியனுங் கூட விதர்ப்பன் குமாரத்தியினுடைய (மங்கலநாளை) தாலிக்கயிற்றைக் காணும்படி வருகிறவனைப்போல், செவ்வல்லிகள் வதங்கிப்போக, நளனுக்கும் தமயந்திக்கும் தங்கன் உள்ளங்களில் காமதீ அவிந்துபோகவும் தன் ஏழ்குதிதைதேர் மேலேறினான் ஏறு. Outline. செங்கதி ரோன் தானும் வருவானபோல் தோ ஏறினான். செங்குமுதம் வாயடங்க தீ அடங்க ஏறினான்.

CLXIV. இன் னுயிர்க்குநேரோ யிளமுறுவலென் கின்ற
பொன் னழகைத்தாமே புதைப்பார்போன் - மென்மலருஞ்
சூட்டினா சூட்டிச் சூடிசேரிடை யானைப்
பூட்டினா மினனிமைகுகும புண்.

இனிய உயிருக்குஞ்சுமானமோ இளமுறுவலென்கின்ற (தமயந்திப்) பெண்ணின் அழகைத்தாடியாகன் தாங்களை புதைத்து விடுகிறதுபோல் மெல்லிய புஷ்பங்களை அணிவித்தார்கள், அணிவித்து உடுகைபோலும் இடுப்புவாயந்த அந்த தமயந்திக்கு கதிர்வீசும் ஆபரணங்களைப் பூட்டினார்கள் ஏறு.

CLXV. ¶ கணிமொழிந்த நாளிற கடிமணமுஞ் செயதா
ரணிமொழிக்கு மண்ண லவறகும - பணிமொழியார்
குறறேவல் செய்யக கொழுமலபான னைபுககார்
மற்றெவரு மொவ்வார மகிந்தது.

Marriage ceremony now. கணிதன் (புரோகிதன் - சோதிடன்) சொன்ன சுபதினத்தில் கடிமணத்தையும் (கலியாணத்தை = கைப்பற்றலை = பாணிகிரகணத்தை) செய்தார் = நிறைவேற்றினான், ஆருகசென்றால், அணிமொழிக்கும் = தமயந்திக்கும் (இங்ஙனம் இந்த அன்மொழியும் இலக்கிய அன்மொழி = தமயந்திக்குப்புசுழேந்தி கொண்டாங்கே வேறுபுலவன் ஒருவன் வேதசத்திற்கென்றும் மற்றொருவன் குறளுக்கென்றும் வேறொருவர் தாயதந்தையர் உடாக்கும் புத்திமதி கட்கென்றுமாகக் கிடக்கின்றமையின்) அண்ணல் நளனுக்கும் மணஞ்செய்தார். எவல்செய்யும் தாதிமார் சிறியகட்டளைகளை நிறைவேற்றும் பொருட்டுச் செழும்பொன்மணவறையிற் பிரவேசித்தார்கள். எல்லாரும் ஒத்துமகிழ்ந்தார் ஏறு. ஒவ்வார் என்பதற்கு இங்ஙனம் யாரும் மகிழ்ந்து அறியார் என்று கொள்ளக்கிடக்கின்ற மைகாண்க. மற்றெவரும் ஒவ்வார் மகிழ்ந்து, இந்நடை ஆரியநடை. தமிழ்க்கு வியாக்கியாத்தருத்துவம் வரம்பின்றி ஒருவாபோனவழி ஒருவர்போகாமையின் தமிழ்து ஆரியபாவம் அவரவர் அநாரியபாவத்தையே கொண்டேயாயதுஉமறிக.

CLXVI. செந்திருவின் கொங்கையினுந் தேர்வேந்த னாகத்தும்
வந்துருவ வாராசிலையைக் காலவளைத்து - வெந்தியு
நஞ்சுந தொடுத்தனைய நாமமலா வாளி
யஞ்சுந தொடுத்தா னவன்.

செந்திருவின் = தமயந்தியின் கொங்கைமீதும் தேர்வேந்தன் நளனுடைய உடம்பு மீதும் (உள்ளத்துள்ளும்) பட்டு உருவும்படியாய் (நுழைய) நீண்டகருப் புயில்லினைக் கால்வளைத்து, வெவ்வியநெருப்பையும் விஷத்தையும் கலந்தாற்போலொத்த பயங்கரமான புஷ்பபாணங்கள் ஐந்தையும் எய்து விட்டான் அந்த மன்மதன். எறு. 1. கால்வளைத்தல் = to bend a bow. கால் = the two ends of a bow. 2. தொடுத்தனைய = இஃதா உம் ஆரியநடை. தொடுத்தல் என்றும் தொடுத்தது என்றும் கடைக்குறையென்றும் இரண்டாவது தொகையென்றும் உடைய அனைய இரண்டும் குறிப்பு வினைகளுள் செயப்படுபொருள் குன்றாதனவென்றும் கொள்ளுவார். ஆரிய நெறிக்கிது வேண்டா. எந்தப்புடைபெயா பதத்தோடெது பொருந்தமோ அப்பொருந்திய வழியே இலக்கணமாமென்க.

CLXVII. ஒருவ ருடலி லொருவ ரொதுங்கி
யிருவொனாந் தோற்ற மினறிப - பொருவெங்
கனற்கேயும் வேலானுங் காரிகையஞ் சேர்ந்தார்
புனற்கே புனலகலந்தாற போன்று.

ஒருத்தருடைய உடம்பினுள்ளே ஒருத்தர்புகுந்து (நெருங்கி = இறுகியென்ற படி) தாங்கள் இரண்டுபேர் என்கிற பிரஜ்ஞையும் இவ்லாமல்கொதிக்கின்ற (பொருகின்ற = fighting = warring) வெவ்விய நெருப்புக்கே (ஏயும்) சமானமாகும் வேலாயுத நளனும் அழகியா (காரிகை) னாகிய தமயந்தியும் தண்ணீரிலே தண்ணீரைக் கலந்தாற்போலப் புணர்ந்தாறென்றவாறு. 1. Outline வேலானுங்காரிகையும் ஒதுங்கி இன்றி போன்று சேர்ந்தார். 2. புனற்கே புனல் = தருகிறப்பொருட்டு = புனலொடுபுனல் = உடனிகழ்ச்சிப்பொருட்டு = புனலிற்புனல் = இடப்பொருள் = புனலும் புனலும் = ஐக்கியம் = புனலிப்புனல் = ஆக்கம், அடைவு, ஒப்பு or கூட்டுறவு. புனற்கே மணல்முதலியவேறு பொருள்கலந்தாற்போலென்றால் இருவொனாந் தோற்றமின்றி யென்பதோடு முரணுவதறிக.

CLXVIII. குழைமேலுங் கோமா னுயிர்மேலுங் கூந்தன
மழைமேலும் வாளோடி மீள - விழைமேலே
யல்லோடும் வேலா னகலத்தொடும் பொருதாள்
வல்லோடும் கொங்கை மடுத்தது.

குண்டலங்கள் முதலிய ஆபரணங்கள் மேலும் (அவற்றை நோக்கியென்கிற படி) கணவனுடைய பிராணன்மேலும் (முகத்தை மூக்கையுற்று நோக்கினுள்ளே நிற்படி) கூந்தலாகிய கருமையழகின்மேலும் (மேகம்போற்கரிய அளகத்தின்மீது) வாள்போலுங்கண்கள் (கண்வாள்) ஒடிமீள = ஒடிவர = கண்டுகண்டு ; - நூலின்

மேலே மதிலேறும் நளனுடைய மார்பினுடன் போர்செய்தான், குதாடுகருவிதோ
ற்றோடுகின்ற கொங்கையை இட்டு—கலந்து ஏறு. N. B துலேணிமேல் அலங்க
மேறுதல் அரசர்க்குரியது - வேலாடு முடியின் ஒருகையில் வேலும் ஒருகை
யால் தூலையும் பற்றி யேறுதலென்றாகும். அகலத்தொடு முடியின் இருகையுந்து
ணைசெய்யாது மார்புசார்பு கொண்டேறுதல். For an explanation of this sub-
ject, see Eiyandaridhanar's Venba Malai, Tandavaraya Mudaliyars' Edition,
under கொச்சி காஞ்சி உழிஞை தும்பை &c., (ஐயனாரிதனார வெண்பாமாலே)

CLXIX. வீரனகலச் செறுவின் மீதோடிக் குங்குமத்து
நீர் விளவண்ட லிட்டதே - நேர்பொருதக்
காராரு மெல்லோதிக் கணியவள் காதலெனு
மோராறு பாய வுடைந்து.

வீரனாகிய நளனுடைய மார்பென்கிற சிறுவயலில் மேலோடி (overwhelmed
= overflowed) குங்குமத்தின் குளிர்ந்த இளவண்டல் (இளகிய குழம்பு) ஆக இ
ட்டது (பாய்ந்தது=பரந்தது=நின்றது);—எது இளவண்ட லிட்டதென்றால் (ஆ
கத்தொகை=factitive nominative;—தமிழில் ஆக்கக்குறிப்பெழுவாயும் வரும்,
ஆக்குறிப்புச் செயப்படுபொருளும் வரும். இதுமுன்னர்காட்டியாயிற்று) நோ
நேர் போரிட (கைகலந்து சண்டைசெய்யவென்கிறபடி = போரிட்டமையால்)
மேகம் குடிகொண்ட மெல்லிய தலைமயிருடைய தமயந்தி (அவள் = classical
genitive) யினுடைய அன்பென்கிற ஒப்பில்லாத (பெரிய) நதியானது உடைந்
துபாய (அது) இளவண்ட லிட்டது. ஏறு.

CLXX. கொங்கை முகங்குழையக் கூந்தன்மழை குழையச்
செங்கயறக் னோடிச் செவிதடவ - வங்கை
வளை பூசலாட மடந்தையுடன் சேர்ந்தான
விளைபூசற கொல்யாணை வேந்து.

மூலமுகங்கள் குழையும்படியாயும் கூந்தல்மேகம் கூலந்து அவிழும்படி
யாயும் செவ்விய செல்க்கண்கள் செவியைத் தடவும்படியாயும் கையின்கண்வளை
யல்கள் கலசலென்று பெரிதொலிக்கவுமாக தமயந்தியுடன் கூடினான், யாவன்
என்னில், விளைந்தபோரில் மேல்விழுந்து கொல்லுகின்ற யானையாகிய நளன்
ஏறு. 1. The student is hereby referred to திருவட்டாந்த சங்கிரகம் or உப
மானசங்கிரகம் an epitome of *what* is compared to *what*, in which he will
find every aid on the subject of *similarity comparison resemblance &c.*, of
eyes nose hands feet face and of various other items. 2. In the construc-
tion of Venba metre, the syntactical context of the last word of the stanza
is the most difficult subject. Do not sing but read as you do in English
prose. The last word above referred to may be an attribute to some dis-
tinct word, or a modifying phrase to a remote verb. It may be a noun-
subject to a noun predicate to be supplied, or might agree just with its

penultimate word. To ascertain and adjust the position, in the Anvayam order, of a *Venba Final*, the poets' tiger=terror (புலவர்க்கு வெண்பாபுலி) is a mark of high scholarship. Disregard no expletive when it ends a *Venba*. It has always a *significancy* though not a *definite signification*. See Senavarayars' *Scolium* on எல்லாச்சொல்லும் பொருள்குறித்தனவே, you will find an expletive (ஆங்கு ஈங்கு and the like) to be the very extension and completion of the sentiment itself. An orthodox Tamil scholar :—அசையென்று தள்ளாதிசை யென்பான் பண்டிதன். 3. Past Participles ending in உ, are generally *Venba Finals*. When they modify the main verb, it is comparatively easy to fix its position in the Anvayam Order, but if it is purposely employed by the author to be the modifying term of a subordinate clause, you *must* think. 4. There is no classical Dictionary in Tamil. The mythological references are to be gathered from கிருஷ்ணன் தூது=Krishnas' Embassy, பாரதவசனம்=Prose-Bharata, நளச்சக்கிரவர்த்தி சதை=Prose-History of Nalan, and Bhagavatam. 5. *Venba* is also called முதற்பா. 6. Apply Morells' method in analysing Tamil sentences and bring Nannul terms in parsing after his mode, you will certainly find that Morells' is to Nannul what Nannul is to *Tolkapiyam*. 7. Try to write out a catechism of every Stanza.

CLXXI. தைய தளிர்ககரங்க டன்றடக்கையாற பற்றி

வையமுழுது மகிழ் தூங்கத - துயய

மனைநதான முடித்ததற்பின் வாணுதலுந் தானும்

புணர்ந்தார நெடுங்காலம் புக்கு.

தையலினுடைய தளிர்போற்கைகளைத் தன்னுடைய விசாலமான கையால் பிடித்து உலகமெங்கும் சுளிப்பு விளங்குதல்புறம்மைய விவாகம் நிறைவேறிய பிற்பாடு வாணுதலும் (பெண்ணும்) தானும் (நளனும்) கூடிவாழ்ந்தார் வெருகாலம் இருந்து ஏறு. 1. What is said about சுரங்கன and கையால் in this Stanza? Why plural in one instance and singular in the other? பற்றி=having held is a past participle, but what would it be if expressed as a noun? Explain the principal part of Hindu Marriage in full.

மேலைவெண்பாட்டுக்களிலும் பதச்சேதங்களிலும் ஆங்கிலேயப் பிரதிபதங்களிலும் வசனரூபங்களிலும் பிராகிருத ரூபங்களிலும் அந்வய நடைகளிலும் இலக்கண விசேஷங்களிலும் ஆஸ்வாசவரிசையிலும் எழுத்துப்பிழை முனபின் முறை பிறழ்வுமுதலிய குறைபாடுகளை மாணுக்கர் நோக்காது காரியத்தையே நோக்கி ஒப்புக்கொள்ளக்கடவர். ஆஸ்வாச வரிசையில் சிலபலபிழைகள் கண்டன. அங்ஙனமே இயல்பேகாண் என்பதற்கு இயல்போ எனக்காணப் படுகின்றதற்கு, மற்றோரிடத்தில் புடைபெயர்ந்த வினைப்பதங்களுக்குப் புடைபெயர் பகுதிகள்

Extracts from S. Samuel Pallai's Tamil Museum and Oriental Philology.

எனக் கிடக்கின்றது. சிலேஷார்த்தமாக (slesha=two fold construction) க் கொள்ளக் கூடிய இடங்களில் தனித்து உரையாதும் விட்டோம். எல்லாப்பாட்டுக்கும் எல்லா வகையாலும் உரைத்தோமில்லையேனும் உரைத்தவை கொண்டு மற்ருவற்றிற்கும் உணர்க. கலிதொடர்காண்டத்துள் பூக்கொய்தல் புனலாடல் பொழிலுறைத லாதியாய்வற்றுள்ளும் விரித்துரையாது கேட்டறிகவென்றோம். பாட்டிற்குச் சொல்லர்த்தமும் எழுவாய் முதலியமுடிபுகளும் பிராதம்மியமாதலின் அவற்றை இருநூலாற்கண்டு கொண்ட பின்னாக்காலம் அதிகமே இருக்கும், அதற்குள்ளே கதைகளையும் கருத்துக்களையும் அபிப்பிராயங்களையும் விசாரித்துக்கொள்க. ஆசானுரைத்த தமைவரக்கொளினுங்காற் கூறல்லது பற்றலனாகும் என்றாராதலால் ; 1. ஒவ்வொருவெண்பாவிலும் உள்ளதொகை தொடர்களை ஒருபத்திரத்தில் இருபத்தி பிரித்து ஒருபத்தியில் நன்னூற் படிக்கு இலக்கணமெழுதுக. மறுபத்தியில் ஆங்கிலேயப்படிக்கு parsing எழுதுக. 2. ஒருதலையானே செய்யுட்சொற்களாய்க் காண்பவற்றை யெல்லாம் வேறே எழுதி அவற்ற தர்த்தங்களையும் கேட்டு அகராதிகளிற் பார்த்துங்கொள்க. 3. ஒவ்வொரு வெண்பாவினையும் அதனுட்காணம் பொருளைச்சங்கதியை வினாவும் விடையுமாம்படி எழுதுக. 4. பாட்டிற்குச் சொல்லின் கிடக்கையே அகத்து நினைவுருடையாதலால் அப்படிக்கே ஆங்கிலேயப்பிரதிபதமொழி பெயர்ப்புச்செய்து (paraphrastic translation) செய்து தாரதம்மியவைஷ்டம்மியங்களைக் கண்டுகொள்க.

THE SECOND CANTO

கலி தொடர்காண்டம்.

INVOCATION.

CLXXII. || செக்கர் நெடுவானிற திங்கணிலாத துளம்பி
யுகத்தெனச் சடைமே லும்பாளீர் - மிக்கொழுகும்
வெள்ளத்தான வெள்ளி நெடுங்கிரியான மெய்யனப
ருள்ளத்தா நெங்கட் குளன்.

செக்கர் red. நெடுவான் long space, infinite. திங்கள் நிலா moon's beams. துளம்பி = தளம்பி overflowing. உக்கதென=உருந்ததுபோல் showed. சடைமேல் upon, over the tresses. உம்பாளீர் = waters of the firmament. மிககு ஒழுகும் falling abundantly. வெள்ளத்தான் = கங்கையான் Ganges - bearing. வெள்ளி (நெடும்) கிரியான் residing at the silvery-kailas. மெய்யனபர் உள்ளத்தான் dwelling in the hearts of the truly devoted. எங்களுக்கு உளன் he is to us—we have him.

செந்நிறத்த நெடிய ஆகாசத்தில் சந்திரனுடைய சந்திரிகையானது தளம்பிக் கொட்டுண்டது என்னும்படியாகத்தனது சடாமருடத்தின்மீது ஆகாச கங்கை

யானது மிகவும் பாய்கின்ற வெள்ளத்தாராகிய வெண் பொன்மயமான கைலாசத் தவராகிய மெய் அன்பர்களுடைய ஹிரதய கமலத்தே வாசஞ்செய்யும் பரமேசுவரர் எங்களுக்கு இருக்கின்றார் ஏறு.

CLXXIII. தவளத் தனிக்குடையின் வெண்ணிழலுந் தையல்
குவளைக் கருநிழலுங் கொள்ளப் - பவளக்
கொழுந்தேறிச் செந்நெற குலைசாய்க்கு நாடன்
செழுந் தேரிலேறினான் சென்று.

தவளம் white. தனிக்குடை superior, unequalled, royal umbrella; genitive classical, for, இன் is a சாரியை. வென்றிழலும் white shade, for *grace* upon, *favour* to, *love* of his subjects. தையல் for தையலுடைய (Damayantis'. குவளைக்கருநிழலும் and the blue shade (agreeable, maternal affection). கொள்ள to take for, to cast upon. பவளக்கொழுந்து tender coral creeper. ஏறி ascending for *creeping upward*. செந்நெற்குலை bunches of rich ears of red paddy (ace). சாய்க்கும் bending for yielding, producing (தள்ளும்). நாடன் for நிடதன் Nalan, (subject.) செழு (மை) தேரில் in his royal, state carriage. ஏறினான் mounted, got up. சென்று = போய் = going. 1 வெள்ளிய வீறியகுடையின் வெண்மைய நிழலும் தமயநதியின் நீலமலர்நைய கண்களது பச்சைநிழலும்பட (பட்டதனால்=ஏறிக்க) பவளக்கொழுந்துகளானவை (Sub nom to சாய்க்கும் governing கெற்குலை) படர்ந்தேறி செந்நெல்க்குலைகளோத்தள்ளும் நிடதநாடன் நான் (Principal subject பிராகிருத கருதசா) செழுமையான தேர்மேல் ஏறினான் போய் ஏறு. 2. Anvayam. ஒப்பில்லாத தவளச்சத்திரத்தி னுடைய தாவள்ளியமான தாயசந்திரிகையும் தையலாகிய தமயந்தியின் நீலோற்பல நேத்திரத்தின் அழகிய நிழலும்பட்டுப் பவழக்கொழுந்து படர்ந்து நெல்லை விளைவிக்கும் நிடதநாடன் போய்த்தேரில் ஏறினான். 3. தவளத்தனிக்குடை = இருபண்பு. தனிக்குடை ஒருபண்பு என்க. செருக் கதிர்வேற்கண்ணி, வெள்ளைத் தனியானை வேந்து, வெள்வானைக் காளைமீன், மினக்கொடியாடை வையமெல்லாம், இவைபலபண்பு. அருங்கேழ்மணி, மணநலந்தார்மன்னர் இருபண்பு. பண்புத் தொகைகள் செஞ்சொற்பண் பென்றும், வினைத்தொகை விரவிய பண்பென்றும் இருவகையிற் கூர்க. தமிழ்நடையையும் ஆங்கிலைய நடையையும் தாரதம்மிய வைஷ்ணவிய விசாரம்பண்ணும் (Comparative Syntax) சந்திராவில் இவற்றையு மிகைபோல்கனயாவற்றையும் பரப்பிக்கூறுவாம், வெண்பாவாதலிற் செஞ்சொற் பலபண்புகள் அநேகமில்லை யாதலால்.

CLXXIV. மங்கையர்கள் வாச மலர்கொய்வான் வந்தடையப்
பொங்கி யெழுந்த பொறிவண்டு - கொங்கோ
டெதிர்கொண் டணைவனபோ லேங்குவன முத்தின்
கதிர்கொண்ட பூண்முலையாய் காண்.

மங்கையர்கள் young ladies. வாசமலர் (ஒருபண்பு = one adjective quali-

fyng a noun) = வாசமலரை. கொய்வான் = பறிக்க to pluck. வந்து அடைய = வந்துசேர = அணுக = to approach, as they came near. பொங்கி alarmed or hissing. எழுந்த rising. பொறிவண்டு spotted bees. கெங்கோடு = தேனுடனே with honey. எதிர்கொண்டு meeting, advancing towards one's presence by way of honouring him. அணைவனபோல் as if embracing. ஏங்குவன they sing, noise, hum, hymn = இனாகின்றன. முத்தின் pearl. சதிர ray. (acc. gov. by) கொண்ட having, emitting. பூண் jewels. முலையாய் (voc). காண் see. 1. முத்தின் சதிர்கொண்ட பூண் முலையாய் = Vocative combination = விசேஷணவீளி. முலையாய் காண் = விளித்தொடர். 2. An-vayam. முத்தின் சதிர்கொண்ட பூண் முலையாய், ஸ்திரீகள் வாசனையுள்ள புஷ்பங்களைப் பறிக்கும்படி வந்து அணுக (உடனே) பறந்தெழும்பின் புள்ளிவண்டு கள் தேனுடனே கூடவே எதிர்கொண்டு வருவனபோல் இனாகின்றனபார் 3. பொறிவண்டு அணைவனபோல் ஏங்குவன = ஏங்குவன வற்றைப்பலர்; ஏங்குகின்றனவேபார். 4. மங்கையர்கள் nom to கொய்வான் and வந்தடைய. 5. பொங்கியெழுந்த பொறிவண்டு = enlarged subject = அடையெழுவாய். (எச்சத் தொடரடை = Participial Adjectival attribute) 6. ஏங்குவன Predicate. 7. வண்டு Singular for plural, being a பால்பகா அஃறிணைப்பெயர். 8. Nalan and Damayanti conversing as they were driving homewords to Nidata. The subject of conversation is பூக்கொய்தல் flower-gathering and புனல்வீனையாட்டு playing in water = bathing.

CLXXV. பாவையர் கைதிண்டப பணியாதார் யாவரோ

பூவையா சைதிண்டலும்ப் பூங்கொம்பு - மேலியவர்

பொன்னடியிற் குழந்தனவே பூங்குழலாய் ஈனென்றான்

மினெடுவேற கையான் விரைந்து.

பாவையர் females. கை. தீண்ட to touch தொட. பணியாதார் = தணியாதார் = வணங்காதார் = those who do not oblige = எதிர்மறை வினையாலனையும் பெயர், யாவரோ = யார் + எ = who are there? no one. (An Interrogative Sentence) பூவையர் ladies (Gen) கை. தீண்டலும் no sooner they touched = தீண்டினவுடனே = தீண்மன மாத்திரத்தே = தீண்டினதும் = தீண்டினதுதான் (காலங்கண்ணிய மரபிறசெய்தெனனெச்சம்) பூங்கொம்பு flower-twigs (Plu) மேலி = பொருந்தி for வளைந்து bending. அவர்பொன்னடியில் = அவர்களுடைய அழகிய பாதத்தில் at their feet. தாழ்ந்தனவே = விழுந்தன + ஏ fell. பூங்குழலாய் = address or vocative = O Damayanti. காண் look at என்றான் = thus said (he) agreeing with மின்னெடுவேல் கையான் = glittering-long-lance-handed - (Nalan). விரைந்து quickly. 1. What does விரைந்து qualify? Answer. காண், not என்றான். 2. ஸ்திரீகளுடைய கைப்பட்டால் இசையாதவர்கள் யார் இருக்கிறார் (உண்டு). பூங்குழலாய்! பூவையரு (mina bird resembling), டைய கரங்கள் தொட்டமாதிரிதத்தில் புஷ்பச்செடியின் கிளைகள்

அவர்களுடைய காலடியில் தாழ்ந்து விழுந்தன, சீக்கிரம்பார் (என்று) மின்னெடு வேல்க்கையான் சொன்னான். 3. This Canto will begin from the 32nd to state about the misery into which the royal couple were forced by Kali, but up to the 30th stanza, their (வழுவு= இல்லறம்) happy life is described.

CLXXVI. மங்கை யொருத்தி மலாகெய்வாள வான்முகத்தைப்
பங்கயமென நெண்ணிப் படிவண்டைச் - செங்கையாற்
காத்தா ளுக்கைமமலனைக் காந்தளெனப் பாயதலுமே
வேர்த்தானைக் காணென்றான் வேந்து.

மங்கை ஒருத்தி a certain lady. மலர் கொய்வான் = பூப்பறிக்கிறவருடைய (in apposition with the foregoing word)=of a flower-gatherer. வான்முகத்தை fair face (red face = shining countenance). பங்கயம் என்று எண்ணி thinking (taking it for) that it is a lotus. படி=படிகிற=வந்து உட்காந்த that rested, வண்டை bee, governed by காத்தான். செங்கையால் by her red (rosy perhaps) hand. காத்தான்=அணைத்தான் embraced or தட்டினான் prevented, agrees with மங்கையொருத்தி. அக்கைம்மலனை=அந்தஅவருடைய கையாகிய பூவை=her hand, காந்தன் என taking it for காந்தனைகப்பூ (kantai or kartikai Pu.) பாயதலுமே பாய்ந்தவுடனே=as soon as darted, struck, rushed upon. வேர்த்தானை=பயந்தவனை her who feared, was frightened (உயாநினைப்பெண்பால் வினையாலனையும் பெயர்) gov. by காண்=look at. என்றான் வேந்து. 1. பூக்கொய்வாளாகிய ஒருமங்கையின் தெள்ளிய முகத்தை தாமனாயென்று நினைத்து அதனிடத்தில் அமரவந்த வண்டினை அவள் தன் செங்கையினால் தடுத்தாள், அவளது அந்தக்கையாகிய பூவைக் காந்தளென்கிற பூவென்று சீறினவுடனே அதற்குப் பயந்தவனைப்பார் என்றான் வேந்தன் (நளன்) ஏறு. 2. வான்=வால் white, bright. 3. படி to rest, to sit, to light upon like birds. 4. வேர்த்தல் to sweat, perspire.

CLXXVII. புல்லும் வரிவண்டைக கண்டு புனமயில் போற
செல்லு மடந்தை சிலம்பலித்து - மெல்லப்போ
யம்மலனைக் கோய்பா தருநதனினாக் கொய்வானைச்
செம்மலரிற் றேனே தெளி.

புல்லும் = புனரும் ;—வரி lines, strokes. வண்டைக கண்டு. புனமயில் போல் like a native peacock. செல்லும் going (Fut. Rel. Part) மடந்தை=பெண் lady. சிலம்பு=தூபுரம், தூபுரத்தைஅவித்து=stopping, silencing ஒலிக் கொட்டாமற் செய்து. மெல்லப்போய்=மெதுவாய்ச் சென்று. அம்மலனைக் கொய்யாது=அந்தப்பூவைப் பறிக்காமல். அருந்தனினாக் கொய்வானை=பக்கத்தில் இருக்கும் அரியதுளினாக் கிள்ளுகிறவனை, செம்மலரில் தேனே O sweet honey=Domayanti. தெளி=அறி=பார் sec. Anvayam. செம்மலரில் தேனே=தமயந்தியே (ஒரு செடியில்) புணர்ந்துகொண்டிருக்கிற ஒரு வரிவண்டைக் கண்டு

காட்மெயில்போல் செல்லுகிற ஒருமடந்தையானவள் தன் பாதகொலிச் சந்தந் செய்யாது அதனை ஓய்வித்து மென்னப்போய் அந்த வண்டு இருக்கின்ற அந்தப் பூவைக் கிள்ளாமல் சிறிய துளிகா (மாத்திரம்) கிள்ளுகிறவளைத் தெளிந்தபார் ஏறு.

CLXXVIII. கொய்த மலரைக் கொடுங்கையினுலணைத்து

மொய்குழலிற் சூட்டுவான் முன்வந்து - தையலாள்
பாதார விந்ததே சூட்டினான் பாவையிடைக்
காதார மில்லா தறிந்து.

கிள்ளினபூவைக் கொடுங்கையினால் அணைத்துக் கொண்டுவந்து முன்கட்டிச் சொருகியிருக்குங் கொண்டையில் வைக்க எதிரில்வந்து தையலாளு காலை (காலத்தாமனாயில்) தரித்தான், யாவன் என்னில், பொம்மைபோல்வான் இடுப்பிற்கு ஆதாரமில்லாமையைக் கண்டு அவன் கணவனானவன் ஏறு. Anvayam. கணவனொருவன் தான் கொய்தமலரைக் கையில் அணைத்து தன் தையலாறு மொய்குழலில் சூட்டும்படி முன்வந்து நின்று, அவளது இடைக்கு ஆதாரமில்லையெனது கண்டு அதனை அவன் பாதாரவிந்தத்தில் சூட்டினான் ஏறு. தலையிற் சூட்டினால், இடுப்பு ஒடியுமே யெனறபடி.

CLXXIX. ஏற்ற முலையார்க் கிளைஞரிடம் புலவித்

தோற்ற வமளியெனத் தோற்றமாந் - காற்றைப்ப
வுக்க மலரோடு குத்தவனை முத்தமே
யெக்கர் மணன்மே லிசைந்து.

ஏற்ற loaded ஏறிய. முலையார்க்கு to ladies பெண்களுக்கு, இளைஞர் youths. இடம் causing உண்டாக்கும். புலவி=ஊடல் = பிணக்கு a slight offence. தோற்ற for தோற்றம் = risen, அமளி bed. என for or like. தோற்றம் appears. ஆல் (particle). காற்று அசைப்ப wind blowing. உக்க for உருத்த shed, fallen. மலரோடு=பூக்களோடு together with flowers. உருத்த= உருவித்த caused to fall. வளை of chanks. முத்தமே pearls. எக்கர் emnence, sandhill. மணன்மேல் upon sand. இசைந்து being naturally arranged. இளம் பெண்களுக்கு இளைஞர் உண்டாக்கின பிணக்கத்தின் உருவமான படுக்கையாமென்று காண்கின்றது, யாதென்னில், காற்றினால் அசையுண்டு உதிர்ந்த பூக்களோடேகூடச் சங்கின் முத்துக்களும் உயர்ந்தமணல்த் தடங்களில் இசைந்து அந்தவக்கர்த்தமானது (தோன்றுகிற தென்றவாறு.) 1. எக்கர் மணல் Nom to தோற்றம். 2. Anvayam. காற்று அசைக்க உக்கமலரோடு உருத்த சங்கின் முத்துக்களே மேல் இசைந்து எக்கர் மணலானது, ஏற்றமுலையார்க்கு இளைஞர் இடம் புலவித் தோற்றமான அமளியென்னத் தோற்றம்.

CLXXX. அலர்ந்த மலர்சிந்தி யம்மலர்மேற் கொம்பு
புலர்ந்தசைந்து பூவணைமேற் புல்லிக் - கலந்தொசிந்த
புல்லென்ற கோலத்துப் பூவையணைப் போன்றதே
யல்லென்ற சோலை யழகு.

இருட்டென்று (சொல்லப்படும்) சோலையின் அழகானது யானைப்போன்ற
தென்றால், பூவையணை=ஸ்திரீகளைப் போன்றது. எத்திறத்துப் பூவையணை? கோல
த்தை (அழகை - புறத்துருவத்தை) யுடைய பூவையணை. என்னகோலம்? புல்
என்றகோலம். புல் grass புல் embrace புல்=புல்லிய of mean appearance.
எப்புல்? கலந்து ஒசிந்த=கூடி அதனால் ஒடிந்த=குழைந்த. எப்படிக்கலந்து?
புல்லி=புணர்ந்து. எங்கே? பூவணைமேல்=flower cot, எவ்வாறு புல்லி? புலர்
ந்து அசைந்து புல்லி. எது? கொம்பு=twig or the lady. எதன்மேல்? அம்ம
லர் மேல். எம்மலர்மேல்? அலர்ந்த (full blown, 'opened, or withered) மலர்சி
ந்தி (இருக்கின்ற) அம்மலர்மேல். மலர்ந்த or வாடின பூக்கள் சிந்தி அந்தப்பூக்
களின்மேல் பூங்கொம்பானது (or பெண்ணைவள்) வாடிஅசைந்து பூக்களாகி
ய படுக்கைமேல் (பரப்பின்மேல்) பொருந்தி புணர்ந்து கலந்து ஒடிந்த (வதங்
கின) புல்லிய (புன்மய = அலங்கோலமான) உருவத்தினையுடைய ஸ்திரீகளைப்
போன் றிருந்தது, (அல்) இருள் என்னப்படத்தக்க சோலையின் அழகு எறு.

CLXXXI. கொங்கை முகத்தணையக் கூட்டிக்கொடுங் கையா
லங்களைக்க வாய்நெகிழ்ந்த வாய்பற்றி - கொங்கவிழ்தேன
வார்க்கின்ற கூந்தன் முகத்தை மதியெனறு
பார்க்கின்ற தென்னலாம் பார்.

கொங்கையானது (or ஐ) பூ முகத்தில் பொருந்தச்சேர்த்துக் கொடுங்கையின
ல் அங்ஙனம் அணைக்க (அதனால்) வாய்மலர்ந்த குமுதப்பூவானது, வாசனை விரி
கின்ற தேன்வடிவிக் கூந்தலையுடைய முகத்தை சந்திரன் என்று பார்க்கின்ற
தென்னலாம், நீ இவ்விந்தையைப்பார் எறு. Outline. 'ஆம்பற் பூவானது முகத்
தை மதியென்றுபார்க்கின்றது என்று சொல்லலாம், பார்.

CLXXXII. கொய்த ருவனை கிழித்துக் குறுறுதன்மே
லெய்தத் தனிவைத்த வேந்திழையாள் - வையத்தா
ருண்ணுக் கடுவிடத்தை யுண்ட வொருமுனறு
கண்ணனைப் போன்றனளே காண்.

கின்னிய நீலப்பூவைக்கிழித்துத் தன்நெற்றியின்மீது பொருந்தும்படி தானே
வைத்துக்கொண்ட ஏந்திழையாள் (ஏந்திய=தாங்கிய ஆபரணத்தாள்) ஒருத்தி, உ
லகத்தார் உண்ணாத உண்ணக்கூடாத கொடிய (ஆலகால) விஷத்தை உட்கொண்
ட திரிநேத்திரத்துச்சிவனை ஒத்திருக்கின்றனள்—காண் எறு. 1. ஏந்திழையாள்
கண்ணனைப் போன்றனள் காண். 2. தனி = தானே or ஒப்பில்லாமல் peculi
arly. 3. பேரல் அடியிற்பிறந்தவினை, இரண்டாவதை வேண்டியே வருதலில்
வினையடியும் அதுவேயென்பார்க்கு ஆசுஷ்பனையிலே யறிசு.

CLXXXIII. செழுமுநன் கொழுந்தாநா நீர்வீசக கூசிச்

செழுமுநுந்நைத் தாமரைக்கே சோத்தான் - செழுமியவக்

கோமகற்குத் தானினைநத குற்றங்க ளத்தனையும்

பூமகட்டுச் சொல்லுவாள் போல்.

சுணவனானவன் கொழுந்தாமேல் தண்ணீரைவாரி இறைகக (இறைத்தபோ
ழ்து) நாயகியானவன் கூச்சலகொண்டு (பட்டு) தன்செழுமையான முகத்தைத்
தாமரையில் ஒத்திக்கொண்டான், or கவிழ்ந்துகொண்டான், இஃது யாது போலு
மமெனில, தன உரிய அந்தக்கோமகன்மேல் தான் நினைத்த (ஐயப்பட்ட) எல்
லாக்குறறங்களையும் பூமிதேவிக்கு or இலக்ஷ்மிக்கு சொல்லுகிறவன்போல் தாம
ரைக்கேதன் முகத்தைச் சேர்த்தான் ஏறு. கொழுமைய தானாகனாகிய நீர் என்று
ம கொள்க.

Scanning again with தனை. கொழு+நன்=நிரானேர்=புளிமா. மா முன்நி
னாவருநல் வேண்டும். இயற்சீர் வெண்டனை. (1st Foot) கொழுந்தா+நா=
நிரானேர்நேர்=புளிமாங்காய். காய்முன்னேர் வரவேண்டும். வெண்சீர் வெண்ட
னை. (2nd Foot) கீர்+வீ+சக=நேர் நேர் நேர்=தேமாங்காய். காய்முன் நேர்வரு
ம் வெண்சீர் வெண்டனை. (3rd Foot) +கூ+சி=நேர் நேர்=தேமா. மாமுன் நி
னாவரும. இயற்சீர். (4th Foot) These four feet compose the first line. 2nd
Line. செழு + முகத் + தைத்=நிரா நிரா நேர்=கருவிளங்காய். காய்முன்
நேர்ஆம். வெண்சீர். (1st Foot) தா + மரைக் + கே=நேர் நிரானேர்=கூவி
ளங்காய். காய்முன்னேர்=வெண்சீர் வெண்டனை. (2nd Foot) சேர்த்தான்=
நேர் நேர்=தேமா. மாமுன் நிரா இயற்சீர். (3rd Foot. These 3 form the
second line. Now the independent foot :-செழு+மிய+வக்=நிரா நிரானே
ர்=கருவிளங்காய். காய்முன்னேர் வெண்சீர். Now the 3rd line :-கோ+மகற்
+குத்=நேர் நிரா நேர்=கூவிளங்காய். காய்முன்னேர் வெண்சீர். (First foot)
தா+நினைந்த=நேர் நிரா நேர்=கூவிளங்காய். காய் முன் நேர்=வெண்
சீர் (2nd Foot) குற்றங்க+க=நேர் நிரா நேர்=கூவிளங்காய். காய் முன்னேர்
வெண்சீர். (3rd Foot) எத்தனையும்=நேர் நிரா நேர்=கூவிளங்காய். காய்
முன்னேர் வெண்சீர் வெண்டனை. (4th Foot) These four belong to the 3rd
line :-பூ+மகட்டு+கு=நேர் நிரா நேர்=கூவிளங்காய். காய்முன்னேர் வெண்
சீர். சொல்லுவாள்=நேர் நிரா நேர்=கூவிளங்காய். காய்முன்னேர்வெண்சீர்.
போல்=நான் - formula.

CLXXXIV. பொய்தற் கமலத்தின் போதிரண்டைக் காதிரண்டிற

பெயது முகமுனறு பெற்றாள்போ - லெய்த

வருவானைப் பாரொன்றான் மாறறா வென்று

செருவானைப் பார்த்துவக்குஞ் செய.

மகளிர் விளையாட்டின் கண், தாமரையின் பூக்கள் இரண்டினை தான்தன் இரு
காதுகளிலும் (காண்புஷ்பங்களாக) வைத்துக்கொண்டு மூன்று முகம் உடைய
வன்போல் வர, அங்ஙனம் வருகின்றாளை (தமையந்தி நீ) பார் என்றான், யாவன்

என்றால், சத்துருக்களைச் செய்து தான் போர்வாளா யுத்தத்தை நோக்கிக் கனிக்கும் இளங்குமாரனாகிய நளன் எறு. 1. பொய்தல்=ladies' play 2. சேய் என்றான். 3. வருவானைப்பார் என்றான். பொய்தலாக=வினையாட்டிற் கென்றபடி.

CLXXXV. பொன்னுடைய வாசப் பொருட்டு மலரலையத்

தன்னுடனே மூழ்கித் தனித்தெழுந்த - மின்னுடைய

பூணுருமுகத்தைப் புண்டரிகமென்றயிர்த்துக்

காண் தயர்வானைக் காண்.

இலகூமியினுடைய நிவாசமாகிய தாமரைப்பூக்கள் அலைய அசையும்படியாக (கணவன்) தன்னுடனே நீராடி நீரிலிருந்து தனியே மெழும்பின் தன்னாய்கியாகிய ஒளிபொருந்திய ஆபரணத்தானுடைய முகத்தை தாமரையல்லவோ இது என்று சந்தேகித்து (விபரீதித்து) அவனைக்கானோமே யென்று அசந்து நிற்பானைப் பார் தமயந்தியே எறு. 1. இப்பாட்டில் உள்ள எச்சங்களைச் சொல்லு. 2. உடைய =பெயரெச்சம். 3. அலைய=செய்வென் னெச்சம். மூழ்கி தனித்து அயிர்த்து இவைசெய்தென் னெச்சங்கள் 4 காணுது = காணுமல்=காணுமே=காணுமை= எதிர்ப்பதை வினையெச்சம். 5. எழுந்த பெயரெச்சம். 6 என்று=இது, வினைபெயர் குறிப்பு இசை எண் பண்பு ஆறனுள் எது? see sut 5 இடையியல், and give your own examples for each of those six items.

LCXXXVI. சிறுக்கின்ற வாண்முகமுஞ் செங்காந்தட் கையான்

முறுக்கு நெடுமரிக் குழலுங் - குறிக்கிற்

கரும்பாம்பு வெண்மதியைக் கைக்கொண்ட காட்சி

யரும்பாம் பனைமூலையா யாம்.

சிறுத்துவருகின்ற (or சினக்கின்ற) ஒளிமுகத்தையும் செவந்த காந்தள் புஷ்பத்துக் கொத்த கையினால் முறுக்குகின்ற நீண்டநெரிவு நெரிவா யிருக்கிற (மயிலாயும்) குழலையும், குறித்துச் சொன்னால் எப்படி காண்கின்றன வென்னில், கரும்பாம்பு என்கிற இராகு கோளானது வெள்ளிய சந்திரனைப் பிடித்திருக்கின்ற தோற்றமாய் விளங்குகின்றது, அரும்பு+ஆம்+பனை (பெருந்த) முலையாய். Outline குறிக்கின் காட்சி ஆம். தலைமயிரடங்கதான் கோடாலிமுடிச் சிட்டால் அதன் பரந்த காட்சிக்குச் சிறுக்கின்ற வாண்முகம் என்றபடி.

CLXXXVII. சோர்புனலின் மூழ்கி யெழுவாள்சுடர் னுதன்மேல்

வார்குழலை நீங்கி வருந்தோற்றம் - பாராய்

வினாகொண் டெழுந்தபிறை மேகத் திடையே

புரைகின்ற தென்னலாம் பொற்பு.

சோர்புனலில் = சோர்கின்ற தண்ணீரில் = ஓடுதண்ணீரில் in running water. முழுகி bathing. எழுவான்=எழும்புபவன். சுடர்துதல் fair prominent forehead = பிரகாசமான நெற்றியின்மேல். வார்=long நீண்ட. குழலை hair. நீங்கி=விலக்கி intercepted. வருந்தோற்றம்=காணுங்காட்சி=the appearance, Extracts from S. Samuel Pillai's Tamil Museum and Review of Oriental Philology.

sight. பாராய்=கண்டாய்=காணாய் = equivalents. வினாகொண்டு எழுந்த= வேகமாய்க்கினம்பின (வினா speed or beams) பிறை moons' phase. மேகத்தி டையே=மப்புக்களின் நடுவே=மாசின்கண். புனாகின்றது=கலக்கின்றது=இ டைமிடைகின்றது=சிறிது மறைந்து சிறிது தெரிந்தென்கிறபடி. என்னலாம்(say- ing is tolerable, passable) one may say. 1. மூவிடம் ஐம்பாற்றகுப்பொது விய ன்கோள். என்னல் + ஆம் எனக்கொள்ளா துவழக்கியல் வியன்கோள் எனக்கொ ள்க. 2. ஒடுபுனவில் முழுகியெழும்புகின்ற ஸ்திரீயின்முகமும் அதன்மேல்லை மயிரும் காணுங்காட்சியை அழகுபார். நிலாவும் மேகமும் இடைமிடைந்த தோ ற்த்தைப் பொற்புப்பார்=பொற்பினை (அழகினைப்) பார் என்றபடி. 3. புனாத ல்=சொருகுதல். முகத்தழகுமயிராமறைவீற் காண்கிறது. 4. வினா=வாசனை= விரைவு.

CLXXXVIII. செழுநீல நோக்கெறிப்பச செங்குவளை கொய்வான்

முழுநீல மெனறயிராது முனனர்க் - கழுநீனாக

கொய்யாது போவானை கோலவளைக்குக காட்டினான்

வையாரும் வேற்றடக்கை மன.

தனது செழுமைய (செவந்த) நீலோற்பலக் கண்ணினது நிறம் விரியும்படி யாக (பார்த்து என்றபடி) செங்குவளைப் பூக்களைப் பறிக்கின்றவன், அதை (தன் கண் நிறத்தினால்) முழுநீலப்பூ என்று சந்தேகித்து எதிரில் இருக்கின்ற செங்கழுநீ ர்ப்புட்பத்தைக் கிள்ளாமல் விட்டு விட்டுப் போகிற அந்தப்பெண்ணைத்தன் (கோ ல்வளைக்கு) தமயந்திகு பார் என்றுகாட்டினான், கூர்மை or கருக்குப்பொருந்தி ய வேலையுடைய தடத்த கைகளையுமுடைய நளமகாராசன் எழு. 1. நோக்கு Nom to எறிப்ப. கொய்வான் Nom to அயிர்த்து and கொய்யாது. மன் Subj. காட்டினான் Predi. போவானை Obj. கோலவளைக்கு Indirect Object. 2. தன் நோக்கத்தினது நிறம்பட்டுச் செங்கழுநீரானது முழுநீலமாய்க் காட்டிற்றதலால் அதனை ஓராதுபோவானை என்றபடி.

CLXXXIX. காவியொருநெடுங்கட் காதலியுங் காதலனும்

ஆவியுமாறுங் குடைநதாடித் - தேவின

கழியாத சிந்தையுடன் கங்கைநதி யாடி

யொழியா துறைநதா ருவந்து.

காவி=கருங்குவளையை எதிரிசெய்கின்ற நீண்ட (ழகிய) வீழியினை யுடை ய காதலியும் (நாயகியும் dear one) நாயகனும் (நளனும்) தடாகங்களிலும் ஆறுகளிலும் குளித்துமுழுகி (நீர்விளையாடி) தெய்வத்தின்மீது இடைவிடாத பத்தியு டனே கங்கா ஸ்நானமுஞ் செய்து ஒருவரை ஒருவர் பிரிதல்செய்யாமல் வாழ்ந் திருந்தார்கள் உவந்து எழு. 1. Here உவந்து modifies the penultimate word as above hinted. 2. காதலியும் காதலனும் குடைந்து ஆடி ஒழியாது உவந்து இ ருந்தார். Bathing and playing in water over. They pay some attention to religion. Nalan now begins to show his gardens to Damayanti.

CXC. ௩. நறையொழுந வண்டிறையு நன்னகர்வாய் நாங்க

ஞறையு மிளமர்க்கா வொக்கு - மிறைவளைக்கைச்
சிறிதையாய் பேரல்குற நேமொழியாய மென்முறுவற்
பொற்றொடியாய் மறநிப் பொழில்.

தேன் பொழியும் படியான வண்டுகள் இருக்கப்பட்ட நல்லநகரத்திலே நா
ங்கள் இருக்கின்ற இளமரச் சோலையை ஒத்திருக்கின்றது இந்தப் பொழிலானது ;
(Orchard) இறைகள் பொருந்திய வளையல் களையுடைய கையும் சிறிய இடையும்
பேர்பெரிய அல்குலும் தேனினிய சொல்லும் மெல்லிய புன்னகையு முடைய
பொற்றொடியே தமயந்தியே என்றான் நான். Nalan dispraising her garden, அ
வளது பொழிலை நான் இழித்துக் கூறியபடி.

CXCI. கன்னியாதம வேட்கையே போலுங் களிமழலை

தனமணிவா யுள்ளே தடுமாற - மன்னவனே
யிக்கடிகா நீங்க ஞறையு மிளமர்க்கா
வொக்குமதோ வென்ற னாயிர்த்தது.

கன்னிகை மாருடைய ஆசையே ஆசைபோலும் 1. களிப்புச் செய்யும் ம
ழலை (மதனை) ச்சொல்லானது அவளது அழகிய வாயின் கண்ணை தடுமாற (கு
ளறவென்றபடி) அரசனே, (எங்களுடைய இந்த) வாசனை பொருந்திய or காவல்
பொருந்திய காவனமானது நீங்கள் இருக்கப்பட்ட (உங்க ளுர்ப்பட்ட என்ற
படி) இளமர (ச்சிறிய) தோட்டத்தையா ஒக்கும் என்றான் மூச்செறிந்து. ஏறு.
1. Damayanti offended at Nalans' remark. 2. பெண்பாற் குணமும் சொ
ல்லும் சொன்னடையும் வாயந்ததிவ் வெண்பாக் காண்க. 3. மழலைவாய் தடு
மாற உயிர்த்து என்றான். 4. தமயந்திக்குக் கோப முண்டானதினால் இங்ஙனம்
இயம்பினான்.

CXCII. தொண்டைக் கனிவாய் துடிப்பச் சுடர்நுதன்மேல்

வெண்டரள மென்ன வியர்வரும்பக் - கெண்டைக்
கடைசிவப்ப நின்றான் கழன்மனனா வெள்ளைக்
குடைசிவப்ப நின்றான் கொடி.

கொவ்வைப்பழுத்து நேர்மைகொண்ட தனதுவாய் படபடக்கவும், பளபள
ப்பான நெற்றியில் வெள்ளைமுத்துக்களா மென்னும்படியாக வேர்வை நீர்க்குக்
கவும் கெண்டைமீனொத்த கண்ணின் கடைவிழி செவக்கவும் நின்றான், யாவன்,
வீரகண்டாமணியணிந்த இராசாக்களுடைய வெள்ளைக்குடைகள் சிவந்துபோம்ப
டி நின்றானாகிய விதர்ப்பனுடைய பெண் தமயந்தி ஏறு. 1. நன்னுக்குங்கொண்
டால் கொண்க. 2. கோபித்து நின்றான் எனினும் வியசனப்பட்டான் எனினும்
ஒக்கும். 3. கொடி=பெண் (ஆகுபெயர்). 4. வெள்ளைக்குடை சிவப்ப=நா
ன் அவர்களிலுஞ் சிறந்ததனால் அவர்கட்குக் கோபமுண்டாக வென்றபடி.

CXCIII. தங்கள் புலவித் தலைமிற றனித்திருந்த
மங்கை வதன மணியரங்கி - லங்கண
வடிவாண்மேற் காலவளைத்து வார்புருவ மென்னுங்
கொடியாடக் கண்டாடுநர் கூத்து.

தங்களுடைய பிணக்கி னிடத்தில் (பிணக்கின் நிமித்தத்தில்) தனித்திருந்
த=வேறு வேறாய் ஒத்தியிருந்த தமயந்தியின்முகமாகிய ஸ்தானத்தில் அழகிய அழ
கிய கண்ணென்கிற வடிவாளினமேல் கால்வளைத்து (வில்வளைத்து என்கிறபடி)
நீண்டபுருவம் என்கிற கொடியானது ஒப்பற்ற கூத்தாடக் கண்டான் ஏறு. 1. பு
ருவம்=ப்ருஉ = *brov*. 2. புலவி = *disagreement*. 3. கால்வளைத்தல் = *to*
bend a bow. 4. புருவம் நெற்றிமேற் சென்றது கோபத்தினால்.

CXCIV. சில்லரிக் கிங்கிணிமென தெயவமலர்ச் சீறடிமையத்
தொல்லைமணி முடிமேற சூட்டினா - வல்லை
முழுநீலக கோதை முகத்தே மலாந்த
செழுநீல மாருச சிவப்பு.

ஆரவாரஞ் செய்கின்ற கிண்கிணிகள் பூண்டமெல்லிய திவ்வியமான தாம
னாயொத்த அழகிய (சீறடி) அவளுடைய பாதத்தைத்தனது பழமையான (பாரம்
பரிய) இரத்தினகிரீடத்தின்மீதே சூட்டிக் கொண்டான் சீக்கிரமாக;—(அவள
து) முழுநீல முகத்தை யொத்தகோதையாளது முகத்தில் விகசித்த செழுமிய நீ
லநிறத்த கண்களில் மாருதசிவப்பு இன்னம் இருந்தது. அவள் காலத்தந்தலை
மேற்கொண்டும் அவளுக்குக் கோபககண் மாறவில்லை.

CXCV. அங்கைவேன் மன்ன நகலமென்னுஞ் செறுவிற
கொங்கையோ பூட்டிக் குறுவியாரீ - ரங்கடைத்துக்
காதல்வரம் பொருக்கிக் காம்பபயிர விளைத்தாள்
கோதையரின் மேலான கொம்பு.

அழகிய கையில் வேலாயுதமேந்தும் மன்ன (அகநகைபோல் வடிவமைந்தி
ருக்கின்றவேல) னுடையமார்பு என்கிற கிறுசெய்யில் (பாதநி=வயல்) கொங்
கைகள் என்னப்பட்ட ஏரினை (க் - கலப்பையை) ப்பூட்டி (மாட்டி பொருத்தி
=சேர்த்து) சிறுவேர்வைத தண்ணீரை அவ்விடத்தில் அடைத்து (மறித்து) அன்
பு (ஆசையென்கிற) வரம்பு or கால்வழியாய் (அந்தத்தண்ணீரைப்) பாய்ச்சி கா
மம் என்கிற பயிரை விளையச்செய்தாள், யாவனென்னில் பெண்களில மேலான
பெண்ணாகிய தமயந்தி ஏறு. 1. கோதையர்களுள் (*partitive*) மேலானகொம்
பு என்றாவது, கோதையரினும் (*superlative*=தமநிலை) மேலான கொம்பென்று
வது கொள்க. 2. கொம்புபயிர் விளைத்தாள். 3. காதல்வரம்பு வழியில் ஒழுக்
கிப்பயிர் விளைத்தாள். 4. செறுவில் நீரை அடைத்து அங்கிருந்து பாயச்செய்
து பயிர்விளைத்தாள். 5. பூட்டி அடைத்து ஒழுக்கிவிளைத்தாள் கொம்பு. 6.
கொம்பு=கொம்பன்னுள்.

CXCVI. வேரி மழைதுளிக்கு மேகத்தருங் கூந்தற
காரிகையுந் தானுமடோயக கண்ணுறறான் - மூரித்
திரையேற மென்கிடங்கிற சேலேற வானே
கலையேறுங் கங்கைக் கரை.

தேனாகிய மழைநீர்த் துளிகள் சொட்டுகின்ற மேகமொத்தகரிய அளகமு
டைய தமயந்தியும் (காரிகை=beauty for lady) தானும் - நளனும் போய்க்கண்
டான் ஏதனையெனில் பெருத்த அலைகள் அடிக்க சிறியகிடங்குகளுள் (புழைகளி
ல்) சேல்மீன்கள் ஏற (புக) வானுமீன்கள் கலையோரங்களில் தவமுமபடியான
கங்காநதி திரத்தை ஏறு. 1. கங்கைக்கலையைப் போய்க்கண்ணுற்றான். 2. கா
ரிகையுந்தானும் plural ending with உற்றான் Sing-Verb-Predicate, on ac-
count of preminence on the part of Nalan, as in Ramayanam தானும் தம்பி
யும் மிதிலைப்பொன்னும் போயினுனென்றான் என்ற போழ்தத்தே ஆவிபோனான்.
3. வேரி Smell, honey. 4. மூரி here means mighty (waves).

CXCVII. சூதக் கனியூற லேற்ற சுருள்வாழை
கோதினற வேற்குங் குப்பியென - மாதரா
ளாயுற்று நோக்குமகன்பொழில்சென நெய்தினுள்
வையுறற வேற்றான மன.

மாமரத்தினது or பழத்தினது தேனை ஏற்ற (விழப்பெற்ற) சுருள் வாழையா
னது கோதில்லாத நறவினை (த்தேனை) ஏற்கின்ற (அடைக்கிற) குப்பி (புட்டி
யென) யென்று case or phial ஸ்திரீகள் சந்தேகித்துப் பார்க்கும்படியான (இ
துகுப்பியோன) அகன்ற பொழிலை (to the-grove) சென் (பொழிற்கண்) று
அடைந்தான்=சேர்ந்தான், கூர்மையைக்கொண்ட வேல்கள் கொண்ட சேனை
கட்கு மன்னாகிய நளன் ஏறு, 1. வாழைச்சுருளைப் பார்த்தால் நறவியையேற்
குங்குப்பிபோல் இருக்கிறதே யென்று நினைக்கிற எளிணும் ஆம். 2. அயிர்த்தல்
=to take one for another; to mistake. Nalan returned to the orchard again.

CXCVIII. வானரோய நீண்டியர்நத மாடக்கொடி நுடங்கத்
தான்ரோனறுமற்றித தடம்பதிதான் - வானரோன்றி
வில்விளக்கே பூக்கும் விதர்ப்பநா டாளுடையா
னல்விளக்கே யெங்க ணை.

வான் Sky ஆகாயத்தை. தோய=தொட to touch எட்ட. நீண்டு=நெடுகி
extending upward. உயர்ந்தமாடக் கொடி=உயர்ந்திருக்கிற உப்பரிகைமேல்
கொடிகள் flags upon the terrace. நுடங்க=அசைய=ஆட. (தான்=அசை)
தோன்றும்=காணப்படும்=presenting that appearance. (மற்று) இத்தடம்பதி
தான்=இத்தவிசாலமான நகரம் this large city. (தான்). வான்=வானில். தோ
ன்றி=உதித்து. வில்விளக்கு=கிரணமாகிய விளக்கம்=சோதியான விளக்கே
(acc) பூக்கும் presenting. விதர்ப்பநாட்டை ஆளுதலையுடையானுடைய. நல்
லநிபமே (தமயந்தியே voc) எங்களுடைய நகரம் இத்தடம்பதிதான் என்றவாறு.
1. தடம்பதிதான் எங்கள் நகர்.

CXCIX. பொய்கையும் வாசப் பொழிலு மெழிலருவிச்

செய்குன்று மாறுந் திரிந்தாடித் - தையலுட

னாறின டாண்டெல்லை கழித்தா னடையலரைக்

கூறினாடாக் கொல்யானைக் கோ.

பொய்கையும் large tanks. வாசப்பொழிலும் sweet smelling groves. எழில் beautiful, அருவி cataracts, செய்குன்றும் hand-made-hills (artificial mountains) ஆறும் rivers. திரிந்து rambling. ஆடி bathing. தையலுடன் with his consort. ஆறினாண்டை=six twice years. எல்லை limit, time, until. கழித்தான் passed, ended, spent. அடையலரை enemies (those who will not come (or join) to terms) கூறு இரண்டா for இரண்டு கூறாக in two ie in pieces. கொல் killing. யானை elephant. கோ=k=king. 1. கொல்யானைக் கோகழித்தான். 2. ஆறினாண்டெல்லையைக் கழித்தான் = ஆரியமுடிபு. 3. திரிந்து ஆடிக்கழித்தான். 4. பொய்கையிலும் பொழிலிலும் எழிலரு விச் செய்குன்றுகளிலும் திரிந்து ஆடி பனிரண்டு வருஷங்கழித்தான்.

CC. கோலநிறம் விளர்ப்பக கொடுக்க முகங்கருக

நீலநிற மலாககா னின்றெறிபப - நூலென்னத

தோன்றாத நுண்மருங்கு ரேனறச் சுரிமுழலா

வீனரூள் குழவி யிரண்டு.

அழகிய (மேனி) நன்னிறம் வெளுக்க முலைமுகங்கள் கறுக்க, நீலநிறமான து மயிர்க்காலினின்று விளங்க, நூலிழைபோன்று கண்ணுகருக்காணாத நுண்ணிய இடுப்பானது காணும்படியாயப் பெருத்ததுதோறா சுரிமுழலான் (தமயந்தி) பெற்றான் இரண்டிப்பிள்ளைகளை. மேலேகண்ட குறிகள் கருப்பச்சின்னங்கள்.

CCI. ஆண்டிரண்டா றெல்லை யளவுந் திரிந்தேயுங்

காண்டகைய வெங்கலியுங் காண்கிலா - வீண்டபுரூழ்ச்

செந்நெறியாற பார்காதத செங்கோனில் வேந்தன

றன்நெறியால் வேரோர் தவறு.

பனிரண்டு வருஷ மளவும் திரிந்து திரிந்து சென்றுபார்த்தும், காணத்தகுந்த வெவ்விய கலிபுருஷனும் கண்டானில்லன், அதிகநல்ல கீர்த்தி பொருந்திய அறநெறியின்படிக்கே பூமியை ஆண்டு காப்பாற்றின செங்கோலையுடைய பூமி பாலனுடைய சண்மார்க்கத்தினால் யாதொரு குற்றத்தையும் (காணக்கிடைக்கவில்லை) செய்வாறு. காண்டகைய வெங்கலியும் வெரோந்தவறு காண்கிலான் பனிரண்டாண்டெல்லை யளவு திரிந்தேயும் நன்னிடத்தில் அவன் அற நெறியில் குற்றங்காணக்கிடையாமையினால் என்றவாறு.

ADDENDA

Discussed and settled in a special Meeting of the Sankalpaka Samajam held at the residence of M. R. Ry. Ashtavadhanam Sabapati Mudaliyar.

1. அம்பலம்ப நின்றான். கார்த்தவீரி யார்ச்சுனன் மேல் இராவணன் வர, இராவணனை அவன்சிறைப்படுத்த அப்பால் அவனது சேனாபதி வந்தெதிர்க்க அவனையும் படுத்து, அவன்விட்டிருந்த அம்பானது மேலுந் தன்மேல்வர அதனை ஒடித்துச் சமுத்திரத்தி லெறிந்தான். 2. நாரதர்க்கும் மற்றொருவர்க்கும் வீணை காணவியலத்தில் சமவாதமுண்டாக மேலேக்கார்த்த வீரியார்ச்சுனனை மத்தியஸ் தங்கொன்ன அவன்சங்கத்தில் இருந்து தீர்ப்புக்கூறியதாய் பாகவதத்தில் வருங்கதை ஒருவாறிங்கனங் குறிக்கப்பட்டது. 3. தேவரால் தூதுநடக்கப்பட்டவன் See 17th உருபுபுணர் Nan. ரஜியென்றொரு சேனாபதி இந்திராதித்யோர் சிம் மாசனத்தை அபகரிக்க அவனிடத்தில் யாதவகுலத் தரசன் ஒருவனை தேவர்கள் தூதாக அனுப்பி அதனைமீட்டுநீயே எடுத்துக்கொள் என்ன, அவனும அவ்வாறே இரஜியைச்செயித்து தானே தேவர்பதியை ஒப்புக்கொள்ளுகிற சமயத்தில், தேவர்கள் அவனை நீங்கட்குத் தந்தையாயினும் உன்பொருள் எங்களதாகட்டு மென்று தங்களை நைச்சியம் பண்ணிக்கேட்க, அவன்மீட்டும் அவாகட்கே யளித்துவிட்டான். இஃது உம்பாகவதத்தில் உள்ளகதை யெனப் 4. ஈயசும் பாட்டில் தான்தன் உரைசோரச சோர வென்றதற்கு அங்ஙனம் காட்டியதே சாலும் 5. ஈஎகும் பாட்டில் அலஎன்றசோல (யழகு) யினை காட்சி, செழித்தமுகக்களை முதலியவற்றைக் கலவியிலிழந்துபோன பூவையணாப் போன்றதே உத்தேசமாக வால், சோலையில்மலர் சிந்தியது முதலிய செயகைகளை அவளுக்கே கொள்க. 6. கொழுந்தானாரீர்=தடித்த தானாகளாகிய நீர்=தடித்த தானாகளாகிய நீரை. கூசி=வருகி, முகத்தை பூமேல் கவிழ்த்துக் கொண்டான். பூமட்கு இலக்ஷிய See 172nd stanza. 7. பொய்தலாக. 8. அழகிய கண்களாகிய வடிவாள் கன்மேல் புருவம் நெறித்திருந்த அவனது கோபக் கூத்தை அவன்முகத்திலே கண்டானென்றபடி. 9. சிவப்புமாரு = அவன் அடியைத்தன் சிரமேற் கொண்டும் இன்னம் அவட்குக் போபமுன் டெனகிறபடி. 10. சுருளவாழை = வாழைச்சுருள். 11. இன்னுயிர்க்குநேரோ = தமயந்தியின் தாய்க்கெதிரோ, or தமயந்திக்குநேரோ (தாதியனாக்குறித்து)

¶. சிலமாணக் கருக்கு ஆங்கிலேய பிரதிபதங்களும் மொழி பெயர்ப்பும் அதிகம்பேண்டு மென்கிற அபேகையும், வேறுசிலருக்குத் தமிழிலேயே எல்லா அர்த்தங்களும் இருக்கவேண்டு மென்கிற அபேகையும் உண்டென்று கேள்வியானேம். போதனை முறைப் பிரமாணத்தின் படிமாணக்கர்தாமே சிறிய உதவியைக்கொண்டு பாடம்போற்றக் கடனாளிகள் என்றுணர்ந்து இங்ஙனங்காட்டியவற்றைக்கொண்டு காட்டாதொழிந்த வற்றையும் கற்றுக்கொள் வாராக.

ORDER OF ASWASAMS.

ஆஸ்வாசவரிசை.

I. Preface contains 3 Stanzas.

- | | |
|--------------------------|-------------------|
| 1. Invocation of Ganesa. | பிள்ளையார்சாப்பு. |
| 2. „ „ of Siva. | சிவஸ்துதி. |
| 3. „ „ of Vishnu. | விஷ்ணுஸ்துதி. |

II. Subject-Matter in 100 Stanzas, in the following arrangement.

- | | |
|---|---|
| 1. Dharma Raja in exile. | தருமர்காட்டில் இருக்கிறார். |
| 2. Kings visit him there. | இராசாக்கள் அவரைக்காண வருகிறார்கள். |
| 3. & 4. Vyasa also comes, | வியாசரும் வந்தார். |
| 5. And asks him of the cause of his sorrow. | வந்துக்கித் திருக்கிறீர் என்றார். |
| 6. Dharmas' answer. | அர்ச்சுனன் ஒண்டியாய்க் கையிலே க்குப் போயிருக்கிறான். |
| 7. Vyasa comforts him thus, | காண்டாவனத்தின் காரியத்தில் அவனுக்கு அவன்தோள்களேதுணையாயிருக்கலையோவென்றார் வியாசர். |
| 8. Dharma laments his fate in this solitary life. | தாங்கள் வனவாசம பண்ணுகிறதங்கடம்வன் வந்ததென்கிறார் தருமா. |
| 9. Vyasa furthermore comforts him. | சூதாடல்(பாபம்)காரணம், ஆயினும் நீகலங்காதே யென்கிறார் வியாசர். |
| 10. Was there any other at any time like myself? | எனனைப்போல்கெட்டாருண்டோவென்கிறார் தருமர். |
| 11. Vyasa's answer :—Yes, there was one, Nalan. | ஆம்நான் இருந்தான் என்கிறார்வியாசர். |
| 12 to 17. Vyasa describes Nalas' country and his capital, | நளனுடைய நாடும்நகரமும்சிறப்பிக்கிறார்வியாசர். |
| 18 & 19. And the character of his government. | நளனுடைய அரசாட்சி. |
| 20 to 22. Vyasa relates on. Nalan goes to gather flowers. | நளன்புஷ்பஞ் சேர்க்கப்போறான். |
| 23. He sees a Swan. | ஒருஅன்னத்தைக் கண்ணுற்றான். |
| 24. He asks a maid-servant to catch the same. | தாதியை அன்னத்தை பிடித்துத்தரவேன்றான். |
| 25. Maid-servants did so, and brought him the Swan, | பிடித்து நளனிடத்தில் கொண்டுவந்தார்கள். |

- 26 to 28. The Swan is afraid, he comforts it.
29. The Swan begins to speak to Nalan and introduces the subject of Damayanti the Princess of Vidarppa.
- 30 to 35. Nalan asks about her ; the Swan describes her beauty.
- 36 to 38. How came you to know her, asks Nalan, the Swan answers.
39. The Swan leaves Nala to go Damayanti.
- 40 to 44. Nalas' soliloquy.
45. The Swan sees Damayanti.
- 46 to 50. The Swan informs Damayanti, of Nalan.
51. Having finished speaking with Damayanti, the Swan returns to Nalan.
- 52 to 54. The Father and Mother were informed by chamber maidens that Damayanti looks strange &c., &c. The Father comes to her room.
55. Bhinaraja—Father resolves that she should be Married.
56. Notice sent to all the Sovereigns of India, of her Swayam Veram.
- 57 to 59. Kings arrive at Vidarpa.
60. Nalan sees the Swan returning to him.
- 61 to 64. Conference between Nalan and the Swan.
- 65 & 66 By this time, the Notice Bearers from Vidarpa comes to the Court of Nala.
- 67 & 68. Nala orders his Car. His battalions move.
- 69 to 73. A Digression. Narada and Indra. Indra and his friends come down to earth.
- 74 to 77. Indra meets Nala and asks him to go to Damayanti in his behalf.
- பயந்த அன்னத்தைத் தேற்றுகிறான்.
- தமயந்தியைக் குறித்துச் சொல்லிற்று.
- களன் அவளை ஆர்என்ன, அன்னம் உர்ணிக்கிறது.
- உனக்கெப்படி தெரியும்பென்றான் அதற்கு அன்னத்தின் உத்தரம்.
- அன்னம்பறந்துதமயந்திகிட்டபோகிறது.
- களனது உன்னத்தின் நிலை.
- அன்னம் தமயந்தியைக் கண்டது.
- களனைக் குறித்துச் சொல்லுகிறது தமயந்திக்கு.
- பேசியபின் அன்னம் திரும்புகிறது களனிடத்திற்கு.
- தாதியர்கள் சொல்லதந்தையும் தாயும் அவளைப் பார்க்க வந்தார்கள்.
- பீமன் தமயந்திக்கு கலியாணம் முடிக்க நினைக்கிறான்.
- அரசர்க்கு சுயம்வர நாளைக்குறித்து அறிக்கை செய்தான்.
- அரசர்கள் விர்ப்பதேசம் வருகின்றனர்.
- களன் அன்னத்தை திரும்பிவரக்காண்கிறான்.
- இருவரும் பேசிக் கொள்ளுகிறார்கள்.
- இதற்குள்ளே தூதரும் வீமனிடத்திலிருந்து வந்தார்கள்.
- களனுக்கு சேனையும் புறப்பட்டார்கள் வீமனுக்கு.
- நாரதராலே இந்திரனும் தேவர்களும்தமயந்தியைக் குறித்து பூமிக்கு வருகிறார்கள்.
- தமயந்தியினிடத்தில் தங்களுக்காக களனைத் தூதராகும்படி கேட்கிறார்கள் தேவர்கள்.

- 78 | 79. Nala asks how he is to escape the guards. Indras' Magic.
- 80 to 84. Nala invisible to others, sees Damayanti.
- 85 to 88. He negotiates, but she refuses Indra.
89. However you had better come to the Public-Pandal together with them.
- 90 to 92. Nala returns to Indra with Damayantis' answer i.e. No, I shall not.
93. Nala Indra and others now proceed to the appointed spot.
- 94 to 96. Damayantis' soliloquy.
97. The sun is set ; It is night now.
- 98 to 100. Night described.
- காவலக்கடக்கவழிசொன்னார்கள்.
- நனந்தமயந்தியை கண்டான் அவளுங்கண்டான்.
- மாட்டே னென்று மறுக்கிறான்.
- அவர்களும் நீயும்சுயம்வரப் பந்தலுக்குவாருங்கள் என்றான்.
- தமயந்திசொன்ன உத்தரவைக்கொண்டுவந்தான்.
- சுயம்வரம்நாட்டியிருக்கிற இடத்துக்குப் புறப்பட்டார்கள்.
- தமயந்தி விரகம்.
- இராத்திரி வந்தது.
- அதன்வண்ணை.

அந்நதிமூன்றுதன்னிலையனகர்புகுந்தகங்கை
பன்னருநதிறலின் மிக்கபகீரதன்றவத்தான் மீளப்
பின்னருமிமையாமுக்கட்பெருத்தகைமுடிமேற்றாங்கி
யிந்நிலவரைப்பிற்செல்லவிறையதில்விடுத்தல்செய்தான். (ந.எ.௭)

நானிலமிசையேயுய்த்தநன்னதிசகரரெல்லாம்
வானுயர்கதிபெற்றுய்யமற்றவரென்பிற்பாய்ந்து
மீனெறிதரங்கவேலைமேவியதிஃதொன்றல்லா
லேனையநதிகடொல்லையிடந்தனிலிருநதவன்றே. (ந.எ.௮)

தொல்லையிலிறைவியங்கைத்தோன்றியகங்கைநீத்த
மொல்லையிலுலகங்கொள்ளாதக்கியவுண்மையன்றோ
வல்லிருளையகண்டத்தாதிங்கடவுண்முன்னோர்
மெல்லியறன்னையேணிமிசைக்கொண்டானென்னுமாறே. (ந.எ.௯)

மாதுமைவசத்தனாகிமருவவானென்றியன்ன
னாதனதருளையெல்லாநண்ணுவித்தருளும்வண்ணம்
பேதகமாகித்தானோர்பெண்ணுருக்கொண்டுமேவு
மாதலினவன்வரதுற்றதன்மையையறைவன்கேட்டி. (ந.எ.௧௦)

தொல்லையோர்கமலத்தண்ணோன்றியெயிருந்தகாலைப்
பல்லுயிர்த்தொகுதிதன்னையபடைப்பதுகருதிமுன்னர்
வல்லையிற்சனகனாகிமைந்தர்நால்வரையுநல்க
நல்லுணர்வெய்தியன்னோர்நற்றவராகியுற்றார். (ந.எ.௧௧)

அன்னதற்பின்னர்வேதனளிப்பதுமல்காதாக
வின்னலுற்றிரக்கமெய்தியாகிநிச்செய்வதென்ன
முன்னுறுகுமரேரோடுமுகுந்தனகிடத்திலெய்திப்
பெரூன்னடிவணக்கஞ்செய்துதன்குறைபுகன் றுறின்றான். (ந.அ.௦)

நின்றிடுகின்றகாலேநேமியங்கரத்துவள்ள
லின்றிதநம்மான்முற்றுதிசனாலன்றியென்ன
நன்றுணர்முனிவரோடுநான்முகனோடும்வள்ளிக்
குன்றினிலேகநாதன்குறைகழல்பணிந்துசொல்வான். (ந.அ.௧)

அண்டர்கண்முதல்வகேண்மோவம்புயன்படைப்பினுள்ளங்
கொண்டன்னதுமல்காதாற்குறையிதுநீக்குகென்ன
வண்ணெவவுத்தினைமைந்தரையயனைநேர்க்கி
றுண்டுகள்வேய்சனெய்தெனவீறுசெய்தான். (ந.அ.௨)

ஏகையாகிவைகுமெந்தைதன்னிடப்பாலான
வாகுவையோக்குமெல்லைற்றவனுமையாடோன்றப்
பாகமதிருத்தியன்னாட்பரிவொடுகலநதுமேவித்
தோகனதகண்ணைக்குமரரையயனைத்தந்தான். (ந.அ.௩)

தந்துழியீசன்றன்னைத்தனயருமயனுமாலும்
வந்தனைசெய்துபோற்றமாயவன்வதனநோக்கி
நந்தமதருளதாருநங்கையோடினிதுசேர்ந்தா
முந்தையின்வோதாச்செய்கைமுற்றிடும்போதியென்றான். (ந.அ.௪)

என்னலுமவகையெய்சிபாமினியுய்ந்தோமென்ன
வன்னையொடதநறண்ணையளியொழிவலஞ்செய்தேத்திப்
பின்னரும்வணக்கஞ்செய்துபெயர்ந்தனாபின்புவதா
மன்னுயிர்த்தொழுதியெல்லாம்வரனமுறைபடைக்கலுற்றான். (ந.அரு)

மாற்றலாபுரமுன்றட்டவானவனுமைபாளோடும்
வீற்றிருந்தருளலாலேவிளழவுடனண்பெணமேவி
யாற்றவுமின்பமெபதியாவிசுளபெரிசூமல்க
நாற்றிசைமுகத்தன்செய்கைநன்றுநடாததன்றே. (ந.அரு)

தேனமாகமலத்தண்ணலசெய்தொழினமுற்றுமாற்ற
லானதன்னருளையாங்கோராயினையாகநல்வி
மேனிகழ்கருணைதன்னுண்மேவுவதுணராமேனை
வானவர்போலெங்கோணைமத்தனைமதியிலாதாய். (ந.அரு)

காமருவடிவாயெங்குஞ்சாண்பதுசத்தியங்கள்
மாமயமாகிரின்றான்மன்னியசிவனாய்
தாமதைமுதலாவுள்ளதொலலைநூலபுகலுமன்னார்
தாமொருபுகல்வன்றன்னைததாதவாசாறறுகின்றும். (ந.அரு)

ததிசியுத்தரடபடலமுற்றிற்று.

வித்திருந்ருத்தம ௧0௭.

கயமுகனுற்பத்திப்படலம்.

பாகசாதனன்றெல்லைநான்வானவபபடையோ
டேகியேயசுரர்க்குறைதனைவென்றிகலில்
வாகைசூடியேவிஞ்சையர்முதலினோவாழ்ச்சப
போகமாரதருமுலகிடைமீண்டுபோய்ப்புகுந்தான். (க)

பொன்னகாக்கிறைபோதலும்பொருமையிறபுமுங்கி
வன்னியுற்றிடுமலங்கல்போலுளநிவாடி
வென்னளித்திடுமவுணாதங்கோமகன்வினையேற
கென்னிச்செயலெனப்பெரிதுனனியேயினைந்தான். (உ)

வெருவரும்படிமலைந்திடுமமரபான்மேவிப்
பொருதுவென்றிகொண்டெனகருமபெரும்புகழ்புனைய
வொருவரொங்குலத்திலைகொலோவெனவுரையாக்
குருவிருந்துழியணுகியேவணங்கினனகொடியோன். (ங)

பொற்றையின்சினதடிந்தவன்சுரரொடும்போர்மே
லுற்றகாலையற்படையுன்யரன்பொருதுடைந்து
மற்றவற்குவென்னளித்தனனம்பெருமரபிற்
கொற்றவீரர்களியாவருமுடிந்தனர்குறால். (ச)

கதியமாசினைமுடைநனைமின்னலேகரையாம
பழிகொளையிலமுதனமுடைந்திடுபகைவாக
கழிவுமுறமனமபெருந்திறலறமனமவுண
பொழியுமெலலைவந்தெபழியேதாவண்ணுரைசத். (௫)

சிறுவராயினோடு மூலமயிறிமைப்பரேறறெருட்டி
யுறுதிபறபல்கொஞ்சுதிமறறவாழமைபுடாந்த
நெறியினாகுதல்குரவாழங்கடனாழீரீபே
பரிதியாதலனுபயுமாறுரைகுகியெனறவறநதான். (௬)

உரைத்தவாசகங்கேட — லுமன்னநீயுள் கநீல
வருதகமுறறிடெண்ணெய்த்தாநிமெலவருவ
கருத்திலுன்னினன்றறிதலுமவெழுமியகாயத
தரைத்தசாந்தினைபடின்னபோலவொன்றறைநதான். (௭)

ஆதியமபாமனமுள்ளை — சருபுனிதனெருலலை
வேதியாதலைவனாலிரிசுகனமெய்யுணர்விறபுத்த
காதலன்புலனார்யபகைஞரைககடந்தகாட்சி
மாதவமுனிவாகசசுவைகிட்டென்னுரைகருமவள்ளல். (௮)

அன்னவனமரின்வாசோளநிராசகுமறிருனமேலரப
மன்னியமரிககணினேருனமாகத்தென்னமபேரோ
அன்னருமறைகள்யாவுமுணர்ந்தவனுயாதவீதி
தன்னையங்கடவென்னொதகநதவையிறறலுறருன. (௯)

ஆபவனறனபாலினேராசரகனனினகயாழீதறி
பேயினைபெனன்னனனனனனனனனனனனனனனனன
மேயினகாலையாங்காபெழமாழுகத்தலுங்க
னையகனாகுதேரானநிராகுமபுரியன்னன்க. (௧௦)

அறவமபுரிசலகாஞ்ஞண்ணலாடாங்கனமுன்னரு
செறறவனமேவிமேலாருசெலவமுன்கிறலுலக
மறறவனவானோநாலசீரமாநிறியெவகலகுமாஞ்ஞ
கொறறவனவென்னமகூறினானபரவனாழீன. (௧௧)

அவவுண்கிட்டேலாம்புததனையிறைஞ்சியீது
செவவிதசெவவகெய்யாயபவன்பணித்ததென்ன
வெவவயிலபுகருமறேயிடறறியசெளமோவென்ன
மைவாரையனைபமேமினனவளகடதுமீண்டான். (௧௨)

மீண்டுதன்னிருக்கையெய்துபுத்தெயெனெருத்தயனான
காண்டருமெழிலினமிகககனனிதன்குலத்திலவந்தான்
பூண்டருநாணினும்பொருநதினளவையெயி
யீண்டொருமொழிகேட்டனனென்னிடாசோகத்யெனருன. (௧௩)

மன்னவாமன்னன்கூறுமாறமங்கதனைக்கேளாக
கன்னிகையாகிசிறகாமருவலயனன
ணின்னடித்தொண்டசெய்யுகிருதாதல்குலத்தவநதே
னென்னுன்ககிட்டாருநீசிடகையிசைநதனவிசைககிடுவனான். (௧௪)

உரையெனலோடுமன்னுன்னுஞ்ஞலத்தோரைவிண்ணோர்
பொருதுவென்கண்ணீர்மீண்டுப்புணதையநிதியிங்நே
மருவருங்குமுலாய்போரில்லவாணவர் தம்மைவெல்ல
வொருவருமில்லைநின்னாறுற்றிடேவெண்டுங்குண்டாய். (கரு)

ஆங்கதற்கேதுக்கேட்டியம்பொன்மால்வரைத்தெனாது
பாங்கரிலரியநோன்புபயிதுமாகதன்பாற்சென்று
நீங்கல்செல்லாதுபன்னாணினைவநிந்தொழுக்கக்காலந்
நீங்கறநாடியன்னாச்செய்தவஞ்சிதைத்துச்சேசிந்தி. (கக)

சேருதியென்னினங்கோர்சிறுவனின்னிடத்திறேன்றிப
பாருலகனைத்துமேலாம்பதங்களுமவலித்திற்கொண்டு
வீரில்வீரானுகிவெம்பகைவீட்டியெங்க
ளாரஞர்துடைக்குமன்னாயன்னவாறமைதியென்றான். (கௌ)

வேந்தனதுரையைக்கேட்டவிபுதையம்முனிவன்றன்பாற்
போந்துனதெண்ணமுற்றப்புதல்வனையளித்துமீள்வ
லேந்தனியிர்கலென்றேயேகினளிறைவன்வாறோர்
மாயந்தனரினியென்றுன்னிமகிழ்ச்சியோடிருந்தானங்கண். (கடி)

ஏகியவசுரர்கன்னியேமமால்வரையின்சார்போய்
மாகதன்பாற்சென்றன்னாண்மாதவத்திறத்தெனோக்கி
யாகொடிதிவனையல்லாதாரிதுபுரியுநீரார்
மோகமிங்கிவனையாக்கிமுயங்குவதெவ்வாறென்றான். (கஈ)

நெயிகளனைத்துமாரநிலந்தெழும்வடவைதன்னை
மாமுகின்மாற்றவற்றேமாற்றவேவல்லதென்னிற்
காமவேளெடுத்தசெய்யகனையெலாமொருங்குசென்றித்
தோமில்சீர்முனியைவாட்டித்துறவையுமாற்றுமென்றான். (உ௦)

வாறுயர்தவத்தினிற்சுமாகதன்யானேயல்ல
மேனகைவரினூரோக்கரன்விண்ணவாபகைஞர்தங்கள்
கோனிஃதுணரான்போலுங்குறுகிநீபுணர்தியென்று
னானதற்கிசைந்தவாறுநன்றெனநகைத்துநின்றான். (உக)

போந்தனென்மீண்டுமென்னின்போற்றலர்க்குடைந்துசோரும்
வேந்தனென்னுற்றயென்றுமீளவும்விடுப்பனம்மா
வேயந்தநேயத்திலென்பாசெய்திற்றிவனையெயறகுக்
காந்தனையாகநோற்றுக்காலமும்பார்ப்பனென்றான். (உஉ)

என்றிவையுன்னியுற்றோர்க்கினிதருள்புரியும்வெள்ளிக்
குன்றுறைபெருமான்செய்யருரைகழல்கருத்துட்கொண்டு
வன்றிறனென்பின்மிக்மமாகதமுனிவனேரா
நின்றருந்தவத்தையாற்றநெடுமபதல்கழிந்ததன்றே. (உ௩)

மாதுசெய்தவத்தினாலும்வான்முறைவழாதலுமி
னேதுவினாலுமங்கணிருங்களிற்றொருத்தலொன்று
காதலம்பியினோடுகலநதுடன்புணரக்காணாஉ
வாத்தரம்பெருகப்பல்காணோக்கினனருந்தவத்தோன். (உ௪)

மறந்தனன் மனுவின செய்கை மனப்படுபொருளை வாளா
தறந்தனன்காமமென்னுஞ் சூழ்வலைப்பயிச்சோர்வுத்
திறந்தனன போலமாழ்கியின்னுயிரசுமந்தானின்று
பிறந்தனனை யகட்டம்பெற்றிடுவேனென்றான். (உரு)

என்றிதுபுகன்று முன்செய்தவக்குறைக்கிரங்கியென்று
நின்றதுபழியேயேனுநீடுமேற்காமச்சூரனோய்
தின்றுயிர்செகுக்குமந்தோசெய்வதிகெவனோவென்ன
வென்றிகொண்முனிவன்னுமனத்தொழிவினவனுற்றான். (உ௬)

திவிடநதலைக்கொண்டாங்கேதெறுதருகாமச்செந்தி
யோய்வதுகிறிதுமின்றியுள்ளுயிரலைக்கும்வேலை
யாவதெனிருக்கினின்னுமருந்தவங்குடமாவி
போவதிற்பயன்யாதென்னுப்புணர்ச்சிமேற்புந்திகொண்டான். (உ௭)

போவதற்கெண்ணும்போதிற்பொருவில்சீரசுரர்க்கெல்லாங்
காவலனேவல்போறறுங்கன்னிகைமுனிவன்காமத்
தோய்வதும்பிறவுமெல்லாமொருங்குடனெக்கியெண்ணம்
யாவதுமுடிந்ததென்னுவெல்லையின்மகிழ்ச்சிபெற்றான். (உ௮)

நங்கிதுகாலமாகுமிடனுமாமிதற்குவேறு
திவகிலையினையகட்டஞ்செய்தவஞ்செய்ததென்ன
வாங்கியதுதலினாழ்வல்லவிரந்தெழுந்தனையோன்
பாங்கினனுக்கிப்பொற்றுள்பணிந்தனன்பரிவுகூர். (உ௯)

மின்னிடைபணிந்துநிற்பெய்யுறுப்பனைத்துநோகிப
பின்னருமான்மீக்கொள்ளப்பித்தரினம்பங்காரின்று
கன்னியுமென்னவென்குங்காந்தருவத்தினுந்
பின்னவளாயினன்றோவென்னுயிருப்பென்னு. (௩௦)

கருத்திடையுன்னியாரீகன்னியோவென்னலோடு
மருத்திகொண்முனியைநோக்கியன்னதாமென்னநம்பால்
வரத்தகுங்கருமமென்கொல்லலையிலியம்புகென்றான்
விரத்தரிற்றலைனுகிவீடுபெற்றுப்பெந்நான். (௩௧)

முருந்தெனுமுறுவலாளுமுனிவநீகணவனாக
விருந்தவம்புரிந்தேன்பனனாளின்றதுமுடிவதாகப்
பொருந்தினனீனிடின்னைப்புல்லியவந்தேனென்ன
வருந்துறுதமுதம்பெற்றமர்க்கள்போன்மகிழ்ச்சியுற்றான். (௩௨)

என்பெருந்தவமும்பன்னொளன்பொருட்டாகநோற்ற
நின்பெருந்தவமுன்றோகினனுடனென்னையீண்டே
யன்புறக்கூட்டிற்றம்மாவடுகளிறென்னப்புல்லி
யின்புறவேண்டுநீயுமிருப்பியாதிவென்ன. (௩௩)

மெல்லியருனுமங்கோர்வெம்பியயாகித்தோன்றி
யெல்லையிலகாதல்பின்னுமீதுமுனிவன்னு
மல்லலங்களிறதாகவானுயர்புழைக்கைநீட்டிப்
புல்லினனுற்றந்தானேபுணர்ச்சியிற்றிற்றத்தன்றே. (௩௪)

நையுறுமுள்ளமாதிரான்மையும்பொழியின்ண்ணி
நையுறுபுலேனாரந்தாமலியினொருங்குவண்ணை
மெய்யுறுபுணர்ச்சித்தாயவேட்கையின்மேவஹற்றுச்
செய்யுறுகாமமுற்றித்தீர்ந்திடுகாலைதன்னில். (ந.நி)

அயன்முதற்றலேவர்வானத்தமர்தருபுலவராறறுஞ்
செயன்முறைக்கடன்களையாவுஞ்சிறகினனிசைக்கமுமவண்ணம்
வயமுதத்தடவுகொண்டவயிர்ததிமருபபினால்வாய்க்
கயமுதத்தவுணனாங்கேகனமெனவதயனாசெய்தான். (ந.கூ)

பற்றியபலகையொளவாளவிறித்தனன்பரவைநூலாரு
சுற்றின்வரைகளையாவஞ்சுளபட்டதனைத்தாநூந்து
யெற்றினனாருமேறஞ்சவிரட்டினனாலகமெலலாரு
செற்றிடுங்கடுவதென்னத்திரிந்தன்னசீற்றமிக்கான. (ந.எ)

அன்னதோரபிடிபுரோமமளப்பிலவவற்றிலாங்கே
மின்னிலங்கெயிறுபபேழவாயினாகெழிறசெக்காவாயநத
சென்னியங்குமியீராதெழிறதெழீஇச்செங்கைதன்னிற
அன்னிரும்படைகளோடுநதோனநினாபொலகையிலான்றோர். (ந.அ)

இன்னவரோடுகடியிபமுதத்தவுணனாபபத
தன்னையும்பபநதோனாருநதளநதனாரியல்போகி
முன்னுறுமுருவங்கொள்ளமுனிவரணனாவுதோனா
யுன்னிநின்றிடுங்கடுவங்குமுறைவினைநதவநதான். (ந.க)

மாயமாங்காமமென்னும்வலையிடப்பட்டிருங்குந
தாயவன்முன்னநின்றதோகையைச்சளித்துநோக்கி
நீயெவர்குலத்திலவநதாய்நினைநததென்குறுகென்னச்
சேயிழைமுரபுமவந்தசெய்கையுமுணர்த்துகின்றான். (ச.0)

வரன்முறையுணரதலோடுமாகதமுனிவன்பாளே
தரணியிலுயிர்களானசராசரந்தனக்குமேலாந்
சுரகுலநதனக்குமின்றேனாபுறுவித்தேனெனனா
வெரியுறுதளிப்போலவாடியின்னலங்கடலுட்பட்டான். (ச.க)

சிலபொழுதிரங்குத்தேறிச்சேயிழைமடந்தைநுங்கோன்
மெலிவுநின்றெண்ணந்தாநும்மீடுபெறுறுயயானமுன்
பலபகல்புரிநததோன்பும்பாருலகனைததும்வானோ
ருலகமுமுடிந்தவெனியொல்லையிற்போதியென்றான். (ச.உ)

போதிநீயென்னலோடும்பெரனாடிவணங்கச்சென்று
தாதுலாந்தெரியலாகத்தயித்தியாககிறைபாலெங்கி
யீதெலாமுறைத்தலோடுமெல்லையின்மகிழ்ச்சியாங்கி
காதல்கூர்தபனற்காணுங்காலையங்கமலம்போனான். (ச.கூ)

தாங்கருமுலகையோடுநதானவர்க்கரசனண்ண
வீங்குறுமுனிவன்முன்போலினிதரோன்பியறற்ப்போனா
னாங்கவணுதித்தமைந்தரனைவருமுதலவன்றனோ
ட்டாங்கலின் குலங்கண்மேருவுடனடந்தென்னச்சென்றா. (ச.சூ)

நெறங்கொடறுகனாடுமொருவழித்திரண்டனெனக
கூற்றம்பல்லுருவுகொண்டு குலாய்கொட்பென்னலுழிக
காற்றெங்கும்பரவிறநென்னககடலிடைப்பிறநருச
மூற்றங்கொண்டொயதென்னவுலகெலாந்திரிதந்தறார். (சுடு)

மலையினைப்பொடிபபசேனைமண்ணினைமறிப்பவாரி
யலையினைக்குடிப்பாகையாலாருயிர்த்தொகையையுள்ளி
யலையினைப்பொருவுபெழவாயோச்சுவாபரிதியோடு
நிலையினைத்தடுப்பாசேனென்தரப்பெபாவாமாதோ. (சுக)

தக்கதோரவுணரோடுநதந்திமாமுடத்துவின்
திக்கெலாமுலவியெல்லாத்சேயமுமொருவகேசெனறு
மக்களையாதிபானமனலுபிபலாரிதுங்கித்
தொக்கதோர்செந்நாமாநதிகுண்ணெனத்திரிபுமன்றே. (சுக)

அத்திறமவைகேளுமவுனருமிறைபுமேகித்
கைத்துமுயிர்களையாவுவகவா தனாபிசைநாராகப
பொய்த்தவாவெறுகனகெனென்பபொயினவுயிர்க்காசரல
வெய்த்தனாமுனிவாடிவரிநநதகமறைமினிதி. (சுக)

முகிமையடைநதவன்றோனமுகத்தவனவுணரோடு
மகலிடமிசையேயிவாறமாதுமனையதன்மை
தருவர்கண்முதல்வனோநதுதமதுசொல்லாவுன
புகரினைவிடுப்பவன்னுன்பா' வினவபுகலுறுநன். (சுக)

வேறு.

ஒள்ளிதாசியவுங்குலத்துறுறு, மள்ளர்யார்க்குமொர்வாவு, தருவாயினேன்,
நெள்ளுபன்மறைகதிட்பமுநதேர்ந்துளேன், வெள்ளியென்பதொர்மேதகுபேரி
னேன். (சுடு)

உங்குலத்துக்கொருமுதலாகிய, சிங்கமன்னதிறலினனுய்த்திட, விங்குநிஷ்பு
டையெய்தினனமேனெதி, தவகுனனயஞ்சாறுதற்கேயென்றன். (சுக)

குரவனுக்குறுதியசல்லியன், பரிவொழிபதாதுமாங்கவன்
நிருவடித்துணைசெனறுவணங்கியே, கரிமுததனகமுதுதன்மேயினன். (சுஉ)

இறுவதன்றியவெங்குலத்தோர்க்கெலா, மதிவநீயருளாலடியேற்கிவ
னுறுதிசுதுகின்றியிசுநாங்கிவிப், பெறுவதொன்றுளதேயெனப்பேசினான். (சுங)

அந்தவேலையுணர்களையாலருஞ், சிந்தைமேல்கொண்டதினைநீத்திடா
வெந்தையார்தவருவரிவவரோ, வந்தபார்க்கவன்றினில்வணங்கினார். (சுச)

சிதவானமுசுந்தோளெனுஞ்செவ்வியோ, னுதிதன்னருளாலவுணர்க்கிறை
போதகன்முககேன்க்கிப்பொருவிவா, வோதமாண்பினிவையுரைக்கின்றான். (சுடு)

வேறு.

மீயுயர்தவத்தையாற்றய்விமலையுணராயொல்லார்
மாயமுநதிறலுஞ்சீருமவன்மைபுஞ்சிறிதுநதேரா
யேய்விவ்வுடலநில்லாதென்பதுங்கருதாய்வாளா
போதினபனனுளென, சீபுரிந்தனைபுருகியில்லாய். (சுக)

மும்பகைகடந் துமற்றைமுரட்பகைமுடித்திட்டுடைம்பான
மெய்ப்பகைகடந் துநோற்றுவிழுத்தகுமாற்றல்பெற்றுத்
துப்பகைதொண்டைச்செவ்வாய்ச்சூரெரடுபுணரும்வானுட்
டப்பகைகடந் துதொல்கீரடைந்திலைபோலுமன்றே. (௫௭)

இம்மையிலின்பந்தண்ணைப்புகழொடுமிழத்திடேலை
யம்மையிலின்பந்தானுமகன்றனைபோலுமன்றே
யும்மையுமின்பமென்பதுற்றிலையென்னிற்பின்னை
யெம்மையிலின்பந்தாய்க்கவினைந் துநீயிருக்கின்றயால். (௫௮)

ஆக்கமுநதிறலுஞ்சீருமாயுவுரலனுமேலா
மூக்கமும்வீடுமெல்லாந்தவத்தினதூற்றமன்றே
நோக்குறுமிநநாள் காறுநோற்கலாகிணையவெல்லாம்
போக்குவதெண்ணுகொல்லோபுகுதுதிகலும்வேலோய். (௫௯)

ஆற்றிடுதருமம்விஞ்சையரும்பெறன்மகவுசீர்த்து
யேற்றிடுகொற்றமாற்றலிருநிதிபெருமையின்ப
நோற்றிடுவிரதஞ்சீலதுவலரும்போதம்யாவுந்
கூற்றுவன்கூவுஞானுசூறித்திடிந்குடுமோதான். (௬௦)

காலனாகியதோர்சேர்ப்பன்கா லமாம்வலையைவீசி
ஞாலமாந்தடத்திலவைகுநல்லுயிர்மீன்கள்வாரி
யேலவேயீர்த்துநின்றானுதியாங்கரைசேர்காலே
மேலவன்கையுட்பட்டுமெலிவொடுவீடுமன்றே. (௬௧)

சீரியதுடலமென்கைதெரிந்திலைநிலைத்தல்செல்லா
தூருயிர்வகையுமென்பதறிந்திலையாயுட்பன்னாட்
சாருதல்வேண்டுமென்னுந்தகைமையுநினைத்தியல்லை
பாருயிரிறப்பதுங்கியிருப்பதோபரிசுமாதோ. (௬௨)

மந்திரமில்லைமாயமில்லையோர்வரமுமில்லை
தந்திரமில்லைமேலோர்தருகின்றபடையொன்றில்லை
யந்தரவமரரெல்லாமனிகமாய்ச்சூழரின்மே
வந்திரன்பொருவான்செல்லின்யாதூசெய்திமாதோ. (௬௩)

சிறியதோர்பயனைத்துக்கித்தியவார்செய்யுஞ்சூழ்ச்சி
யறிகிலவாகவீழ்வுற்றகப்படுமரவுமீனும்
பறவையுமென்னவொல்லார்புணர்ப்பிணிப்பிதியின்னே
விறலொடுவலியுஞ்சீருமேன்மையுமின்றியுற்றாய். (௬௪)

ஆதலினெனாக்குமேலாமரன்றையுன்னியாற்ற
மாதவம்புரிதியன்னவரம்பலகேட்டவெல்லாந்
திதவதுதவம்பின்னாத் தேவருன்னேவல்செய்வார்
மேதகுமுலகுக்கெல்லாம்வேந்தனாயிருத்தியென்றான். (௬௫)

சொன்னவைகேட்டலோடுநதொழுதகையவுணர்ந்தோன்மன்
மூன்னிவையாவரேனுமொழிந்தனமில்லையானு
பிணைவையுநிதேற்றேனினித்தவமியுற்றுக்கின்றே
என்னவையுநதனமையருள்செயல்வேண்டுமென்றான். (௬௬)

வேறு.

ஐவினைசெய்ப்பொதிகெல்லாமரங்கமெனக்கறங்குமறிவடங்குகின்ற
மெய்வினையமந்திரமுந்தந்திரமும்ங்கமுறுவிதிபிடுனாதி

• எனவினையுமுட்கோளும்புறவகாபபும்விரதஞ்செய்கடனுமேனைச்
செய்வினையுமுணர்வித்துமேருவின்பாற்றவம்புரியச்செல்லுகென்றான். (௯௭)

ஏவுதலுங்கயமுதத்தோனவுணரொடும்புகரடியினிறைஞ்சியங்கண்
மேவுவன்யானெனவுறையாவடைகொண்டுநோற்றிவொன்விரைவினைகக்
காவதமங்கோரிரண்டுசுடப்பளவுதாவின்னுகண்ணினோக்கிப்
போவனினியெனமகிழ்ந்துமிண்டுபோயவுணரபகிபுருநதானன்மே. (௯௮)

அக்காலத்தெதிர்வந்தவிதைவனுடனபுகுந்தவெல்லாமறையவன்னு
லிசுக்காலத்தானன்றோவருள்செய்திரெனவிடம்பிடுபத்தியன்பான்
முக்காலவந்தனைசெய்துவிநித்திடப்போய்ககன்புத்ததினமுன்னமேபோன்
மிக்காலம்வீற்றிருநதான்கடவுளரும்புரந்தரனும்பிழும்ங்கொள்ள. (௯௯)

மாண்டகும்வ்வலியகலன்மருப்பசுனைசெய்துதொல்லைவாப்பினிங்கு
மீண்டியதின்காழிருமினென்கமுதல்லியன்படைகளியருகயென்னக்
காண்டகையதவகுரவனுபுகருரையநனைக்கருத்துச்சேர்த்தி
யாண்டகைசேரிபமுகத்தோனவுணருடனறவம்புரிவானகலலுற்றான். (௧௦௦)

அங்கண்முனிப்புகரத்தியாமேருவின்கொருசாம்போயவுணர்வந்தன்
றுங்கபிசுருவின்களப்பேணெலுவன்கொணர்விச்சுத்தாபிராடிச்
செங்கதிரோளநனைநோக்கியாறறுகடன்முடிந்துமுன்னைத்திரிவநேர்ந்து
தவகள்குரவன்பணித்தபெற்றியினுமிக்கதவந்தனைச் செய்வான். (௧௦௧)

பொறியிலுறுபுலனவிததுநவைநிக்கக்கரணலியல்போக்கியாசான்
குறிவழியோசனைநின்னாமுலவெழுத்துடனைநதுங்கொளுவிபெண்ணி
யறிவுதனிலறிவாகியுயிரக்குயிராப்பபரம்பொருளாயமலமாகிச்
செய்தருகண்ணுகுறகடவுளடிபொற்றியவனுருவைச்சிந்தைசெய்தான். (௧௦௨)

வேறு.

ஆயிரமாண்டுபுல்லடகுமேயினு
னாயிரமாண்டுசிலபுனலருந்தினு
னாயிரமாண்டளவனிலதுங்கினு
மாயிரம்புவிபுயிராமடுக்கும்வாயினுன். (௧௦௩)

காலமுவாயிரங்கழித்தபின்முறை
மாலுறுமருத்தெனாமவைத்துண்டியே
மூலவெந்தனையினமுருகிமுட்டிரு
மேலுறுமயிரத்தினிசைதன்மேயினுன். (௧௦௪)

கண்டனாதுகரர்கவலுஞ்சிந்தையர்
திண்டிறலவுணனிச்செயகைமுற்றுமே
லண்டமும்புலனமுமலைக்குமேயெனக்
கொண்டனாதம்பதியறியக்கூறினா. (௧௦௫)

கூறியசெயவினைத்தேர்ந்துகொற்றவ
னறியவெகுட்சியனயர்ந்துசோர்வுறு
விறியல்வாய்மையும்விறலுமாண்மையு
மாதியவோவெனாமறுக்கமெய்தினுன். (௧௦௬)

புலந்தனன் ரவிகிண்பொருமலெய்தினு
னலந்தன்னுயிர்த்தனன் ச்சங்கொண்டன
னுலந்தனன்போன்றன னெடுக்கித்தன்னுளங்
குலெந்தனவன் செயல்கூற்றபாலதோ. (எஎ)

சசனையன் றுகாமெதிரக்கண்டலன்
காய்சினமகன்றிகயமுகத்தினுன்
நேசிகனருளினற்றீயின்கண்ணுநீஇ
மாசறுதவஞ்செயமனத்துமுன்னினுன். (எஅ)

சுற்றுநாற்கனல்குழநள்ளிடை
மற்றொருபோழல்வதியவன்னதிற்
கொற்றவெங்கயமுகக்குரிசினுணீஇ
நற்றவயியற்றினுதற்பேற்றியே. (எக)

மேயினகொழும்புகைமிசைக்கொண்டாலெனத்
தியழனடுவுறச்செந்நின்றையிரண்
டாயிரமாண்டையினவதியாருயிர
நொயுறவிபமுகனோற்றலோம்பினுன். (அ0)

புழைக்கையின்முகத்தினன்புனிதமார்தரு
தழற்கிகைமீக்கொளத்தனதுதாணிநீஇ
விழுத்தகநோற்றலைவியந்துநோக்குநீஇ
யழற்பெருங்கடவுளுமருளெய்தானரோ. (அக)

அன்னதோரமைதியிலவுணன்மாசுடல்
வன்னியிலுறுத்துகாரிரும்பின்மாண்டது
பொன்னினுமணியினும்பொலிந்துபூத்தது
மின்னிவாவச்சிரமிடலுஞ்சான்றதால். (அஉ)

ஏற்றநந்தொன்மரபியல்வழாமலே
போற்றியவருமியன்பொறையும்பூண்டகை
நோற்றிடுதிட்பமுதுவலறபாலவோ
தூற்றுதுமலரெனாவவுணர்தோன்றினார். (அங)

வீசினர்நாமலர்வியப்பினன்மொழி
பேசினர்புகழ்ந்தனர்பிறங்குமார்வத்தா
லாகிகள்புகன்றனமரர்தானைய
யேசினரவர்தமதின்னனோக்குவார். (அச)

தளப்பெரும்பங்கயத்தவிசின்மீமிசை
யளப்பருங்குணத்துடனமர்ந்தநாயக
னுளப்படநோக்கினுலந்துபூமுடி
துளக்கினனமரர்கடுனுக்கமெய்தினார். (அரு)

இன்னணமருந்தவயியற்றுமெல்லையிற்
பொன்னவிரசடைமுடிப்புனிதநாயக
ன்னனதுநாடியேயவுணருக்கிறை
முன்னுறவந்தனன்முரிசெயற்றினமெல். (அஊ)

வேறு.

வந்துதோன்றலுமற்றதுநோக்கியத்
தந்திமாமுகத்தானவனென்பாரீஇச்
சிந்தையன்பொடுசென்னியிறகைதொழு
தெந்தைதன்னைபிறைஞ்சிநின்றேத்தினான்.

(அள)

போற்றுகின்றழிப்புங்கவனின்றுகா
ரூற்றுநோன்பிலயர்ந்தனைநீயினிப்
பேற்றைவேண்டுவபேசினைகொள்கெனத்
தேற்றமிக்கவன்செப்புதன்மேயினான்.

(அஅ)

வேறு.

மாலயனிற்கிரன்முதல்வரம்பிலோர்
மேலுறுதகையினர்வெய்யபோரிடை
யேலுவரென்னினுமெனக்குவென்னிட
வாலமர்கடவுணையருளல்வேண்டிமால்.

(அக)

என்றுவவெறிகுவவீர்வவெய்குவ
குன்றுவமுதலியகுமுக்கொள்வான்படை
முற்றுறவரினும்யான்முடிவுறவுகை
யற்றமில்பெருமிடலளித்தல்வேண்டுமால்.

(க0)

மிக்கதோரமரராவுவியப்பினமானுட
மக்களாலவுணரான்மற்றையேராகளாற்
றொக்குறுவிலங்கினுற்றுஞ்சிராவகை
யிக்கணந்தமியனேநகிலவேண்டுமால்.

(கக)

என்னிகராகிவந்தொருவனென்னொடு
முன்னுறவெஞ்சமர்முயலுமென்னினு
மன்னவன்படையினுமழிவுறவுகை
பொன்னவிரவேணியாய்புரிதல்வேண்டுமால்.

(கஉ)

வரந்தருகடவுளர்முனிவர்மற்றையோ
ரிருந்திடுமுலகெலாமென்னதாணையிற்
நிரிந்திடுமாழியுங்கோலுஞ்சென்றிடப்
புரிந்திடுமரசியலபுரிதல்வேண்டுமால்.

(ககஉ)

அன்றியுமொன்றுளதடியன்கூழ்ச்சியாற்
பொன்றினும்பிறவியுட்புகாமெவேண்டுமா
லென்றலுநோற்றவாக்கேதுமீபவ
னன்றவைபெறுகெனநல்கியேகினான்.

(ககஉ)

பெற்றனன்படைகளும்பிறவுந்தன்புறஞ்
சுற்றிடுகினைபெலாந்தொடர்ந்துகூழ்தா
வற்றனன்காண்டருமும்பருங்குவன்
மற்றொருகயமுககென்னுமாழ்கினார்.

(ககரு)

காமுறுபெருந்தருநாறுகாசினி
வீழுறுதாரொடுமெலிந்துநின்றன
ஆழுறுபருவம்வநதுற்றகாலையிற்
குழுறுதொன்னிலையென்னத்தோன்றினான்.

(ககக)

அற்புதமெய்தின்னலைகொள்வாரியிற்
புற்புதமீர்மெனப்புளகம்பூததுளான்
சொற்பகர்வரியீதார்மதர்ப்பின்சும்மையரன்
சிற்பரன்கருணையிற்றினைத்தன்மேயினான்.

(கௌ)

அன்னதுதேர்வுநீஇயவுணர்தொல்குல
ம்ன்னனும்வெள்ளியுமதங்கமாழகன
மன்னைவந்தெய்தியேசயமுண்டாகெனப்
பன்னருமாசிகள்பகர்ந்துமேயினான்.

(கஅ)

தண்ணளியில்லதோதநதிமாழக
ண்ணலங்கடகளிறமராகோணையும்
விண்ணவர்பிறரையும்வென்றுமீண்டுபின்
மண்ணுலகதனிடைவலையெய்தினான்.

(கக)

வேறு.

புவனிதன்னிடைப்போந்துபின், னவுணர்கம்மியவறிநுணை
துவலுமன்பொடுநோக்குரு, புவகையரலிவையுரைசெய்வான்.

(க00)

காவலந்தருநண்ணுமித், தீவின்மேதகுதென்றிசைப்
பூவிலோராகர்புரிதியான், மேவவெனறுவிளம்பவே.

(க0க)

பூவின்மேல்வருபுங்கவச, தேவுநாணுறுசெய்கையிற
காவன்மாநகாகண்டதிந, கோவிலோன்றுகுறிநறினான்.

(க0உ)

வேறு.

வெங்கண்மேதருவேழமுதத்தனைத, தங்கடொல்கைதாங்குவதாமெனச்
சிங்கமாற்றுந்திருமணிப்பீட்டொன, தங்கவன்வைகவாற்றினவ்விடை.

(க0ங)

இளைத்தியாவுயிமைப்பினிறகம்மிய, னிளைப்பினிறசெய்நிலைமையுநோர்க்கேய
சினத்தினிங்கியசெய்தவத்தேசிகன, மனத்தினுமெழும்பிபினமேயினான்.

(க0ச)

காமர்தங்கியகரப்பியனநகர், னாமதங்கெழுதோன்முசற்காதலான்
மாமதங்கபுரமெனமற்றோரு, நாமமங்கதற்கெய்கிடநாட்டினான்.

(க0ரு)

அநதமாநகரைதெனக்கமமியன், சிநதநாடினன்செய்திடுகாலையிற்
தந்திமாழசந்தானபனகண்ணுநீய, உதயிலைதொரார்வமொடேகினான்.

(க0ஊ)

காதமங்கொருபத்தெனக்கற்றவ, ரோதர்ன்வொழுக்கமுமொன்றெனும்
பாத்யெல்லெப்பறுபும்பெறுநகர், விநோகக்கன்னலிமிதமெய்தினான்.

(க0ள)

அரக்கர்தொல்லையவுணர்க்கரசொடு, சருக்கதானவர்தம்முடனெய்தியே
பெருக்கமுற்றதனபின்னவரினனவ, ரிருக்கலக்கினிந்நகாயாவையும்.

(க0அ)

அங்கண்மேவுமணிமணிக்கோயிலின், மங்கலத்தொடுவல்லையினேகியே
சிங்கவேற்றிந்சிரங்கெழுபீடமேல், வெங்கைமாழகனவிற்பிறந்தானரோ.

க0க

போந்துபின்னர்ப்பொருவருநதானவர், வேருதனமாமகளானவிசித்திர
காந்திதன்னைக்கருதுநன்னுள்ளி, லேந்தன்னுன்வரைநதின்புறமேயினான்.

(க00)

விண்ணின்மாதர்கண்மேதகுதன்ஞல, நண்ணுமாதர்கணுக்கம்மாதர்கள், வண்
ணவிஞ்ஞையுமாதர்கொடியாழ்மெண்ணின்மாதவுதபின்புவரைந்தெய்தினான்.

(0)

பொன்னகர்க்கும்பொலங்கெழுபட்டக, மன்னகர்க்கும்வரனவரீண்டிய
வெநகர்க்குமிலாவனமெப்திய, வந்நகர்க்கணமர்ந்திடன்மேயினான். (ககஉ)

சூழும்வானவர்தானவர்தன்னியே, தாமுவேமுலருந்நனதானையால்
வாழிசேர்கொடுங்கொலொம்மன்னுபே, மாழிசெல்லவரசெய்தானவன். (ககங)

ஆவுஞ்சங்கமுமம்புயமுமல்லர்க், காவுமாமணியுந்சமலாலயத்
தேவுமின்வருநதேவருமாதரு, மேவல்செய்யவினிதிருநதானரோ. (ககச)

புநதிம்க்குபுகரும்புகருட, னந்தமற்றவவுணர்கண்மன்னுந்
நந்தியின்முகத்தானவனுக்குநன், மந்திர்த்துணையாபவண்வைகிறார். (ககரு)

அன்னகாலையுமிகரிமாமுக, மன்னன்முனவரும்வாசவனாடியார்
தன்னுவானவர்குழலேரோக்கியே, யின்னதொன்றையிமபுதன்மேயினான். (ககஞ)

வைகலும்மியன்வந்நுழிநுங்கடம, மொய்கொளசென்னியினமும்முறைதாக்கி
யே, கைகல்காதுறக்கால்கொடுமாநுசெழிஇச், செய்காமபணிதேவர்கண்ணென்
றான். (ககௌ)

அன்னதோதலுமண்டர்கையாவரு, மன்னனொருமறுப்பதையஞ்சியே, முன்
னரேநின்றமொயம்புடைத்தோன்முகன், சொன்னதொப்புனொழிந்முறையாற
றினார். (ககஅ)

எழிலியூதியுமேனையவானவர், சூழுவீனோர்களுந்குஞ்சரமாமுகத்
தழிதகன்பணியல்சலுமாறதியே, பழியெனும்பரவைபபடிதாரரோ. (ககக)

கரிமுகத்துக்கயவனதேவலாந், பருவரற்பழிமுந்ருதபான்மையைச்
சுரர்களுக்கிறதொல்லிவிஞ்சன்மா, லிருவருக்குமியமபியிரங்கினான். (ககஓ)

இரங்குமெல்லையிலந்திமுற்றுகளந், சுரங்கமெப்திந்தளர்ந்தியெனா, வுரங்
கொள்பான்மையுணர்த்தியவனொடும், புறங்குளட்டவன்பொறையிற்போயினார்.

மாகரியாவரும்வாசவனும்புடை, யாசவந்சிடவமபுயன்மாலுனம்
பாகன்மேயபனிவரைக்கோயிலு, ளேகினார்நந்தபெருதைவிப்புவே. (ககஉ)

கண்ணிராதன்கழலினைதாழ்ந்தாந், றெண்ணிகாணததுதிதழலுமாங்கவ
னண்டரோடுமலமரலெப்தியே, வண்மறாய்முடிவந்ததென்னென்னவே. (ககங)

ஆனதோர்பொழுதின்மாலானேநோகவியோர்
தானவன்கயமுகனென்னுந்நன்மையான்
வானவர்தமையெலாம்வருத்தினவ
னானமிறவம்புரிநதுடையவன்மையால். (ககச)

வெங்கயமுகத்தினன்விநலைநீக்குத
லெங்களுக்கரியதாலெவாக்குமாதியாம்
புங்கவநினக்கதுபொருளன்றாகையா
லங்கவனுயிர்தொலைதருளவேண்டிநீ. (ககரு)

என்றுரைசெய்தலுமீசன்யாமிவ
னென்றொருபுதல்வனையுதவித்தோன்முக
வன்றிறலவுணைமாய்த்துமற்றவன்
வென்றிகொண்டேருவானவிதிததுமேலென்றான். (ககஞ)

வீடியபற்றுடைவிரதர்க்கென்னினு
நாடியவரியவனவின்றவாய்மையைச்
சூழினர்சென்னிமேற்றொழுதகையர
யர்முனர்பாடினரமரர்யாருமே. (கஉ௭)

பாங்கரிலணையரைப்பரிந்துநோக்கியே
யீங்கினிதும்பதிக்கேகுவி்ரென
வாங்கவரெம்பிராநடியிலவீழ்ந்தனர்
வீந்துகாதலால்விடைகொண்டேகினார். (கஉ௮)

ஏகியவெல்லையிலெண்ணிலாவிதி
சேகரமிலைச்சியசென்னிவானவன்
பாகமுற்றுலகெலாம்பயந்தசந்தரத்
தோகையைநோக்கியேயிதனைச்சொல்லுவான். (கஉ௯)

யாம்பெருவிருப்புடனியற்றுவித்திடுந்
தேம்படுதருவனநதெரித்துஞ்செல்கென
வாம்பரிசருளினைவருவனாங்கெனாக்
கரம்படுதோளுடைக்கவுரிகூறினான். (கஉ௦)

ஆயதுகேட்டனனகிலம்பாவையுந்
நாயெனவருளுமததையறன்னெடுஞ்
சேயுயர்விசம்பினைச்செறிதன்ன்சோலையிற்
பேயினன்மறைக்கெலாம்பொருளதாயினான். (கஉ௧)

நீணுநற்கனலவிழிநிமலத்தேவெனுந்
தாணுவைப்போலவேதனதுபாதமுஞ்
சேணுடைச்சென்னியுந்தேவாயாரினுங்
காணுதற்கரியதக்கடிக்கொள்சோலையே. (கஉ௨)

தேசுடைத்தருநிரைகிருமென்போதொடு
பாசடைத்தொகுதியும்பரித்துநிற்பன
வீசனுக்கருச்சனையியல்பினற்றிட
நேசமுற்றுடையவாநிலையதொக்குமால். (கஉ௩)

பாலுறவருவதோர்பரைதன்மெய்யொளி
மேலுறுபைங்கொடிவேதநாயக
னேலுறுதாருகவனத்திலெய்தமுன்
மாலுறுமங்கையரவடிவம்போலுமால். (கஉ௪)

கொடிகளுந்தருக்களின்குழுவுமாதுட
னடிகளங்கேகலுமனையர்செம்மையுஞ்
சுடர்கெழுபசுமையுந்துவன்றியன்னதோர்
வடிவுகொண்டிருந்திடுமவண்ணம்போலுமால். (கஉ௫)

பூந்தருநிரைகளிற்பொருவில்கோர்ட்டிடைச்
சேந்திடுநனைபலதிகழ்வபார்ப்புதி
கார்தனையன்பொடுகண்டிபாங்குளா
நேந்தியதிபிகையெண்ணலானவே. (கஉ௬)

லான்றருவோர்சிலமலரின் கண்டொழந்
தேன்றுவிடுவனசிவனைக்கண்டுழி
யான்றதோரனபிராகரெகிழ்ந்துகட
கான்றதோர்புனலெனக்கவின் துகாட்டிய.

(கந௭)

வண்டருவோர்சிலமருப்பில்வாரிறந்
கொண்டிடுமதுமலாருமுழியுறந
வெண்டிருமலையிடையிழைக்கையிற்
நண்ணிசுதிதரியதனமைபோன்றவே.

(கந௮)

கறையஞ்சுடாமணிகள்கமேனைய
பிறதையென்னுதருள்பெரியர் வண்மைபோன்
மற்றவனுள்ளபன்மரமுநதம்பய
னெற்றையுமுலபபுருதிகைசான்றவே.

(கந௯)

காவதனியல்பினைக்கண்டுதன்னொரு
தேவியொடேயருளசெய்துகின்பர
னுவியுள்ளுணர்வெனவதனுள்வகுமோ
ரோவியமனறியையொல்லையேகினான்.

(க௧0)

எண்டகுபெருநசெய்ய்தியைம்புலன்
விண்டிடலின்றியேவிழியின்பாறபடக்
கண்டனள்கவுரியக்கடிக்கொண்மண்டபங்
கொண்டிடுமோவியக்கோலம்யாவுமே.

(க௧௧)

பாங்கரில்வருவதோர்பரமனையா
லாங்கதனடுவணிலாகியாகியே
யோங்கியதனியெழுத்தொன்றிரண்டதாயத்
துங்குகைம்மலையென்றேன்றிறநென்பவே.

(க௧௨)

அன்னவையுமையவள்காணவாங்கவை
முன்னுறுபுணர்ச்சியினமுயற்சிசெய்தது
மென்னகொலிதுவெனவெண்ணித்தன்னொடு
மன்னியமுதல்வனைவணங்கிக்கூறுவாள்.

(க௧௩)

மூலமாமெழுத்திவைமுயங்கிமால்கரி
கோலமாயப்புணாவதென்கூறுகென்றது
மேலவார்கருங்குமுலிறைவிக்கென
வாலமாரகததினனருளசெய்கின்றனன்
வேறு.

(க௧௪)

முன்புநீகாண்டலின்மூலமாயுடையதோ
மன்பெருந்தொல்பொறிமருவியிருருவநீது
யன்பினுலானேபோறபுணருமாலாகையா
னிற்பெருந்தகவினைநினைகிலாய்நியுமே.

(க௧௫)

காட்சியாலிதுசெயுங்காரணம்பெற்றதின்
மாட்சிதானயாமலான்மறநியாருணர்குவா
ராட்சியாயுற்றதொலருமறைக்காயினுஞ்
சேட்செலாநிறகுநினநிநுலருட்செய்கையே.

(க௧௬)

என்னவேமுந்மனுவெம்பிராணம்பிகை
தன்னொடேமொழியவத்தந்தியும்பிடியுமாய்த்
துன்னியேபுணர்வுறுந்தாய்செய்தொழில்விடா
முன்னமேபேரந்தரான்முடிவிலாக்துடினையே. (கௌ)

அக்கணத்தாயிடைபைங்கரத்தவனருண்
முக்கணவையினுன்மும்மதத்தாறுபாய்
மைக்கருங்கனிநெனுமா முகத்தவன்மதிச்
செக்கர்வார்சடையனோர்சிறுவன்வந்தருளினான். (கௌ)

ஒருமையாறுணருவோருணர்வினாக்குணர்வதாம்
பெருமையானெங்கனும்பிரிவரும்பெற்றியா
னருமையானேவருமடிதொழுந்தன்மையா
னிருமையாமிசையெனனின்றருளுவான். (கௌ)

மருளறப்புகலுநான்மறைகளிற்றிகழுமெய்ப்
பொருளொனபபிடுமவன்புவன்முற்றவாகடம்
மிருளறுத்தவாமனத்திடர்தவிரததருளவோ
ரருளுருத்தனையெடுத்தவநித்தானவன். (கரு)

வந்துமுன்விருவர்தம்மலரடித்தலமிசைச்
சிந்தையார்வத்தொயிஞ்சென்னிதாழ்த்தித்தெய்த
தந்தையுருமுன்மருவிமாற்புறவனைத்
தந்தமில்கருணைசெய்தருளினாவவழி. (கரு)

என்னரெயாயினும்பாவதொன்றெண்ணுதன்
முன்னரேயுனதுதாணொடிபுறப்பணிவரே
லன்னர்தஞ்சிந்தைபோலாக்ஞ்சியலதனை
புன்னலாரசெய்ககையெழுநசெய்திடுகிசீ. (கரு)

சேயநன்மலர்மிசைத்திசைமுகன்மான்புத
லாயபணணவாரம்காருயிர்த்தொகையினுக்
கேயபல்கணவருக்கெத்திறத்தோர்க்குநே
நாயகம்புரிதியானல்லருட்டனமையால். (கரு)

கரனுறுங்காடவெங்கயமுதத்தவனெனந்
தானவன்வன்மையசசுரேயதன்முறாய்
வானவன்சிறுமையுமாற்றியேவருக்கன
வானையின்முகவனுககைமுகனருள்செய்தான். (கரு)

மோனமேருறியதாமுதலெழத்தருளிய
ஞானமாமதலைபானண்ணவேபூதவெஞ்
சேனையாயினவருள்செய்துசிற்பரைபொடி
மாணமாமுகனெடுமமலன்மீண்டருளினான். (கரு)

புங்கவர்க்கிறைவனும்புதல்வனேநோக்கிடா
நங்கடைத்தலையினையகம்புரிக்கன
வங்கருத்தியொடிருத்தினனணிக்கோயிலுட்
சங்கரக்கடவுள்சந்திப்பொடுமருவினான். (கரு)

நீந்திமாமுகமுடைத்தனயனங்கனுகியே
முந்துபாரிடமெலாமொய்த்துமுன் சூழ்தர
நந்திவந்தனைசெயநான்முகன்முதலினோ
வந்துவந்தடிதொழமகிழ்வொடேவைகினான்.

(கருள்)

அன்னதற்பின்னரேயாயிரமபெயருடைப்

மின்னுதன்சுடாவிடும்வெள்ளிமாலவரை மிகைத்
கண்ணினாலயச் சூழன்முன்னனுகினான்.

(கருடி)

அந்தியாரசடைமுடியண்ணறனநுளினு
னநதிதேவய்த்திடநவகையோரபங்கு
மெந்தைபாலெய்தியேயிணைமலர்த்தாடொழாப்
புந்தியார்வத்தொடும்போற்றிசெய்தருளவே.

(கருக)

வேறு.

நிருத்தனவீண்டைதனினே மியான்றனை
யிருத்தியென்றருள்புரிந்திடத்தின்மேலிய
வொருத்தியையநோக்கியொன்றுரைப்பங்கேளு
வருத்திசெய்யாடலொன்றருளிற்கூறுவான.

(ககூ0)

சூதினையெம்மொடேபொருதிதோற்றனை
யாதினையுபுனையணிகளையாவையு
மீதியால்வென்றையென்னினெம்மொரு
பாதியாஞ்சகிமுதறபலவுவகோடியால்.

(ககூக)

என்னலுமுமையவளிகைவுகோடலு
மன்னதொரெல்லையினரியைநோக்கியே
தன்னிகரில்லவனிதற்குச்சான்றென
மன்னினையிருத்தியானமாயநீயென்றான்.

(ககூஉ)

பறநிகலின்நியேபழவினைபபயன
முறறுணர்நதுயிரகளைமுறையின்வைபபவன்
மறநிதுபுகறலும்வனசக்கணணி
னறநிறமில்தெனநலினறுவைகினான்.

(ககூட)

இந்தவாறுவிடைநிகழுமெல்லையி
சுந்தரன்முதலியவுழையாசுநநினை
ரந்தமில்பெருங்குணத்தாதினையவல்
றந்தனாகாசெய்பலகைதனனையே.

(ககூச)

அதுபொருதண்ணலுமரியைநோக்கியிம்
நின்வைக்கெனக்

கெதிருறுகென்றுமுன்னிருத்தினுனரோ.

(ககூர)

லவற்றினைபபின்னுறவவருமுய்த்தன
டவற்றியல்பல்லதோர்வல்லசாரியா
லெவற்றினுமேலையோரினிகினுடினார்.

(ககூசு)

பஞ்செனவுரைசெய்வர்பாலையென்பர்
ராஞ்செனமொழிவராஞ்செனபரன்றியுந்
அஞ்சலினடமென்பர்துருத்தியீடுதன்பர்
விஞ்சியமகிழ்வொடுவெடியென்றோதுவார். (கௌ)

அடியிதுபொட்டையீதெனபரஃதென
முடிவிலகுமூட்குறிமுறையின்முந்அறக்
கடிதின்றிநின்றவறுகின்றினா
நொடிதருகருவிகளெதிருக்கினார். (கசுஅ)
வேறு.

ஏற்றுவனவெய்தியவினன்னுளயாவதேபோ
தேற்றமஃதியாக்குமளப்பருஞ்செய்கையாலே
மேற்றுவனதிராவுடனடியமெல்லியற்குத்
தோற்றுவனமீமாலயனுடவுந்தோற்றிலாதான். (கசுஅ)

ஒன்றாயபரஞ்சுடரோனுமைதன்னைநோக்கு
நன்றாயதுநின்வலியென்றுநகைந்துநம்மை
வென்றாயலைதோற்றனைமுன்னர்விளம்புமாறரு
னின்றொராடுபூனுமெமக்கின்றேந்தியென்றான். (கசுஅ)

மூன்றாமுலகங்குமாருயிர்முற்றுமுன்ன
மீன்றாளதுகேட்டலுநதானிகலாடலஞ்சு
வான்றாயியபேரடிமாயனைவல்லேநோக்கிச்
சான்றாமுனைவைகினைநீயிதுசாறறுகென்றான். (கசுஅ)

சொல்லுமளவிறகுடர்நேமியன்குதுடைப்போ
வெல்லுந்தகையோன்பரனென்றுவிளம்பலோடு
நல்லுண்மைசொற்றாய்திறநன்றிதுநன்றிதென்னுச்
செல்லுண்டவைம்பாலுமையாற்றச்சினம்புரிந்தான். (கசுஅ)

பாராயலைகண்ணனுமாயினபால்னுறைய
தேராததுவொன்றிலையாவருந்தேரவெண்ணுப
பேராதியோனவைகூறினுநீயிதுபேசலாமோ
காராமெய்யென்பர்மனமுங்கரியாய்கொன்மன்னோ. (கசுஅ)

ஏம்பாலிதுசொற்றனையாதலினென்றுமாயை
யோம்பாவருவாயுறுகைதவந்துற்றமிக்காய்
பாம்பாதினெனப்பகாந்தாளபகாகின்றவெல்லே
யாம்பாலுருவமஃதங்குணடைந்ததன்றே. (கசுஅ)

அவ்வாறவன்பாலனைகின்றதொர்போழ்திலாழிக
கண்டிகவந்தியெய்திச்
செவ்வானுறமுமுடியோனடிசெனதுதாற
வெவ்வாறெனக்கிவ்வுருநீய்குமிகைத்தியென்றான். (கசுஅ)

காலாயவெளியாயபுணலாய்க்கனலோடுபாராய
மேலாகியுள்ளபொருளாயெவற்றிற்கும்வித்தாய
நாலாயவேதப்பொருளாகிண்ணுற்றநாதன்
மாலாயவனுக்கிடோன்றுவகுத்துரைப்பான். (கசுஅ)

என்பாலவருமன்பினிசைத்தனைதுபெற்றுப்
நின்பாலவருமின்னலைநிக்குவன்குருகினருய்
தென்பாலுலகநதனிலன்னதொதேயமீதின
முன்பாலவனம்மெனவொன்றுளமொயம்பினமிக்காய். (கௌ)

ஆங்கேயினிகழிதேகினையன்னகானிற
பாங்கேயொருதொன்மரநின்றதுபரத்ததுண்டே
பூங்கேபராரையின்மேயபொந்தொனநினாடு
தீங்கேகுறப்போய்ப்பெருமாதவஞ்செய்துசோதி. (கௌ)

அஞ்சேலவணியுறைகின்றதொர்க்காலையானே
யெஞ்சேயவனங்கயமாமுகனெயதுவானச
செஞ்சேவகனுககெதிர்தொண்டனைசென்றுகாண்டி
மஞ்சேயனையாயுனக்கிவவுருமாறுமன்றே. (கௌ)

வேறு.

என்னுமளவிறருமுதிறைஞ்சியினிதேத்தி
யன்னதொர்வனத்திடையமர்ந்ததொனமரத்திற
றுன்னுவனெனக்கடிதுசொல்லுதலுமயார்க்கு
முன்னவனுமேகெனமுராரியைவீடுத்தான. (கௌ)

விட்டிடுதலுங்கயிலைநினைவ்விரைந்தே
கட்டழகினமேதகையகாமனதுதாதை
சிட்டர்கல்பயின்றுறைதெனதுபுலநண்ணி
மட்டொழுகுதொன்மரவனத்தினிடைபுறமுன. (கௌ)

நன்மதியுடைப்புலவாநால்வர்களுமுயயச்
சின்மயமுணர்த்தியருடேவனமாதாருத்
தன்மையதுபெற்றுநனிதண்ணிழல்பரப்புந
தொனமரவியற்கையதனிநிதிதுசொலவாம். (கௌ)

பசுந்தழையிடைநதவுலவைத்திரள்பரப்பி
விசும்பளவுநீடியுயர்வீழினிரைதூங்கத்
தசுமபனையதீங்கனிகடாங்கியதுதாளால்
வசந்தரையளந்தநெடுமாயவனைமானும். (கௌ)

அண்டநடுவாயவுலகேழினையுமந்நா
ஞண்டருளியொல்லைதனிலோரசிறுவனாகிப்
பண்குகரியோன்றுயிலகொள்பரசடைகடன்பாற்
கொண்டவடமன்னதொருகொள்கையதுடைத்தால. (கௌ)

மழைத்தபசுமேனியதுமாதிரவரைப்பில்
விழுத்தகையவீழினிரைவீசவடதாருத்
தழைக்குலமருப்புமிசைதாங்கியிடைநங்கும்
புழைக்கைகொடுமால்வகிறுநாடுகரிபோலும். (கௌ)

பாசடைதொடுததபடலைபமுமரத்தின்
வீசினிமிர்கின்றபலவீழின்விரிகறறை
பூசலிகுளியொடுபூகநிரைபற்றி
பூசல்பலவாழியுனவுக்கியனவன்றே. (கௌ)

ஆல்வரையின்வீழ்நிரைகளைச்சுமூடற்றப்
பால்வரையினெற்றிவருமறிவிரைகள்
கால்வரையினேகவெழுந்நுகமதென்னு
மால்வரையின்வீசுபலமத்திகையதொத்த. (கடிஎ)

ஆசறுதெனாதுதெசயரனாயிறையெண்ணில்
பாசமொடுநின்றதொருபான்மையேதென்றேல்
வாசவனுமாகமிசைமாவிகையுமாமால்
வீசுபமுமாமரவிலங்கனுமவ்வீழும். (கடிஅ)

மாநிலமெலாந்தனைவழுத்தவருமன்னற்
கூனமுறுகால்தனிலெரண்குருதிவாரி
வானமுன்கான்றனைபமாண்டதொனமரத்தின்
மேனிதருசெய்யபலவீழின்விரிமாலை. (கடிக)

இம்புருறையாலமிசையெம்முருவுகொள்ளா
வம்புலவுதண்டினவமாயன்வருமென்னு
வெம்பணிகடம்பதியின்மேவுவனபோலாந்
தம்பமெனவேதரைபுகுந்ததனிவீழ்கள். (கக௦)

கடித்தனவெயிற்றினழல்காலவரவின்மே
னடிக்குமொருகட்செவிநமைக்குறுகுமென்னுத்
துடித்தனவெனத்தலைதுளக்கினவுரோமம்
பொடித்தனநிகர்த்துளபுனிற்றினுறுபுன்காய். (ககக)

கிளர்ப்புறுகவட்டிலைகிடைத்தகிளையாவு
மளப்பில்புகைசுற்றிடவனறகெழுவுகற்றை
துளக்குறுதரக்குழுவுதோன்றியதுபோன்ற
விளக்கமுனிகர்த்துளவிரிந்தமுனையெல்லாம். (ககஉ)

செருப்புசுசினத்தெதிர்செறுத்தமதவெற்பின்
மருப்பினையொசிப்பவன்வரத்தினியல்காணு
விருப்பமலிவுறத்தன்விழித்தொகைகளைவரும்
பரப்பியநிகர்த்துளபயங்கெழுவுபைங்காய். (ககங)

வெள்ளிபடுகின்றமதிவின்படர்விமானங்
கள்ளிபட்பால்கெழுசுவட்டினிடைதேய்ப்பத்
துள்ளிபடுகின்றளவிலோர்நிவலைதொத்தப
புள்ளிபடுமாறுமுயலென்பர்ப்புவிமேலோர். (ககச)

காவதமொரேழுளபராரைகணிப்பின்றற்
ருவறுமுயர்ச்சியதனுக்குமதிசான்றே
பூவுலகமெங்குநிழல்போக்கிநெடிதோம்புங்
கோவதெனநின்றதுயர்கோளியெனுங்குன்றம். (ககரு)

ஆவ்வகையதாருவினைநோக்கினனணைந்தான்
பவ்வநிறவண்ணறுயில்பாசடைகடம்புமோ

வெவ்வரவினுக்கிறைவன்மேலியதுமான. (ககசு)

அந்தமில்பெருங்கடல்வளாகமனைத்தூந்தன்
ஹந்தியிலடைந்ததெனவோங்கல்கெழுமொள்வாள்
வந்துறையின்புகுவதென்னவடதாரூப்
பொந்தினிடையெணுகிணுலகுபூத்தோன். (கக௭)

சத்தியுரையாலரிதனிப்பணியதான்
வித்திறமிசைத்தனமினிச்சுரராவாட்டு
மத்திமுகவெய்யவனையாதியருளசெய்யும்
வித்தகமுதற்புதலவன்வென்றமையரைப்பாம். (கக௮)
வேறு.

முந்துவேழமுகத்தவனேவலா, நெந்துயிந்தைநனங்கியதேவரு
மிந்திராதிபர்யாவருமைங்கரன், வந்ததோநாதமங்கிழ்ச்சியின்மேயினார். (கக௯)

ஏதமின்மகிழ்வெய்தியவிர்தீர், னுதியோர்கயிலாயத்தணுகியே
போதகத்துப்புக்முகப்புங்கவன், பாதமுறறுப்பணிந்துபரவினார். (௨௦௮)

பரவல்செய்திபொன்மையைநோக்கியே, கருணைசெய்துகயமுகத்தெம்பிரா
ஹையுறுங்கட்டுறுகுறையென்றலும், வரன்முறைப்படவாசவன்சுதுவான். (௨௦௯)

தொல்லைநான்மதிசூடியசோதிபா, லெல்லைநீங்கும்வாந்தனையெய்தினான், கல்
லென்வெஞ்சொற்கயாசுரனென்பவ, னல்லல்செய்தனமுறறுமெங்களை. (௨௦௮)

பின்னுங்களைப்பிடறவைகலுந், தன்னைவந்தனைசெய்யவுஞ்சாற்றினு, னன்ன
செய்தனமன்றியுமெங்கன்பான், மன்னவேபுதிதொன்றுவகுத்தனன். (௨௦௯)

கிட்டித்தனமுன்கிடைத்துழிநெறியிற், குட்டிக்கொண்டுதொழியினையிற்கார்
தொட்டித்தாழ்ந்தெழச்சொற்றனனாககும்பட்டுப்பட்டுப்பழியிடெழுங்கினேம்.

கறுத்துமற்றவன்கட்டிநெர்க்கின்றசொன், மறுத்தலஞ்சுவருமபழிதன்னையும், பொ
றுத்தாநாணமும்பொகவின்நந்தமுஞ், சிறப்பிலாவச்சிதுதொழிலசெய்தனெம். (௨௧௦)

ஆங்கவன்றனதாவியொடெங்குறை, நீங்குவித்திடநீவருவாயென
வோங்கனலகுமுமையவடன்னெரு, பாங்காவைகும்பாரபரன்குறினான். (௨௧௧)

ஆதலானின்னடைந்தனமெம்முடை, யேதமாறறுதியென்றுவழிபடஇ
மோதகாதிகன்முன்னுறவார்த்திடப, பூதநாதனருளிற்புகலுவான். (௨௧௨)

அஞ்சலஞ்சலவணர்க்கரசுமை, விஞ்சவேழமுகமுடைவீரனைத்
துஞ்சவித்துநாயுயர்தவிர்ப்போமெனாக், குஞ்சரத்திருமாமுகனகூறவே. (௨௧௩)

இறைவனோடுமியமையவரெம்முடைச், சிறுமைநீங்கினசெல்லலுநீங்கின, மறு
மையின்பமுமவந்தனவாலினிப, பெறுவதொன்றுளதோவெனப்பேசினார். (௨௧௪)
வேறு.

தன்பினையுழந்திடுசுரர்களில்வகை
யின்புறுகாடையிலீசன்றந்திடு
மன்புடைமுன்னவனானைமாமுக
முண்டனையிவதுமுன்னினுனரோ. (௨௧௫)

பொருகுகெனத்தவிசினின்றெழுந்தபூதர்க்
னெருககுறுவாய்தலினெய்திநீன்ககி
ரருக்கனிவிளகியவசலனென்பவன்
நருக்கியபுயத்தினமேறசுரணவைத்தேறினான். (௨௧௬) புதித.

ஏறியங்கசுலன்மேலிருந்துசெல்லுழிக்
காறொடர்முகிலினங்கவைஇயகாட்சிபோன
மாநிலவெம்பூதர்கள்வந்துசுற்றியே
கூறினரவன்புகழ்குலாபகொள்கையார். (உகஉ)

சாமரைவீசினர்தணப்பில்பன்மணிக்
காமருதண்ணிழற்கவிகையேந்தினர்
பூமருமதுமலர்பொழிதன்மேயின
ரேமருபூதரிலெண்ணிலோர்களே. (உக௩)

துடியொடுசல்லரிதோயிறண்ணுமை
கடிபடுகரடிக்கையெஞ்சல்விகை
யிடியுறழ்பேரிகையிரலைகாகளங்
குடமுழவியம்பினர்கோடிசாரதர். (உக௪)

சிந்தையிலுன்னினாத்தமைதாபபவன்
வந்திகாலையின்மகத்தின்வேந்தனு
மந்தரவமரருமடைந்துபோற்றியே
புந்திகொளுவகையாறபோதன்மேயினார். (உக௫)

தாருவினறுமலர்த்தத்தங்கைகொடு
பேரருணுதல்விழிப்பிள்ளைமீயிசை
சேருறவீசியேபுடையிற்சென்றனர்
காரிணையடைதருகடவுள்வில்லென. (உக௬)

விரைந்தெழுசாரதவெள்ளமெண்ணில
நிரந்தனசூழ்தரநிலன்மாமகன்
பெருந்தரையேகியேயிறங்குதோன்முகன்
புரந்திரிமதங்கமாபுரமுன்போயினான். (உக௭)

ஆயதுகயமுதத்தவுணற்கோடியே
வேயினாபுகறலும்வெருட்சிகொண்டெழிது
யேயதன்படையெலாமெடுத்தமற்றவன்
சேயுயர்தனதுபொற்றேரிலேறினான். (உக௮)

பல்லியமியம்பினபரிகள்சுற்றின
சில்லிகொளாழியந்தோர்கள்சூழந்தன
வெல்லையில்பநிரையாவுமொய்த்தன
வல்லியலவுணர்கள்வரமபின்நீண்டினார். (உக௯)

ஆயிரவெள்ளமாமணிகஞ்சுற்றிடக்
காய்கனல்விழியுடைக்கயமுதகாசுர
னெயெனுமளவையிலேகிக்கண்ணுத
னாயகன்மதிலைதன்படைமுண்ணினான். (உ௨௦)

நண்ணியகாலையினவையின்பூதரு
மண்ணலங்கமுலடியவுணருங்கெழீஇப்
பண்ணினர்பெருஞ்சமர்படையின்வன்மையால்
விண்ணவரயாவரும்வியந்துநோக்கவே. (உ௨௧)

புதிதெழுவுவெயிலுடன் பொருட்பேரிரு
 னெதிர்பொருமாறுபோலின்னகொடாணை
 ரதிற்கழற்பூதரோடமாசெய்தாற்றலா
 கசூமெனவழிநதனாகலங்கியோடினார். (௨௨௨)

ஒடினரளபிலருயிரைசரிந்தியே
 வீடினரளபிலர்மெயருறைநயி
 னாடினரளபிலரகலுத்தகிடர்
 தேடினரளபிலர்தியக்கமெயதினார். (௨௨௩)

ஒழிந்தனகரிபரியுலபிதோநிகர
 யழிந்தனவிதத்திமவுணாத்தம்படை
 ருழிந்திடுகண்ணுடைக்குறளவெம்பூதாக்கண்
 மொழிந்திடவரியதோவ்சயமுற்றினார். (௨௨௪)

உயர்தருதானவருடைநததன்மையும்
 புயவலிடுகாண்டுளபூதர்யாவருந்
 சயமுடனமேலவருதகவுரோக்கியே
 கயமுகவயுணரகோனகனலிறசீறினார். (௨௨௫)

உளத்தினில்வெகுண்டுசென்றெருதனகைச்சிலை
 வளைத்தனனத்துணைவளைத்துப்பேரமா
 லினைத்தனர்பூதாக்களையாமெயயெலாந்
 னுளைத்தனன்கணைமழைசொரிநதுணன்னென். (௨௨௬)

அரந்தெறுபகழிகளாகம்போழ்தலும்
 வருந்தினாதிறலொடுவன்மைநீங்கின
 ரிரிந்தனர்பூதாக்களையாருமோடினார்
 புரந்தரனிமையவாபொருமலெய்தலே. (௨௨௭)

கணபிரைசாயதலுங்கண்டுமற்றது
 மணிகளார்கிம்புரிமருபபுமாழுக
 னிணையறுமசலனமேலேகிவல்லையி
 லணுகினனிபழுகத்தவுணரகோணையே. (௨௨௮)

காருடையிபழுகக்கடவுண்மேலையோ
 னேருறவருதலுநின்றதுதரைச
 ிருறுகயமுகத்தியருகுகியே
 யாரிவன்பொருவதற்கணுகுற்றெனன். (௨௨௯)

பரவியவொற்றாகள்பணைமருப்புடைக்
 கரிமுகமுடையன்முக்கண்ணைக்கர
 னுருகெழுபூதனமேலுதுகின்றன்கிவள
 பெருமகனாகுமிப்பினளைதானென்றார். (௨௩௦)

அன்னதுகேட்டலுமவுணன்சீறியே
 பன்னருங்கலைதெரிபாகைக்கோக்கிந்ம
 பொன்னிரதத்தினைபுழைக்கைமாழுகன்
 முன்னுறக்கடவுதிமொய்ம்படுவன்னலே. (௨௩௧)

கேட்டிவிலவையோன்இஞ்சக்கஞரத்
தாட்டிற்றப்பரியினநதன்னினமத்திகை
காட்டின்னறவுநிலர்க்கனகத்தேரினை
யோட்டின்னைங்கரத்தொருவன்முன்னுற. (உருஉ)

ஆயிடைக்கரிமுகத்தவண்ணைங்கரத்
ஆயணையழல்விழிசுழலநோக்கியே
கரையெரியெயிறுக்ககறைகொள்பற்களாற்
சேயிதழதுக்கியெயிணையசெப்புவான். (உருரு)

நுந்தையென்மாதவநோக்கிமுன்னரே
தந்திடுபெருவரந்தன்னைத்தேர்கிலை
யுந்தனைபோதிநின்னுயிர்கொண்டென்னெதிர்
வந்தனைபிறையதுமதியிலாய்கொலோ. (உருசு)

ஆன்றியமாயசெயவமைதியென்னினும்
வன்றிறலுனக்கிலைமைந்தவென்னெதிர்
பொன்றினரல்லதுபோர்செய்தென்னைமுன்
வென்றவரிவரெனவிளம்பவல்லையோ. (உருரு)

தேன்பெறுதருநிழற்றிருவின்வைகிய
வான்பெறுதேவரான்மக்களாலவ
ருன்பெறுபடைகளாலொழிந்திடெனினு
நான்பெறுவரத்தியனவிலக்கேட்டியேல். (உருசு)

பின்னரூம்பலவுளபெற்றதொல்வர
மென்னைவெல்பவரெவரிநதிராதிபர்
தன்னிடர்தணிப்பவர்போலச்சார்ந்தனை
யுண்ணவென்றன்னவருயிருமுன்பனூல். (உருஎ)

பொருதெனைவென்றனைபோகவல்லையேல்
வருதியென்றுரைத்தலும்வானுலவிய
புரமொரிபடுத்தவனபுதல்வனவவிடை
யருளுடனொருமொழியறைவதாயினான். (உருஅ)

நிரந்தபல்படையுநாளுநிலைபெற்றினத்குத்தொன்னுள்
வரந்தருகின்றவெந்தைவல்லையின்னுயிரைவவ்விய
புரந்தரன்முதலினோர்க்குப்பொன்னினுதிதவியன்னு
ரரந்தையுமகந்திச்செல்கென்றருளினனெனக்குமன்றே. (உருக)

உன்னுயிர்காததியென்னினுறுதியொன்றுரைப்பன்கேண்மோ
பொன்னகரத்தையிந்தப்புரந்தரன்புரக்கநல்கி
யிரநிலத்தரசுசெய்தேயிருத்தியைத்திசையாதென்னி
னின்னுயிர்முடிப்பானேநாதுகின்றனனினைவென்னென்றான். (உருஓ)

என்னலுமவுணன்பொங்கியெரியுகவிழித்துச்சென்றோர்
பொன்னெடுஞ்சிலையவாங்கிப்பொருக்கெனப்பரிநரணேந்தி
மின்னுடைவடிமின்னவாளிவீசலுமவிமலனல்கு
முன்னவனொழுபொன்றேந்திமுரனொடுகிந்திநின்றான். (உருக)

பொற்றனுமுரிந்துவீழ்ப்பழைக்கையிறப்பித்ததண்டா
லெற்றினனையகாலையிபமுதத்தசுரனென்போன்
மற்றொருசிலையைக்கையால்வாங்கின்னவாங்குமுன்னர்ச்
செற்றனனதனைமைந்தனநிசைமுகனமுதலோராற்ப்ப.

(உசஉ)

திண்டிறல்பெற்றவீரச்சிலைமுரிந்திட்டபின்னர்த்
தண்டமொனேறெதிரியீசனறையனெனெதிர்த்தலோமும்
விண்டதுசொரும்வண்ணமவெய்தெனப்படைத்துமாயரசு
கண்டகனூரத்திற்றுகக்ககையறவெய்துநினருள்.

(உச௩)

நடுங்கினன்சிந்தையொன்றுரவில்லிநுணத்தாலே
யொடுங்கினனகயவெஞ்சுரனூலந்தன்னபோலநினரு
னடும்பரிகளிறுதினெடோண்கெழுதானைபாரிற
படும்படிநினைநுமுனனேனைபாசமொன்றுயத்தானனை.

(உச௪)

விட்டவெம்பாசமங்கனவெய்யத்தோசனைமுற்றுவ
கட்டியதாக்கைமந்தனசணிச்சியுமுதற்பினவ
வட்டதாலதனைநோக்கியாடினரமராதானை
பட்டனவுணர்நதுதியோனபதைபதைதுயிர்த்ததுநொநான.

(உச௫)

முந்துதன்கரத்திலுள்ளமுன்கெழுபடைகளாய்வுரு
சிறதினனவைகளொல்லாஞ்சோந்தனதிங்களருடு
மெந்தையைவலஞ்செய்தேத்தியேவலினியனறமாதோ
வெந்திறலவுணனமேன்மேவெஞ்சுரித்திககனலநினருள்.

(உச௬)

நினறவனறனைநோக்கிநெடியபலபடைகளோவிற
சென்றிவனறன்கோக்கொல்லாசிவனருளவரத்தினரீரா
லினநிளிச்செயவடுகன்னென்றிறைவரையுன்னியெநதை
தனநிருக்கோட்டிலொன்றுதடக்கையினமுரித்துக்கொண்டான்.

(உச௭)

தடக்கையிலேநதுகோட்டைத்தகந்தியாமவுணனமீது
விடுத்தலுமனைமார்பைவெய்தெனகயினெடுபோகி
யுடறபடியிசையேகிழநதியொலலையிலோடித்தெனனாரி
கடறபடிநதமலனமைந்தன்கரத்திலவநயிருந்ததனே.

(உச௮)

புயலினததொகுதியொன்றிப்புவியிசைவமுக்கப்பெறனனக
கயமுகத்தவுணன்முநநீர்க்கடலுடைந்தெனனவாரத்தி
டியலுடைத்தேந்மேல்வீழாவெய்ததன்னவனறன்மாபில
லியனதித்தாரையென்னயிரிந்தனகுருதிவெள்ளம்.

(உச௯)

ஏடவிழலங்கறநிண்டோளிபமுகத்தவுணனமாபி
னீடியகுருதிச்செந்நீர்ந்ததமாயொழுகும்வேலைப
பாழிறவருநகாணென்றிப்பரத்தலினதுவேசெய்ய
காடுனபபொபெற்றின்னுங்காண்டகவிருந்தம்மா.

(உ௫௦)

ஆய்ந்ததல்லுணர்வின்மேலோரறிவினுமனுகாவண்ண
லீந்ததொல்வரத்தானமாயாவிபமுகத்தவுணன்வீழ்ந்து
வீர்தன்னபோன்றுதொலலைமெய்யொரீஇவிண்ணுமண்ணுந்
தித்திடவொரிகண்ணிந்ததீற்றத்தோராகுவானுன்.

(உ௫௧)

தமிழக ராணுவம்.

(252)

 $(2, \sqrt{5}, \sqrt{2})$

(255)

(2 15 15)

(200)

(२५७)

(உருஅ)

(2.௫௬)

 $(2, 5\pi/6)$

(உள்க)

வானவர்புகளுநர்தமதங்கமாபுரியைநீங்கிப்
போனதோரகாலேமறதைப்புசருமோபுள்ளதாதித்
தானுமையுலகுநண்ணித்தவமறைந்தல்லதாற்றி
யூலுடலோம்புவார்போலொருபடாயோடுஹரான்.

(உகஉ)

பூசருமன்னவேலைபுரிசைசூழ்நகரம்போகி
நீதியிலவுணராகிறங்கிளாபடைகொண்டோரைக்
காதிவெஞ்சினப்போமுறறிக்களத்தடைவருதலோடு
மாதிரதநதருநுமைநதனவவிடையகன்றுமீண்டான்.

(உக௩)

மீண்டுசெங்காட்டிலோரசாரமேலிமெய்ஞ்ஞானத்தும்பர்
தாண்டவம்புரியுநதானைநனலுருந்தாபித்தேத்திப்
புண்டபேரனபிறபூசபுரிநதனன்புலியுள்ளாகுகுக்
காண்டகுமனையதானகணபதிச்சரமதெனபார.

(உக௪)

புரமெரிபரித்தோன்றலோபுசுண்புரிநதபின்ன
ரெரிவிழிசிதறுமாருவெருத்தமேலினிகிளேறிச
சரபதியயனவினேனோர்கடொழுதுடன்சூழ்நதபொற்ற
வரவெனமாலோனையுமாலைமாவனத்திறபுககான்.

(உக௫)

கயமுகனுற்பித்திப்படலமுற்றிற்று.

அனந்தன்சாபநீங்குபடலம், ௪௭௨.

அனந்தன்சாபநீங்குபடலம்.

புக்கதொருபொழுதிலங்கண்முந்தோராலம்பொருதியிடையிருந்தமலன்பொற்
ருளுன்னி, மிக்கதவம்புரிமாலேங்கரத்தமுன்னோன்மேலியதுமனங்கொண்டிலிரை
வினான்கே, யக்கணமேயெதிர்சென்றுவழுத்திக்காணவம்மையளித்தருள்சாபமக
றலோடுஞ், சக்கரமேமுதலியாவவம்படைகளேந்தித்தனாதுதொலைப்பேருருவந
தண்ணைப்பெற்றான்.

(க)

மாலோன்றெல்லுருவுதன்பான்மேவக்கண்டும்சிறந்ததுசுவனருமோனன்கொ
ண்டேத்தி, மேலோன்றனமுன்னரெய்கிவணக்கஞ்செய்துமீனமெவன்றனைத்து
தித்துவிமலந்நெயன்பாலோங்குபூசனைகொண்டருளல்வேணும்பணித்தருள்கவா
திபரபரத்தன்பாலாய், மாலோங்காரப்பொருளாயிருந்தான்முன்னமொழிந்த
ருள்சாபநதொலைத்தமுதல்வவெனான்.

(உ)

ஐங்கரன்னருமாவுரைத்தமாற்றங்கேளாவன்னதுசெய்கெனவருளியங்கண்மே
வக், கொங்குலவுமஞ்சனநீசாரந்தமாலேதொழும்புகையேமுதலியனகொண்போ
நது, சங்கரனார்மதலேதனையருச்சித்தன்பாற்றுவதுபண்ணியம்பலவுஞ்சால்பிற்ற
நது, பொங்கியபாலவியொடுமுன்னமார்த்திப்போறதியெயில்தொன்மபுகலவ
ற்றான்.

வின்துமப்புகல்கின்றதிங்கடன்னின்மிக்கமதிதனிவாரும்பக்கமாகு, மிநநாளில்
யானுன்னையருச்சித்திட்டவியற்கைபேல்யாருமினியிலாவன், பொன்னாரும்லா
டியேபுகலென்றுன்னிப்பூவசபுரிநதிடவுமவர்புன்கணெல்லா, மந்நாளேயகற்றிநீ
யுலவாச்செவ்வமளித்திடவுமவேண்டுமிஃதருள்கவென்றான். (௪)

மாயனுரைகேட்டலுந்மொழிந்தற்றுகமகிழ்ந்தனநின்பூசையெனமதித்துக்கூ
றி, யாயவனுமயன்முதலாவள்ளோர்யாருமன்பினெடுவாழ்த்திசைப்பவாருவென்
னுந், னாயதொருந்நியிலெய்திக்கணங்களாடோருஞ்ஞந்நவரக்கயிலையெனவாகும
ர்வெற்பி, னேயமுடன்போந்நரணைவணக்கஞ்செயதுநீடருள்பெற்றேநொல்லேரி
லயத்துற்றான். (௫)

வேறு.

அற்றைநாளிலரியயனாகியோர், நெற்றியகணமிலன்பதங்களின்
முற்றுமன்பொடுமுமமுறைதாழ்ந்தருள, பெற்றுநீங்கினாபேதுறன்கினா. (௬)

கரிமுகம்பெறுகண்ணுதற்பிள்ளோதாள், பரவிமுன்னம்பணிநதனாநிற்புழி
யருள்புரிந்திடவன்னதொர்வேலையிற், பரிவினொலாரபரிசினைக்கடவார். (௭)

எந்தைகேண்மதியெழும்மையலைத்திநிற், நநதிமாருகத்தானவற்செற்றியா
லுயந்துநாங்களுநதடியோமிவன், வநதுநல்லருகைமமாறுமறநிலையே. (௮)

நென்னல்தாறுகிகரில்கயாசுரன், முன்னராற்றுமுறைப்பணியெந்தைமுன், னி
ன்னநாட்டொட்டியற்றுதுமயாமென, வன்னசெய்திரென்றானருணர்மைபான்.

இத்திறம்படுமெல்லையினின்றிடு, மத்தலைச்சுரர்யாவருமன்புநிதிச்
கைத்தலத்தைக்கபித்தமதாக்கியே, தததமததகநதாக்கினாமுமமுறை. (௧0)

இணைகொள்கையெதிரெதிர்மாற்றியே, துணைகொள்வாருமுதொட்டன்
ர்முமமுறை, கணைகொள்காலுங்கவானுஞ்செறிநதிடத், தனிலிலன்பொடுதாழ்ந
தெழுந்தேத்தினா. (௧௧)

இணங்குமன்புடன்பாருமிதாற்றியே, வணங்கிநிம்பமகிழ்சிறநதான்வரை
யணங்கின்மாமகனவ்வியனோக்கியே, கணங்களார்த்தனகராக்கடலாமென. (௧௨)

நின்றதேவர்நிலனைநோக்கியே, யுன்றன்முன்னமுலகுளாயாவரு, மின்றுதொ
ட்டெமைப்போலிப்பணிமுறை, நன்றுசெய்திடநல்லருள்செய்கென. (௧௩)

கடனிறத்துக்கயருகனத்திற, நடைபெறுமப்படிநல்கியமரர்கோ
னெடியமாலயனின்னுளருக்கெலாம், விடைபுரிநதுவிடுத்தனனென்பவே. (௧௪)

அம்புயக்கணரியயன்வரசவ, நும்பரவ்வரையொல்லையினிங்குருத்
தம்பதந்தொறுஞ்சார்ந்தனர்வைகினா, தும்பியின்முகத்தோன்றலருளினால். (௧௫)

முந்தைவேதமுதலெழுத்தாகிய, வெந்தைதோற்றமியம்பினியின்கினி, யந்தமில்
ருணத்தாண்டகைக்கோருணம், வந்ததென்னென்றிமற்றதுகேட்டிநீ. (௧௬)

வேறு.

நற்குணமுடையநல்லோருநாடொண்ச்
சிற்குணனாகுமச்சிவன்பராபான்
சொற்குணமாவகைந்நொட்புமில்லதோர்
நிர்க்குணனவன்செய்யனிகழ்த்தற்பாலதோ.

(௧௭)

பரவியவுயிரக்கெலாம்பாசநீக்குவா
னருளினனாகியேயமலன்மாலயந்
கருதொழினமுறையினையீந்தமற்றவைக்
குரியனகுணங்களுமுள்ளவாககூணான்.

(௧௮)

முடித்திடலியற்றுமெம்முதல்வனத்தொழி
றடுப்பரும்வெஞ்சினநதன்னினமுதுமா
லதித்தவப்பானமையாலதன்கட்டாமதம்
படுத்தினதத்திறம்பலருநசேவரால்.

(௧௯)

மாமறையளப்பிலவரம்பிலாசமந்
தோமறவுசவியோதொன்மரதழிடைத்
காமருமுனிவராகணங்கட்கண்ணவை
தாமதகுணத்தினுநசாற்றவல்லீனா.

(௨௦)

வாலியநீமலமாம்வடிவங்கண்ணதன்
மேலவனெய்துமோவேதம்விஞ்சையின்
மூலமென்றவனையேமொழியுமோவீது
சீலமில்லாக்கெவன்நேற்றமவண்ணோ.

(௨௧)

இமையவாயாவருமிறைஞ்சுநாணாணுதல்
விமலனன்றிதுதியைவளைச்சூரம்பணபினா
றமகுணனென்றியத்தனமைசெய்கையா
லமைகுணமியற்குணமரியுறபாலோ.

(௨௨)

ராததலுமளித்தலுமியறலுவோர்களு
சாத்திகரரசுதந்தத்தஞ்செய்கையின
மாத்நிரையல்லதுமற்றவாககவை
பார்த்திழ்னியற்கையாப்பகரலாகுமோ.

(௨௩)

அக்குணமானவையனிக்ஞ்செய்கையா
ருக்குறுமியற்கையத்தொல்லையோர்களபா
லிக்குணமல்லதோரிரண்டுஞ்சேருமான்
முக்குணநெறிசெலுமுனிவாரேவாபோல்.

(௨௪)

நேமியாறகுருவெலாநிலமாயதுந்
தோமறுகடலிடைத்துயில்கொளபான்மையு
மேமுறுமகந்தையுமியறவுமெடமுமே
முமதராசதந்தானுமுற்றவே.

(௨௫)

அறிவொருங்குற்றுழியனையன்கண்ணத
விறைவனைவழிபடையேத்தியின்னரு
ணெறிவருதனமையுநிபோதமும்
பெறுதலிறசாத்திகமுறையும்பெற்றுளான்.

(௨௬)

மேனிபொற்கென்றவின்விமலவான்பொரு
ணெனஹருட்கையினவையிலீசனைத்
தானுணரதெளிவின்றவத்திற்புரையி
லானதுகுணனெலாமயனறனக்குமே.

(௨௭)

ஆதலின்விருப்புடனல்லதெய்தினே
ரோதியகுணவித்ததுவார்கண்ணுத
னாதுக்கனையதூறுகுறுமையாற
பேதைமையொருகுணமவன்கட்பேசுதல். (௨௮)

மூன்றெனவுளபொருள்யாவுமுன்னமே
யின்றவன்கண்ணுதலென்னுநானமறை
சான்றதுவாகுமாற்றவத்தர்க்கெனினு
மான்றதோரவன்செயலறியறபாலதோ. (௨௯)

செங்கண்மான்முதலியதேவரேனையோ
ரங்கவரல்லலவயகதுள்வைகியே
யெங்குமாயாவையுமிபறதுகின்றதோர்
சங்கரனொருகுணச்சார்பின்மேவுமோ. (௩௦)

ஈறுசெய்முறையினையெண்ணிச்சாமசுவ
கூறினரல்லதுகுறிக்கொண்மேலையோ
வேறொருசெய்கையினவிளம்பினாரல
ராறணிசெஞ்சடையமலனுக்கிரா. (௩௧)

வேறு.

என்றிலைபலவுநதுயோனிசைத்ததுயினையெல்லாம்
வன்றிறலவெறுக்கையெய்தியங்கலாற்றககென்னும
புன்றொழில்புரியுந்தீயோனபொறுத்திலனபுந்தியு
நன்றெனவறிதேற்றொருகிலநவிலவற்றன். (௩௨)

முனிவகேள்பலவுமின்மொழிவதிபயனெனவெளள்
பனிவரைபுறையுதுங்கோன்பகவனையெனினுமாக
வனையவன்றனக்குள்வளவியவிதனையுதவேனியு
மினிவிவைமொழியல்போதியெனசெயன்முடிபபனென்றன். (௩௩)

வேறு.

வளங்குலவுதக்கனிதுபுகன்றி—லுந்தீசிமுனிமனத்திறநிறம்
விளைந்ததுமற்றவ்வளவில்வெருவியதுவடவைபழல்விண்ணோரெஞ்சர்
தவாந்ததுபொன்மால்வரைபுஞ்சலித்தத்தககுலகிரியுநதரிப்பின்றுகி
யுளந்தனவேலைகளேமுமொடுங்கிடனநடுங்கியதிவ்வுலகமெல்லாம். (௩௪)

அக்கண்மேமுனிவரன்றன்பெருஞ்சிற்றநதனைநோக்கியநதோவென்னு
லெக்குவடுமெக்கிரியுமெககடலுமெவ்வுலகும்யாவும்யாருந்
தக்கனொருவன்பொருட்டாற்றளார்கிடுமொவெனமுனிவுதணிந்துதற்கு
மொக்கலொடுமவனெழுந்திதுவிதியின்முகநோக்கியொனதுசொல்வான். (௩௫)

சங்கரனைவிலக்கிவின்றுபுரிசின்மமகஞ்சிதைக்கக்கரினனோ
டிங்குணையுமமுரொலாமழிவுறவினையென்னுவிசைத்துப்பின்ன
ரங்கணுறுமறையோர்தம்முகநேரக்கியந்தணரிலழிதுவானீ
ருங்கன்குழத்தலைமைதனையிழந்திடர்கேண்மினெனவுரைக்கலுற்றன். (௩௬)

பேசரியமறைகளெலாம்பராபரனியெனவணங்கிப்பெரிதுபேரற்று
மீசனையுமன்பரையுந்நொடுகண்கையினையுமிகழ்ந்துநீவிர்
காசினிவின்மறையவராயெந்நாளும்பிறந்திந்துகதியுறுது
பாசமதனைடைப்பட்டுமறையுரையாநெறியதனிப்படுகிறென்றன். (௩௭)

தினையெந்நியாபாசாப்பவவுரைத துதததிசீமுனியின்போலு
முனியாதொகைது. சூத்திராணறைபுமாசிரமமுனவிசெனரு
ணையவளநனவின ஓசுதகவெனப்போனபெருதகவுமாறதுநோன்பும்
புண்புசமுஞ்செயுநதிருவுமாறதுமாமணசெசெருகமுமோயிறறனறி. (நம)

அனாதைகளைச் சாப்பிட்டுப் படிப்பதில் மீறு.

செ. சீரணிப் பாதகம். ... 0.

தி ா ன ப் ப ட ல ம்.

பேரன்தோடெடு முகிலுளறுவசமிடர மதநன்னிற்பொருட்கெனறெயதிக
காஊலாகியெடுடியுடசநு பின்பு னபாருங்கலாகதநானே
மானமாவேதவல்லிமங் கலநாணுஙதா ளுமறநிச்சனமை
யானதோர்தன சிவரூபமலலாண்டா னமுடிவோன்கணவையரூவோ. (க)

(f) m

(2) சபாநாயகனின்மீது அரசு எடுத்த நடவடிக்கை என்ன? செய்கிறார்களா? எந்த நடவடிக்கை எடுத்திருக்கிறது? என்ன நடவடிக்கை எடுக்க வேண்டும்? (2)

மேலதிகவாணியியல் சமீப சமீப
 லெதர் அலேக்சாண்டிரியன் வியட்நாமியன்
 பெருமறமைகையாசமீபமேலதிகசமீபமேலதிக
 மேலதிகமேலதிகமேலதிகமேலதிகமேலதிக (ந)

மாண்புமிகு கட்டிடவரை சபிதா (பா) :
மாண்புமிகு வருவாய்துறை அமைச்சர் அவர்களின் உத்தரவு
பின்பற்றி கட்டிடவரை சபிதா அவர்கள் கட்டிடவரை அலுவலக
சாலை தனவிலை மீட்டி வருவது சாத்தியமானதாகும்.

முன்னேர்த்தக்களே வலுமலினைச் செயன்முறைபாந்
மன்னுநீ, நூலோராடகசசரூயினமாதே
பொன்னின்மாலவலை நடுகிடச்சொலெவளி யம்பொருட்பை
யன்னதாமெனவன்னமாமயிறுபதலைபளிசத. (ந)

ரத்தினிகையாதிபதி பாண்டிச்சேரி ஓடுமான் லால்
பெருமாசெய்முதலரை விண்ணம் மழிந்தவா
ருமாநனங்களுமன்றி ஸ்வந்தராகவெய்க்கின
மயக்கருகன்றிதழைக்கியாடுமனைத் துதல். (க)

நெய் பிடித்தடாளாய்வினைசெய்து, உணவுகண்ணீர்விசு
சூய் பிடித்தடாளாய்வினைசெய்து, உணவுகண்ணீர்விசு
செய்ய சாப்பிடுகின்றன. உணவுகண்ணீர்விசு
செய்ய சாப்பிடுகின்றன. உணவுகண்ணீர்விசு.

அண்ணல்சோவெநதைதோயவைவெநாலையலையாதிப்
பண்ணிபங்களுந்தாரமுங்கனிவகைபலவு
மண்ணின்மேலுறுகிரியெலாங்குலகிரிமருங்கு
நண்ணினுலெனத்தொகுத்தனயாவருநயப்ப.

(௮)

விருந்தினோர்கொள்விழுதுடன்பாறயிர்வெள்ளர்
திருந்துகங்கையும்யமுணையுமாமெனச்செய்த
வருந்துமுண்டிகள்யாவையும்வழங்குகோவதனிற்
பொருந்துகின்றதுதந்ததெனரூலதுபுகழோ.

(௯)

தாவிப்பாணிதமான்மதஞ்சாரதுதன்பணிநீர்
நாவிவெள்ளடைசெழும்பமுக்காயொழிநிறமென்
பூவுமேனையபொருள்களுநலவெனபுகழ்சோ
தேவர்கோமகன்பணிபுரிகின்றதோராதேநீ.

(௧0)

ஆவதிவ்வகையாவதுநல்லியையங்கண்
மேவுகின்றதுமணியுமச்சங்கமுமவியன்சோ
காடிமமபுயநிதியமுநதககளுங்கடிபோ
னேவலாலருட்சாலையிலடைநதவிமைப்பில்.

(௧௧)

கணிதமில்லதோர்பரிதிகணமேனியிறகளுலு
மணிகளோர்புடைதொகுத்தனவாடகவரைபோ
லணிகொள்காஞ்சனமோர்புடைதொகுத்தனவமபொற்
பணிகளாடைகளோர்புடைதொகுத்தனபடைத்தே.

(௧௨)

மற்றுமவேண்டியபொருளெலாமுநவியம்மருங்கி
லுறறவேலையத்தக்கனதேவலினொழுநா
கிறதல்போறதியமுனிவராயாவருநிலத்தோர்க்
கிறறெலாயிவண்வழங்குதுமயாமெனவிசைத்தார்.

(௧௩)

வேறு.

இன்னவேலையிவிச்செயல்யாவையு, முன்னமேயுணர்முப்புரிநூலினர்
துன்னியமெனந்நுணடவநதொலையி, லெனசாலையுணையுநாரரோ.

(௧௪)

சாலையாண்டலுந்தக்களையேத்தியே, பாலர்தன்மையிறபாடினராடினர்
கோலமார்பிறகுலாவியவெண்ணில, வேலையாமெனவீசிவின்றார்துளார.

(௧௫)

மிண்ணிகின்றவவ்வேதியர்தங்களைக், கண்ணிவம்மின்கதுமெனநீரெனக்
கொண்டிசென்றுகுழுவொருநத்தியே, யுண்டிதன்னையுதவுதன்மேயினா.

(௧௬)

மறுவில்செம்பொன்மணிகெழுதட்டைக, ளிறுகியில்லனயாவர்க்குமிட்டிமே
னறியவுண்டுகணல்கயின்னெருந்தமக், குறவினொருனலுட்டிவித்தாரவண்.

(௧௭)

அன்னகாலையரும்பசிதீர்தரத், துன்னவுண்டுஞ்சுவையுடைத்தாதலா
லுன்னியுன்னியிவ்வுண்டுகளசாலவு, மின்னம்வேணநிமெனவுண்ரப்பாரசிலா.

௧௮

குற்றமொன்றுளகதுவதென்னினி, நற்றவஞ்செய்துநான்முகனாலிவ
ஊறறவுண்டியெலாமுணவோர்பசி, பெற்றிலோமெனப்பேதுறுவாரசிலா.

(௧௯)

வீறுமுண்டியிசைந்திடவேண்டும்வாய், துறுநூறதெனறுவல்வார்தமை
யேறவெண்ணிமிதிவமையாதெனச, சீறியேயிகல்செய்திவாரசிலார்.

(௨0)

புலவர்கோணகர்போற்றியதேனுவர், தலகிலிவ்வுணவர்க்கியதாலெனச்
சிலர்புகன்நனர்தேக்கிடவுண்மினோ, வுலவலிரேனவோதகின்ருர்சிலர். (உக)

அறிவிலாதவயன்மகன்யாகமின், நிறுதியாமென்றிசைத்தனான்து
பெறுதியேனுமிப்பேருணவேநமக், குறுதிவல்லையினுண்மினென்பார்சிலர். (உஉ)

உண்டிலேமிவனுண்டதிலிதுபோநி, கண்டிலேமொருகாட்சியுமின்பமும்
கொண்டிலேமின்கொண்டதிலிசுஞல், விண்டிலேமெனின்மேலதென்பார்சிலர்

எல்லையில்லுணவியுமித்தேனுவை, நல்லநல்லதொர்நான் கொடியாத்திவன்
வல்லபெற்றிநம்மாநகரின்கொடி, செல்லுதும்மெனச்செப்புகின்ருர்சிலர். (உச)

மக்கள்யாவரும்வானவரயாவரு, மொக்கல்யாவருமுயந்திடவாழ்தலாற்
மக்களோற்றவததினுமுண்டுகொண், மிக்கதென்றுவிளம்புகின்ருர்சிலர். (உரு)

மைந்தனிட்டனமாந்திடநாந்முகன், நந்திலன்வயின்சாலவுமாந்கவன்
சிந்தைமேலமுக்காறுசெய்தானோ, நொந்துநொந்துவலுக்கின்ருர்சிலர். (உஈ)

குழவுசேர்நருகுய்யுடையுண்டுகன், விழுவிலேமிசைந்தனமாற்றவும்
பழுகிலாவிப்பரிசனர்தம்மொடி, மெழுவதெப்படியென்றுரைப்பார்சிலர். (உஎ)

இந்தநல்லுணவின்முகர்ந்திட, நந்தமைந்தநாநம்மனையாங்கொடி
வந்திலம்மினிலவந்திமோவெனச், சிந்தைசெய்தனர்செப்புகின்ருர்சிலர். (உஅ)

அன்னபற்பலவார்கலியாமெனப், பன்னிநுங்கும்பனவர்க்கேட்டன
ரென்னமற்றவையாவையுமார்தர, முன்னனித்தமுனிவரநுத்தினார். (உஊ)

அருத்திமிச்சிலகற்றியருந்தவ, விருத்திமேவியவேதியர்தங்களை
யிருத்திற்றொரிருக்கையிலவாசரீர், கரைத்தசந்தின் கலவைவழங்கினார். (உஓ)

நளிருலாவியநாவிரநந்தம்வெண், பளிதம்வெள்ளடைபாருடனெனவை
யளியுலரவுமணிமலர்யாவையு, மொளிறுபீடிகையுத்தனர்நல்கினார். (உக)

அரைத்தசாந்தமணிந்நுமெய்யெங்கணும், விரைத்தபூந்துணர்வேய்ந்துபைங்கா
யடை, பரித்துநின்றபனவர்புத்தேனாறு, தருக்களாமெனச்சார்ந்தனரென்பவே.

ஆனபான்மையிலந்தனர்யாவரு, மேனகாதலின்வெய்தெனவேகியே
வானமண்ணிடைவந்தெனவேர்கெழு, தானசாலைதனையடைந்தார்களே. (உஊ)

அடையும்வேலையயனருள்காதலன், விடையினுலங்கன்மேவுமுனிவர, ரிடைய
ருதவர்க்கீந்தனரிந்திடுங், கொடையினுலெண்ணில்கொண்டலைப்போன்றுளார். (உஓ)

பொண்ணைநல்கினர்பூனெடுபூந்துகி, நண்ணைநல்கினர்தன்சுடரோனென
மிண்ணைநல்கும்வியன்மணிநல்கினர், கண்ணியாவுங்கதவையுநல்கினார். (உஊ)

பழியிலாடகப்பாதுகைநல்கினர், குடைகணல்கினர்குண்டுகைநல்கினர்
மிடையும்வேதியர்வேண்டியவேண்டியாந், கடையநல்கினரங்கைகள்சேப்பவே.

இந்தவண்ணமிறையதந்தாழ்க்கினர், முந்துநின்றமுனிவராரண்டு
மந்தனாளுர்க்கயினிபொடாம்பொரு, டந்துநின்றதயங்கினரோர்புடை. (உஎ)

அற்றயில்சிறப்பந்தனராயிடைப், பெற்றபெற்றபெருவனையாவையுந்
பற்றிமெல்லப்படந்தனர்பற்பல, பொற்றைசெய்தனர்போற்றினரோர்புடை. (உஐ)

வரத்தினாலும்வரம்பில்வெறுக்கைதம், புரத்தினாய்த்திடம்புந்தியிலன்னவை
புரத்தினுற்றமக்கொப்பரும்வேதியர், சிரத்தின்மேற்கொடுசென்றனரோர்புடை.()

அரிதனூர்தியுமன்னமுங்கீழ்த்திசை, யரிதனூர்தியுமாங்கவன்மாக்களு
மரிதனூர்தியுமாருயர்கொண்டிடு, மரிதனூர்தியுமாற்ப்பனவோர்புடை. (ச௦)

தானமீதுதயங்கியதேவரு, மேனையோர்களுமீவிலையின்டலின்
மீனமார்தருவிண்ணெனவெண்ணிலா, மானகோழமலிகின்றவோர்புடை. (ச௧)

நரம்பின்விண்ணொலுறும்வைய்க்குறல், பரம்புதன் ணுமைபண்ணமைபாடலுால்
வரம்பினைய்க்கிடவானவர்நாடவே, யரம்பைமார்கணின்ருடினரோர்புடை.(ச௨)

தேவர்மாதருஞ்சிற்சிலதேவருந், தாவிலாமகச்சாலையின்வைய
காவுதோறுங்கமலமலர்ந்திடு, மாவீதோறுமுற்றாடினரோர்புடை. (ச௩)

வேதவல்லிலியப்புடனல்கிய, காதன்மாதருங்காமருவிண்ணவர்
மாதாராஞ்சசியுமகத்திரு, வோதிராடியங்குற்றனரோர்புடை. (ச௪)

இனையபற்பலவெங்கணுமீண்டலிற், கனைகொள்பேரொலிகல்லெனவார்த்தன
வினையன்வேள்விக்கன்கடல்யாவையுந், துனையவந்தவண்குழந்தனபோலவே.()

ஊனமேலுறுமும்பருமும்பரு, மேனகாதலின்மிக்கவண்ணவெ
வானயாறுவருந்தியும்புவித், தானயாறுந்தழீஇயினபோன்றவே. (ச௬)

தா ன ப் ப ட ல மு ற் றி ற்று.

ஆ திருவிருத்தம் க, ௨௫௬.

வேள்விப்படலம்.

இகந்தசீர்பெறுமிப்பெருஞ்சாலையி, லகந்தைமிக்கவயன்பெருங்காதலன்
மகம்புரிந்ததுமற்றதுசீர்திடப், புருந்தவாறும்பொருக்கென்க்குறுகேன். (க)

வேறு

மீருத்துழாய்முடிமாலயன்பாங்குறமகத்தின்
கருத்தனாகியதீயவன்முன்னமேகருதி
வரித்தமேலவர்தங்களைநோக்கியேமரபி
னிருத்துமுத்தழலென்றனன்றெனவிசைந்தார். (உ)

முற்றாடியவிருத்தினோர்ணியின்முறையா
ஹற்றவங்கியவேதிகைப்பறப்பைமேலுய்த்துச்
சொற்றமந்திரமரபினுற்பரிதிகள்குழந்து
மற்றுமுள்ளதோர்விகியெலாமியற்றினர்மன்னோ. (ங)

ஆங்குமுத்தழல்விதிமுறைசெய்தலுமயன்செய்
பாங்கருற்றியிருத்தினர்யாரையும்பாரா
கீங்கணங்களுக்காகியசெய்கையைநினைந்து
துங்கலின்றியேபுரிமினோகடிதெனச்சொன்னான். (ச)

சொன்னவாசகக்கேட்டலுமிருத்தினோர்தொகையின்
மூன்னமாகியவம்மகந்தனக்கவிழுமும்,
வன்னியாகியாஞ்சமிதையுந்தருப்பையும்ற்று
மின்னபோல்வதுக்கொடுவழங்கினர்களாற்றுவார். (௫)

ஆந்தவேள்வியெய்தத்தனரொருவராலவிக
னெந்தையல்லவர்கொள்ளவேயவரவர்க்கிசைத்த
மந்திரந்தனைப்புகன்றனரொருவரவ்வானோர்
தந்தமைக்குறித்தமைத்தனரொருவர்பேர்சாற்றி (௬)

மற்றவர்க்கெலாமமைந்திடுமவிகளைமலர்க்கை
பற்றியங்கிவாயளித்தனரொருவரப்பரிசி
னற்றநோக்கியெயிருந்தனரொருவரங்கதற்கு
முற்றுநல்லருள்புரிந்தனரொருவரம்முதல்போல். (௭)

இருத்தினோர்களுட்பிறருமீதியற்றுழியாக
கருத்தனாகியதக்கனாதேவரைக்கருதிப்
பரித்துறுங்குதிரென்றவிபுரிதொறும்பகர்ந்தே
யருத்தியுற்றனன்கடவுளர்தமக்கெலாமமுதின. (௮)

திருந்துகின்றநற்கவையினாற்றாய்மையாற்றிகழு
மருந்துபோன்றனவென்னினுமுயிர்தொறுமனத்து
மிருந்தவெம்பிரானன்றியேமிசைதலினிமையோர்க்
கருந்துநீரலரஞ்செனலாகியவவிகள். (௯)

வேளவிப்படலமுற்றிற்று.

ஆதிருவிருத்தம் ௬, ௨௬௫.

உமைவருபடலம்.

பேசுமில்வேள்விபிதாமகன்மைந்த, னுசம்வினைந்திடநாடியியற்ற
மாசுறுநாரதமாமுனியுற்றே, காசினிமேலிதுகண்டனனன்றே. (௧)

கண்டனனாலமர்கண்டனைக்கிப், புண்டரிகந்திகழ்புங்கவன்மைந்த
னண்டருடன்மகமாற்றினனன்னான், நிண்டிறல்செல்லிதுசெய்கிடலென்னா. (௨)

எண்ணியநாரதனெவ்வுலகுஞ்செய், புண்ணியமன்னதொர்பூங்கயிலாய
நண்ணிமுன்னின்றிடுந்திகளுய்ப்பக், கண்ணுதல்சேவழிகைதொழுதற்றான். (௩)

கைதொழுதேத்தியகாலையன்னானை, மைகிகழ்கந்தாவள்ள்கண்ணுற்றே
யெய்தியதென்னிவணிவ்வுலகத்திற், செய்தியதென்னதுசெய்புதியென்றான். (௪)

எங்கணுமாகியிருந்தருள்கின்ற, சங்கரனிமொழிசாற்றுதலோடு
மங்கதுவேலையிலம்முனிமூக்கட், புங்கவகேட்டியெனப்புக்கங்கின்றான். (௫)

அதிர்ந்தருக்கையதன்புடைமாயோன், விதிமுதலோரொடுமேதருதக்கன்
மதியிலியாயொர்மகம்புரினின்றான், புதுமையிதென்றுபுகன்றனம்மா. (௭)

சூங்கிதுகூறலுமெம்பெருமான்நன், பாங்கரின்மேவுபராபரைகளா
வாங்கவன்மாமகமன்பொடுகொண்பா, னோங்குமகிழ்ச்சியுளத்திடெகொண்டாள். (8)

அங்கணனல்லருளாலணையான்நன், பங்குறையின்நனள்பாங்கரினீங்கி
யெய்கள்பிராணையெழுந்துவணங்கிச், செங்கைகுவித்திதுசெப்புதலுற்றான். (9)

தந்தையெனப்படுதக்கனியற்று, மந்தமகத்தனையன்பொடுநோக்கி
வந்திடுகின்றனன்வல்லையிலின்னே, யெந்தையிரான்விடையீகுதியென்றான். (10)

என்றலுநாயகனேந்தியைதக்க, னுன்றையெண்ணலனுமபர்களோடு
வன்றிறலெய்குமயங்குறுகின்றான், னின்றவன்வெள்வியிலேகலையென்றான். (11)

இறையிதுபெசலுமேந்தியைவேதாச், சிறுவனெனப்படுதியதொர்தக்க
னறிலினொருமவன்பிழைதண்ணிப், பொறுமதியென்றழைபூண்டனன்மாதோ. (12)

பூண்டனள்வெள்விபொருக்கெனநண்ணி, மீண்டிவண்மேவுவல்லீடருள்செய்யுந்
தட்டவநீவிடைதந்தருளென்றான், மாண்டருபேரருள்வாரிதிபோல்வாள். (13)

மாடுவகூறலும்வன்மைகொடக்கன், மேதருவேள்வியியுபினைநோக்குங்
முலையெதுகண்டணைவலலே, போதுதியென்றுபுகன்றனன்மேலோன். (14)

வேறு.

அரன்விடைபுரிதலும்மையாங்கவன்
நிருவடிமலர்மிசைச்சென்னிதாழ்ந்தெழா
விரைவுடனீங்கியோர்விமானத்தேறினான்
மரகதவல்லிபொன்வரையுற்றலென. (15)

ஐயைதன்பேரருளனைத்துமாங்கவன்
செய்யபெசன்முடியிசைகிழற்றிச்சென்றெனத்
துய்யதொர்கவுரிபாற்சுமாலிமாலினித்
தையலார்மதிக்குடைதாங்கிநண்ணினார். (16)

துவரிதழ்மங்கலைகமனையாதிபொர்
கவரிகளிரட்டினர்கவுரிபாங்கரி
லிவந்தருமோதிமமெண்ணிலாதவோ
ரவீர்தடர்மஞ்ஞைபாலடைவதாமென. (17)

கால்செயும்வட்டமுங்கவின் கொள்பீலியு
மால்செயுந்ருவிரைமல்கவீசியே
நீல்செயும்வடிவுடைசிறைபாற்சிலர்
வேல்செயும்விறியினர்மெல்லவேகிறார். (18)

கோடிமடைப்பைவாள்ருவ்வுகண்ணடி
யெடுறபூந்தொண்டியந்தியம்மைதன்
மாடுறவனுதியேமானத்தேகிறார்
தோடுறவரிவிழித்தோகைமார்பலர். (19)

நாதன்தருள்பெறுந் திதேவியாஞ்
 சூதுழ்ப்பணைமுலைச்சுக்கையென்பவன்
 மாதுமைதிருவழிமலர்கடண்டிய
 பாதுகைகொண்டின்படர்தன்மேயினான். (௧௯)

கமலினியனிந்திதையென்னுங்கன்னிய
 ரமலேதன்சுரிசூழற்கானபூந்தொடை
 விமலமொடேந்தியேவிரைந்துசெல்கின்றார்
 திமிலிடுகின்றதொல்சேடிமாருடன். (௨௦)

அடித்திடுமலகெலாமளித்தவம்மைநீர்
 படித்தனரேகினர்சிலவர்பாட்டிசை
 யெடுத்தனரேகினர்சிலவரேந்தக
 நடத்தனரேகினர்சிலவரநாரிமார். (௨௧)

பாங்கியர்சிலதியர்பலருமெண்ணிலர்
 வீங்கியபேரொளிவிமானத்தேறியே
 யாங்கவள்புடையதாயனுகிச்சென்றன
 ரோங்கியநிலவுகுழுகைகள்போன்றுளார். (௨௨)

தண்ணுநானமுஞ்சாந்தஞ்சந்தமுஞ்
 சண்ணமுங்குளமுஞ்சுடரும்பூண்களு
 மெண்ணருந்துகில்களுமிட்டமஞ்சிகை
 யொண்ணுதலார்பரித்துணம்பின்பேரயினார். (௨௩)

சூயில்களுக்கின்றையுங்குறிக்கொள்பூவையு
 மயில்களுமஞ்சமுமற்றுமுள்ளவும்
 பயிலுறவேந்தியேபரைமுன்சென்றன
 ரயிலவிழியணங்கினரன்பிலார்களே. (௨௪)

விடையுறுதுவசமும்வியப்பின்மேதரு
 சூடைகளுமேந்தியுக்கோடிகோடியா
 மிடியுறழ்பல்லியிசைத்துமம்மைதன்
 புடைதனிலவந்தனர்பூதரெண்ணிலார். (௨௫)

அன்னவளமுதொழுதருள்பெற்றெல்லையிற்
 பன்னிருகோடிபாரிடங்கன்பாறபட
 முன்னுறவேகின்னமூரியேற்றின்மேற்
 றென்னெறியமைச்சியற்சோமநந்தியே. (௨௬)

இவரிவரித்திறமீண்டவெல்லையிற்
 புவனமுமுயிர்களும்புரிந்துநல்கிய
 கவுரியம்மானமேற்கடிதுசென்றரோ
 தவலுறுவோன்மகச்சாலெண்ணினான். (௨௭)

ஏனுறுமானநின்றிழிந்துவென்வியஞ்
 சாலையுளையெதக்கன்முன்னுறும்
 வேலையிலுமைதனைவெருண்டிநோக்கியே
 சேலமிலாதவனினையசெயினான். (௨௮)

வேறு.

தந்தைதன்னொடுந்தாயிலாதவன், சிந்தையன்புறுந்தேவியானீ
யிந்தவேள்வியானியற்றும்வேலையில், வந்ததென்கொலோமகளிர்போலவே. (உக)

மல்லச்சேருமிம்மாமகந்தனக், கொல்லைவாவெனவுரைத்துவிட்டது
மில்லையென்கீயேகலாருமோ, செல்லுமின்னின்பிலம்பிலென்னவே. (உஓ)

மங்கைகூறுவாண்மருகர்யார்க்குமென், நங்கைமார்க்குநீதக்கதக்கீ
ருங்குநல்கியேயுறவுசெய்துளா, யெங்கடம்மையோரிறையுமெண்ணலாய். (உக)

அன்றியும்மிவனாற்றும்வேள்வியிற், சென்றவெண்ணையுஞ்செயிர்த்துநோக்குவாய்
நன்றதோவிதோர்வையதாருமா, லுன்றனெண்ணம்யாதுரைத்தியென்னவே. (உ)

ஏயமுக்குணத்தியலுஞ்செய்கையுட், டையதொல்குணச்செய்கையாற்றியே
பேயொடாடல்செய்பித்தன்றேவியாய், நீயுமங்கவனினைமையெய்தினாய். (உஉ)

அன்னவன்றனோடகந்தைமேவலா, லுன்னையெள்ளினுனதுபின்னுளோர்
மன்னுகின்றவெண்மருகர்யாவரு, மென்னினும்மெனக்கினியர்சாலவும். (உச)

ஆதலாலியானவர்கன்பாங்கரே, காதுலாகியேகருதுதொல்வளன்
யாதுநல்கினனிந்தவேள்வியி, லோதுநல்லவியுளதுநல்கினேன். (உஓ)

புவனியுண்டமால்புதல்வனாதிபா, மெவரும்வந்தெனையேத்துகின்றனர்
சிவனுநியுமோர்சிறிதுமெண்ணலீ, ருவகையின்றெனக்குங்கல்பாங்கரில். (உக)

ஏற்றின்மேவுகின்றினைவனுக்கியா, னாற்றும்வேள்வியுளவியுமீகலன்
சாற்றுக்கின்றவேதத்தின்வாய்மையு, மாற்றுக்கின்றனன்மற்றென்வன்மையரல். (உஎ)

அனையதன்றியென்குத்திநிற்கும்பான், நினையின்காறுமோர்சிறப்பிஞ்செய்கல
னெனவியம்பலுமெம்பிராட்டிபாற், றுனையவந்ததாற்றோமில்சீற்றமே. (உஅ)

சீற்றமாய்ச்செறியுயிர்ப்பொடே, காற்றினோடழல்கலந்ததாமெனத்
தோற்றியண்டமுந்தொலைவிலாவியு, மாற்றுவானெழீஇமல்கியோங்கவே. (உக)

பாருமுட்கின்பரவுபெளவமுந், நீருமுட்கினைருந்புமுட்கின
காருமுட்கினகரிகளுட்கின, வாருமுட்கினரமராயுளார். (உஓ)

பங்கயர்சனப்பகவன் னுனாமச், செங்கண்மாயனுஞ்சிந்தைதுன்னென
வங்கனுட்கினுரென்னினாக்கவன், பொங்குசீற்றம்யாற்புகவல்லரே. (உக)

வேலையன்னதில்லிமலையென்பவன், பாலினின்றதோர்பாங்கிதாழ்ந்துமுன்
ஞாலம்யாவையுநல்குமுன்றனக், கேலுகின்றதோவினையசீற்றமே. (உஉ)

மைந்தரயாரையும்வனங்கடம்மொடுந், தந்தநல்கியதாய்சினங்கொளா
வந்தமாற்றுவானமைந்துளாயெனி, னுய்ந்திடுந்திருமுண்டிபோலுமால். (உஉ)

அறத்தையிங்கிவனகன்றுளானெனச், செறுத்தியன்னதோர்சீற்றம்யாரையு
மிறைக்குமுன்னரேயிசெய்யுமாற், பொறுத்தியிதெனப்போற்றன்மேயினுள். (உ)

போற்றிகிற்புலுப்புனிதைதன்பெருஞ், சீற்றமாயெழுந்தியையுள்ளுற
மாற்றிவேள்வியெய்வானைநோக்கியே, சாற்றுக்கின்றனனினையதன்மையே. (உரு)

என்னைநீயிவணிகழ்த்ததன்மையை, யுன்னலெனையுடையநாயகன்
றன்றேயெள்ளினாய்தரிக்கிலெனதென், கன்னமுடுசெல்கிவுபோலுமால். (உச)

கிர்க்குணத்தனேரிமலனன்னவன், சிற்குணத்தனய்த்திகழுவானெரு
சொற்குணத்தனோதொலைக்குநாளரி, முற்குணத்தினைமுன்னுமாறலால். (சஎ)

துன்றுதொல்லயிர்தொலைவுசெய்திடு, மன்றுதாமதத்தடுவதன்றியே
நன்றுநன்றதுஞானநாயகம், கென்றுமுள்ளதோரியற்கையாகுமோ. (சஅ)

தியதன்றிஞ்செயலுநல்லரு, ளாயிலாலிகளழிந்துந்தோன்றியு
மோய்விலாதுமுன்றுலைவுறாமுடே, மாய்வுசெய்திறைவருத்தமாற்றலால். (சக)

ஆனவச்செயலழிவிலாததோர், ஞானநாயகற்கன்றிராமெனு
மேனையோர்களாலியற்றலாகுமோ, மேனகாவலும்வீதியுமென்னவே. (ரு0)

முன்னரையெலாமுடித்தநாதனே, பின்னுத்திறமளிக்கும்பெற்றியா
னன்னவன்கணையினத்துமாகுமா, லின்னபான்மைதானிறைவன்வாய்மையே. (ரு1)

தோமிலாகமஞ்சருதிசெப்பியே, யேமவிஞ்சைக்கிறைவனாகியே
நாமறும்பொருணல்குமெந்தையைத், தாமதன்னெனச்சாற்றலாகுமோ. (ரு2)

ஆதலாலவனைவருக்குமோர், நாதனாமரோவவற்றருல்லவி
யீதல்செய்திடாதுகழ்தியஞ்சியே, வேதம்யாவையும்வியந்துபோற்றவே. (ரு3)

சிவனெனுந்துணைச்சரெழுத்தினை, துவலுவோர்க்கிரொய்திலெய்துவா
ரவனையெள்ளினாயரிதாற்றுவா, ரெவனையுக்குதியிழுதைநீரை. (ரு4)

வேறு.

முண்டகமிசையினேன்முருந்தனடியே
பண்ணீணர்வரியதோர்பரணையாதியாக்
கொண்டிலரெள்ளியகொடுமையோர்க்கெலாந்
தண்டம்வந்திடுமெனமறைகள்சாற்றுமால் (ரு5)

நாதுகேள்சிறுவீதியிங்ஙனோர்மகம்
வேதநாயகன்றனைவிலக்கிச்செய்தனை
யாதலாலுனக்கும்வந்தடைகதண்டமென்
ரோதினாளுகெலாமுதவுந்தொன்மையாள். (ரு6)

இன்னனகொடுமொழியியம்பிவேள்விசெ
யந்திலமொருவியிவ்வகிலமீன்றுளான்
முன்னுளபரிசனமுறையின்மொய்த்திடப்
பொன்னெழின்மானமேற்புகுந்துபோந்தனள் (ரு7)

அகன்றலையுலகருளயன்றன்காதலன்
புகன்றனவுன்னியுட்புழுங்கியைந்துமா
முகன்றிருமலையடைமுடுகிச்சென்றனள்
குகன்றனைமேலருள்கொடிதுசப்பினாள். (ரு8)

ஒருவினனூர்கியையுமைதன்றையகன்
நிருவடிவணங்கினள்சிறியதொல்விதி
பெரிதுணையிகழ்ந்தனன்பெருமவன்னவ
னரிதுசெய்வேள்வியையழித்தியென்னவே. (ரு9)

எவ்வமில்பேரருட்கிறைவனாகியோ
 னவ்வியங்கா முடைநாதனாதலி
 னவ்வுரைகொண்டிலனாகவம்பிகை
 கவ்வுய்யொழிநையனகழறன்மேயினுள்.

(௬௦)

மேயினகாதலும்வெறுப்புநிற்கிலை
 யாயினுமன்பினேற்காகவன்னவன்
 றீயதோர்மகத்தினைச்சிதைத்தல்வேண்டுமென்
 னாயகனேயெனநவின்னுபோற்றினுள்.

(௬௧)

உமைவருபடலமுற்றிற்று.

ஆதிருவிருத்தம் ௬, ௩௨௬.

வீரபத் திரப்படலம்.

அத்தவெல்லையெமையாளுடையவண்ணலகிலந்
 தந்தமங்கைதனதன் பினவியந்துதளருஞ்
 சிந்தைகொண்டசெயன்முற்றியிடுமாறுசிறிதே
 புந்தியுள்ளுறநினைந்தனனினைந்தபொழுதே.

(௧)

பொன்னின்மேருவினிருந்திடுபொலங்குவடெலா
 மின்னும்வெள்ளிமுனைமேற்கொடுவிளங்கியதென
 மன்னுதண்சுடர்மதிக்குறைமில்சுகமவுலிச்
 சென்னியாயிரமும்வான்முகமெசென்றொளிரவே.

(௨)

விண்டலந்தனிலிலங்குசுடரின்மிடலினைக்
 கண்டலந்தரவொதுங்குவனபோற்கத்திருலா
 மண்டலந்திகழ்முகந்தொறும்வயங்குபணியின்
 குண்டலங்கனினைக்கொண்டருழைக்கொண்டிலவவே.

(௩)

ஆன்றதின் கடல்வறந்திடவிற்றத்தனிடைத்
 தோன்றுகின்றதொர்மடங்கல்வலியின்றுதொலைய
 மூன்றுகண்கண்முகமாயிரமுமேவிமுனிவாற்
 கான்றவங்க்கினிண்டமுழுதுங்கரியவே.

(௪)

சண்டமாருதமுமங்கியுமொதுங்குதகவாற்
 றுண்டமீதுறுமுயிர்ப்புடனெழுந்தகடுதி
 யண்டுகொளமுடனப்புறமுமாகியழியாக்
 கொண்டலுதெவழ்மின்னுவெனவேருலவவே.

(௫)

மலரின்வந்துறையுநான்முகன்முருந்தன்மகவான்
 புலவர்தம்புகழினைத்தையுநகர்த்தபொழுதிற்
 சிலவொழுக்கொழிதழின்புடைகள்சிந்தியெனவே
 நிலவுசெய்தபிறைவாடெயிறுகின்றிலகவே.

(௬)

